



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA

Facoltà di Lettere e Filosofia

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN  
LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE  
E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

---

Tesi di Laurea in Traduzione Multimediale Francese

LA SOTTOTITOLAZIONE INTRALINGUISTICA IN TEMPO REALE  
PER SORDI.

Analisi comparativa tra Italia e Francia.

Candidata:

**Tiziana Trapani**

Relatore:

**Carlo Eugeni**

ANNO ACCADEMICO 2011-2012



*A tutti quelli che non si arrendono...*

*“Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.”*

-Chi non conosce le lingue straniere non sa nulla della propria.-

**Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)**

*Per Asia e Francesco*



# INDICE

<b>RÉSUMÉ</b> .....	<b>8</b>
<b>INTRODUZIONE</b> .....	<b>11</b>
<b>CAPITOLO I - ASPETTI TEORICI E TECNICI PRELIMINARI</b> .....	<b>14</b>
1.1.    LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA .....	14
1.1.1. <i>La traduzione audiovisiva nei Translation Studies</i> .....	14
1.1.2. <i>Classificazione</i> .....	15
1.1.3. <i>La traduzione audiovisiva in Europa</i> .....	19
1.1.4. <i>La questione qualitativa</i> .....	21
1.2.    LA SOTTOTITOLAZIONE .....	23
1.2.1. <i>Definizione e classificazione</i> .....	23
1.2.1.1. <i>Parametri linguistici</i> .....	25
1.2.1.2. <i>Tempo di preparazione</i> .....	27
1.2.1.3. <i>Dimensione tecnica</i> .....	28
1.2.1.4. <i>Metodo di impressione</i> .....	30
1.2.1.5. <i>Formato di distribuzione</i> .....	31
1.2.1.6. <i>Modalità di proiezione</i> .....	33
1.2.2. <i>Aspetti tecnici della sottotitolazione</i> .....	34
1.2.3. <i>La sottotitolazione intralinguistica per sordi</i> .....	38
1.2.3.1. <i>La sottotitolazione in tempo reale</i> .....	41
1.2.3.2. <i>Tecniche di scrittura rapida</i> .....	43
1.3.    IL RESPEAKING .....	47
1.3.1. <i>Dal respeaking al sottotitolo</i> .....	47
1.3.2. <i>Gli strumenti del mestiere</i> .....	52
<b>CAPITOLO II - ANALISI COMPARATIVA TRA ITALIA E FRANCIA</b> .....	<b>59</b>
2.1.    SORDITÀ E COMUNICAZIONE .....	59
2.1.1. <i>La normativa in materia di disabilità</i> .....	59
2.1.2. <i>La sordità</i> .....	62
2.2.    LA SITUAZIONE IN ITALIA .....	64
2.2.1. <i>Televisione pubblica e televisione privata</i> .....	64
2.2.2. <i>Aspetti tecnici della sottotitolazione RAI</i> .....	68
2.3.    LA SITUAZIONE IN FRANCIA .....	70
2.3.1. <i>Il servizio pubblico radiotelevisivo</i> .....	70
2.3.2. <i>Aspetti tecnici e qualitativi</i> .....	74
<b>CAPITOLO III - MATERIALE DI STUDIO E ANALISI DEI RISULTATI</b> .....	<b>78</b>
3.1.    REPERIMENTO DEL MATERIALE .....	78
3.2.    LA GENRE ANALYSIS .....	80

3.2.1	<i>Introduzione teorica</i> .....	80
3.2.2	<i>Applicazione pratica</i> .....	83
3.3	L'ANALISI MULTIMODALE.....	91
3.3.1	<i>Introduzione teorica</i> .....	91
3.3.2	<i>Applicazione pratica</i> .....	92
3.4	L'ANALISI STRATEGICA.....	104
3.4.1	<i>Metodologia di analisi</i> .....	104
3.4.2	<i>Presentazione dei risultati</i> .....	109
3.4.3	<i>Analisi comparativa</i> .....	110
	<b>CONCLUSIONI</b> .....	<b>143</b>
	<b>RINGRAZIAMENTI</b> .....	<b>147</b>
	<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	<b>149</b>
	<b>SITOGRAFIA</b> .....	<b>152</b>
	<b>APPENDICI</b> .....	<b>157</b>



## Résumé

---

**L**es relations sociales ont toujours été d'une importance fondamentale pour l'homme qui veut s'intégrer pleinement dans le monde qu'il habite: la surdité a toujours été vécue comme de l'isolement, de l'exclusion et du handicap.

C'est pour cette raison que la limitation de la marginalisation est un impératif catégorique, en particulier dans l'ère moderne, où les progrès technologiques ont radicalement changé la communication entre les individus, même s'ils appartiennent à des cultures et à des langues différentes. Aujourd'hui, en effet, l'approche que chaque personne a avec la réalité qui l'entoure est strictement liée à l'accélération de l'acquisition des connaissances: travail, loisirs et éducation sont placés dans un contexte multimédia qui offre la possibilité de se renseigner instantanément sur les nouvelles et de stocker des données qui auparavant ne pouvaient être accessibles que beaucoup plus lentement. La distance physique n'est plus un facteur majeur de la communication: on peut travailler, visiter une exposition à l'autre côté du monde ou écouter un concert en restant chez soi. Donc, on peut comprendre que, bien que la surdité profite en quelque sorte de la mondialisation et des médias, elle reste une condition fortement défavorable pour ceux qui la vivent. Dans un contexte qui favorise l'isolement social des individus, il est très important d'exploiter pleinement le potentiel du multimédia en faveur d'une pleine intégration des personnes qui vivent avec un désavantage causé par leur déficit physique.

Un des moyens de communication de masse le plus commun et populaire est sans aucun doute la télévision: elle est facile à utiliser et elle ne coûte pas cher, ce qui a contribué au remplacement graduel de la presse et de la radio comme principale source d'information. Elle est, également, un des divertissements les plus répandus, grâce à la portée de ses émissions. C'est pour cela qu'elle doit devenir réellement accessible à la population entière, y compris ceux dont l'handicap sensoriel ne leur permet pas de profiter complètement de la télévision.

De ce point de vue, le sous-titrage, et en particulier le sous-titrage intralinguistique en temps réel, est un moyen efficace de surmonter les barrières imposées par un problème d'audition, ce qui permet non seulement l'accessibilité au contenu des informations ludiques ou préenregistrées, mais aussi à tous les

événements en temps réel qui aident la personne sourde à ne pas être exclue d'une partie importante de la réalité quotidienne.

La technique du respeakerage, en effet, permet d'obtenir des résultats immédiats, ce qui est difficile à obtenir avec d'autres pratiques de sous-titrage. Elle est une pratique dans laquelle un opérateur, tout en écoutant le texte original, le reformule; un programme de reconnaissance vocale ensuite transforme cette reformulation en texte écrit.

Le but de ce mémoire est de faire ressortir des données utiles pour améliorer la pratique du respeakerage dans les deux pays considérés, à savoir l'Italie et la France, et d'un point de vue quantitatif, et d'un point de vue qualitatif, afin de permettre la pleine réalisation de l'accessibilité.

C'est pour cela que le travail d'analyse commence par un aperçu théorique qui, à partir d'études sur la traduction, propose un modèle inclusif, par lequel il est possible de placer le respeakerage et le sous-titrage dans des cadres théoriques spécifiques. On explique également les principales caractéristiques et méthodes de production du sous-titrage en général, en passant ensuite au sous-titrage intralinguistique pour sourds et malentendants et aux aspects techniques et théoriques du respeakerage.

La deuxième partie est plutôt consacrée à la comparaison entre l'Italie et la France. Après une brève introduction sur la surdité en tant que handicap physique et social, on donne des indications à propos des lois des deux pays, en ce qui concerne le handicap, en général, et la surdité, en particulier. Étant donné que ce travail est inclus dans un contexte multimédia, on s'est également attardé sur la façon dans laquelle la télévision publique et privée se rapportent à ce sujet.

Dans le troisième chapitre, après la présentation du matériel de référence, du modèle d'analyse et de la méthodologie appliquée, on donne les résultats obtenus de l'analyse en comparant la production de sous-titres en italien et en français, afin de déterminer l'efficacité des stratégies utilisées. Les conclusions obtenues de la comparaison des résultats, la bibliographie et les annexes, contenant les transcriptions de l'audio et des sous-titres, closent le travail.



---

## Introduzione

---

Personalità rinomate e talentuose come Rousseau, Freud, Schopenhauer, Goya e Beethoven condividevano, oltre al fatto di essere dotati delle grandi capacità intellettuali che li hanno resi celebri, un altro elemento: la sordità. Essa ha sicuramente inciso in maniera importante sul loro carattere e sul loro modo di rapportarsi al mondo e forse non avremmo potuto godere delle mirabili opere compositive di Beethoven o delle straordinarie pitture di Goya se il dolore e l'isolamento non li avessero spinti a cercare una terapia nell'arte. I rapporti sociali, affettivi e di relazione con l'ambiente, infatti, sono sempre stati di fondamentale importanza per l'uomo che vuole integrarsi completamente nel mondo in cui vive: la sordità, da sempre, è vissuta come isolamento, emarginazione e handicap.

Ecco perché la limitazione degli effetti emarginanti appare un imperativo categorico, specie nell'era moderna dove i progressi della tecnologia hanno cambiato profondamente la comunicazione tra individui, anche appartenenti a lingue e culture diverse. Oggi, infatti, l'approccio che ogni persona ha nei confronti della realtà che la circonda è strettamente collegato alla velocizzazione dell'acquisizione delle conoscenze: il lavoro, gli svaghi, le modalità con cui le scuole educano i giovani sono inseriti in un contesto di multimedialità che offre l'opportunità di conoscere notizie e immagazzinare dati a cui prima si accedeva molto più lentamente. La distanza fisica non è più un fattore fondamentale ai fini della comunicazione: si può lavorare, visitare una mostra dall'altra parte del mondo o ascoltare un concerto senza muoversi dalla propria abitazione. Appare abbastanza semplice, dunque, capire che, sebbene la sordità sia in qualche modo avvantaggiata dal mondo globale e multimediale, rimane per molti aspetti una condizione fortemente invalidante per chi la vive. Basti riflettere sul fatto che l'affermazione della famiglia nucleare su quella patriarcale ha notevolmente limitato l'accoglienza e la condivisione dell'handicap in un ambito sociale più ristretto: l'individuo, in generale, è esposto al giudizio continuo e all'accettazione da parte di un mondo complessivamente composto da individui tra loro estranei. In questo contesto, che favorisce l'isolamento di ogni componente

sociale, risulta quanto mai importante sfruttare pienamente il potenziale della multimedialità a favore di un'integrazione completa di persone che vivono la quotidianità di questo mondo frenetico con uno svantaggio iniziale, rappresentato dal loro deficit fisico.

Uno dei mezzi di comunicazione di massa tra i più diffusi e apprezzati è senza dubbio la televisione: la semplicità d'uso e l'attuale basso costo l'hanno portata ad affiancare sempre più efficacemente la stampa e la radio come fonte di informazione e, soprattutto, di svago, grazie alla vastità dell'offerta di trasmissioni. Proprio in virtù di questo, è necessario che diventi davvero accessibile a tutte le fasce di popolazione, comprese quelle in cui una menomazione fisica non consente la piena fruizione del mezzo. Da questo punto di vista la sottotitolazione, e in particolare la sottotitolazione intralinguistica in tempo reale, risulta un mezzo efficace per superare le barriere imposte da un problema uditivo, consentendo non solo l'accessibilità a contenuti informativi o ludici preregistrati, ma anche a tutti quegli eventi in *real-time* che permettono alla persona sorda di non sentirsi esclusa da una parte importante della realtà quotidiana.

La tecnica del *respeaking*, infatti, comporta un'immediatezza difficilmente raggiungibile con altre pratiche di sottotitolazione, consistendo in una pratica in cui

un operatore (il *respeaker*), mentre ascolta il testo di partenza, lo ripete, lo riformula o traduce dettandolo a un software di riconoscimento del parlato che elabora l'input vocale e lo trasforma in testo scritto.<sup>1</sup>

Considerando il fatto che rappresenta uno strumento utile per la sottotitolazione in tempo reale, sia intralinguistica (*verbatim* e *non verbatim*) sia interlinguistica, può essere annoverata a pieno titolo nell'ambito della traduzione, e più nello specifico, della traduzione audiovisiva.

Premesso che gli studi da me compiuti finora si sono concentrati sulla mediazione linguistica e culturale tra l'Italia e le realtà di Paesi francofoni e anglofoni, l'avvicinamento alla pratica del *respeaking* che mi è stato permesso di avere durante

---

<sup>1</sup> Eugeni 2006.

quest'ultimo anno, mi ha spinto ad affacciarmi con curiosità alla materia e a voler comprendere meccanismi, tendenze e strategie in atto nella sottotitolazione in tempo reale svolta all'interno di società culturalmente vicine e appartenenti alla stessa macro-realtà Europa, cioè l'Italia e la Francia. Lo scopo è quello di ricavarne delle conclusioni utili al miglioramento della pratica in entrambi i Paesi, sia da un punto di vista quantitativo sia da un punto di vista qualitativo, per permettere il pieno raggiungimento dell'accessibilità totale.

A questo scopo, il lavoro di analisi inizia con una panoramica teorica che, partendo dai *Translation Studies*, traccia brevemente uno schema inclusivo, tramite il quale è possibile collocare il *respeaking* e la sottotitolazione all'interno di quadri teorici di riferimento superiori. Vengono, inoltre, spiegate le principali caratteristiche e modalità di produzione della sottotitolazione in generale, per poi scendere nel dettaglio con la sottotitolazione intralinguistica per sordi e gli aspetti tecnici e teorici del *respeaking*.

La seconda parte è, invece, dedicata alla comparazione tra Italia e Francia. Dopo una breve introduzione sulla sordità come handicap medico e sociale, vengono fornite le specifiche legislative dei due Paesi, in merito alla disabilità, in generale, e alla sordità, in particolare. Dato che il presente lavoro è inserito in un contesto multimediale, infine, si è proceduto con la descrizione di come la televisione pubblica e quella privata si rapportano alla materia, concentrandosi soprattutto sulle specifiche tecniche che le emittenti televisive seguono in entrambi i Paesi di interesse.

Infine, dopo aver presentato il materiale di riferimento, il modello di analisi applicato e la metodologia seguita, il terzo capitolo fornisce i risultati ottenuti comparando la produzione dei sottotitoli in italiano e quella in francese, al fine di determinare l'efficacia delle strategie messe in atto dai *respeaker*.

Seguono le conclusioni a cui si è giunti comparando i risultati ottenuti, le indicazioni bibliografiche e, in appendice, le trascrizioni della componente audio e dei sottotitoli trasmessi di ogni programma oggetto dell'esame.

## CAPITOLO I

### Aspetti teorici e tecnici preliminari

#### 1.1. La traduzione audiovisiva

##### 1.1.1. La traduzione audiovisiva nei *Translation Studies*

Per comprendere pienamente a cosa ci si riferisce quando si parla di traduzione audiovisiva, bisogna innanzitutto inquadrarla nell'ambito dei *Translation Studies*. Anche se fin dall'antichità si è discusso di traduzione, è solo a partire dagli anni '50 e '60 che si comincia a considerarla come oggetto di ricerca. Linguisti come Jakobson (1959) e Catford (1965) si sono concentrati sulle relazioni tra la lingua di partenza e la lingua di arrivo e tra le lingue e la realtà a cui fanno riferimento, ma né l'atto della comunicazione né la figura del traduttore hanno occupato realmente spazio nelle loro riflessioni.<sup>2</sup> Il primo linguista a elaborare una teoria fondata sull'obiettivo della comunicazione della traduzione in funzione di destinatari ben precisi è stato E. Nida, linguista e antropologo chiamato dalla American Bible Society a cooperare con i traduttori della Bibbia. Il ceco J. Levý, invece, fu uno dei primi a mettere la figura del traduttore al centro della sua riflessione sulla traduzione. Vediamo quindi come la riflessione sulla traduzione si è evoluta da un approccio più pratico e filosofico a un approccio più scientifico fondato sull'osservazione delle differenze linguistiche tra la lingua di partenza e la lingua di arrivo, alla ricerca di un equilibrio tra l'equivalenza formale, che cerca di riprodurre la forma del testo di partenza, e l'equivalenza dinamica, che cerca di rispondere ai bisogni dei destinatari.

Nel 1972 Holmes sottolinea come sia ormai possibile creare una disciplina consacrata specificamente alla traduzione per tutti i ricercatori provenienti da ambiti di studio diversi quali la linguistica, la filosofia delle lingue, gli studi letterari, la teoria dell'informazione, la logica e la matematica. Holmes considera questa nuova

---

<sup>2</sup> Cfr. Gile 2005:238.

disciplina, che chiama *Translation Studies*, come una scienza empirica avente due obiettivi: descrivere i fenomeni traduttivi e proporre delle teorie che li possano spiegare e prevedere.<sup>3</sup> Ponendosi come interdisciplina, cioè come punto di incontro e di interazione tra diverse discipline e diversi metodi di investigazione, ed essendo estremamente eterogenea, non solo per la sua interdisciplinarietà ma anche per la varietà dei domini e dei fenomeni che studia, la comunità dei *Translation Studies* risulta essere frammentata in sotto-comunità dotate di obiettivi e metodi di ricerca differenti.<sup>4</sup> Ovviamente la ricerca non tende a elaborare delle regole universalmente valide come avviene nelle scienze classiche: data l'eterogeneità della materia e le caratteristiche stesse delle lingue naturali, sarebbe utopico pensare di formulare norme che possano permettere la trasposizione completa e automatica da una lingua di partenza a una lingua di arrivo. Gli sforzi tendono, invece, alla creazione di linee guida generiche utili al traduttore nel suo lavoro.

In questa tesi, la traduzione verrà intesa come un processo nel quale un testo di partenza è rielaborato da un esperto (il traduttore) al fine di formulare un testo di arrivo, avente la funzione di consentire a un pubblico definito di accedere a un testo altrimenti inaccessibile in parte o totalmente. Le pratiche traduttive sono molteplici e dipendono dai criteri utilizzati per la loro classificazione: a seconda del mezzo (orale, scritto, entrambi), del canale (acustico, visivo, audio-visivo, multimediale ecc.), dei tempi di lavoro (consecutiva, simultanea, in semi-diretta ecc.), dei supporti (cartaceo, multimediale, radiofonico, televisivo ecc.) si distinguono: l'interpretazione (simultanea, consecutiva, di trattativa, a vista ecc.), la traduzione propriamente detta (letteraria, tecnico-scientifica ecc.), la traduzione audiovisiva (doppiaggio, sottotitolazione ecc.), la localizzazione (*software*, *web* ecc.).

### 1.1.2. *Classificazione*

Anche se oggi scrivere di traduzione audiovisiva non è una novità, questa è divenuta oggetto concreto di discussione solo in tempi recenti, quando cioè la convergenza di

---

<sup>3</sup> Cfr. Holmes 1988.

<sup>4</sup> Cfr. Gile 2005:243.

circostanze socioculturali particolarmente propizie ne ha favorito il consolidamento e l'interesse anche nel mondo accademico.<sup>5</sup>

In particolare Perego fa riferimento al 1995 quando il Consiglio d'Europa celebrò il 100° anniversario della nascita del cinema con un forum sulla comunicazione audiovisiva e sul trasferimento linguistico, aprendo così la materia al dibattito accademico e permettendo l'aumento di convegni, seminari e pubblicazioni. Tale fenomeno è stato reso possibile dalla politica di riconsiderazione delle minoranze linguistiche che si è sviluppata in Europa tra gli anni '80 e gli anni '90 del Novecento e dal riconoscimento dei media come strumenti utili per facilitare la comunicazione e per consolidare l'identità linguistico-culturale. L'avvento delle nuove tecnologie, inoltre, ha aumentato il numero di servizi e di prodotti che necessitano di essere tradotti per poter raggiungere un numero sempre maggiore di utenti, mentre da un punto di vista tecnico l'era del digitale non solo ha snellito e velocizzato il lavoro del traduttore audiovisivo, ma ha anche cambiato il modo in cui il prodotto audiovisivo stesso viene concepito, distribuito e percepito dal pubblico.<sup>6</sup>

La novità della materia e il suo rapido evolversi hanno inizialmente creato dei problemi di matrice terminologica. In un primo periodo si tendeva a dare delle etichette che facessero specifico riferimento al prodotto (*traduzione filmica*) o al mezzo utilizzato per la trasmissione (*traduzione per lo schermo*) mentre poi si è passato a prediligere una denominazione che rendesse conto anche dell'interdipendenza tra componenti verbali e componenti non verbali del prodotto audiovisivo (*trasferimento linguistico*), fino all'introduzione del termine "traduzione audiovisiva" (*TAV*) che meglio di tutti ingloba il carattere multisemiotico della disciplina. La particolarità di un prodotto audiovisivo, infatti, è che si avvale al tempo stesso del canale acustico e del canale visivo per comunicare, rendendo il lavoro del traduttore più complesso. La traduzione audiovisiva comprende, dunque, tutti quei processi di trasferimento linguistico volti a rendere le componenti di un qualsiasi prodotto audiovisivo accessibili a un pubblico che altrimenti non potrebbe fruirne per motivi linguistici o a causa di disabilità sensoriali.

---

<sup>5</sup> Cfr. Perego 2005:7.

<sup>6</sup> *Ibidem*.

Si continua a parlare di "prodotto audiovisivo" e non di "film" o di "documentario" per non limitare l'ambito di analisi ai prodotti televisivi o cinematografici, evitando così di escludere tutti gli altri prodotti, anche meno noti, che fanno simultaneamente uso del canale acustico (verbale e non verbale) e del canale visivo (verbale e non verbale) come le opere liriche, le rappresentazioni teatrali, i quiz, i seminari che invece rientrano a pieno titolo nell'ambito di competenza della traduzione audiovisiva.

A seconda di come i dialoghi originali vengono trattati e di come la loro versione tradotta e adattata è presentata al pubblico, si individuano diverse forme di traduzione audiovisiva, qui di seguito elencate distinguendo quelle che sostituiscono i dialoghi originali completamente o in parte (tecnica della risonorizzazione) da quelle che vi sovrappongono una traduzione scritta (tecnica della titolazione). Tra le prime troviamo:

- ✚ *doppiaggio*: la colonna (o pista) sonora originale di un prodotto audiovisivo preregistrato viene sostituita da una nuova colonna sonora in cui i dialoghi sono stati tradotti nella lingua dei fruitori; il procedimento avviene in post-sincronizzazione e la difficoltà maggiore consiste nella necessità di integrare perfettamente la componente audio verbale della lingua di arrivo con le componenti audio non verbali e video originali, prestando una particolare attenzione alla sincronizzazione con i movimenti labiali degli attori;
- ✚ *interpretazione simultanea*: i dialoghi sono tradotti oralmente e simultaneamente alla proiezione della pellicola;
- ✚ *voice-over*: alla colonna sonora originale viene sovrapposta la traduzione dei dialoghi letta o recitata da uno o più lettori professionisti, in genere giornalisti e solo raramente attori o doppiatori. Tale procedura è generalmente usata per abbassare i costi di produzione senza privare il pubblico di una versione nella propria lingua;
- ✚ *commento libero*: ai limiti della traduzione propriamente detta, il commento permette di aggiungere o eliminare informazioni, rendendo in questo modo possibile l'attualizzazione o la sostituzione di contenuti culturalmente distanti dalla popolazione della lingua di arrivo;

- ✚ *narrazione*: molto simile al commento, se ne discosta per questioni di carattere linguistico. È ammesso, infatti, un maggiore distacco dal testo originale sia nello stile che nei contenuti e il narratore (che è unico) racconta in modo più formale e distaccato quello che accade, fornendo informazioni supplementari, se è necessario.

Tra le seconde troviamo:

- ✚ *sottotitolazione interlinguistica*: pratica traduttiva che consiste nel presentare una traduzione condensata dei dialoghi originali del prodotto audiovisivo sotto forma di testo scritto, collocato solitamente nella parte più bassa dello schermo. Vi è, quindi, una trasformazione diamesica perché si passa dal codice orale della lingua di partenza al codice scritto della lingua di arrivo. È una modalità di traduzione "trasparente" perché lo spettatore ha accesso contemporaneamente alla versione in lingua originale e alla traduzione nella propria lingua.
- ✚ *sopratitolazione*: utilizzata per tradurre il teatro di prosa, il teatro musicale e l'opera lirica, consiste nella proiezione su uno schermo posizionato generalmente sopra al palco (ma a seconda delle esigenze può trovarsi anche sotto o accanto alla scena) di sequenze di testo tradotto o adattato durante l'esecuzione delle arie dell'opera o di rappresentazioni teatrali.<sup>7</sup> In alcuni teatri gli schermi sono collocati nello schienale delle poltrone: questo sistema permette ai singoli spettatori di fruire dei sopratitoli in maniera individuale, consentendo loro persino di scegliere la lingua.
- ✚ *sottotitolazione intralinguistica per sordi*: i dialoghi originali sono presentati in forma scritta e condensata, solitamente nella parte più bassa dello schermo, ma contrariamente a quanto avviene nella sottotitolazione propriamente detta, il pubblico a cui è destinata ha accesso solamente al canale visivo e solo in alcuni casi anche parzialmente al canale acustico. Occorre sottolineare il fatto che in questo caso i sottotitoli sono destinati a persone con caratteristiche eterogenee, determinate dal grado, dalla localizzazione, dal tipo, dalla

<sup>7</sup> Agli albori della sottotitolazione, quando ancora non si sapeva come inserire sottotitoli nella pellicola, si utilizzava una pratica simile anche in ambito cinematografico. Cfr. Eugeni 2008c:75.

causa e dal momento di inizio della patologia e che proprio in virtù di questo sarebbe impossibile offrire dei sottotitoli adattati alle esigenze individuali.<sup>8</sup>

🚫 *audio-descrizione per ciechi*: analogamente alla sottotitolazione per sordi, è destinata a un pubblico che, a causa di una patologia fisica, non può fruire del prodotto audiovisivo nella totalità delle sue componenti (visive e acustiche). In questo caso, però, a essere compromessa è la capacità visiva dello spettatore con la conseguente necessità di tradurre le informazioni veicolate dalle immagini in una versione sonora che gli permetta di integrare le informazioni percepibili attraverso la banda sonora del prodotto audiovisivo. Una voce fuori campo, infatti, descrive ciò che si vede sullo schermo, rendendo in questo modo accessibile un prodotto a un gruppo di persone altrimenti escluse. In questo senso l'audio-descrizione per ciechi si può annoverare nell'ambito disciplinare della traduzione audiovisiva, nonostante le riserve di molti teorici.

### 1.1.3. *La traduzione audiovisiva in Europa*

Sebbene, come abbiamo visto, esistano molteplici tipi di traduzione audiovisiva, si tende a dividere l'Europa in due grandi blocchi principali a seconda della predilezione per il doppiaggio o per la sottotitolazione, relativamente alla traduzione interlinguistica. In realtà questa bipartizione risulta ormai essere obsoleta e semplicistica, anche in virtù del fatto che le moderne tecnologie garantiscono una maggiore flessibilità nella scelta delle soluzioni adottabili da ogni singolo paese.

Generalizzando, però, potremmo dire che esiste una serie di fattori che hanno determinato una certa linea di demarcazione tra Paesi di sottotitolazione e Paesi di doppiaggio, come estensione e densità demografica, politica linguistica, numero di lingue nazionali, diffusione della lingua nazionale. Per cui Paesi monolingue, estesi,

<sup>8</sup> Cfr. Lavour, Şerban 2008:45.

densamente popolati e con una politica linguistica protezionistica come Francia, Germania, Spagna e Italia avranno una tradizione di doppiaggio, così come i Paesi più piccoli che ne condividono il monolinguisimo e la lingua, come il Belgio francofono e l’Austria. Di contro, Paesi piccoli, plurilingue, con una diffusione linguistica limitata e/o una politica linguistica non protezionistica, come Portogallo, Grecia, Romania, Belgio, Paesi Bassi, Paesi nordici e altri hanno una tradizione di sottotitolazione. Fanno eccezione i Paesi baltici e la Polonia, che hanno una tradizione di voice-over per motivi prettamente economici e il Regno Unito e l’Irlanda, per cui la lingua nazionale coincide con la lingua della maggior parte della produzione filmica distribuita.

Tuttavia, nell’era della globalizzazione, dell’apertura delle frontiere e della comunicazione interculturale si assiste all’inizio di un abbandono degli indugi e dei pregiudizi nei confronti della sottotitolazione da parte dei Paesi storicamente doppiatori. È prassi comune, infatti, in alcuni Paesi in cui si è affermata e consolidata la pratica del doppiaggio, affiancare alle versioni doppiate quelle originali con sottotitoli: in Francia e in Ungheria, per esempio, i film culturalmente di nicchia (i cosiddetti film d’essai) sono ormai distribuiti preferibilmente in versione originale mentre il doppiaggio è destinato all’ambito televisivo e ai film ad ampia diffusione; in Spagna la distribuzione di prodotti audiovisivi americani offre parallelamente le versioni sottotitolate e le versioni doppiate, specialmente nelle regioni allofone come la Catalogna.

Lo storico nazionalismo linguistico estremo in Paesi come Italia e Germania li ha resi più resistenti all’evoluzione culturale verso la compresenza di doppiaggio e sottotitolaggio nella distribuzione di film stranieri.<sup>9</sup> In Italia questo ha permesso all’industria del doppiaggio di raggiungere livelli di eccellenza molto alti ma, d’altro canto, l’eccessiva mole di lavoro conseguente alla promessa di forti guadagni, ha prodotto una diminuzione della qualità dei testi filmici tradotti a favore del contenimento delle spese di produzione e dell’aumento del numero di film importati.<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Una disposizione ministeriale pubblicata sui quotidiani del 22 ottobre 1930 stabiliva che “tutti indistintamente i film sonori, ad approvazione ottenuta, porteranno sul visto la condizione della soppressione di ogni scena dialogata o comunque parlata in lingua straniera.” (Quaragnolo 2000:19).

<sup>10</sup> Cfr. Perego 2005:21.

A orientarsi verso una scelta traduttiva che predilige la sottotitolazione, invece, sono Svezia, Finlandia, Norvegia, Danimarca, Paesi Bassi, Belgio, Lussemburgo, Galles, Irlanda, Islanda, Polonia, Ungheria, Portogallo, Slovenia, Grecia, Croazia e Cipro, sia per quanto riguarda il cinema sia per quanto riguarda la televisione anche se, tendenzialmente, iniziano a circolare versioni doppie anche in questi Paesi, almeno per quanto riguarda film di particolare successo. Questa prevalenza ha portato alcuni Paesi, come Belgio e Paesi Bassi, a raggiungere livelli di qualità davvero alti: in queste nazioni, infatti, quasi la totalità del materiale audiovisivo è sottotitolata con il supporto di metodologie tecnicamente ineccepibili. Se invece consideriamo la Grecia, la situazione è diversa poiché la qualità delle traduzioni, che è sorvegliata dai singoli studi di sottotitolazione e dalle emittenti televisive, è scadente, soprattutto per questioni economiche: personale non specializzato e sottopagato, attrezzature arretrate e volontà di aumentare la produzione accorciando i tempi di consegna peggiorano il risultato finale.

#### *1.1.4. La questione qualitativa*

Il campo della traduzione audiovisiva è così vasto ed eterogeneo che sarebbe difficile elaborare delle norme universalmente valide che possano garantire la massima qualità possibile. Gambier, però, definisce sei standard di qualità che i professionisti in ogni ambito della traduzione audiovisiva devono rispettare per poter svolgere al meglio il loro compito:

accettabilità: ogni testo deve essere "accettabile" dal punto di vista grammaticale in generale e linguistico (terminologia, stile, registro ecc.) in particolare;

leggibilità: il testo deve essere leggibile dal punto di vista della forma linguistica (coerenza e coesione testuale, densità delle informazioni ecc.) in modo da non sovraccaricare lo sforzo cognitivo dello spettatore;

visibilità: il testo deve essere leggibile dal punto di vista della ricezione sensoriale (nel caso della sottotitolazione per sordi

rivestono particolare importanza la definizione dei caratteri, il tempo di permanenza sullo schermo che deve essere sufficiente alla lettura, il buon impiego dei colori, l'identificazione del locutore ecc.);

sincronicità: le componenti verbali e non verbali, così come le componenti audio e video, del testo di arrivo devono rispettare l'equilibrio semiotico del testo di partenza in modo da non snaturarlo (nel caso della sottotitolazione per sordi i sottotitoli devono corrispondere il più possibile ai tempi dei dialoghi);

pertinenza: bisogna selezionare le informazioni da trasmettere nel testo in modo da non sovraccaricare lo sforzo cognitivo dello spettatore, che deve avere accesso a un testo la cui componente traduttiva si sovrappone al sistema semiotico del testo di partenza (nella sottotitolazione per sordi si ricorda che la lettura di un testo non è così rapida come l'ascolto dello stesso testo prodotto oralmente);

strategie di assimilazione: ogni testo audiovisivo è prodotto nel pieno rispetto di una serie di aspetti culturali che caratterizzano la società destinataria del testo di partenza. Se il pubblico di destinazione del testo di arrivo è diverso, il traduttore audiovisivo deve fare una stima della portata dei cambiamenti nell'ambito degli aspetti culturali e utilizzare delle strategie che permettano di produrre un testo di arrivo ugualmente rispettoso della cultura del pubblico destinatario, così come il testo di partenza lo è nei confronti della popolazione per cui il prodotto.<sup>11</sup>

Un caso particolare riveste la traduzione audiovisiva concepita per soddisfare delle necessità sensoriali e non linguistiche, come nel caso dell'audio-descrizione per ciechi e della sottotitolazione intralinguistica per sordi. Così come sottolinea Neves<sup>12</sup>, in questi casi si crea la necessità di adottare un settimo criterio, l'"*adéquation aux*

<sup>11</sup> Cfr. Eugeni 2008c:87-88.

<sup>12</sup> Cfr. Neves, 2005:121-131.

*nécessités spécifiques des spectateurs sourds et malentendants*". L'adeguatezza alle necessità specifiche di un pubblico affetto da una patologia che gli impedisce di fruire del prodotto audiovisivo nella sua interezza risulta essere il criterio fondamentale nella scelta delle decisioni stilistiche e linguistiche in questo tipo di traduzione. La difficoltà principale sta nel fatto che la conoscenza dei bisogni specifici del pubblico destinatario è molto limitata e gli studi a riguardo sono tuttora insufficienti all'elaborazione di profili condivisi utili.

## 1.2. La sottotitolazione

### 1.2.1. Definizione e classificazione

Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained in the soundtrack (songs, voices off).<sup>13</sup>

Secondo la definizione data da Díaz Cintas e Remael, la sottotitolazione è una pratica traduttiva che consiste nel presentare un testo scritto, generalmente nella parte più bassa dello schermo, che tenta di riportare i dialoghi originali degli attori, ma anche gli altri elementi linguistici che appaiono nelle immagini (lettere, inserzioni, graffiti, iscrizioni, manifesti ecc.) e le informazioni contenute nella colonna sonora (canzoni, voci fuori campo). L'interazione tra le componenti del parlato, dell'immagine e dei sottotitoli, insieme alla capacità dello spettatore di leggere contemporaneamente le immagini e il testo scritto a una data velocità, e alle effettive dimensioni dello schermo determinano le caratteristiche basilari del mezzo audiovisivo. I sottotitoli devono apparire sincronicamente alle immagini e ai dialoghi

<sup>13</sup> Cfr. Díaz Cintas, Remael 2007:8.

e rimanere sullo schermo per un tempo sufficiente allo spettatore per leggerli.<sup>14</sup> Esistono vari parametri per classificare i sottotitoli ma in questa sede faremo riferimento ai cinque criteri elaborati da Díaz Cintas e Remael: dimensione linguistica, tempo disponibile per la preparazione, dimensione tecnica, metodo di impressione e formato di distribuzione.

Critério di classificazione	Classificazione	Destinazione
<b>Lingua</b>	sottotitoli intralinguistici	per audiolesi
		per l'apprendimento delle lingue
		per il karaoke
		per i dialetti
		per annunci e comunicazioni
sottotitoli interlinguistici	per normoudenti	
	per audiolesi	
sottotitoli bilingue		
<b>Tempo</b>	sottotitoli in differita	resa <i>verbatim</i>
		resa condensata
	sottotitoli in tempo reale	interprete
		traduzione automatica
<b>Tecnica</b>	aperti	
	chiusi	
<b>Metodo di impressione</b>	termico	
	fotochimico	
	ottico	
	laser	
	elettronico	
<b>Formato</b>	cinema	
	televisione	
	video, VHS	
	DVD	
	internet	

Tabella 1: classificazione dei sottotitoli secondo lo schema proposto da Díaz Cintas, Remael (2007)

<sup>14</sup> *Ibid.* 9.

### *1.2.1.1. Parametri linguistici*

La classificazione più semplice dei sottotitoli è quella basata su parametri linguistici. Si distinguono, infatti, i sottotitoli intralinguistici, i sottotitoli interlinguistici e i sottotitoli bilingue a seconda del fatto che il passaggio dal canale orale al canale scritto avvenga all'interno della stessa lingua, in traduzione da una lingua di partenza a una lingua di arrivo o in aree geografiche dove esiste una situazione di bilinguismo, in due lingue diverse contemporaneamente.

I sottotitoli intralinguistici sono utilizzati innanzitutto per garantire a persone con deficit uditivi l'accesso ai prodotti audiovisivi. La televisione offre la trasmissione di questo tipo di sottotitoli attraverso un segnale indipendente che può essere attivato dagli interessati tramite le pagine 888 o 777 del teletext nella maggior parte dei Paesi europei, ma anche dal tasto menu dei DVD. Il sottotitolo viene presentato generalmente nella parte bassa dello schermo, in posizione centrata, ma può essere spostato a sinistra o a destra per permettere di identificare meglio chi sta parlando in quel momento o la direzione dalla quale proviene una voce fuori campo. Per facilitare ulteriormente la comprensione da parte del pubblico non udente e l'individuazione dei personaggi che parlano, il testo che appare sullo schermo cambia colore a seconda del locutore e fornisce anche delle informazioni aggiuntive di tipo paralinguistico ed extralinguistico che contribuiscono allo sviluppo della trama o alla creazione dell'atmosfera (ironia di una frase, lo squillo di un telefono, risate, applausi, rumori ecc.).

Un'altra funzione che possono svolgere i sottotitoli intralinguistici è quella di strumento didattico per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue straniere. Guardare e ascoltare film e programmi sottotitolati da altre lingue aiuta a sviluppare ed espandere le abilità linguistiche ma anche a contestualizzare la lingua e la cultura dei Paesi di studio. Le convenzioni applicate a questo tipo di sottotitolazione presentano delle differenze sostanziali da quelle seguite nella sottotitolazione interlinguistica e riguardano fondamentalmente il tentativo di rimanere quanto più possibile fedeli al testo di partenza, anche se questo significa affidarsi a una trascrizione quasi letterale, talvolta piena di ripetizioni lessicali e frasi incomplete.

I sottotitoli intralinguistici sono inoltre impiegati nei *musical* per permettere al pubblico di cantare insieme ai personaggi che vedono nello schermo; nei film e nei programmi che utilizzano una variante linguistica o un dialetto che renderebbe difficile la comprensione anche ai parlanti di quella stessa lingua; per fornire notizie o comunicazioni in situazioni particolari in cui è necessario che la trasmissione dell'informazione avvenga senza emissione di suono, per non disturbare il pubblico.

Gottlieb<sup>15</sup> parla di "trasmissione verticale del messaggio" per riferirsi alla sottotitolazione intralinguistica poiché è limitata alla trasposizione di un testo orale in una data lingua in un testo scritto nella stessa lingua, senza che ci siano modifiche. Per quanto riguarda la sottotitolazione interlinguistica, invece, definisce la trasmissione del messaggio "diagonale" poiché essa comporta non solo un passaggio diamesico dal canale orale a quello scritto, ma anche un passaggio da una lingua a un'altra. Anche in questo caso viene favorito l'apprendimento della lingua (stavolta straniera) parlata nei dialoghi originali: gli spettatori, riuscendo a capire il testo di partenza, sono stimolati a prestare maggior attenzione alla dimensione verbale della situazione rappresentata e, a seconda del loro livello di competenza della lingua originale, riescono a cogliere le corrispondenze tra quello che si dice e quello che appare nella scena e a elaborare anche i significati fatici. Ovviamente, la realizzazione di questo tipo di sottotitoli è un procedimento complicato basato su tre operazioni complementari: il passaggio da unità lunghe a unità brevi (riduzione), il passaggio dal codice orale a quello scritto (trasformazione diamesica) e il passaggio da una lingua di partenza a una lingua di arrivo (traduzione).<sup>16</sup>

All'interno della categoria dei sottotitoli intralinguistici rientrano anche i sottotitoli bilingue, prodotti nelle aree geografiche caratterizzate dalla compresenza e dall'uso di due o più sistemi linguistici differenti. Per esempio, in Finlandia esistono due lingue ufficiali, lo svedese e il finlandese, e in alcune regioni vengono forniti i sottotitoli in entrambe le lingue, sia in ambito televisivo che cinematografico. In questo caso le due righe disponibili per i sottotitoli sono generalmente riservate ognuna a una lingua diversa per evitare di "sporcare" eccessivamente l'immagine, ma è possibile trovare anche una doppia coppia di sottotitoli, una posta sopra l'immagine e l'altra sotto. Un altro ambito di applicazione dei sottotitoli bilingue è in occasione

<sup>15</sup> Gottlieb, *op. cit.* in Perego 2005:61-69.

<sup>16</sup> Cfr. Perego 2005:73.

dei festival internazionali del cinema: per attirare una fascia di pubblico più ampia molti di questi festival proiettano i film stranieri in lingua originale con sottotitoli bilingue, solitamente in inglese per soddisfare i bisogni di un pubblico internazionale fatto di registi, produttori, distributori, attori e spettatori provenienti da ogni parte del mondo, e nella lingua del Paese che ospita il festival.

### 1.2.1.2. *Tempo di preparazione*

Se si prende in considerazione il tempo a disposizione per la preparazione dei sottotitoli, si distingueranno i sottotitoli in differita, i sottotitoli in tempo reale e i sottotitoli in semi-diretta. La differenza principale sta nel fatto che nel primo caso i sottotitoli vengono preparati dopo la registrazione del programma e con un certo anticipo rispetto alla sua diffusione al pubblico; nel secondo caso vengono realizzati contemporaneamente alla messa in onda del programma, mentre l'ultimo caso rappresenta una situazione intermedia in cui i programmi vengono registrati poco prima della messa in onda e i sottotitoli vengono preparati in anticipo, ma sincronizzati manualmente in diretta.

I sottotitoli in differita possono essere ulteriormente suddivisi a seconda della loro densità lessicale. La sottotitolazione parola per parola (*verbatim*), all'interno dei limiti imposti dal mezzo, è quella più comunemente utilizzata, mentre quando si tratta di programmi televisivi in cui si trasmettono notizie, interviste o documentari, l'attenzione è rivolta maggiormente a fornire le informazioni più rilevanti per il pubblico e quindi si tende a realizzare una versione condensata del testo originale.

La sottotitolazione in tempo reale, conosciuta anche come simultanea o in diretta, è utilizzata quando non c'è il tempo di preparare i sottotitoli in anticipo, come nel caso delle interviste in diretta, dei discorsi politici, dei programmi sportivi o dei notiziari. Tale tipo di sottotitolazione è molto più comune nella sottotitolazione intralinguistica per sordi, ma non è completamente sconosciuta in campo interlinguistico dove un interprete professionista traduce il messaggio originale, in maniera condensata, in un microfono collegato alle cuffie di uno stenografo o di uno

stenodattilografo, capace di ottenere la velocità e l'accuratezza necessarie.<sup>17</sup> Il problema principale, infatti, in questo caso è la difficoltà nel mantenere la sincronia tra il testo di partenza e il testo di arrivo: il sottotitolo può essere scritto solo dopo che l'originale sia stato verbalizzato e questo porta inevitabilmente a ridurre la sincronia tra i dialoghi e i sottotitoli. Recentemente, però, studi sperimentali condotti in questo campo hanno portato alla conclusione che

Il *respeaking* interlinguistico è concretamente fattibile e si possono ottenere risultati migliori se si fornisce una giusta preparazione agli operatori e si prendono degli accordi ben precisi con i clienti che ne fanno richiesta, per esempio: la disponibilità del testo prima della messa in onda del programma e/o di tutte le informazioni necessarie per una buona sottotitolazione; ritardare il *broadcasting* o captare in anticipo il segnale rispetto alla sua trasmissione al pubblico.<sup>18</sup>

La sottotitolazione intralinguistica in tempo reale può essere realizzata in due modi diversi: analogamente alla sottotitolazione interlinguistica in tempo reale, ma senza che sia necessaria la presenza di un interprete, uno stenografo o uno stenodattilografo scrive i sottotitoli usando la tastiera e le tecniche che solitamente vengono adoperate nella resocontazione giuridica; tramite un *software* di riconoscimento del parlato che permette la conversione del testo dettato da un sottotitolatore in testo scritto.<sup>19</sup>

### 1.2.1.3. Dimensione tecnica

Da un punto di vista tecnico si distinguono i sottotitoli aperti o in chiaro (*open subtitles*) e i sottotitoli chiusi o criptati (*closed subtitles*). La differenza principale sta nel fatto che, nel primo caso, i sottotitoli sono sovrainpressi alla versione originale

<sup>17</sup> Robson, *op.cit.* in Díaz Cintas, Remael 2007:20.

<sup>18</sup> Cfr. Marchionne 2011:174.

<sup>19</sup> Lo svantaggio principale di questa tecnica risiede nell'elevato numero di errori che appaiono sullo schermo. Ecco perché oggi è prevista anche un'altra figura, quella dell'*editor*, che ha il compito di assicurarsi che tali errori non appaiano nella messa in onda del programma. L'argomento verrà approfondito nel paragrafo 1.3, dedicato al *respeaking*.

della pellicola e quindi non possono essere rimossi, mentre, nel secondo caso, i sottotitoli sono opzionali ed è lo spettatore stesso a scegliere se visualizzarli sullo schermo o meno. Questa opzione prevede che, nel caso di emissioni televisive, i sottotitoli siano proiettati via satellite mediante comando digitale e appaiano sullo schermo nella lingua scelta dal fruitore dopo essere stati decodificati dal singolo apparecchio televisivo;<sup>20</sup> per quanto riguarda i DVD, invece, i menu interattivi permettono all'utente di scegliere non solo se visualizzare o meno i sottotitoli, ma anche di deciderne la lingua.

I sistemi interattivi più utilizzati per la visualizzazione dei sottotitoli chiusi tramite gli apparecchi televisivi sono il Teletext e la Line 21.

Il teletext consiste in un insieme di pagine di testo, accompagnate eventualmente da semplice grafica, visualizzabili sullo schermo televisivo a richiesta dell'utente ed è utilizzato per fornire ogni genere di informazioni: notizie, guide ai programmi televisivi, annunci economici, orari dei treni, informazioni di utilità sociale ecc. Il sistema viene sviluppato per la prima volta in Inghilterra con *Ceefax* (1972) e in Francia con *Antiope* (1976), proprio per la necessità di trasmettere i neonati sottotitoli televisivi, e migliorato negli anni successivi grazie al successo riscontrato. Il funzionamento del teletext si rivelò estremamente flessibile e di facile utilizzo ed è a queste caratteristiche che si devono la rapida diffusione in molti altri Paesi europei e il successo duraturo nel tempo.

In Italia il teletext più consultato è il Televideo, nato nel 1984 e offerto dalla RAI, seguito dai teletext delle reti private: Mediavideo per Mediaset, nato nel 1997 e La7Video del canale televisivo La7, nato nel 2001.

Il segnale del teletext viene trasmesso insieme al resto del segnale televisivo analogico in quello che viene chiamato *Vertical Blanking Interval*, una serie di righe (tra la 6 e la 22 e tra la 318 e la 335) del segnale televisivo che non contengono informazioni visive e che pertanto restano 'invisibili', benché presenti nella memoria del televisore e attivabili su richiesta. Le pagine di testo possono essere visualizzate al posto delle immagini di sfondo o in sovrimpressione. Le pagine contenenti i sottotitoli vengono visualizzate in modalità *in-vision*: il testo viene mostrato su un blocco di dimensioni limitate dallo sfondo nero che copre solo parzialmente le immagini sullo schermo.

---

<sup>20</sup> Cfr. Perego 2005:52.

In Nord America, in alcune regioni del Sud America, in Giappone, in Corea del Sud e in altri paesi dell’Africa e dell’Asia, dove il sistema di diffusione del segnale analogico è l’NTSC (*National Television System Committee*), sono stati sperimentati vari sistemi (*World System Teletext, NABTS, Electra, WaveTop, Guide Plus, Star Sight* ecc.), spesso contemporaneamente, ma che hanno finito per soccombere a causa degli alti costi dei decoder, della maggiore diffusione del sistema concorrente o, più semplicemente, della non-standardizzazione dei sistemi proposti. In tutti questi Paesi, gli unici sistemi di trasmissione delle informazioni che sono riusciti a sopravvivere alla concorrenza del teletext sono, attualmente, i servizi di *closed captioning, TV Guide On Screen* e *l’eXtended Data Services*. Quest’ultimo, comunemente chiamato XDS, permette di visualizzare una serie di informazioni riguardo ai programmi trasmessi, quali il giorno, l’ora e il nome dell’emittente, del canale e del programma in corso e può anche offrire contatti con l’emittente (e-mail, numero di telefono e di fax). I *closed captions* vengono trasmessi, allo stesso modo del teletext, attraverso i *Vertical Blanking Interval*, sfruttando dunque quelle righe prive di contenuti visivi, e più precisamente la riga 21, da cui il nome con cui sono comunemente chiamati: Line 21.

Indipendentemente da quale delle due tecniche si utilizzi per la trasmissione dei sottotitoli, il teletext o la Line 21, la modalità di visualizzazione risulta abbastanza simile.

Oggi, tuttavia, con il passaggio al digitale terrestre (in Italia, TDT – Televisione Digitale Terrestre; in Francia, TNT – *Télévision Numérique Terrestre*) i sottotitoli saranno realizzati e inviati interamente in digitale con il risultato che saranno più chiari e leggibili rispetto a quelli in analogico e non copriranno le immagini. Il vantaggio, ma purtroppo anche lo svantaggio di questo nuovo sistema, è che essendo una serie di informazioni trasmesse in *byte* invece che in *pixel*, risulta essere più facile e snello, ma anche più lento nella trasmissione.

#### 1.2.1.4. Metodo di impressione

La classificazione da questo punto di vista rappresenta in qualche modo un *excursus* nella storia della sottotitolazione: la pratica della sottotitolazione, introdotta all’inizio del XX secolo, si è evoluta velocemente grazie alla rapidità con cui si sono

sviluppate nuove tecniche per la sua realizzazione che oggi consentono una maggiore velocità di produzione, costi più contenuti e alta qualità del prodotto finale. Le tecnologie tradizionali erano manuali, fotochimiche e meccaniche e sono oggi confinate all'impiego in Paesi dell'Europa dell'est e in Sudafrica.

Il metodo di impressione dei sottotitoli più comunemente utilizzato nell'industria cinematografica oggi è quello che fa uso del laser. Introdotto negli anni '80, questo sistema fa uso di un raggio laser di estrema precisione che incide il sottotitolo direttamente sulla copia del film, rendendolo parte integrale del film stesso. Tale metodo permette un'altissima definizione dei caratteri e questo favorisce la leggibilità del testo, ma ha lo svantaggio di richiedere molto tempo, all'incirca 10 volte la durata di proiezione del film.

L'alternativa più frequentemente utilizzata oggi è quella della sottotitolazione elettronica che ha il grande vantaggio di permettere ai sottotitoli di essere sovrainpressi sullo schermo invece che incisi sull'immagine. Questo permette una maggiore versatilità poiché è possibile proiettare i sottotitoli al di sopra o al di sotto delle immagini, in qualsiasi lingua, in qualsiasi colore (anche se per una maggiore visibilità si tende a utilizzare il bianco o il giallo) e senza rischiare di danneggiare la copia originale. Un altro vantaggio rispetto all'utilizzo del laser, oltre a un fattore puramente economico, è l'indipendenza dal programma audiovisivo che consente di modificare e correggere i sottotitoli da una proiezione all'altra; tuttavia risultano essere di qualità nettamente inferiore dal punto di vista estetico.

#### *1.2.1.5. Formato di distribuzione*

La sottotitolazione può essere influenzata anche dal mezzo utilizzato per la distribuzione del prodotto audiovisivo che può essere realizzato per il cinema, per la televisione, o per la diffusione su DVD o su Internet. Nonostante le convenzioni applicate nella sottotitolazione di un programma dipendano fortemente dalle aziende individuali, dalle istruzioni date dai clienti o dal tipo di *software* di sottotitolazione usato, ci sono delle differenze sostanziali a seconda del formato di distribuzione.

Per calcolare la velocità di lettura e il conseguente tempo di permanenza di un sottotitolo sullo schermo, alcune aziende applicano quella che in ambito professionale

è nota come "regola dei sei secondi" che si riferisce al tempo che uno spettatore medio impiega per leggere e assimilare le informazioni contenute nelle due righe di un sottotitolo, ognuna delle quali è composta in media da 35-37 caratteri. Lo spettatore medio è, quindi, capace di leggere da 70 a 74 caratteri in sei secondi e da questa regola generale si può calcolare la quantità di testo che può essere scritta in sottotitoli più corti.<sup>21</sup> Questo calcolo è però utilizzato maggiormente nella sottotitolazione per la televisione, che ha un pubblico di spettatori più eterogeneo, mentre la velocità di lettura applicata per gli altri media è di norma più veloce.

Per quanto riguarda la lunghezza delle righe, in ambito cinematografico si arriva a 40-41 caratteri, anche se in alcuni festival vengono ammessi anche 43 caratteri per riga: questo dipende dal fatto che le dimensioni dello schermo (16/9 rispetto a 4/3 di quello televisivo) favoriscono la lettura dei sottotitoli. Anche per quanto riguarda il DVD vengono utilizzati questi parametri per due motivi fondamentali: lo spettatore ha la possibilità di rileggere il sottotitolo nel caso in cui non lo abbia finito di leggere o non lo abbia capito; vi è a disposizione sempre una versione doppiata accanto a quella originale e i sottotitoli sono forniti in più lingue, permettendo di scegliere l'abbinamento linguistico che si preferisce, in caso si vogliano migliorare le proprie abilità in altre lingue.

Inoltre, in ambito cinematografico si tendono a utilizzare righe più centrate e a rispettare maggiormente i cambi inquadratura e i dialoghi originali, riducendo la condensazione. Come risultato può accadere che un film sottotitolato per il cinema abbia un numero di sottotitoli maggiore rispetto allo stesso film sottotitolato per la televisione. Il contrario accade invece in caso di diffusione su DVD: si predilige, infatti, l'utilizzo di righe più lunghe che possano essere lette più facilmente su schermi relativamente piccoli e un minor rispetto per i cambi inquadratura, ottenendo come risultato un numero inferiore di sottotitoli rispetto al cinema.<sup>22</sup>

Infine, per quanto riguarda i prodotti audiovisivi in *streaming* o in *podcasting*, valgono più o meno le stesse convenzioni che per la sottotitolazione televisiva. Alcuni dei prodotti audiovisivi che si trovano su Internet, tuttavia, sono sottotitolati tramite i cosiddetti *fansub*, cioè dei sottotitoli che non sono realizzati da professionisti, ma da sottotitolatori amatoriali (i *fansubber*) che, volontariamente e gratuitamente,

<sup>21</sup> Cfr. Diaz Cintas, Remael 2010:96.

<sup>22</sup> *Ibidem*, 24.

forniscono una loro sottotitolazione interlinguistica di prodotti stranieri non ancora sottotitolati o doppiati nella lingua di arrivo di un dato Paese. È fondamentale, però, precisare che i *fansubber* lavorano su prodotti scaricabili o visualizzabili illegalmente o su materiale non coperto da *copyright*.

#### 1.2.1.6. Modalità di proiezione

Indipendentemente dalla classificazione precedentemente presentata, i sottotitoli possono apparire sullo schermo attraverso tre modalità differenti: *pop-on* (o *block*), *roll-up* (o *scrolling*) e *paint-on*.

Il sistema *pop-on* prevede la proiezione dei sottotitoli in blocchi composti da un numero prefissato di righe (solitamente massimo 2 per i normoudenti e massimo 4 per gli audiolesi) che restano sullo schermo per un tempo sufficiente alla lettura, per poi scomparire ed essere rimpiazzati da un altro blocco. Il doppio vantaggio di permettere di sincronizzare il tempo di permanenza del sottotitolo con la parte di dialogo alla quale fa riferimento e di dare allo spettatore un'idea di senso alla volta, ha fatto in modo che diventasse la modalità di proiezione più diffusa, non solo nella sottotitolazione in differita ma anche in quella simultanea e in semi-diretta.

Il *roll-up*, invece, è caratterizzato dall'apparizione sullo schermo di una parola alla volta, sino al riempimento della riga inferiore delle due che compongono il sottotitolo. Essa poi scorre in blocco verso l'alto e rimane visibile finché la riga sottostante viene completata e a sua volta scorre verso l'alto, sostituendola. Il dinamismo di questa modalità la rende particolarmente adatta alla sottotitolazione in tempo reale, in quanto non richiede una precisa sincronizzazione al video e le parole sullo schermo permangono più a lungo rispetto all'enunciazione, favorendo gli spettatori che hanno maggiori difficoltà nella lettura (come gli audiolesi). Tuttavia è proprio la mancanza di sincronia l'aspetto che viene maggiormente criticato a questo sistema: da un lato il movimento delle parole può disturbare gli spettatori, dall'altro il fatto che le parole restino a lungo sullo schermo distoglie l'attenzione dalle immagini e favorisce la rilettura dello stesso testo.

Nella caso del *paint-on* il sottotitolo viene proiettato lettera per lettera o parola per parola, procedendo da destra verso sinistra, sino al completamento di un'intera riga. È solitamente utilizzato in combinazione con gli altri due metodi.

### 1.2.2. *Aspetti tecnici della sottotitolazione*

Sebbene non esistano delle regole universalmente valide nella realizzazione dei sottotitoli, anche in virtù del fatto che molte convenzioni dipendono dalle aziende che commissionano il lavoro, sono state elaborate delle linee guida generiche da seguire per poter garantire un lavoro di qualità. Per esempio, in Gran Bretagna alcuni enti, come l'*Office of Communication* (OFCOM) che è l'autorità indipendente, competente e regolatrice per le società di comunicazione del Regno Unito e l'ESIST (European Association for Studies in Screen Translation) hanno elaborato delle linee guida basate tanto su aspetti tecnici quanto su aspetti traduttivi e linguistici.<sup>23</sup>

Così come non vi è accordo sul modo di effettuare la riduzione del contenuto, non esiste omologazione sulla forma che i sottotitoli devono assumere sullo schermo, ma essa è strettamente collegata alla tipografia cioè all'arte di assemblare dei caratteri mobili affinché creino delle parole e delle frasi. In questa sede ci occuperemo di tipografia dei sottotitoli considerando due delle operazioni che contraddistinguono l'attività tipografica nel suo insieme e cioè il disegno dei caratteri tipografici e l'impaginazione dei caratteri stessi.

Schwitters<sup>24</sup> parla così della qualità tipografica:

La qualité du caractère implique la simplicité et la beauté. La simplicité sous-entend la clarté, l'absence d'ambigüité et une configuration adaptée, la renonciation à tout élément de décoration superflu et à toute forme additionnelle qui ne serait pas indispensable dans le contexte avec ce type de caractères. La beauté implique un bon équilibre entre les différents rapports.

<sup>23</sup> Si fa qui riferimento al *Code of Good Subtitling Practice* proposto da Mary Carroll e Jan Ivarsson e approvato dall' ESIST a Berlino il 17 ottobre 1998.

<sup>24</sup> Cfr. Schwitters 1924:91, *op. cit.* in Lavaur, Şerban 2008:58.

Il carattere, dunque, deve essere semplice e bello. La semplicità sottintende la chiarezza, l'assenza di ambiguità, una configurazione adeguata e la rinuncia agli elementi decorativi superflui e a tutto ciò che non è indispensabile al contesto. La bellezza, invece, implica il buon equilibrio tra le differenti relazioni.

I caratteri tipografici, o *font*, sono riuniti in famiglie (gotica, con grazie, senza grazie, informale, originale, PI, simbolica) ognuna delle quali contiene un vario numero di singoli simboli, detti *glifi*, quali lettere, numeri e punteggiatura. I tipi di carattere possono contenere anche ideogrammi e simboli come caratteri matematici, note musicali, segni geografici, icone, disegni e molto altro ancora. Si potrebbe definire il design del carattere, nel suo senso più ampio, come una serie di regole di progetto all'interno delle quali può essere concepito ogni singolo carattere e che permette l'aggiunta di nuovi caratteri a design preesistenti. A ogni *font* può, inoltre, essere applicato uno stile differente, *per esempio* il **grassetto** o il *corsivo*. Ogni lingua fa uso di una serie di caratteri ben definiti: il francese, per esempio, comprende la "ç" (*c cédille*) e l'accento circonflesso (^) mentre lo spagnolo include la tilde (~) e il segno di apertura dell'interrogazione (¿) e dell'esclamazione (¡). Non è stata ancora elaborata una serie tipografica di riferimento per la lettura sullo schermo e non esiste una famiglia di *font* che risponda a tutti i bisogni. Per risolvere questo problema di leggibilità, l'associazione britannica per ciechi (*Royal National Institute for the Blind - RNIB*) ha chiesto nel 2004 la creazione di una nuova famiglia di caratteri, *Tiresias*, che fosse elaborata in modo da migliorare la leggibilità sugli schermi, sui tabelloni e sulle etichette a favore degli ipovedenti.<sup>25</sup>



Figura 1: il set di caratteri *Tiresias*.

Tuttavia a questa famiglia di caratteri vengono imputate diverse mancanze, come l'essere stata testata su un campione troppo ristretto di persone (quindi non rappresentativo) e in modo sbagliato, senza una vera e propria sperimentazione

<sup>25</sup> Cfr. <http://www.rnib.org.uk>.

nell'ambito della sottotitolazione; l'essere costata molto denaro, senza tuttavia rappresentare un set completo di caratteri (manca la possibilità di applicare lo stile *italico*); l'essere stata elaborata da persone poco esperte di tipografia, con il risultato di rappresentare un font generico che non può essere applicato alla risoluzione di problemi specifici.<sup>26</sup> Gli studi che si sono succeduti in questo vasto e importante dominio di ricerca propongono soluzioni molto diverse tra loro, ma non si è ancora giunti a creare una famiglia di caratteri che si adatti completamente tanto ai bisogni del pubblico quanto a tutte le variabili linguistiche esistenti.

Per quanto riguarda i colori, i sottotitoli interlinguistici appaiono generalmente in bianco o in giallo perché è stato provato che un pigmento troppo brillante renderebbe la lettura del sottotitolo troppo faticosa per l'occhio dello spettatore. Nel caso dei sottotitoli intralinguistici per sordi e sordastri, invece, il testo non deve solo rendere conto dei dialoghi o della narrazione ma, come abbiamo visto, deve anche esplicitare tutte le informazioni sonore contestuali e garantire l'identificazione del locutore. Per mettere in relazione il discorso con chi lo emette si utilizzano solitamente due strategie:

- ✚ l'uso di etichette che precedono il testo con l'indicazione del nome del personaggio, o di icone che indicano, per esempio, se in sottofondo si ode della musica (🎵), se squilla un telefono (📞) o se si sentono delle risate fuori campo(😄);
- ✚ l'attribuzione di colori diversi ai personaggi. In Spagna, per esempio, la norma UNE 153010 raccomanda di attribuire i colori in base all'ordine giallo, verde, ciano e magenta, in ordine decrescente a seconda dell'importanza dei personaggi o della loro quantità di dialoghi. Il bianco, invece, viene utilizzato per i personaggi secondari, per la sottotitolazione in diretta, per i programmi informativi e per i documentari con un solo narratore. L'ordine di attribuzione dei colori, comunque, varia di Paese in Paese: quella che resta invariata è la scelta dei colori che predilige bianco, giallo, ciano, verde e magenta per la loro maggiore leggibilità sullo schermo.

I sottotitoli, inoltre, sono proiettati su uno sfondo scuro, contrariamente alla maggioranza dei testi scritti su uno schermo di computer o sui libri, dove il testo è

<sup>26</sup> Cfr. <http://screenfont.ca/fonts/today/Tiresias>.

nero e il fondo è chiaro. Così come avviene per l'attribuzione dei colori dei personaggi, lo sfondo su cui è proiettato il sottotitolo è ben regolamentato. In Spagna, la norma UNE 153010 raccomanda di inquadrare i sottotitoli in un rettangolo a sfondo nero perché risultano più leggibili, ma questo non è universalmente condiviso perché ci sono casi in cui i sottotitoli sono proiettati direttamente sull'immagine o inquadrati in un rettangolo trasparente, con ombreggiatura nera.



Figura 2: sottotitoli proiettati su sfondo scuro e su sfondo trasparente a confronto.

La posizione del sottotitolo sullo schermo è un altro parametro che ha un'importante influenza sulla leggibilità. Gli studi sul movimento oculare durante la lettura dei sottotitoli<sup>27</sup> hanno dimostrato che se l'ultima riga del sottotitolo viene posta almeno a 1/12 dell'altezza totale dello schermo a partire dalla parte inferiore, l'occhio dello spettatore non deve percorrere una distanza troppo lunga per leggere il sottotitolo e dunque si affatica meno. Per lo stesso motivo, sull'asse orizzontale, il primo e l'ultimo carattere devono trovarsi a 1/12 della larghezza totale dello schermo, rispettivamente partendo da sinistra e da destra, per ogni riga del sottotitolo.

Anche il modo di segmentare il sottotitolo è importante: bisogna produrre dei segmenti organizzati in unità sintattiche quanto più logiche possibili. Idealmente un sottotitolo dovrebbe contenere una frase completa ma, dato che questo non è sempre possibile, la segmentazione di una frase in sottotitoli e all'interno di ogni riga dovrà essere costruita in modo da coincidere con l'unità di senso più logica possibile. In particolare, se si è costretti a distribuire una frase su due righe, è bene seguire i seguenti accorgimenti:

<sup>27</sup> Jensema, Sarma Danthrthi 1999, *op.cit* in Lavour, Șerban 2008:63.

- ✓ non separare un modificante dalla parola cui si riferisce.

Non adeguato	Adeguato
Mark pushed his black truck.	Mark pushed his black truck.

- ✓ Non tagliare una frase preposizionale.

Non adeguato	Adeguato
Mary scampered under the table.	Mary scampered under the table.

- ✓ Non tagliare i nomi propri o separarli dai titoli.

Non adeguato	Adeguato
Bob and Mr Smythe are at the movies.	Bob and Mr Smythe are at the movies.

- ✓ Non tagliare una riga dopo una congiunzione.

Non adeguato	Adeguato
In seconds she arrived and he ordered a Pepsi.	In seconds she arrived and he ordered a Pepsi.

- ✓ Non separare l'ausiliario dal verbo che accompagna.

Non adeguato	Adeguato
Mom said I could have gone to the movies.	Mom said I could have gone to the movies.

- ✓ Non terminare mai una frase e cominciarne un'altra sulla stessa riga.

Non adeguato	Adeguato
He suspected that his face turned pale. He knew he	He suspected that his face turned pale.

- ✓ L'eccezione è ammessa se si tratta di frasi corte che abbiano un rapporto tra loro.<sup>28</sup>

Non adeguato	Adeguato
Voilà! A sentence we could write without a subject	Why? Why not me?

### 1.2.3. La sottotitolazione intralinguistica per sordi

<sup>28</sup> Cfr. Lavour, Șerban 2008:63-64.

Se la si considera da un punto di vista strettamente sociale, la svolta del XXI secolo può essere caratterizzata dalla particolare attenzione riservata a persone che hanno delle "differenze" di carattere motorio, sensoriale e/o cognitivo, e dalla ricerca di soluzioni che permettano loro di essere meglio integrati nel mondo attuale. Tra le convenzioni e gli eventi internazionali citeremo, per fare un esempio, le Dichiarazioni di Salamanca (1994) e Madrid (2002), e l'Anno Europeo delle persone con Disabilità (2003) che hanno contribuito a portare all'attenzione internazionale delle problematiche fino a quel momento note solo a gruppi ristretti di persone. Questo interesse volto a garantire una maggiore uguaglianza di possibilità ha fatto in modo che, in molti settori, siano stati compiuti dei passi da gigante per quanto riguarda l'accesso all'informazione, alla cultura e agli svaghi, anche se si è ben lontani dall'integrazione definitiva.



Figura 3: sequenza tratta dal film "Il Monello" (Charlie Chaplin, 1921) che mostra l'uso degli intertitoli.

L'era contemporanea è dominata dai contenuti audiovisivi (cinema, televisione, Internet) la cui piena accessibilità deve essere assicurata anche a quella fetta di popolazione<sup>29</sup> che sarebbe, altrimenti, esclusa: la sottotitolazione per sordi e l'audio-descrizione per ciechi forniscono un esempio di come si possano abbassare le barriere della disabilità sensoriale.<sup>30</sup>

<sup>29</sup> Secondo un'indagine svolta dall'Istat sulle "condizioni di salute e di ricorso ai servizi sanitari" negli anni 2004-2005, in Italia le persone di sei anni e più che dichiarano delle difficoltà di tipo sensoriale sono 217.000, pari allo 0,4%, su oltre 2.600.000 disabili totali (circa il 4,8% della popolazione); la percentuale è stabile nei due sessi ma aumenta all'1,9% tra gli anziani ultraottantenni. Tuttavia i dati non possono essere esaustivi, a oggi, poiché l'indagine risulta ormai obsoleta ed è basata su dati non attendibili perché trattasi di autovalutazioni.

(Fonte: [http://www3.istat.it/dati/catalogo/20100513\\_00/arg\\_09\\_37\\_la\\_disabilita\\_in\\_Italia.pdf](http://www3.istat.it/dati/catalogo/20100513_00/arg_09_37_la_disabilita_in_Italia.pdf)).

<sup>30</sup> Cfr. Lavour, Şerban 2008:43.

Storicamente la sottotitolazione intralinguistica esiste sin dai tempi del cinematografo (invenzione attribuita ai fratelli Lumière nel 1895), anche se inizialmente non esisteva la necessità di comprendere i dialoghi originali semplicemente perché questi erano assenti. Nelle prime produzioni cinematografiche, infatti, la tecnologia non permetteva di inserire una colonna sonora nella pellicola originale e il solo suono che gli spettatori potevano udire era quello di un pianoforte, suonato *in loco*, che accompagnava lo scorrere delle immagini. Con il passaggio dal cinema muto a quello sonoro, che si snoda nell'arco di tempo di un decennio, "il divenire argomentale del film smette gradualmente di basarsi solo sull'immagine per ricorrere anche alla parola scritta".<sup>31</sup> Per rendere maggiormente comprensibile ciò che viene proiettato sullo schermo, quindi, tra una scena e l'altra del film, si iniziano a inserire delle didascalie su fondo opaco (gli intertitoli) che riportano brevi dialoghi, descrizioni o spiegazioni. Con il tempo l'evoluzione cinematografica che ha permesso l'affermarsi del sonoro (con la conseguente possibilità di udire direttamente la voce degli attori, i suoni, i rumori, le musiche), ha ridotto la funzione degli intertitoli a semplici annotazioni spazio-temporali, trasformandoli negli anni in veri e propri sottotitoli : già a partire dal 1917 le didascalie iniziano a essere sovrapposte alle immagini, finché dalla fine degli anni '30 l'impiego degli intertitoli scompare definitivamente.

Con l'avvento del sonoro, la situazione è cambiata notevolmente. Visto che le nuove tecnologie permettevano di far parlare gli attori, i dialoghi sono aumentati in maniera esponenziale e la comprensione del TP [testo di partenza] si è fatta immediatamente più complessa. Per i sordi, questo ha comportato un duplice svantaggio: da un lato, si sono trovati a fruire dei film in posizione di svantaggio rispetto agli udenti, mentre fino a quel momento erano sullo stesso piano; dall'altro, molti sordi, che durante il periodo del cinema muto erano apprezzati attori per via della componente mimica delle lingue dei segni, si sono ritrovati senza lavoro.<sup>32</sup>

Si è cercato di ovviare a questo problema in vari modi: inizialmente, ricorrendo nuovamente agli intertitoli, che, però, frammentavano eccessivamente il film, essendo aumentata la quantità di dialogo; poi, proiettando le didascalie in

<sup>31</sup> Cfr. Perego 2005:34.

<sup>32</sup> Cfr Eugeni 2008b:99.

sincrono con i dialoghi ma su uno schermo diverso posto in basso a sinistra, meccanismo che rendeva difficoltosa la visione del film. Il progresso tecnologico ha permesso, fortunatamente, dapprima di sovrapporre i sottotitoli ai fotogrammi e in seguito di proiettarli senza modificare la pellicola originale, giungendo con la nascita del *teletext*<sup>33</sup> a garantire la visione dei sottotitoli direttamente sugli apparecchi televisivi.

Il futuro della sottotitolazione per sordi amplierà ulteriormente gli orizzonti ad ambiti che finora sono accessibili solo ai normoudenti, come il cinema<sup>34</sup> e il DVD, anche se in quest'ultimo caso esiste già un tentativo da parte delle case produttrici di riservare una delle 32 tracce all'interno di ogni disco alla produzione di sottotitoli per sordi e sordastri. L'evoluzione riguarderà non solo il formato di distribuzione, ma anche le modalità di visualizzazione dei sottotitoli: mentre oggi queste sono decise dai committenti e dai sottotitolatori, in futuro sarà l'utente stesso a poter decidere non solo il *layout*, ma anche la versione che ritiene essere più adatta alle proprie esigenze linguistiche.

### 1.2.3.1. La sottotitolazione in tempo reale

Il lavoro di sottotitolazione diventa più complesso in tutti quei casi in cui il discorso non è preparato e non fa parte di un copione scritto, ma è improvvisato come nel caso di *talkshow*, interviste, dibattiti, telecronache sportive, conferenze, telegiornali ecc. Sarebbe impensabile, nell'era della globalizzazione e dell'interattività multimediale, negare alle persone con disabilità sensoriali la possibilità di fruire della programmazione televisiva in diretta o di eventi culturali particolari: l'integrazione è il frutto di una serie di processi sociali e culturali che rendono l'individuo membro di una società, ma se l'individuo non ha accesso alla totalità di questi processi, non potrà mai dirsi veramente integrato nella società di cui fa parte. Ecco perché si rende necessaria la sottotitolazione in tempo reale e perché, sotto la spinta delle

<sup>33</sup> L'origine del *teletext* e il suo sviluppo sono stati trattati nel paragrafo 1.2.1.3.

<sup>34</sup> Per esempio, il *clip-on-captioning system* che, tramite speciali occhiali, permette la proiezione di ologrammi con i sottotitoli. La tecnica esiste già da alcuni anni ma viene ulteriormente raffinata per garantire la maggior qualità possibile. Cfr. Eugeni 2003.

associazioni che rappresentano i sordi e di una nuova sensibilità delle istituzioni nei confronti di questa fascia di cittadini, sono state emanate leggi per garantire l'accessibilità delle informazioni, assicurando un numero minimo (ma in continuo aumento) di ore di programmazione sottotitolate da parte delle reti televisive. Per esempio, in Italia la "Legge Stanca" del 2004 regola, tra le altre cose, l'accessibilità ai siti web; la direttiva europea 89/552/CEE "Televisione Senza Frontiere" mira a garantire la libera circolazione dei servizi televisivi nell'ambito del mercato interno, tutelando nel contempo importanti obiettivi d'interesse pubblico, come la diversità culturale, il diritto di rettifica, la tutela dei consumatori e la protezione dei minori, prefiggendosi inoltre di promuovere la distribuzione e la produzione dei programmi televisivi europei tramite una quota maggioritaria nel quadro dei programmi delle reti televisive; la legge n. 2005-102 *'pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées'* in Francia assicura una maggiore considerazione delle problematiche dei cittadini disabili.

La sottotitolazione in tempo reale mira alla creazione e diffusione in diretta di sottotitoli nel minor tempo possibile e nel rispetto delle norme sintattiche, grammaticali e tipografiche, delle esigenze del pubblico di destinazione e delle convenzioni dettate dall'azienda per cui si lavora. Alle difficoltà derivate dalla natura stessa della sottotitolazione (che abbiamo già affrontato nei paragrafi precedenti), si aggiungono, inoltre, i problemi legati al poco tempo a disposizione per la creazione e la trasmissione dei sottotitoli. Ovviamente, non essendo preparati in anticipo rispetto alla messa in onda del programma, i sottotitoli non possono essere perfettamente sincronizzati con le immagini e con i dialoghi: è previsto, dunque, un ritardo tra l'enunciazione e l'apparizione del sottotitolo corrispondente che, però, deve essere limitato a pochi secondi per non compromettere la comprensione da parte del pubblico. Infatti, il ritardo, per quanto minimo possa essere, crea già una certa confusione nello spettatore poiché le immagini non corrispondono quasi mai al testo sottostante. Nei telegiornali, nei dibattiti e in tutte quelle occasioni in cui le immagini sono una semplice cornice al testo orale/scritto, questo rappresenta, in fin dei conti, un problema non molto rilevante ma in programmi come partite di calcio, meteo e simili, le immagini rivestono un'importanza fondamentale e bisogna garantire una maggiore sincronizzazione.

La sottotitolazione, dunque, deve essere effettuata da una figura professionale appositamente formata, che sia in grado di lavorare in maniera veloce e precisa sotto un pesante carico di stress e deve avvalersi di tecniche e tecnologie che garantiscano il minor ritardo possibile tra l'enunciazione e l'apparizione del sottotitolo corrispondente.

### *1.2.3.2. Tecniche di scrittura rapida*

La qualità delle tecniche di scrittura rapida viene misurata sul numero di parole trasmesse al minuto (*wpm - words per minute*) e sul minor margine di errore ottenibile. Ogni tecnica implica costi, velocità, livelli di accuratezza e disponibilità nelle diverse lingue differenti.

La prima tecnica di produzione rapida di testo, nata come sistema moderno agli inizi del 1600 (anche se già ai tempi di Cicerone si faceva uso di tecniche stenografiche) è la stenografia, un metodo di scrittura veloce tachigrafico, che impiega segni, abbreviazioni o simboli per rappresentare lettere, suoni, parole o frasi. Esistono tanti sistemi diversi di stenografia ma tutti hanno in comune il fatto di sostituire i simboli dell'alfabeto latino con segni che, per le loro forme particolari, possono essere riprodotti con maggiore celerità, per esempio linee dritte, cerchi ecc. Oggi questa tecnica, che richiede una formazione molto lunga e impegnativa nonché costosa, è stata sostituita, ma non ovunque e nemmeno integralmente, da sistemi più economici anche se leggermente meno veloci.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
ANTIQUITY	h	3	()	{	^	9	7	l	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	v	y	/	z				
M. AGES	b	}	o	e	x	4	1	l	f	~	7	0	9	9	~	5	2	6	7	0	1	v	9			
J. WILLIS	^	7	7	7	<	L	J	+<	>	r	o	\	(	/	-	l	c	~	v	>	x	z				
MASON	/	^	c	\	v	r	L	.)	(	o	-	L	7	9	7	o	l	L	^	x	7	/				
MACAULAY	-	7	e	\	o	r	-	-	o	l	\	/	o	7	o	r	i	o	\	/	9					
BYROM	.	7	e	(	\	e	9	7	e	7	o	o	.	7	o	/	-	l	:	\	7	o	-			
NASH	c	7	o	\	(	7	7	l	o	o	-	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o
COSSARD	/	(	c	c	-	x	7	l	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	x
ROE	/	/	o	7	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o
FAYET	i	7	9	l	o	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7
TAYLOR	.	9	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o
PITMAN	\	\	l	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o
GABELSBERGER	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o

Figura 4: sistemi di stenografia a confronto, così come presentati da David Diringer in "The Alphabet" (1968).

La stenotipia, chiamata anche stenografia a macchina, è un sistema adoperato per trascrivere rapidamente ciò che viene detto attraverso l'utilizzo di un apparecchio dotato di una speciale tastiera che permette di scrivere sillabe anziché lettere isolate. La prima macchina per la stenotipia fu inventata in Francia nel 1827 da Benoît Gonod, ma l'applicazione pratica di questa invenzione si deve all'italiano Antonio Michela Zucco, che creò un apposito apparecchio (la macchina 'Michela'), adoperato fin dal 1880 dal Senato italiano. Oggi le moderne macchine per la stenotipia adoperano un sistema elettronico che consente la decrittazione e la ricomposizione automatica delle sillabe, operando così un'interpretazione automatica dello stenoscritto; tale decrittazione in precedenza veniva eseguita manualmente in una fase successiva, comportando un ulteriore impiego di tempo. Gli stenotipisti esperti possono arrivare a una velocità di 220 wpm, quindi 1100 caratteri al minuto e in alcuni casi addirittura a 300 wpm.<sup>35</sup>

<sup>35</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:15.



Figura 5: moderno apparecchio per stenotipia.

La velotipia è un metodo di scrittura veloce a macchina che si basa sulla digitazione della rappresentazione grafematica dei fonemi che compongono una parola. È utile nelle lingue come l'inglese dove la forma grafematica sarebbe più lunga di quella meramente fonetica. Si può arrivare a una velocità di 90-120 *wpm*.



Figura 6: Velotype.

Il *multi QWERTY system* consiste nella coordinazione di due o più dattilografi che si concentrano ognuno su una parte di testo diversa e, grazie all'uso di forme abbreviate che si espandono automaticamente, riescono a produrre mediamente 550 caratteri al minuto. Il sistema, introdotto agli inizi degli anni '80 nel Regno Unito, per far fronte alla scarsità di stenografi in grado di utilizzare i sistemi citati in precedenza, si rivelò efficace soprattutto per la sottotitolazione di eventi sportivi o di particolare interesse (come, per esempio, i matrimoni dei reali) ma non abbastanza veloce per la sottotitolazione dei notiziari.



Figura 7: dual QWERTY system. © SysMedia LTD.

La tecnica di più recente formazione è quella del *respeaking*, in cui un *software* di riconoscimento automatico del parlato trascrive ciò che il *respeaker* detta tramite un microfono collegato al computer. Un *software* di sottotitolazione provvede, poi, alla conversione del testo trascritto in sottotitoli. È questo il campo di ricerca in cui si sono fatti i progressi maggiori che hanno permesso di diminuire considerevolmente i tempi di creazione e trasmissione dei sottotitoli, con un margine di errore minimo. Con il *respeaking* si raggiunge una produzione di circa 160-190 *wpm*.<sup>36</sup>



Figura 8: respeaker a lavoro presso la BBC.

---

<sup>36</sup> *Ibidem*.

## 1.3. Il *respeaking*

### 1.3.1. Dal *respeaking* al sottotitolo

Come mostra la tabella 2, dal confronto tra i diversi sistemi di scrittura rapida emerge come la nuova tecnica del *respeaking* garantisca una velocità di produzione piuttosto alta (sebbene inferiore a quella ottenuta tramite la stenotipia), con una percentuale di accuratezza decisamente buona e un margine di ritardo molto basso, grazie all'automatismo del sistema. Nonostante il margine di errore di questa tecnica sia ancora medio-alto, anche a causa del suo carattere innovativo e tuttora in fase di espansione e miglioramento, l'abbattimento dei costi e i brevi tempi di addestramento richiesti la rendono, senza ombra di dubbio, estremamente competitiva sul mercato e preferibile ad altri sistemi, ormai obsoleti. Per garantire, però, un miglioramento nella qualità del lavoro ottenuto, è necessario perfezionare il sistema in modo da abbassare ulteriormente la percentuale di errori.

	Ritardo	Velocità (wpm)	Accuratezza	Addestramento	Costo	Margine di errore
<b>Stenotipia</b>	basso	molto alta (220-oltre 300)	97-98%	12 mesi	alto	medio
<b>Velotipia</b>	Medio	media (90- 120)	95%	12 mesi	medio	alto
<b>Dual QWERTY</b>	Medio	media/alta (140-150)	95-98%	6 mesi	medio	basso
<b>Respeaking</b>	Basso	alta (160- 190)	97-98%	2-3 mesi	basso	medio-alto

Tabella 2: confronto tra i diversi sistemi di scrittura rapida.<sup>37</sup>

La sottotitolazione in tempo reale basata sul *respeaking* prevede lo svolgersi di un processo abbastanza complesso, in un arco di tempo piuttosto ridotto. Il *respeaker*, infatti, deve ascoltare e guardare il testo di partenza, riformularlo e poi ripeterlo

<sup>37</sup> *Ibidem.*

oralmente, creando un 'testo di mezzo' (TM1) che verrà trascritto dal *software* per il trattamento automatico del linguaggio (TAL), tramite l'elaborazione e la trasformazione dell'input vocale in sottotitoli elettronici (TM2) da verificare, eventualmente correggere e trasmettere sugli schermi televisivi (testo di arrivo). Tutti questi passaggi, per quanto rapidi possano essere, implicano necessariamente un ritardo tra la produzione del testo di partenza e la comparsa dei sottotitoli corrispondenti, compreso tra i 2 (senza correzione) e gli 8 secondi. Essendo una sorta di "collaborazione" tra l'essere umano e il computer, il processo è sottoposto alle limitazioni tanto dell'uno quanto dell'altro: dal punto di vista umano, entrano in gioco dei processi cognitivi che riguardano la percezione, la ricezione e la comprensione del testo di partenza nonché l'elaborazione mentale richiesta dalla riformulazione e dall'eventuale correzione del testo stesso; dal punto di vista della macchina, invece, ogni *software* utilizzato dal processo ha dei tempi di elaborazione e di reazione ben precisi che dipendono dal modo in cui è stato programmato e dall'architettura del *software* stesso.

Proprio in virtù del fatto che alla componente umana viene richiesto un grande sforzo psico-cognitivo, il *respeaker* ha bisogno di lavorare all'interno di un ambiente insonorizzato e di alternarsi al microfono con un collega, onde evitare di pregiudicare la qualità del lavoro. Solitamente ogni turno, a seconda dell'esperienza del *respeaker* e del genere di programma, dura dai 15 ai 40 minuti. Grazie alla tecnologia moderna, è inoltre possibile lavorare in sedi differenti da quella dell'emissione televisiva o addirittura da casa:

una semplice rete interna permette di collegare tutte le postazioni operanti sullo stesso programma; il cambio di turno viene effettuato tramite un segnale standardizzato che avverte chi deve subentrare o chi deve essere sostituito dell'imminente cambio o dell'avvenuto avvicendamento.<sup>38</sup>

Tra le abilità richieste al *respeaker*, rivestono particolare importanza le capacità di sdoppiamento dell'attenzione e di multi-processualità (*multitasking*), di

---

<sup>38</sup> Cfr. Eugeni 2006.

dettatura delle parole e di riformulazione a un ritmo e velocità particolari.<sup>39</sup> Quello che gli viene chiesto, infatti, è di effettuare contemporaneamente le seguenti operazioni:

- ✚ ascoltare e comprendere l'audio di un testo mai sentito prima (anche se è prevista la possibilità di addestrare il *software* di *respeaking* a nomi propri, toponimi, termini tecnici o altre parole che probabilmente verranno menzionate all'interno del programma) e non sempre prevedibile a causa della sua natura *live*;
- ✚ dettare alla macchina in modo chiaro e riconoscibile un TM1, completo di punteggiatura, che sia il risultato di una riformulazione, ripetizione o traduzione del testo di partenza, in modo che il pubblico possa accedere a un testo di arrivo coerente, coeso e comprensibile;
- ✚ controllare costantemente il video per accertarsi che il ritardo nella trasmissione del sottotitolo non sia eccessivo e non comprometta la comunicatività del testo di arrivo, rimediando in questo caso attraverso l'uso di strategie particolari, come l'esplicitazione;
- ✚ accertarsi che il sottotitolo sia corretto prima della sua messa in onda (questo procedimento non è necessario se il *respeaker* è affiancato da un *editor* o se l'azienda di sottotitolazione prevede l'invio del sottotitolo così come viene riconosciuto dalla macchina);
- ✚ trasmettere il sottotitolo (in caso di presenza di un *editor* o di selezione dell'opzione di invio automatico, il *respeaker* non deve preoccuparsi di questa operazione).

Quando si parla di *software* per il riconoscimento del parlato, bisogna innanzitutto chiarire che non è implicata nessuna intelligenza artificiale: il *software* riconosce gli enunciati e reagisce per come è stato programmato ma non ci permette di sostenere una conversazione con il computer. Allo stesso modo, è utile sottolineare che esiste una netta distinzione tra un *software* di riconoscimento del parlato e un *software* di riconoscimento vocale: nel primo caso è programmato per riconoscere cosa viene detto e riprodurlo sullo schermo; nel secondo caso, è programmato per riconoscere chi dice cosa ed è utilizzato soprattutto in materia di sicurezza.<sup>40</sup>

<sup>39</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:95.

<sup>40</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:56.

Una distinzione importante che deve essere fatta è tra i *software speaker-dependent* e i *software speaker-independent*: i primi richiedono un addestramento del *software* da parte dell'utente in modo che si adegui alla pronuncia e alle caratteristiche prosodiche individuali, garantendo in questo modo un'alta percentuale di riconoscimento; i secondi non prevedono nessun tipo di addestramento ed effettuano il riconoscimento indipendentemente dalla persona, fornendo ottimi risultati nell'accuratezza ma solo con vocabolari ridotti.<sup>41</sup>

Da un punto di vista tecnico, il *software* per il riconoscimento del parlato è un'applicazione informatica basata su un complesso algoritmo di profili vocali standard, vocabolari di base, dizionari specializzati della lingua di arrivo e modelli linguistici, tali da permettere alla macchina utilizzata di decodificare lo spettro vocale emesso dal *respeaker*, cercare nella memoria l'algoritmo equivalente e trascrivere la parola sullo schermo, il tutto pressoché simultaneamente alla traccia vocale emessa dal *respeaker*. Il funzionamento della maggior parte dei *software* per il riconoscimento del parlato passa attraverso sette tappe fondamentali:

- ✚ registrazione del suono;
- ✚ riconoscimento delle unità lessicali da elaborare. A questo scopo, il *software* deve determinare quale sia l'inizio di una data unità lessicale (individuabile dal confronto dei livelli audio dell'ambiente circostante con il campione registrato) e quale sia la fine della stessa unità lessicale, elemento più difficile da stabilire a causa delle componenti non lessicali che si inseriscono nella registrazione (respiri, rumori di denti, echi ecc.). La più diffusa modalità di riconoscimento è quella basata sui *pattern* che, incentrandosi sulla corrispondenza del parlato con dei *pattern* noti o appresi, assicura maggiori valori di accuratezza e di adattamento alle tecniche computazionali esistenti; alcuni sistemi, tuttavia, si fondano ancora sulla fonetica acustica, utilizzando le conoscenze sull'emissione della voce e sulla discriminazione dei foni per confrontare tra loro alcune proprietà fonetiche del parlato;
- ✚ pre-filtraggio. Attraverso vari metodi (pre-amplificazione, normalizzazione, spostamento di banda ecc.) si "pulisce" il campione audio;
- ✚ suddivisione dei dati in un formato utilizzabile nella fase successiva di elaborazione dell'*input*;

<sup>41</sup> *Ibidem* 57.

- ✚ eventuale ulteriore filtraggio di ciascun dato;
- ✚ confronto con le possibili combinazioni tra fonemi e grafemi e *matching* dell'*input* con l'enunciato corrispondente;
- ✚ trascrizione.<sup>42</sup>

Al termine di queste operazioni compiute dal *software*, il *respeaker* si troverà in presenza di un sottotitolo che può contenere degli errori, imputabili al *respeaker* stesso (cattiva pronuncia, fraintendimenti ecc.) o alla macchina che, *per esempio*, tende a non elaborare i monosillabi e/o i bisillabi (e, con, non, dove) e a sostituire le parole sconosciute con termini foneticamente simili (*porta diversa ai* invece di 'Porta di Versailles'). Alcuni di questi errori possono essere previsti ed evitati grazie alla pratica del *pre-editing*. Però, come abbiamo visto, il carico psico-cognitivo a cui è sottoposto il *respeaker* è già molto alto e inserire un altro procedimento che richiede un buon livello di concentrazione come la correzione degli errori, equivarrebbe a sottoporlo ad una mole di stress eccessiva, con l'unico risultato di aumentare ulteriormente il numero degli errori:

What is difficult here is that this is the only skill that cannot multitasked with the others. You can respeak as you listen, you can monitor your voice as you listen and respeak and you can even watch images and text as you listen, respeak and monitor your voice, but you cannot respeak as you correct.<sup>43</sup>

Ecco perché è opportuno affiancare al *respeaker* un *editor* che deve:

- ✚ ascoltare il testo di partenza;
- ✚ verificare il TM2, identificare gli eventuali errori nei sottotitoli e correggerli più velocemente possibile;
- ✚ cancellare o confermare l'invio dei sottotitoli corretti.

In questo modo il *respeaker* può dedicarsi con maggiore calma e concentrazione alle fasi di produzione del TM1, mentre l'*editor* assicura una più alta percentuale di correzione degli errori, migliorando la qualità finale dei sottotitoli. Ovviamente, essendo presenti due figure professionali, aumentano i costi di

<sup>42</sup> Cfr. Eugeni 2008b:16-17.

<sup>43</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:99.

produzione ma anche i tempi di trasmissione dei sottotitoli: il ritardo tra il momento in cui viene prodotto il testo di partenza e il momento in cui viene visualizzato il testo di arrivo, infatti, è di almeno due secondi, ma aggiungendo anche il tempo impiegato per l'*editing*, questo divario aumenta ulteriormente. Ad ogni modo, se il segnale venisse captato prima del suo invio al satellite e agli schermi, verrebbe recuperato il tempo necessario per fornire sottotitoli più precisi con un minimo di ritardo o, nel migliore dei casi, addirittura in sincronia con il testo di partenza.

È importante sottolineare che le politiche di *editing* dipendono dalla priorità che viene data alla correttezza dei sottotitoli piuttosto che alla riduzione del ritardo tra il testo di arrivo, il testo di partenza e le immagini: in Canada e in Gran Bretagna, per esempio, non si effettua nessuna correzione e il sottotitolo viene trasmesso così come viene trascritto dal *software* perché l'attenzione maggiore viene data alla sincronizzazione, a discapito dell'accuratezza. La correzione parallela, quella cioè che prevede la figura di uno o due *editor*, viene utilizzata in Paesi come Italia e Francia che favoriscono la correttezza del sottotitolo finale, mentre l'approccio più diffuso resta ancora quello dell'auto-correzione che sembra rappresentare una via di mezzo tra la riduzione del ritardo e la percentuale degli errori trasmessi.<sup>44</sup>

### 1.3.2 *Gli strumenti del mestiere*

Abbiamo analizzato il processo del *respeaking*, sottolineando come esso sia il risultato di un'interazione tra uomo e macchina, resa possibile da alcuni strumenti che permettono la rielaborazione di un *input* vocale specifico. In una situazione di lavoro ottimale, per produrre dei sottotitoli in diretta tramite la tecnica del *respeaking* occorrono:

- ✚ un paio di cuffie, il cui volume deve essere regolato prima di iniziare il lavoro;
- ✚ un microfono, che deve essere scelto attentamente e calibrato. Esistono in commercio diversi tipi di microfono, che basano il proprio funzionamento su differenti tecnologie e metodi di conversione: cuffia

<sup>44</sup> *Ibidem* 16.

con microfono, microfono da tavolo, 'gelato', con collegamento *USB* o *Wireless* o *Bluetooth*, *array*<sup>45</sup>, *stenomask*<sup>46</sup>;

- ✚ uno o più monitor;
- ✚ un computer;
- ✚ un pacchetto *software* di sottotitolazione contenente un programma di riconoscimento del parlato, di *editing* e di sottotitolazione.

Per garantire la trasmissione dei sottotitoli agli apparecchi televisivi degli spettatori, è fondamentale che il sistema sia collegato con il servizio *teletext*<sup>47</sup>, specificando il tipo di protocollo di comunicazione (TCP/IP) e il computer remoto sul quale è in esecuzione in servizio. È necessario, inoltre, impostare la forma dei sottotitoli, stabilendo *font*, tipo e dimensioni del carattere ecc., e decidere se l'invio al *teletext* dovrà essere automatico o manuale.

Versione gratuite e/o *open source* di *software* per il riconoscimento del parlato (*CVoice*, *Control*, *PerlBox*, *Sphinx*, *Open Mind Speech*) sono oggi disponibili sul web anche per sistemi operativi Linux, ma non offrono prestazioni adeguate alla precisione richiesta dal *respeaking* per la sottotitolazione. I tre *software* attualmente più diffusi sono:

- ✚ *Via Voice* prodotto da IBM;
- ✚ *Speech Magic* prodotto da Philips,
- ✚ *Dragon NaturallySpeaking* prodotto da Nuance.<sup>48</sup>

La IBM, azienda leader nel settore dell'informatica, nel 1997 ha sviluppato *Via Voice*, rilasciandone una versione gratuita nel 1999. Nel 2003, ha ceduto l'esclusiva dei diritti di distribuzione globale per Windows e Mac OS X alla *ScanSoft*, proprietaria di *Dragon NaturallySpeaking*. Per quanto riguarda la questione tecnica, *Via Voice* garantisce risultati molto buoni, come lo dimostrano i sottotitoli prodotti da RBM e IMS.<sup>49</sup> Uno dei vantaggi maggiori è che, una volta creato il proprio profilo vocale, il *software* garantisce un'accuratezza quasi totale, oltre al fatto che le parole vengono mostrate sullo schermo in tempi brevissimi, permettendo al *respeaker* di concentrarsi

<sup>45</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:74.

<sup>46</sup> Si tratta di una maschera che si mette davanti la bocca, dotata di microfono incorporato, che permette di isolare la voce dai rumori esterni, garantendo, così, una migliore qualità del suono in entrata.

<sup>47</sup> Cfr. Aliprandi & Verruso 2006.

<sup>48</sup> Cfr. Eugeni 2008b:19.

<sup>49</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:65.

sull'ascolto e sulla riformulazione. Tuttavia, lo sviluppo di questo *software* non è avvenuto in maniera continuativa e, anzi, si è interrotto per ben otto anni, rendendo il modello linguistico su cui è basato meno efficace.

*SpeechMagic* consente il riconoscimento vocale in 25 lingue, è dotato di più di 150 *ConTexts* (vocabolari per il riconoscimento che includono la terminologia di settori medici, legali e finanziari) ed è utilizzato soprattutto in ambito sanitario e legale, in 45 nazioni diverse, con un picco negli Stati Uniti di 400 milioni di righe all'anno.<sup>50</sup>

*Dragon NaturallySpeaking* ha un'interfaccia utente molto semplice: le parole dettate vengono mostrate dapprima in un *tooltip* (un piccolo rettangolo che solitamente appare quando l'utente passa col cursore sopra un oggetto, senza cliccarlo, per fornire delle informazioni supplementari) fluttuante, e poi trascritto nella finestra attiva in cui si trova il cursore, quando l'utente fa delle pause. Questo, però, risulta essere un po' macchinoso per quanto riguarda la fase di *editing*: mentre nella sottotitolazione di programmi pre-registrati, il *respeaker* ha il tempo di tornare su parti della registrazione che non sono stati compresi appieno o correttamente riconosciuti, nel caso del *respeaking* in tempo reale, viene messa a repentaglio la possibilità di correggere immediatamente l'errore, aumentando il ritardo nella trasmissione del TM2 corretto<sup>51</sup>. Inoltre, come sottolinea Romero-Fresco:

[...] if respeakers speak for ten seconds without making any pause, nothing will be displayed on the screen. Once they stop, a block of say thirty words will suddenly appear, filling in the subtitle lines and passing on to the next lines so quickly that viewers will not be able to read them.<sup>52</sup>

I *software* menzionati finora sono tutti *speaker-dependent*, e rappresentano quelli più diffusi sul mercato proprio a causa della maggiore accuratezza che assicurano rispetto a *software speaker-independent* come, per esempio, quello utilizzato da Google nel servizio di auto-sottotitolazione per il pubblico (*Auto-caps*),

<sup>50</sup> Cfr. <http://www.nuance.co.uk/products/speechmagic/index.htm> e <http://www.speechmagic.com/index.asp>.

<sup>51</sup> In realtà la Colby effettua la correzione sulla *tooltip* già da 3 anni.

<sup>52</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:68.

lanciato nel marzo 2010. La tecnologia del riconoscimento vocale automatico di Google (ASR) è stata combinata con il sistema di sottotitoli di YouTube in modo che, tramite gli stessi algoritmi di riconoscimento vocale di *Google Voice*, sia possibile generare automaticamente i sottotitoli per i video degli utenti.<sup>53</sup> Ovviamente, la qualità del riconoscimento vocale è vincolata alla presenza di rumori di sottofondo, alle variazioni di accento, all'ampiezza dei vocabolari e alla distinzione tra canzoni e discorso, tanto che attualmente il sistema funziona solo con video che abbiano delle tracce audio chiare.

La sfida comune ad entrambi i sistemi di riconoscimento vocale rimane il potenziamento della punteggiatura automatica: oggi, essa funziona solo sulla base di pause prese dall'utente durante l'enunciazione e di alcune regole grammaticali, ma siamo ben lontani dalla perfezione.

### 1.3.3 *Le abilità del respeaker*

Quello che emerge dai paragrafi precedenti, è che il lavoro del *respeaker* comporta il superamento di numerose sfide, molte delle quali vengono spesso perse, e che il professionista deve misurarsi con la frustrazione di ottenere dei risultati inevitabilmente imperfetti, senza tuttavia arrendersi. Generalizzando, si può affermare che il *respeaking* ideale dovrebbe garantire una rapida trascrizione del testo di partenza, il più possibile completa, accurata e in sincronia e in armonia con il testo di partenza.<sup>54</sup> Per poter raggiungere questo obiettivo, soprattutto nell'ambito della sottotitolazione in diretta, il *respeaker* dovrà possedere caratteristiche:

- ✚ fonetiche: le parole devono essere pronunciate nella maniera più chiara possibile;
- ✚ psico-cognitive: il testo di partenza deve essere ascoltato e compreso, onde produrre ed elaborare un TM1 adeguato, rispettando i limiti spazio-temporali dettati dalla tipologia di sottotitoli.<sup>55</sup>

In particolare, il *respeaker* deve cercare di evitare tutti gli "eventi non-lessicali"<sup>56</sup>, cioè tutti quei fenomeni che, indipendentemente dall'intenzionalità

<sup>53</sup> Cfr. <http://googleblog.blogspot.com/2009/11/automatic-captions-in-youtube.html>.

<sup>54</sup> Cfr. Lambourne 2007.

<sup>55</sup> Cfr. Eugeni 2008b:41.

comunicativa (gli allungamenti in finale di parola così come i colpi di tosse, per esempio), disturbano in qualche modo la pronuncia di ogni singola parola, compromettendo la qualità del riconoscimento da parte del *software*. La possibilità di trascrizione errata aumenta nei casi di omofonia, anche se le macchine sono dotate di ausili linguistici che permettono di selezionare coppie minime in base al contesto. Il *respeaker*, quindi, dovrà prestare particolare attenzione e scandire i confini tra le varie parole.

Abbiamo già ampiamente discusso del carico psico-cognitivo cui è sottoposto il *respeaker*, ma è opportuno ricordare che la produzione del TM1 non si limita a riprodurre il testo ascoltato, ma comporta anche la creazione di metatesto: le convenzioni che la lingua scritta impone obbligano ad inserire la punteggiatura affinché il testo sia comprensibile dagli spettatori, ma poiché non si è ancora giunti ad un livello di automazione della punteggiatura elevato, il *respeaker* è costretto a dettare anche tutti i singoli segni d'interpunzione.

Queste caratteristiche riguardano le abilità che un *respeaker* deve avere in generale per garantire dei buoni risultati. Ma, ovviamente, la resa finale varia anche in base al genere televisivo da sottotitolare e alla familiarità che il *respeaker* ha con esso e/o con l'argomento trattato all'interno del programma. Più un programma sarà carico di tecnicismi, infatti, più sarà difficile per il *respeaker* comprendere e rielaborare il testo ascoltato. A questo si aggiunge il fatto che il *software* può risultare rallentato da una continua ricerca di parole non presenti nel suo vocabolario: in questi casi, verranno scelti termini foneticamente simili ma semanticamente diversi, costringendo ad un continuo lavoro di *editing*. Diversamente, se il *respeaker* ha una certa dimestichezza e conoscenza con il genere e/o l'argomento del programma, ridurrà gli sforzi di memoria e sarà più preciso nella resa di termini tecnici, limitando gli errori compiuti dal *software*<sup>57</sup>.

Proprio a causa delle caratteristiche e dei processi implicati nel *respeaking*, questo viene spesso paragonato all'interpretazione simultanea, in cui l'interprete ascolta un testo di partenza attraverso delle cuffie e lo traduce contemporaneamente in un'altra lingua, tramite un microfono, per le persone del pubblico che non capiscono la lingua di partenza. In maniera analoga, dunque, entrambi i professionisti

<sup>56</sup> Cfr. Savino *et al* 1999:2.

<sup>57</sup> Cfr. Eugeni 2008b:43-44.

coinvolti devono trovare un equilibrio tra la quantità di attenzione dedicata all'ascolto e alla comprensione del testo di partenza, e la quantità di attenzione dedicata alla produzione del testo di arrivo, nel pieno rispetto dei criteri di qualità imposti.<sup>58</sup> Per poterlo fare, entrambi i processi comportano la capacità di operare una corretta segmentazione del testo di partenza:

La différence entre les deux activités est que l'interprète cherche des équivalents dans la langue cible pour reproduire les mêmes unités de sens du texte source, alors que la segmentation dans le respeaking mise sur la formulation d'un texte cible correct et apte à l'écran.<sup>59</sup>

Proprio in virtù di questa analogia tra interpretazione simultanea e *respeaking*, Eugeni (2008c) ha applicato al *respeaking* il modello strategico che Kohn e Kalina (1996) hanno elaborato per l'interpretazione simultanea, a partire dal modello di comprensione del discorso proposto da Kintsch e Van Dijk (1978) e grazie ai contributi della pragmatica e della linguistica testuale.<sup>60</sup> L'elaborazione del testo di partenza allo scopo di ottenere un testo di arrivo adeguato, infatti, potrà basarsi sulle seguenti strategie:

- ✚ *inferenza elaboratrice*: permette di rivedere le unità lessico-grammaticali e concettuali e formulare un testo di partenza di qualità stilistica migliore;
- ✚ *memorizzazione*: permette di restituire al meglio i concetti del testo di partenza posizionando le unità lessico-grammaticali e concettuali nel modo richiesto dallo stile retorico della lingua di arrivo;
- ✚ *strategie di vigilanza*: l'interprete sorveglia la resa per tutta la durata del proprio lavoro, in modo da correggere eventuali errori lessico-grammaticali o concettuali, diminuire il ritardo accumulato, riformulare la sintassi, segmentare il testo di partenza ecc.;
- ✚ *strategie di adattamento*: se la lingua di arrivo è molto diversa dalla lingua di partenza dal punto di vista linguistico e culturale l'interprete effettua una mediazione linguistica e culturale in modo da rendere il testo di arrivo

<sup>58</sup> Cfr. Eugeni 2008c:61.

<sup>59</sup> Cfr. Remael e van der Veer 2006, *op. cit.* in Eugeni 2008c:61.

<sup>60</sup> Cfr. Grice 1957, De Beaugrande e Dressler 1981.

comprensibile attraverso disambiguazione, spiegazioni, riformulazioni, generalizzazioni, parafrasi ecc.;

- ✚ *strategie di neutralizzazione*: l'interprete deve evitare di fare delle affermazioni della cui correttezza non è sicuro, ma può attenuare od omettere delle unità di senso nel pieno rispetto della coerenza e della coesione del testo di arrivo;
- ✚ *strategie discorsive*: dipendono dalla presentazione del testo, come la segmentazione in unità di senso;
- ✚ *strategie di riparazione*: dopo aver adottato delle strategie di vigilanza, l'interprete può o meno correggere un errore per mezzo di diversi tipi di strategie (scuse al pubblico e correzione, cambiamento del tono della presentazione del testo ecc.);
- ✚ *impiego disambiguante della prosodia e dei tratti soprasegmentali*.<sup>61</sup>

---

<sup>61</sup> Cfr. Kohn e Kalina 1996.

## CAPITOLO II

### Analisi comparativa tra Italia e Francia

#### 2.1 Sordità e comunicazione

##### 2.1.1 La normativa in materia di disabilità

La disabilità, termine con cui si fa riferimento a una riduzione nelle capacità di interagire con l'ambiente sociale circostante, non ha una definizione univoca sul panorama internazionale, anche se il concetto è stato oggetto di dibattito presso l'ONU.

Nel 1980, l'Organizzazione Mondiale della Sanità ha elaborato la classificazione ICIDH (*International Classification of Impairments Disabilities and Handicaps*) che distingue tre diversi livelli di limitazione fisica: menomazione ("perdita o anormalità a carico di una struttura o di una funzione psico-logica, fisiologica o anatomica"), disabilità ("qualsiasi limitazione o perdita delle capacità di compiere un'attività nel modo o nell'ampiezza considerati normali per un essere umano"), handicap ("condizione di svantaggio conseguente a una menomazione o a una disabilità che in un certo soggetto limita o impedisce l'adempimento del ruolo normale per tale soggetto in relazione all'età, al sesso e ai fattori socioculturali"). Tuttavia con il tempo tale tassonomia è stata riveduta e corretta, sino a giungere, il 22 maggio 2001, all'approvazione della ICF (*International Classification of Functioning, Disability and Health*) da parte dei 191 Stati membro dell'OMS, in occasione della LIV Assemblea mondiale sulla Sanità. La ICF pone le nozioni di "salute" e "disabilità" sotto una nuova luce: ammette, infatti, che ogni essere umano possa subire, a un certo punto della sua vita, un peggioramento delle condizioni di salute e sperimentare un certo grado di disabilità. In questo modo si considera la disabilità non solo una disfunzione medica o biologica, dipendente da fattori organici (strutture e funzioni corporee) ma anche una condizione sociale, legata a fattori ambientali e personali: al concetto di "grado di disabilità" si sostituisce quello di "soglia funzionale".

A livello europeo, gli sforzi delle istituzioni sono tesi alla realizzazione di una società accessibile a tutti tramite la cooperazione tra gli Stati membri, basata sulla raccolta, sullo scambio e sull'elaborazione di dati comparabili, di statistiche e di buone procedure da seguire. Così come si può leggere nella versione italiana del sito dedicato alla sintesi della legislazione dell'UE, la nuova strategia sulla disabilità 2010-2020 “punta a migliorare l'inclusione sociale, il benessere e il pieno esercizio dei diritti delle persone disabili.”<sup>62</sup> Il 15 novembre 2010, la Commissione Europea ha comunicato ai principali organi dell'Unione una strategia volta a rafforzare la partecipazione delle persone disabili alla società e all'economia e a migliorare il pieno esercizio dei loro diritti. Tale strategia si basa sull'attuazione effettiva della "Convenzione delle Nazioni Unite sui diritti delle persone con disabilità" e individua otto aree d'azione congiunta tra l'UE e gli Stati membri, definite in base all'analisi dei risultati del piano d'azione dell'UE a favore delle persone disabili del 2003-2010 e delle consultazioni tenute con gli Stati membri: accessibilità, partecipazione, uguaglianza, occupazione, istruzione e formazione, protezione sociale, salute e azione esterna. La “Convenzione ONU per i diritti delle persone con disabilità” è stata approvata il 13 dicembre 2006 dall'Assemblea Generale, ed enuncia come principi generali:

- ✓ il rispetto per la dignità intrinseca, l'autonomia individuale, compresa la libertà di compiere le proprie scelte, e l'indipendenza delle persone;
- ✓ la non-discriminazione;
- ✓ la piena ed effettiva partecipazione e inclusione nella società;
- ✓ il rispetto per la differenza e l'accettazione delle persone con disabilità come parte della diversità umana e dell'umanità stessa;
- ✓ la parità di opportunità;
- ✓ l'accessibilità;
- ✓ la parità tra uomini e donne;
- ✓ il rispetto dello sviluppo delle capacità dei minori con disabilità e il rispetto del loro diritto a preservare la propria identità.

Per quanto riguarda l'Italia, la legge 18/2009 ratifica la succitata convenzione dell'ONU del 2006 e istituisce l'Osservatorio Nazionale sulla Condizione delle Persone con Disabilità, presieduto dal ministro del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali,

<sup>62</sup> Cfr. [http://europa.eu/legislation\\_summaries/index\\_it.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/index_it.htm).

che garantisce l'attuazione dei principi sanciti dalla convenzione e di quelli indicati nella legge 104/1992 (legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate). Volendo restringere il campo meramente alla disabilità sensoriale che è, in definitiva, maggiormente collegata all'ambito di interesse di questa tesi, il riferimento normativo più recente è la legge 95/2006 che parzialmente modifica la legge 381/70 in cui viene stabilito che debbano essere considerati sordi i minorati sensoriali dell'udito affetti da sordità congenita o acquisita durante l'età evolutiva (che viene considerata conclusa con il compimento del 12<sup>o</sup> anno di età), che abbia compromesso il normale apprendimento del linguaggio parlato purché la sordità non sia di natura esclusivamente psichica o dipendente da cause di guerra, di lavoro o di servizio. Nel decreto ministeriale del Ministero della Sanità del 5 febbraio 1992, inoltre, viene approvata una nuova tabella indicativa delle percentuali di invalidità, stabilendo che la soglia uditiva deve corrispondere a una ipoacusia pari o superiore a 75 dB HTL di media tra le frequenze 500, 1000, 2000 Hz nell'orecchio migliore, anche se ai fini della concessione dell'indennità di comunicazione, la valutazione del requisito sanitario è diversa in caso di persona minore o maggiore di 12 anni. La legge Stanca del 2004 e il successivo decreto ministeriale dell'8 luglio 2005, più nello specifico, contengono delle disposizioni per favorire l'accesso dei soggetti disabili agli strumenti informatici, stabilendo anche la metodologia e i criteri di valutazione per la verifica soggettiva dell'accessibilità delle applicazioni basate su tecnologie Internet.

Analogamente, in Francia, la legge "pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées" dell'11 febbraio 2005, conosciuta come "*loi handicap*", ha concretizzato l'accessibilità generalizzata a tutti i campi della vita sociale. Essa è divisa in otto punti fondamentali che riguardano:

- ✓ definizione della disabilità;
- ✓ prevenzione, ricerca e accesso alle cure;
- ✓ compensazione e risorse;
- ✓ accessibilità (istruzione, insegnamento, impiego, inserimento professionale, trasporti, nuove tecnologie ecc.)
- ✓ accoglienza e informatizzazione delle persone disabili, con conseguente valutazione dei loro bisogni e riconoscimento dei loro diritti (istituzione di:

CNSA, *maisons départementales des personnes handicapées, Commission des droits et de l'autonomie des personnes handicapées*);

- ✓ cittadinanza e partecipazione alla vita sociale.

Inoltre, il decreto francese n. 2009-546 sull'accessibilità dei servizi di comunicazione pubblica *online* stabilisce che lo Stato, le collettività territoriali e gli edifici pubblici che ne sono dipendenti sono sottoposti a delle regole tecniche, semantiche e organizzative che devono essere rispettate durante l'erogazione di servizi di comunicazione pubblica in modo da assicurare alle persone disabili la ricezione e la comprensione di ogni tipo di informazione diffusa in forma digitale, permettendo loro la completa fruizione dei servizi e l'interazione con i contenuti digitali. Queste regole si applicano ai differenti tipi di disabilità e alle differenti tecnologie utilizzate, in particolare Internet, il telefono e la televisione. Il decreto stabilisce e descrive anche le modalità di controllo che permettono alle collettività pubbliche succitate di verificare la conformità dei loro servizi digitali di comunicazione pubblica a queste regole.

### 2.1.2 La sordità

Quella che comunemente viene chiamata sordità, da un punto di vista strettamente clinico viene definita ipoacusia e indica, in linea generale, un deficit della funzione uditiva. Schematicamente si distinguono tre forme principali di ipoacusia, a seconda che esse dipendano da: malformazioni, traumi o infiammazioni dell'apparato di trasmissione dei suoni (ipoacusie di trasmissione o conduzione); cause che agiscono sull'apparato di percezione (ipoacusie neurosensoriali); fattori che interessano l'apparato di trasmissione e quello di percezione contemporaneamente o in tempi successivi (ipoacusie di tipo misto).<sup>63</sup> A seconda del tipo di patologia, la sensibilità uditiva viene compromessa in maniera diversa: nel primo caso, infatti, il deficit uditivo generalmente non è molto grave ed è in buona parte reversibile, mentre nella seconda eventualità l'alterazione della percezione sonora è superiore e può raggiungere livelli estremi di sordità; la terza tipologia, invece, si pone in una

<sup>63</sup> [http://www.associazioneairs.it/html/la\\_sordita.HTM](http://www.associazioneairs.it/html/la_sordita.HTM).

situazione intermedia. Il BIAP (*Bureau International de Audiophonologie*) ha elaborato, nel 1997, una tabella di classificazione audiometrica delle perdite uditive a cui si fa generalmente riferimento per stabilire il tasso di gravità di un'ipoacusia:<sup>64</sup>

<b>Udito normale o pressoché normale</b>	<20 dB
<b>Ipoacusia lieve</b>	21 dB - 40 dB
<b>Ipoacusia media</b>	<u>1° grado</u> : 41 dB – 55 dB
	<u>2° grado</u> : 56 dB – 70 dB
<b>Ipoacusia severa o grave</b>	<u>1° grado</u> : 71 dB – 80 dB
	<u>2° grado</u> : 81 dB – 90 dB
<b>Ipoacusia profonda</b>	<u>1° grado</u> : 91 dB – 100 dB
	<u>2° grado</u> : 101 dB – 110 dB
	<u>3° grado</u> : 111 dB – 119 dB
<b>Cofosi (perdita totale)</b>	≥ 120 dB

Tabella 3: classificazione audiometrica delle perdite uditive elaborata dal BIAP.

Quello che accade generalmente quando si viene a contatto con la diversità, intesa nel senso più largo possibile del termine, è che si tende a essere schiavi di pregiudizi e luoghi comuni, guardandola con circospezione e diffidenza, lasciandosi vincere dalla propria ignoranza. Un luogo comune molto diffuso, per esempio, è che i sordi siano anche muti, tanto che persino all'interno della normativa italiana fino a qualche anno fa si utilizzava il termine "sordomuto". Ma la facoltà linguistica dei sordi, cioè la capacità di emettere dei suoni, è intatta. Quella che invece viene messa a repentaglio è la facoltà di linguaggio: l'assenza di feedback uditivo impedisce, infatti, l'acquisizione del linguaggio parlato in modo naturale.<sup>65</sup>

Esiste un'ulteriore distinzione da fare quando si parla in generale di audiolesi: si tratta di una differenziazione prevalentemente culturale tra Sordi segnanti e sordi oralisti. Del primo gruppo fanno parte tutte quelle persone nate sorde o che abbiano perso l'udito in età pre-linguale (0-12 mesi) o peri-linguale (1-12 anni), la cui lingua

<sup>64</sup> *Ibidem*.

<sup>65</sup> Cfr. [www.ens.it](http://www.ens.it).

materna è la LIS (Lingua Italiana dei Segni) e che si considerano membri della comunità dei 'Sordi'; al secondo gruppo appartengono coloro che hanno perso l'udito dopo l'età evolutiva, che praticano la LIS come seconda lingua o non la conoscono affatto, e si reputano membri della comunità degli udenti, vivendo la sordità come un vero e proprio handicap.

Quando si fornisce un servizio di sottotitolazione destinato a persone sorde, dunque, non si può prescindere da tutti questi elementi. Una ricerca condotta nell'ambito del progetto SALES<sup>66</sup> ha dimostrato che per soddisfare le necessità dei S/sordi, sarebbe opportuno che la sottotitolazione tenesse conto della coordinazione (preferibile alla subordinazione) e della linearità nella forma e nel contenuto (il rispetto dell'ordine cronologico di presentazione delle idee) proprie della LIS.<sup>67</sup> Conservare terminologie nel lessico, eliminare le ridondanze e semplificare la sintassi appaiono, dunque, elementi di fondamentale importanza. Inoltre, è stato provato che il tempo minimo sufficiente per la lettura di un sottotitolo è di 2,5-3 secondi per riga ed è stata suggerita come soluzione migliore l'adozione di due sottotitoli di una riga rispetto a un sottotitolo di due righe. Naturalmente, per soddisfare pienamente i bisogni e le aspettative di entrambe le comunità, l'ideale sarebbe fornire sia i sottotitoli sia l'interpretazione in LIS, ma questo rappresenterebbe un onere troppo grande per le aziende che forniscono il servizio e quindi si preferisce accontentare maggiormente una parte dell'utenza sperando che l'altra parte si adatti.

## 2.2 La situazione in Italia

### 2.2.1 *Televisione pubblica e televisione privata*

<sup>66</sup> Nato nel 2006, in collaborazione con diversi ricercatori ed esperti in materia e sei centri ENS (Ente Nazionale Sordi – l'unica associazione nazionale in difesa dei Sordi segnanti) della regione Emilia-Romagna, con l'intento di trovare la migliore soluzione per sottotitolare intralinguisticamente i notiziari della RTV della Repubblica di San Marino. Cfr. Eugeni 2007.

<sup>67</sup> Nella LIS la struttura della frase è la seguente: coordinate spaziali e temporali – soggetto – oggetto – verbo. Nella sottotitolazione è necessario variare l'ordine dell'oggetto perché in italiano anteporre l'oggetto al verbo non è consigliabile, quindi: coordinate spaziali e temporali – soggetto – verbo – oggetto.

La RAI-Radiotelevisione italiana è la società concessionaria in esclusiva del servizio pubblico radiotelevisivo e realizza canali televisivi, radiofonici, satellitari e su piattaforma digitale terrestre. La legge Gasparri 112/2004 contiene le norme di principio in materia di assetto del sistema radiotelevisivo nazionale, adeguandolo all'avvento della tecnologia digitale e al processo di convergenza con gli altri settori delle comunicazioni interpersonali e di massa, e nell'articolo 4 impone che venga

favorita la ricezione da parte dei cittadini con disabilità sensoriali dei programmi radiotelevisivi, prevedendo a tal fine l'adozione di idonee misure, sentite le associazioni di categoria.

Il 30 marzo 2010 è entrato in vigore il d.lgs. n. 44/2010, recante l'attuazione della direttiva sui servizi media audiovisivi con la quale la disciplina comunitaria sulla radiotelevisione si è adeguata al progresso tecnologico e ai cambiamenti in corso nel mercato audiovisivo. La disciplina che ha regolamentato il sistema radiotelevisivo pubblico e privato in Italia nell'ultimo quinquennio è dettata dal Testo Unico dei servizi dei media radiotelevisivi e radiofonici la cui versione originaria recepiva la Direttiva europea detta "televisione senza frontiere".<sup>68</sup>

L'attività della concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo è disciplinata, oltre che dalla legge, dal Contratto di Servizio tra il Governo e la RAI che garantisce la realizzazione di una programmazione di qualità rispettosa dell'identità valoriale e ideale del Paese, della sensibilità dei telespettatori e della tutela dei minori. Tale contratto viene stipulato presso e con il Ministero dello Sviluppo Economico e copre un arco di tempo di tre anni. Il contratto di servizio in vigore è stato sottoscritto il 6 aprile 2011 e riguarda il triennio 2010-2012: gli elementi qualificanti del contratto riguardano l'avvento del digitale terrestre, il consolidamento del ruolo di servizio pubblico e il rapporto tra costi e ricavi relativi alla missione di servizio pubblico. Particolare attenzione viene riservata, inoltre, alle persone con disabilità, onde garantire in maniera adeguata il loro diritto all'informazione, favorendone in questo modo l'integrazione. Nell'articolo 13 c. 2, la Rai si impegna a:

---

<sup>68</sup> Cfr. paragrafo 1.2.3.1.

- a) sottotitolare almeno un'edizione al giorno di Tg1, Tg2 e Tg3 e ad assicurare un'ulteriore edizione giornaliera per ciascuna delle suddette testate nel periodo di vigenza del presente contratto;
- b) tradurre in lingua dei segni (LIS) almeno un'edizione al giorno di Tg1, Tg2 e Tg3;
- c) procedere, nel più breve tempo possibile, a sottotitolare almeno un'edizione giornaliera di un notiziario di contenuto sportivo sulle reti generaliste e di un notiziario sul canale RaiNews;
- d) procedere, nel più breve tempo possibile, a sperimentare la sottotitolazione o la traduzione in LIS del TGR regionale.

In aggiunta, viene garantito l'accesso all'offerta multimediale e televisiva anche tramite programmazioni audiodescritte e trasmissioni in modalità *telesoftware*, sottotitolate anche con speciali pagine del televideo e del proprio portale Internet e tramite la traduzione in LIS.

Nel comma 4 dello stesso articolo la RAI:

- a) incrementa progressivamente, nell'arco del triennio di vigenza del presente Contratto, il volume della programmazione sottotitolata fino al raggiungimento nel 2012 di una quota pari ad almeno il 70% della programmazione complessiva delle reti generaliste dalle 6:00 alle 24:00, al netto dei messaggi pubblicitari e di servizio (annunci, sigle ecc.);
- b) amplia progressivamente la sottotitolazione di diversi generi di programmazione inclusi programmi culturali, di attualità, di approfondimento politico, di sport e di intrattenimento;
- c) incrementa progressivamente l'offerta di programmazione audiodescritta, garantendo che la stessa, così come l'offerta in modalità *telesoftware*, possa essere effettivamente ricevuta su tutto il territorio nazionale;
- d) promuove la ricerca tecnologica al fine di favorire l'accessibilità dell'offerta multimediale alle persone con disabilità e con ridotte capacità sensoriali cognitive [...].

Sono previsti, inoltre, sistemi di analisi e monitoraggio della qualità e della quantità delle offerte, in collaborazione con enti, istituzioni e associazioni che si occupano di disabilità.<sup>69</sup>

Da questi dati emerge chiaramente che non esiste una vera e propria legge che imponga l'uso di sottotitoli per sordi, ma che questa pratica è regolamentata dall'emittente televisiva che si occupa di fornire il servizio pubblico e sulla quale vigila il Ministero dello Sviluppo Economico. Ovviamente, questo significa che, sebbene l'azienda cerchi di conformarsi alle normative europee e internazionali che riguardano la disabilità, l'offerta del servizio è condizionata alle disponibilità finanziarie della RAI che, per esempio, non traduce in LIS né sottotitola i nuovi canali sulla piattaforma digitale terrestre e non garantisce l'accessibilità agli audiolesi dei programmi in onda da mezzanotte fino alle 6:00. L'ENS (Ente Nazionale Sordi) lamentava un crollo qualitativo della sottotitolazione già nel 2009 e ha reagito con sdegno alle indicazioni previste dal contratto 2010-2012, rivendicando in particolar modo il diritto di una persona sorda ad avere accesso anche ai programmi notturni.<sup>70</sup>

Le emittenti private, invece, non sono obbligate a rispettare alcun contratto sulla sottotitolazione ma solamente le norme generiche previste dall'apparato legislativo italiano, quindi il servizio destinato agli audiolesi è molto ridotto o, in alcuni casi, inesistente. Storicamente l'Italia è un paese doppiatore che mal si adatta a impegnarsi nell'offerta di un servizio che risulta indispensabile per garantire alle persone sorde l'accessibilità completa al mezzo televisivo: le televisioni private, non dovendo sottostare a obblighi vincolanti, decidono di prendere la via del risparmio economico. Oggi le reti private del gruppo Mediaset e LA7 forniscono la sottotitolazione soprattutto di programmi preregistrati, come soap-opera e telefilm, perché sono quelli maggiormente seguiti dalle persone anziane, mentre, in ambito informativo, viene sottotitolata una sola edizione del Tg4 e una sola edizione del Tg5. Siamo ben lontani dal rispetto delle direttive europee e soprattutto dei diritti delle persone disabili, nonostante i piccoli passi avanti che vengono mossi anno dopo anno. Però, finché gli interessi economici saranno tenuti in considerazione più degli interessi sociali, non ci sarà modo di rendere la televisione realmente accessibile a tutti.

---

<sup>69</sup> Cfr. RAI.

<sup>70</sup> Cfr. Redattore speciale, <http://www.disabili.com/home/ultimora/22977-ens-qla-rai-taglia-sui-sottotitoli-per-i-sordiq> (ultimo accesso 20 febbraio 2012).

### 2.2.2 Aspetti tecnici della sottotitolazione RAI

Tralasciando la sottotitolazione di programmi preregistrati, illustreremo l'attuale metodologia di lavoro che viene adottata per la sottotitolazione in diretta tramite *respeaking*. Poiché l'apporto della televisione privata in materia è praticamente nullo, ci occuperemo esclusivamente della RAI. Ogni settimana, l'azienda responsabile per la sottotitolazione (attualmente la Colby<sup>71</sup> di Milano) riceve, dalla Direzione Televideo, il palinsesto da sottotitolare nella settimana successiva con i relativi orari di messa in onda. La stessa Direzione Televideo invia al coordinatore del servizio, prima dell'inizio della trasmissione da sottotitolare, gli eventuali testi o contenuti audio-video in formato elettronico in modo da permettere ai *respeaker* dell'azienda di analizzare i materiali e ricavare termini specifici utilizzati durante la trasmissione che possono essere inseriti nel *software*, ma questo accade molto raramente. Si procede, poi, all'interconnessione al TCP/IP e, dopo le opportune prove tecniche, all'acquisizione da parte dei *respeaker* del testo di partenza (attraverso televisioni sincronizzate sui canali RAI per mezzo del digitale terrestre) e alla produzione dei sottotitoli, formattati secondo lo standard *teletext*, inviati tramite il protocollo *STLive*.<sup>72</sup> Al termine della trasmissione, la sessione di sottotitolazione viene chiusa ma la connessione TCP/IP viene mantenuta. Il passo successivo consiste nel correggere i sottotitoli realizzati in diretta, sincronizzarli e inviarli, se richiesto, in formato STL alla direzione Rainet per la pubblicazione sul portale web. Un *Service Manager* rimane sempre a disposizione per gestire le operazioni tecniche e risolvere le eventuali problematiche che si dovessero verificare. La Direzione Televideo controlla quotidianamente l'effettiva erogazione del servizio e la sua qualità, tramite

---

<sup>71</sup> La Colby è un'azienda che fornisce sottotitoli preregistrati per non udenti e multilingue, servizi di doppiaggio e *voice-over* e sottotitoli in tempo reale. Fondata nel 1988, nasce come società specializzata nella produzione di apparati per la generazione *teletext*.

Cfr. [http://www.colby.it/\\_pagine.php?p=content&txt=company&lang=it](http://www.colby.it/_pagine.php?p=content&txt=company&lang=it) (ultimo accesso 20 febbraio 2012).

<sup>72</sup> Si tratta di un sistema informatico che gestisce sottotitolazioni contemporanee su più canali, su più pagine e in multilingua. Cfr. RAI 2011d.

un'analisi di un campione casuale dei *file* prodotti dall'azienda e/o di segmenti registrati di sottotitolazione in diretta.<sup>73</sup>

La RAI fornisce all'azienda sottotitolatrice delle linee guida da seguire per quanto riguarda la sottotitolazione in diretta per sordi. Gli aspetti trattati sono di ordine tecnico e linguistico e sono volti a garantire uno standard di qualità definito. I sottotitoli devono avere una lunghezza compresa tra 3 e 36 caratteri per ogni riga (massimo due righe) e devono essere visibili sullo schermo per un tempo compreso tra 2 secondi per i sottotitoli più corti e 5 secondi per i sottotitoli più lunghi: viene quindi considerata una velocità di lettura media di 130 wpm circa, che diminuisce progressivamente con l'aumentare della quantità di testo sullo schermo. Per quanto riguarda la posizione, devono essere giustificati a sinistra e posizionati normalmente in basso salvo casi specifici in cui, per esigenze del singolo programma, devono essere posizionati diversamente laddove non arrechino disturbo alla componente semiotica del testo da sottotitolare. Parentesi e virgolette vanno aperte e chiuse in ogni sottotitolo anche nel caso in cui la frase continui nel successivo, mentre punti interrogativi ed esclamativi devono essere preceduti da uno spazio. Il dialogo tra due o più persone nello stesso sottotitolo deve essere contraddistinto da trattini seguiti da uno spazio e se una frase è pronunciata contemporaneamente da più persone può essere trascritta una sola volta con l'indicazione tra parentesi (insieme). Per quanto riguarda l'utilizzo dei colori, esso è specificato nelle regole di composizione dei sottotitoli per sordi ma solo relativamente ai prodotti pre-registrati come film (bianco per il protagonista, ciano per l'antagonista o il co-protagonista, verde e magenta per altri personaggi secondari, giallo per altri personaggi e comparse); documentari (bianco per la voce narrante, ciano per il presentatore, verde e magenta per eventuali ospiti fissi in studio e giallo per ogni altro locutore) ecc. Accade, tuttavia, che l'ordine e il significato dei colori vengano ulteriormente modificati per adattarli alle esigenze specifiche di ogni singolo programma, secondo accordi stabiliti internamente tra la RAI e l'azienda che fornisce il servizio. Per esempio, per quanto riguarda la diretta si seguono le seguenti convenzioni: bianco per la voce principale (conduttore/voce narrante nei servizi); ciano per l'interlocutore principale; verde, giallo e magenta per eventuali interventi di altre persone. I rumori di fondo devono essere trascritti in sottotitoli centrati e di colore blu su fondino giallo mentre le voci fuori campo devono

<sup>73</sup> Cfr. RAI 2011a:15-18,28.

essere trascritte indicandone la presumibile provenienza tramite l'apposito simbolo (< o >). Le frasi cantate devono essere anticipate dal simbolo cancelletto (#) seguito da uno spazio per ogni sottotitolo, avendo cura di porre un cancelletto in testa e in coda del sottotitolo che conclude la canzone.<sup>74</sup> Il ritardo massimo ammesso tra il testo di partenza e il testo di arrivo è di 6 secondi, comprensivi del tempo necessario alla trasmissione del segnale. Da un punto di vista meramente linguistico, ogni sottotitolo deve racchiudere un'idea di senso, avere la maggiore accuratezza morfologica, sintattica e semantica possibile e, laddove è possibile, garantire una resa *verbatim*.

Come già menzionato in precedenza, la RAI effettua il monitoraggio dell'effettiva erogazione del servizio nonché della sua qualità. A questo scopo è stata elaborata una tabella di valutazione RAI che fornisce i criteri di controllo.

QUALITÀ DEL SERVIZIO DI SOTTOTITOLAZIONE		
Oggetto del monitoraggio	Indicatore	Valore target
Correttezza ortografica del sottotitolo	N° di parole con errori ortografici a programma	2 parole
Correttezza grammaticale e sintattica del sottotitolo	N° di frasi con errori di grammatica e/o sintassi a programma	1 frase
Adattamento del parlato in dialetto preceduto da indicazione tra parentesi – es. (in dialetto siciliano)...	N° di frasi in dialetto non trascritte a programma	1 frase
Aderenza del sottotitolo al significato del parlato	N° di frasi con significato differente dal parlato a programma	2 frasi
Correttezza dei colori convenzionali*	N° di frasi con colore convenzionale errato a programma	2 frasi
Correttezza della punteggiatura e della formattazione (es. punti, virgole, ecc.; maiuscole / minuscole, doppi spazi, lettere accentate, ecc.)	N° di frasi con errori di punteggiatura / formattazione a programma	1 frase
Indicazione tra parentesi di musica e rumori di sottofondo con valore diegetico (rilevante per la comprensione)	N° di rumori di fondo / musica rilevanti non indicati a programma	2 rumori di fondo / musica
Completezza dell'utilizzo della simbologia convenzionale (es. # per il cantato, parentesi per la voce-pensiero, ecc.)*	N° di simboli convenzionali non trascritti a programma	2 simboli convenzionali

Figura 9: tabella sulla qualità del servizio di sottotitolazione riguardo la produzione di sottotitoli tramite riconoscimento vocale. © RAI.<sup>75</sup>

## 2.3 La situazione in Francia

### 2.3.1 Il servizio pubblico radiotelevisivo

<sup>74</sup> Cfr. RAI 2011c.

<sup>75</sup> Cfr. RAI 2011b:12-13.

Nel 1984 la sottotitolazione diviene un obbligo per le emittenti televisive: *TF1* e *France 3*, le principali emittenti televisive pubbliche dell'epoca, che iniziano a utilizzare il sistema *Antiope*, aumentando gradualmente il numero di trasmissioni e film per cui è disponibile il servizio. A partire dal 1991, la Francia, nel tentativo di adeguarsi allo standard europeo del *teletext*, sperimenta l'utilizzo congiunto di entrambi i sistemi di trasmissione, giungendo all'abbandono definitivo di *Antiope* nel 1995. Ma è solo con la legge n. 2005-102 sull'uguaglianza dei diritti delle persone disabili che viene resa obbligatoria per tutte le emittenti televisive, sia pubbliche che private, con un indice di ascolto superiore al 2,5%, l'accessibilità della totalità della programmazione entro la fine del 2010. I canali che hanno un'audience inferiore al 2,5%, invece, hanno l'obbligo di sottotitolare solo una parte dei loro programmi, a seconda della modalità di trasmissione utilizzata: 40% per i canali analogici e digitali, 20% per i canali via cavo e satellitari. Un'importante traguardo è stato raggiunto nel 2007 quando, in occasione delle elezioni presidenziali, molti canali hanno offerto un servizio di sottotitolazione non solo per i telegiornali, ma anche per i dibattiti e i programmi in diretta riguardanti la campagna elettorale, in modo che i cittadini audiolesi potessero accedere completamente al pluralismo informativo.<sup>76</sup>

Dall'applicazione della legge del 2005 sull'accessibilità ai prodotti audiovisivi, sono stati compiuti numerosi sforzi finanziari per permettere agli audiolesi di usufruire dei programmi, sia attraverso la sottotitolazione sia attraverso la traduzione nella lingua dei segni francese (LSF), tanto che oggi le emittenti *TF1*, *France 2*, *France 3*, *France 4*, *France 5*, *M6*, *Canal+* e *TMC* garantiscono la sottotitolazione del 100% della programmazione, eccezion fatta per le pubblicità, le televendite, i trailer, le manifestazioni canore in diretta e le competizioni sportive trasmesse in diretta da mezzanotte alle sei del mattino.<sup>77</sup>

<sup>76</sup> Cfr. Bouzinac, 2008: 3-4.

<sup>77</sup> Cfr. <http://www.medias-soustitres.com>.

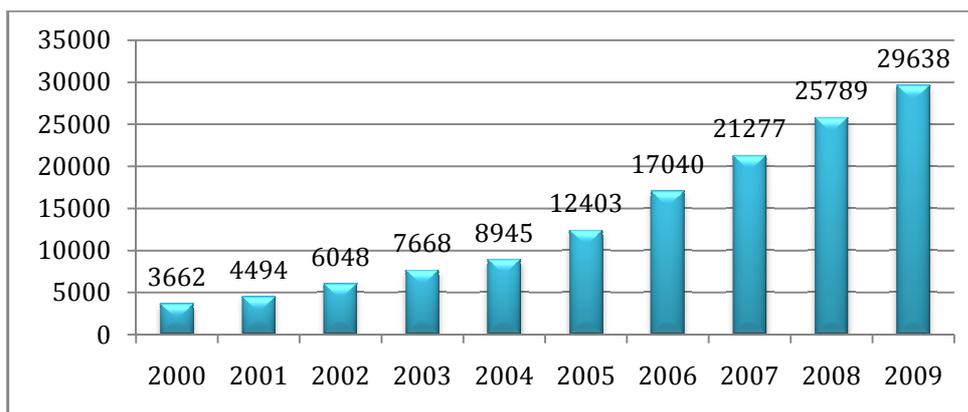


Tabella 4: numero totale di ore di programmazione sottotitolata in Francia.

Fonte: <http://www.medias-soustitres.com>.

Il servizio pubblico radiotelevisivo in Francia è gestito dalla società *France Télévisions*, con un canale generalista (*France 2*), un canale regionale (*France 3*) e un canale didattico-informativo (*France 5*). La società è finanziata per la maggior parte dallo Stato, mentre le restanti quote vengono coperte dal canone e dalla pubblicità, così come in Italia. Nel 2009 è stata introdotta una controversa riforma dei mezzi audiovisivi pubblici francesi che attribuisce al Capo di Stato la nomina del presidente del gruppo pubblico, attualmente Rémy Pflimlin.

Nel *Cahier des charges de France Télévisions*, approvato con il decreto n. 2009-796, lo Stato incarica l'emittente televisiva di concepire e trasmettere programmi nazionali, regionali, locali e d'oltremare, mettendo a disposizione del pubblico servizi media audiovisivi a richiesta. Il decreto regola tutti gli aspetti della cessione del servizio pubblico: qualità dei programmi; rispetto dei diritti della persona; rispetto del pluralismo e del dibattito democratico; difesa dell'inserimento sociale e promozione della lingua francese. Viene inoltre richiesto l'impegno esemplare nella lotta contro le discriminazioni e nella rappresentazione della diversità nella società che mira, attraverso azioni forti e coerenti, a garantirne la presenza in ogni ambito dei servizi forniti. In particolare l'articolo 38 regola l'accesso dei programmi alle persone disabili, stabilendo che:

dans le respect de son contrat d'objectifs et de moyens, France Télévisions veille à rendre accessibles ses programmes aux personnes handicapées.

Elle adapte les conditions de diffusion des programmes aux difficultés des personnes sourdes ou malentendantes.

Elle diffuse des programmes accessibles aux personnes aveugles ou malvoyantes, dans les conditions prévues par le contrat d'objectifs et de moyens.

A ces fins, elle développe une concertation étroite avec les associations représentatives des personnes handicapées.

Il piano 2010-2012 in favore degli audiolesi, redatto e approvato dal *Ministère du travail, des relations sociales, de la famille, de la solidarité et de la ville* in accordo con il *Secretariat d'Etat chargé de la famille et de la solidarité*, firmato a Parigi il 10 febbraio 2010, prevede 52 misure che agiscono su tre assi d'interesse: prevenzione, individuazione del deficit uditivo e assistenza durante la malattia; miglioramento delle condizioni di vita degli audiolesi, in tutti gli stadi della vita; accessibilità delle persone sorde alla società.

Tale piano stima che il 6,6% della popolazione francese (oltre 4 milioni di persone) soffre di un deficit uditivo e che, tra di essi, l'88% sia diventato sordo durante il corso della vita e non per cause congenite. Appare chiaro, dunque, come l'interesse nei confronti di questa fetta così ampia della popolazione rivesta una particolare importanza nelle politiche di governo francesi.

Per quanto riguarda il nostro settore di interesse, cioè l'accessibilità all'offerta audiovisiva, il piano si pone tre obiettivi:

- ✚ garantire alle persone sorde l'accesso a una sottotitolazione integrale e di qualità dell'offerta televisiva a partire dal 2010;
- ✚ dare spazio alla lingua dei segni e al *cued speech*<sup>78</sup> in televisione, approfittando delle opportunità concesse dal passaggio al digitale;
- ✚ permettere l'accesso delle persone sorde alle opere cinematografiche.

In particolare, le misure 37, 38 e 39 sono volte a garantire una maggiore accessibilità alla televisione, anche tramite il coinvolgimento del *Conseil Supérieur de l'audiovisuel* (CSA) che deve:

<sup>78</sup> Il *cued speech* è un sistema di comunicazione per sordi inventato nel 1966 dal Dr. Orin Cornett, basato sulla rappresentazione di fonemi: vengono utilizzati 8 segni manuali in 4 posizioni vicino al viso che, combinati con i movimenti labiali, permettono di disambiguare parole pronunciate nella lingua parlata appartenenti alla stessa categoria grammaticale e quindi distinguere se sono maschili o femminili, singolari o plurali ecc.

- ✚ pubblicare, prima della fine del 2010, un testo di riferimento sulla qualità della sottotitolazione e le modalità di registrazione dei sottotitoli su pellicola. Il documento dovrà precisare quali sono i livelli di qualità che ci si aspetta per ogni tipo di programma;
- ✚ elaborare, prima della fine del 2010, un rapporto sulle opportunità offerte dal passaggio dall'analogico al digitale per l'accessibilità alle persone sorde, specialmente per quanto riguarda le tecniche di registrazione dei sottotitoli su pellicola, delle traduzioni in LSF o *cued speech*;
- ✚ assicurare un follow-up del passaggio alla televisione digitale, per garantire la buona ricezione dei sottotitoli, indipendentemente dall'operatore;
- ✚ definire, di concerto con le associazioni in difesa degli audiolesi, i programmi da interpretare prioritariamente in LSF o *cued speech*.

Le misure prevedono anche la traduzione in LSF, a partire dal 1° gennaio 2011, di almeno un'edizione serale del telegiornale; la resa obbligatoria della traduzione in LSF di ogni programma di informazione televisiva inerente le campagne elettorali ufficiali e l'accessibilità sistematica a ogni campagna audiovisiva dei poteri pubblici.

### 2.3.2 Aspetti tecnici e qualitativi

Dal 2007, *TF1*, *France 2* e *France 3* effettuano la sottotitolazione dei programmi media informativi utilizzando un approccio basato sul *respeaking* ma che comprende la presenza di tre persone: un *respeaker* (*perroquet*), un *editor* (*correcteur*) e un suggeritore (*souffleur*). Il *respeaker* ascolta la traccia audio originale e produce un TM1, assegnando anche i colori; il suggeritore controlla se quello che viene mostrato sullo schermo corrisponde a quello che è stato detto dal *respeaker* e, in caso contrario, avverte l'*editor* che corregge gli errori e conferma l'invio dei sottotitoli. Tale metodo, utilizzato da *ST'501*,<sup>79</sup> comporta un aumento dei costi poiché

<sup>79</sup> *ST'501* è un'azienda francese che fornisce servizi di sottotitolazione di tutti i tipi e che annovera tra i suoi clienti *TF1* e *France Télévisions*, *Arte France* e *TMC*. Cfr. <http://www.st501.fr/index.php/qui-sommes-nous/st-501> (ultimo accesso 20 febbraio 2012).

è presente una figura in più che deve essere retribuita, ma garantisce un maggior grado di accuratezza. Tuttavia, questo va a discapito del ritardo nella trasmissione che, in certi casi (per esempio nelle interviste di *France3*), raggiunge i 16 secondi, compromettendo la comprensibilità da parte dello spettatore.<sup>80</sup> Per questo motivo alcune delle emittenti francesi hanno optato per un metodo di *respeaking* standard: *M6*, per esempio, nel 2007 ha assegnato l'appalto per la fornitura di sottotitoli alla *Red Bee Media France* che utilizza lo stesso metodo della *Red Bee Media UK*. L'azienda utilizza un *software speaker-dependent* e offre ai propri dipendenti un periodo di formazione compreso tra 2 e 3 mesi. I *respeaker* lavorano sia sui programmi preregistrati, sia su programmi in diretta durante i quali si alternano ogni 15 minuti per non affaticarsi troppo. Una volta terminati i sottotitoli in diretta, questi vengono corretti in modo che si possa aggiornare il *software* di riconoscimento del parlato. Il *respeaker*, dunque, lavora da solo, provvedendo contemporaneamente alla buona realizzazione dei sottotitoli, alla verifica e all'eventuale correzione degli errori in tempo reale.<sup>81</sup>

In applicazione della misura 37 del "*Plan handicap 2010-2012*", il CSA ha elaborato una Carta relativa alla qualità della sottotitolazione destinata alle persone sorde, valida dunque sia per le emittenti pubbliche che per le emittenti private. I criteri da rispettare sono 16, divisi in tre parti a seconda che riguardino tutti i programmi in generale, i programmi in differita o i programmi in diretta e semi-diretta. I presupposti da rispettare nella sottotitolazione per sordi in generale sono:

- ✚ rispetto del senso del discorso;
- ✚ rispetto delle regole di ortografia, di grammatica e di coniugazione della lingua francese;
- ✚ rispetto dell'immagine. Il sottotitolo, limitato a due righe per i programmi pre-registrati e a tre righe per quelli in diretta e in semi-diretta, non deve nascondere, nei limiti del possibile, le informazioni testuali o gli elementi importanti dell'immagine;
- ✚ perfetta leggibilità. I sottotitoli devono apparire su sfondo nero traslucido e se possibile con un contorno nero attorno ai singoli caratteri.

<sup>80</sup> Cfr. Romero-Fresco 2011:35-36.

<sup>81</sup> Cfr. *RBM France* [http://www.redbeemedia.fr/docs/journee\\_type.pdf](http://www.redbeemedia.fr/docs/journee_type.pdf) (ultimo accesso 20 febbraio 2012).

- diffusione dei sottotitoli sulla televisione digitale secondo la norma *DVD\_Subtitling* (EN 300 743).

In particolare, la norma fa riferimento al modo in cui i sottotitoli sono trasmessi sul digitale terrestre:

les sous-titres codés selon cette norme sont transportés sur le réseau numérique terrestre comme des images qui en réception sont décodées et restituées par le récepteur TNT sur l'écran du téléviseur à l'instant approprié par rapport aux dialogues énoncés. Cette norme permet d'obtenir des sous-titres avec une graphie améliorée et donc plus lisibles et plus agréables que les sous-titres de type «télétexte». Les éditeurs peuvent par ailleurs déterminer selon cette norme les caractéristiques de la police (style, taille, espacement). Elle est recommandée par l'Union Européenne de Radio-Télévision comme le format préféré de sous-titres pour les services de télévision numérique.<sup>82</sup>

Nella sottotitolazione di programmi in diretta o in semi-diretta, gli elementi fondamentali sono due:

- distinguere i diversi locutori indicandone il nome all'inizio della frase con cui prendono la parola e tramite l'uso di colori appropriati, soprattutto quando il programma prevede l'intervento di numerose persone;
- riduzione del tempo di *décalage* tra il discorso originale e l'apparizione del sottotitolo a meno di 10 secondi. Non è concesso, però, omettere una parte significativa del discorso con il pretesto di diminuire il *décalage* accumulato nei programmi in diretta: in questo caso si deve, piuttosto, adattarlo non dimenticando l'importanza di riportare ogni frase portatrice di senso.

Per quanto riguarda i colori, la sezione della Carta che riguarda la sottotitolazione di programmi pre-registrati, stabilisce questo codice di assegnazione:

- bianco: locutore visibile, anche se parzialmente;
- giallo: locutore fuori campo;
- rosso: indicazioni sonore;

<sup>82</sup> Cfr. "L'accessibilité des programmes pour les personnes sourdes ou malentendantes: le sous-titrage, principes techniques" in <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes>.

- ✚ magenta: indicazioni musicali e testi delle canzoni;
- ✚ ciano: voce pensiero di un personaggio, voce del narratore, commento fuori campo nei documentari;
- ✚ verde: uso della lingua straniera.

Al fine di effettuare il controllo di erogazione e di qualità del servizio, il CSA ha messo a punto una metodologia specifica, basata su un insieme di tappe ben definite, che permette di analizzare i sottotitoli prodotti per le persone sorde in modo semplice e oggettivo, sia da un punto di vista tecnico che qualitativo:

[...] le Conseil est attentif à une restitution optimale des sous-titres et en particulier à la synchronisation de leur affichage avec la composante vidéo du programme. Contrairement à la constatation objective précédente qui vise à vérifier la restitution exhaustive et correcte des textes en sous-titres, et non à qualifier leur lisibilité ou fluidité, cette évaluation est pour l'instant réalisée de façon subjective, et n'a donc qu'une valeur indicative. Les différents paramètres suivant permettent cette évaluation :

- fluidité : sous-titres saccadés ou non dans le temps ;
- lisibilité : écriture en relief ombrée pour améliorer le contraste, ou présence d'un bandeau noir, éventuellement optionnel ;
- synchronisation des sous-titres avec la vidéo.<sup>83</sup>

Sottotitoli fluidi, facilmente leggibili grazie, per esempio, a uno sfondo nero opzionale e perfettamente sincronizzati con il video del programma sono considerati eccellenti, contrariamente a quanto accade nel caso di sottotitoli frammentati, poco leggibili e in ritardo rispetto al programma che vengono considerati mediocri.

<sup>83</sup> Cfr. <http://www.csa.fr/Media/Files/Television>.

## CAPITOLO III

### Materiale di studio e analisi dei risultati

#### 3.1 Reperimento del materiale

Prima di proseguire con l'analisi oggetto della presente tesi, volta alla comparazione di due realtà linguistiche e culturali vicine onde permettere l'individuazione di strategie ideali a migliorare la qualità della sottotitolazione intralinguistica per sordi in Italia e Francia, verranno illustrati i processi decisionali e i criteri di scelta dei programmi analizzati.

Innanzitutto si è scelto di occuparsi esclusivamente della sottotitolazione in diretta, in modo da analizzare le strategie e le problematiche legate alla pratica del *respeaking* che, come abbiamo visto precedentemente, comporta una serie di difficoltà in più per il sottotitolatore rispetto alla sottotitolazione di programmi preregistrati. Questo ha ristretto il campo di indagine a programmi per lo più informativi (meteo, telegiornale) o di approfondimento (talk-show, attualità), con una rapida occhiata al mondo dello sport (telecronaca di incontro di calcio). Allo scopo di effettuare un'analisi comparativa, la scelta dei programmi doveva basarsi su elementi comuni sia alle trasmissioni italiane sia a quelle francesi, perciò si è preferito esaminare la struttura dei programmi onde ricavarne le componenti fondamentali che potessero essere ritrovate in entrambi i Paesi. Si è tenuto particolarmente conto, inoltre, della componente audio verbale da tradurre, cioè le difficoltà derivate dalla rapidità dell'eloquio, dall'alternanza dei turni di parola, dal numero di locutori, dal tipo di atto comunicativo interessato, dal registro e dal linguaggio utilizzati.

La volontà di offrire una panoramica non esaustiva, ma che in qualche modo rendesse l'idea della globalità dei fenomeni legati alla sottotitolazione intralinguistica di programmi in diretta per sordi, ha portato a considerare solo porzioni distintive di ogni programma (eccezion fatta per il meteo che, data la sua brevità, è stato analizzato per intero) della durata minima di 2 minuti circa e massima di 12 minuti circa, per un totale di 36 minuti circa per ogni nazione, ripartiti come illustrato dalla *Tabella 5*.

Nome programma o rubrica					
Durata (minuti)	3'24''	11'42''	2'40''	8'53''	10'20''
Genere televisivo	Informazione – meteo	Informazione – telegiornale	Intrattenimento sportivo	Intrattenimento – <i>talk-show</i>	Magazine di intrattenimento
Sotto-genere televisivo	Rubrica meteorologica	Rubrica di informazione	Rubrica sportiva	Dibattito televisivo	Rubrica
Argomento	Meteo	Cronaca	Calcio	Politica internazionale	Benessere
Emittente	Raiuno	Raiuno	Raidue	Raitre	Raiuno
Locutori	1	12	4	4	3
Cambio turni di parola	-	Prestabilito e prevedibile	Prestabilito e prevedibile	Lento e prevedibile	Lento e prevedibile
Atto comunicativo	Monologo	Monologo + servizi preregistrati + collegamento in diretta	Monologo + servizi preregistrati + collegamento in diretta	Dialogo - discussione	Intervista – dialogo + servizi preregistrati
registro	Formale	Formale	Colloquiale	Colloquiale	Colloquiale
Velocità eloquio	166 wpm	161 wpm	163 wpm	150 wpm	144 wpm
Data registrazione	22.02.2012	22.02.2012	22.02.2012	14.02.2012	22.02.2012
Nome programma o rubrica					
Durata	2'00''	9'30''	3'30''	11'15''	10'11''
Genere televisivo	Informazione – meteo	Informazione – telegiornale	Intrattenimento sportivo	Intrattenimento – <i>talk-show</i>	Intrattenimento – informazione
Sotto-genere televisivo	Rubrica meteorologica	Rubrica di informazione	Telecronaca calcistica in diretta	Dibattito televisivo	Rubrica di medicina
Argomento	Meteo	Cronaca	Calcio	Attualità	Benessere
Emittente	TF1	France3	TF1	France2	France5
Locutori	1	13	3	4	4
Cambio turni di parola	-	Prestabilito e prevedibile	Veloce e imprevedibile	Lento e prevedibile	Veloce e prevedibile
Atto comunicativo	Monologo	Monologo + servizi preregistrati + collegamento in diretta	Telecronaca	Dialogo - discussione	Intervista – dialogo + servizi preregistrati
Registro	Formale	Formale	Colloquiale	Colloquiale	Colloquiale
Velocità eloquio	180 wpm	162 wpm	109 wpm	200 wpm	193 wpm
Data registrazione	16.06.2011	18.06.2011	15.11.2011	19.06.2011	16.06.2011

Tabella 5: tabella riassuntiva del materiale di riferimento.

## 3.2 La *Genre analysis*

### 3.2.1 *Introduzione teorica*

La classificazione di una qualunque manifestazione all'interno di un singolo genere comporta sempre grandi difficoltà, soprattutto quando si parla di multimedialità in generale e di televisione in particolare. Questo accade perché le classificazioni si adeguano ai mutamenti che avvengono all'interno delle società in cui i programmi sono trasmessi,<sup>84</sup> e spesso non vi è accordo da parte dei teorici sulla definizione stessa dei generi e dei sotto-generi, tanto che quello che da alcuni è considerato un vero e proprio genere, per altri potrebbe rappresentarne semplicemente una componente.<sup>85</sup>

Nonostante la complessità insita nel categorizzare un determinato programma, la *genre analysis*

[...] è riconosciuta come un utile strumento per l'analisi testuale, in quanto offre un quadro teorico di riferimento pur adattandosi alle specificità di ogni singolo testo e alle finalità di ogni ricerca, senza pretesa di essere il frutto di una insindacabile esattezza scientifica valida una volta per tutte.<sup>86</sup>

In un'epoca in cui il numero di programmi internazionali e di *format* identici importati in diverse nazioni è in aumento crescente, alcuni elementi che fanno parte di un genere specifico diventano trasversali ad altri generi,<sup>87</sup> tanto che, come ipotizza Swales,<sup>88</sup> ogni nuovo testo inserito all'interno di un dato genere lo modifica fino a creare un genere o un sotto-genere nuovi. In quest'ottica si può affermare che un

<sup>84</sup> Cfr. Miller 1984, Freedman e Midway 1994.

<sup>85</sup> Cfr. Feuer 1992.

<sup>86</sup> Cfr. Eugeni 2008b:132.

<sup>87</sup> Cfr. Bordwell 1989.

<sup>88</sup> Cfr. Swales 1990, *op. cit.* in Eugeni 2008b:133.

elemento fondamentale della *genre analysis* è la misura in cui ogni autore influisce sulle sorti del genere a cui il testo appartiene.

Per identificare le componenti caratterizzanti un determinato genere, bisogna innanzitutto distinguere l'ambito di appartenenza del testo: in campo cinematografico, per esempio, il regista, l'attore, la casa produttrice, il periodo storico, il paese, l'ideologia politica e il pubblico di destinazione rappresentano alcuni dei criteri adottati per definire i numerosi sotto-generi filmici,<sup>89</sup> mentre per classificare i generi solitamente si utilizzano la forma (struttura narrativa, stile, corrente letteraria ecc.) e il contenuto (argomento trattato, ambientazione ecc.). In ambito televisivo le difficoltà nell'attribuzione del genere aumentano poiché non esistono più generi precostituiti e ogni programma risulta essere un ibrido caratterizzato dalla compresenza di diverse componenti comuni ad altri generi.

Tuttavia, dato che anche se determinate caratteristiche peculiari di un genere non appartengono esclusivamente a esso, il modo in cui si combinano e la funzione che assumono le rendono distintive<sup>90</sup> al punto che un determinato programma

[...] sarà contraddistinto da una sequenza di ripetizioni all'interno delle quali emergono differenze più o meno marcate che rendono unico ogni singolo testo del genere a cui appartiene, ma allo stesso tempo ben individuabile come un'occorrenza del genere stesso.<sup>91</sup>

Il problema, dunque, resta quello di stabilire i parametri di attribuzione a un genere piuttosto che a un altro, basandosi sul fatto che programmi tra loro ben distinti presentano delle caratteristiche simili (fasi e sottofasi) che possono determinare i tratti costitutivi di un genere particolare. Miller<sup>92</sup> a questo proposito suggerisce di impostare la definizione di un genere sui mezzi utilizzati dagli autori per raggiungere un determinato scopo, invece che sulla forma o sul contenuto, sottolineando l'importanza del processo, della sua funzione e dell'effetto sugli utenti finali. Il ricercatore, dunque, avrà cura di evidenziare somiglianze e differenze dei

<sup>89</sup> Cfr. Bordwell 1989 e Stam 2000.

<sup>90</sup> Cfr. Neale 1980:22-23.

<sup>91</sup> Cfr. Eugeni 2008c:133.

<sup>92</sup> Cfr. Miller 1984, *op. cit.* in Eugeni 2008b:135.

programmi che costituiscono il suo campione di analisi, prima di dividerli in fasi e sotto-fasi e avere la possibilità, così, di stabilire l'appartenenza a uno stesso genere o a più generi diversi.

Abbiamo già accennato al fatto che durante il *respeaking* la conoscenza del genere cui il programma appartiene aiuta a migliorare la qualità del lavoro: il *respeaker* che conosce in anticipo l'argomento trattato durante un programma può prepararsi sul linguaggio specifico utilizzato in quel particolare ambito, riducendo potenzialmente le probabilità di errore, sia perché lo sforzo richiesto per la comprensione diminuisce sia perché l'addestramento del *software* garantisce un miglior riconoscimento dei termini inseriti nel suo vocabolario.<sup>93</sup> La conseguenza naturale è che la produzione dei sottotitoli risulterà più semplice e questi saranno presumibilmente più coesi, con un numero minore di errori e quindi più facilmente accessibili.

Considerando esempi pratici basati su ricerche intraprese nell'arco degli ultimi anni su diversi generi televisivi,<sup>94</sup> è possibile asserire che, generalmente, i telegiornali e i dibattiti hanno un grado di difficoltà maggiore, dal punto di vista del *respeaking*: questo avviene perché gli argomenti trattati sono molteplici, i salti da una tematica all'altra possono essere veloci e inaspettati, il numero di tecnicismi è elevato, il testo orale è preponderante rispetto alle immagini e la velocità d'eloquio è notevole. Va precisato, inoltre, che durante i dibattiti l'alto numero di locutori, che spesso parlano in sovrapposizione, ne rende complessa l'identificazione, sia per quanto riguarda l'ascolto del testo di partenza sia per quanto riguarda la produzione dei sottotitoli. Nei telegiornali, generalmente, il problema non si pone dato che il locutore principale è rappresentato da un unico giornalista e l'eventuale presenza di *reporter* o ospiti intervistati non compromette l'individuabilità dei turni di locuzione. Una minore difficoltà dal punto di vista del *respeaking*, invece, si incontra nel corso di quei programmi dove le immagini sono preponderanti sul testo orale, come nel caso di eventi sportivi o meteo: l'alta specificità della materia limita il numero di tecnicismi a quelli propri dell'ambito di interesse del programma, la grammatica e la sintassi sono più semplici e il locutore (che solitamente è unico) si rivolge direttamente al pubblico di telespettatori, cercando quindi di essere quanto più chiaro e preciso possibile.

---

<sup>93</sup> Cfr. par. 1.3.3.

<sup>94</sup> Cfr. Eugeni 2006, 2008c e 2009, Bellabarba 2010, Marchionne 2011, Romero-Fresco 2011.

### 3.2.2 Applicazione pratica

Tra le varie teorie ispirate o diversamente connesse alla *genre analysis*, si è scelto di prendere in considerazione la *phasal analysis* che è già stata sperimentata in precedenza, producendo buoni risultati.<sup>95</sup>

Dopo aver scelto il campione da analizzare, si è proceduto alla suddivisione di ogni singolo programma in fasi e sottofasi. Data la brevità di ogni registrazione, ciascun elemento preso in esame rappresenta già *per se* una fase all'interno del rispettivo programma di appartenenza, eccezion fatta per il meteo che, come già accennato nel paragrafo 3.1, è stato considerato nella sua interezza. Premesso questo, si propone di seguito una breve descrizione comparata della struttura dei programmi italiani e francesi presi in analisi.

#### **Meteo 1 – Météo**

A causa della quasi totale corrispondenza delle due trasmissioni, la suddivisione può essere la medesima. Per la sua breve durata, il meteo può essere suddiviso in fasi e sottofasi molto veloci:

-  introduzione:
  - sigla;
  - saluti iniziali;
-  meteo della giornata:
  - il tempo previsto per la giornata;
  - le temperature previste per la giornata;
-  meteo dell'indomani:
  - il tempo previsto per l'indomani;
  - le temperature previste per l'indomani;
-  meteo dei giorni successivi:
  - tempo previsto per i giorni successivi;

<sup>95</sup> *Ibidem.*

- temperature previste per i giorni successivi;
- ✚ conclusione :
  - saluti finali;
  - sigla.

### 📺 Tg1 - 12/13

Trattandosi di due programmi equivalenti, anche in questo caso si è scelto di esaminarne la struttura in contemporanea.

Tg1 è la testata informativa principale della televisione di Stato italiana e rappresenta le istituzioni nel loro complesso. Fornisce notizie riguardanti la cronaca, la politica, l'attualità, lo sport ecc. Viene trasmesso tutti i giorni su Raiuno, in diverse edizioni che hanno differenti durate. L'edizione presa in considerazione nella presente tesi è quella delle 08.00.

*12/13* è una sessione quotidiana di informazione televisiva trasmessa da *France3* dalle 11.45 alle 13.40. Si occupa di attualità regionale, d'oltremare, nazionale e internazionale, grazie al supporto della redazione nazionale dell'emittente, delle stazioni regionali e delle squadre del canale *Outre-Mer 1re*.

Per entrambe le trasmissioni si individuano le seguenti fasi:

- ✚ sigla;
- ✚ saluti iniziali;
- ✚ notizie e servizi preregistrati;
- ✚ eventuali collegamenti in diretta;
- ✚ saluti finali;
- ✚ sigla.

La parte analizzata ai fini di questa tesi si iscrive nelle prime tre fasi nel caso del Tg1, e dunque comprende sigla, saluti iniziali e quattro servizi preregistrati. Per quanto riguarda *12/13*, si è presa in considerazione una parte formata da un collegamento in diretta e due servizi preregistrati, appartenenti alla parte centrale del programma.

### 📺 Rai TG Sport

Il Rai Tg Sport è un notiziario sportivo, quindi ha la stessa struttura di un telegiornale, ma si occupa esclusivamente di notizie riguardanti il mondo dello sport ed è trasmesso, oltre che sui canali tematici (come Rai Sport), anche sui canali generalisti: Raidue, dal lunedì al venerdì alle 17.50, e Raiuno, il sabato e la domenica alle 20.30. Si distinguono le seguenti fasi:

- ✚ sigla;
- ✚ sommario;
- ✚ saluti iniziali;
- ✚ notizie e servizi preregistrati;
- ✚ eventuali servizi in diretta;
- ✚ saluti finali;
- ✚ sigla.

Purtroppo non è stato possibile trovare la telecronaca di una partita di calcio in italiano per poterla confrontare con quella in francese, poiché, sebbene la sottotitolazione fosse stata sperimentata anche per questo tipo di eventi, non viene generalmente effettuata. Probabilmente questo accade per una questione economica: dato che non si è ancora giunti a garantire la sottotitolazione dell'intero palinsesto RAI quotidiano, in tutte le reti generaliste dell'emittente, si devono effettuare delle scelte e, naturalmente, si prediligono trasmissioni in cui la componente audio è preponderante. Premesso questo, si è cercato di scegliere un programma che avesse una qualche affinità con l'emissione francese considerata, almeno nella tematica. Nella selezione della parte da prendere in esame, infine, si è data la precedenza alle porzioni non particolarmente vincolate da testi scritti e quindi si è considerato un collegamento in diretta con un giornalista presente sul campo di gioco di una partita che si sarebbe disputata dopo poche ore (Marsiglia - Inter del 22/02/2012, partita di andata degli ottavi di finale di Champions League).

### **Match amical France-Belgique**

La telecronaca di una partita di calcio comprende la ripresa di un avvenimento calcistico per mezzo di una telecamera e la sua trasmissione tramite gli impianti televisivi, accompagnata dal commento di uno o più cronisti. Solitamente ha una

struttura fissa, che ripercorre quella della partita stessa, scomponibile nelle seguenti fasi e sottofasi:

- ✚ introduzione:
  - presentazione della città in cui si svolge l'incontro, del campo di gioco, dei cronisti che effettueranno il commento, informazioni sulla partita: campo di gioco, classifica, risultati degli ultimi incontri, tipo di incontro ecc.;
  - presentazione delle squadre, raramente accompagnate da interviste ai giocatori, risultati e scelte tecniche degli ultimi incontri, pronostici ecc.;
  - ingresso delle squadre in campo: presentazione delle formazioni schierate e del giudice di gara, commenti sulle scelte degli allenatori;
- ✚ telecronaca del primo tempo:
  - descrizione, da parte del cronista, di ogni singola azione di gioco;
  - commenti ai replay delle azioni salienti;
- ✚ commenti al primo tempo:
  - pubblicità;
  - collegamenti da bordo campo;
  - commenti sull'andamento della partita e sull'arbitraggio;
- ✚ telecronaca del secondo tempo:
  - descrizione, da parte del cronista, di ogni singola azione di gioco;
  - commenti ai replay delle azioni salienti;
- ✚ commenti alla partita:
  - interviste ai giocatori;
  - conferenza stampa (raramente).

La selezione effettuata comprende l'inizio della telecronaca del secondo tempo di gioco e il minuto di commento precedente.

### **Ballarò**

È un programma di confronto sull'attualità politica e socio-economica condotto da Giovanni Floris, in onda il martedì alle 21.10 su Raitre. Nel corso del programma intervengono numerosi ospiti (in studio e in collegamento esterno):

esponenti della politica, della magistratura, delle forze sociali, del giornalismo e di vari settori di interesse che commentano il tema della serata e i servizi preregistrati degli inviati. È composto dalle seguenti fasi e sotto-fasi:

- ✚ preambolo:
  - presentazione ospiti e argomento;
- ✚ introduzione:
  - sigla;
  - copertina satirica di Maurizio Crozza;
  - servizio introduttivo della tematica della serata;
- ✚ dibattito:
  - domande agli ospiti e risposte;
  - servizi preregistrati;
- ✚ conclusione:
  - breve discorso conclusivo di ogni ospite;
  - saluti;
  - sigla.

La parte presa in considerazione nella presente tesi corrisponde alla parte iniziale del dibattito, immediatamente successiva al servizio introduttivo della tematica della serata.

### ***On n'est pas couché***

È un programma di intrattenimento condotto da Laurent Ruquier che si occupa di attualità tramite il dibattito tra gli ospiti della settimana, provenienti dai più svariati settori: politica, editoria, spettacolo ecc. Il presentatore propone una rassegna dei principali eventi della settimana, commentandoli con gli ospiti anche attraverso disegni satirici. Va in onda dal 16 settembre 2006 il sabato sera in seconda serata su *France2*. Può essere suddiviso nelle seguenti fasi e sottofasi:

- ✚ introduzione:
  - sigla;
  - saluti iniziali;
  - presentazione ospiti della serata;
- ✚ dibattito iniziale:

- presentazione primo evento della settimana;
  - ❖ breve discussione con gli ospiti;
- presentazione secondo evento della settimana;
  - ❖ breve discussione con gli ospiti;
- ecc.<sup>96</sup>
- ✚ dibattito centrale (prima parte):
  - domande e risposte sugli spunti di discussione forniti dagli eventi e dagli ospiti stessi;
- ✚ intervista:
  - presentazione ospite “d’onore”;
  - intervista;
  - domande da parte degli altri ospiti e risposte dell’ospite “d’onore”;
- ✚ satira:
  - presentazione vignette satiriche scelte dagli ospiti;
  - commenti degli ospiti;
- ✚ congedo dell’ospite “d’onore”;
- ✚ dibattito centrale (seconda parte);
- ✚ interviste:
  - domande e risposte ad alcuni degli ospiti, presi singolarmente;
  - piccolo dibattito finale su alcuni personaggi scelti dagli ospiti da un tabellone numerato;
- ✚ conclusione:
  - saluti e ringraziamenti finali;
  - sigla.

Ai fini della nostra analisi, è stata considerata una parte di programma che si inserisce nel momento successivo alla seconda parte del dibattito centrale, cioè quello riservato alle interviste ad alcuni degli ospiti in studio. È costituita da una parte dell’intervista fatta a Stephane Gatignon, consigliere regionale dell’*Île-de-France* e autore del libro *“Pour en finir avec les dealers”*.

---

<sup>96</sup> Si procede con la stessa suddivisione per tutti gli eventi esaminati nel corso di questa fase.

## Unomattina

È un programma “contenitore”, nel senso che al suo interno prevede varie edizioni del Tg1 e delle rubriche a esso collegate, ma anche spazi specifici gestiti dai conduttori che affrontano temi di cronaca, attualità, politica, medicina, alimentazione, animali, scienza e altro con l’ausilio di servizi preregistrati e interviste a ospiti in studio. Va in onda dal lunedì al venerdì dalle 6.42 alle 10.00, su Raiuno. È scomponibile nelle seguenti fasi e sottofasi:

-  sigla;
-  saluti iniziali;
-  prima parte:
  - notizie della giornata di particolare interesse;
  - commenti ed eventuali collegamenti con i corrispondenti esterni;
  - intervista con un ospite in studio;
  - anteprima seconda parte;
-  meteo, Tg1 e rubriche;
-  seconda parte:
  - presentazione tematiche di interesse;
  - servizi preregistrati;
  - collegamenti con corrispondenti esterni;
  - dibattito e interviste con ospiti in studio;
-  meteo, Tg1 e rubriche;
-  terza parte:
  - presentazione tematiche di interesse;
  - servizi preregistrati;
  - collegamenti con corrispondenti esterni;
  - dibattito e interviste con ospiti in studio;
-  conclusione:
  - ringraziamenti;
  - saluti finali.

Per poter offrire una comparazione adeguata con il programma francese *Allô docteurs!*, si è scelto di considerare una parte di Unomattina in cui si affrontano

tematiche relative alla salute. Più specificamente, la selezione fatta riguarda la seconda parte, con le varie sottofasi a essa legate.

### **Allô docteurs!**

Dal 2004, le domande dei telespettatori costituivano una rubrica di *Magazine de la santé*, un programma quotidiano di approfondimento medico, ma l'impossibilità di rispondere in poco più di dieci minuti al migliaio di SMS che la redazione riceveva tutti i giorni ha portato l'emittente a creare un programma a sé stante: *Allô docteurs!*. Sono gli stessi presentatori di *Magazine de la santé*, infatti, che rispondono alle domande dei telespettatori poste via SMS o attraverso il sito Internet del programma, tramite la consulenza di specialisti ospiti in studio. Viene trasmesso dal lunedì al venerdì alle 14.30 su *France5*: tre volte a settimana vengono trattate tematiche mediche classiche mentre gli altri due appuntamenti sono consacrati a un dibattito o al benessere. Il programma ha una durata di 26 minuti ed è così suddiviso:

#### introduzione:

- sigla;
- saluti e presentazione argomento del giorno;

#### presentazione ospiti:

- presentazione specialista;
- presentazione testimone argomento del giorno;

#### dibattito centrale:

- domande e risposte agli ospiti;
- servizi preregistrati;

#### conclusione:

- ringraziamenti e saluti agli ospiti;
- informazioni utili;
- sigla.

La parte considerata ai fini della presente tesi si pone nelle fasi di presentazione degli ospiti e di dibattito centrale, unitamente alla parte finale dell'introduzione.

## 3.3 L'analisi multimodale

### 3.3.1 Introduzione teorica

Il concetto di multimodalità sviluppato da Bauldry e Thibault<sup>97</sup> parte dal presupposto che esistono molte altre risorse che possono essere utilizzate nella creazione di un testo, oltre alla parola scritta e parlata: si tratta di 'sistemi di risorse semiotiche' (*semiotic resource system*) che possono essere utilizzati per costruire un testo, assumendo particolari funzioni al suo interno. Tali sistemi semiotici, in ogni testo, seguono due principi organizzativi essenziali:

- 1) *resource integration principle*: non bisogna considerare un testo come la somma delle diverse risorse utilizzate, prese separatamente, ma come un sistema in cui le diverse risorse si combinano e interagiscono tra loro in modi complessi, attraverso diversi livelli di organizzazione;
- 2) *meaning-compression principle*: la combinazione multimodale di risorse visive e verbali all'interno di ogni testo fornisce dei modelli semiotici delle macro-realtà più complesse con cui gli individui si confrontano.<sup>98</sup>

In quest'ottica, la componente non-verbale assume un ruolo di primaria importanza poiché, in collaborazione con la lingua, costruisce il significato del testo e non è più alle dipendenze del testo stesso come espressione della lingua. Per la piena comprensione di un qualsiasi testo, dunque, è necessario effettuarne una trascrizione che permetta a ogni *semiotic resource system* di emergere e che ne descriva ogni funzione all'interno del testo. A questo scopo si seguirà la trascrizione fasale proposta da Baldry e Thibault che segmenta il testo nelle singole unità di base che lo costituiscono: le fasi, le sottofasi e i punti di transizione, cioè quando una fase o una sottofase finisce e ne comincia un'altra.<sup>99</sup> In particolare, si considereranno:

1. i secondi di inizio e fine di ogni fase;

<sup>97</sup> Cfr. Baldry & Thibault 2005.

<sup>98</sup> *Ibidem* 4.

<sup>99</sup> *Ibidem* 47.

2. la componente video non verbale [...];
3. la maniera in cui le opzioni presenti nel sistema semiotico utilizzato per 'significare' organizzano il rapporto tra il testo e lo spettatore [...];
4. tutti gli elementi cinestetici presenti nel testo [...];
5. la componente audio del testo, verbale non verbale, extra- e para-linguistica [...].<sup>100</sup>

A questi, Eugeni aggiunge:

altri elementi che contribuiscono non solo alla costruzione del significato generale del testo, ma anche alla definizione dei vincoli posti dal testo al lavoro del sottotitolatore. In particolare sarà interessante annotare:

6. il numero di parole al minuto pronunciate nel TP [...];
7. il divario tra la pronuncia del TP e la comparsa del relativo sottotitolo sullo schermo;
8. la presenza di didascalie sullo schermo, identificatrici di una località o dei partecipanti all'atto comunicativo;
9. la posizione del sottotitolo sullo schermo per determinare se copre o meno altre didascalie sullo schermo o le bocche degli oratori.<sup>101</sup>

Nell'ottica di analisi della presente tesi, considereremo solo marginalmente il punto 9 poiché la scelta della posizione del sottotitolo dipende da convenzioni stabilite tra le emittenti televisive e l'azienda di sottotitolazione.

### 3.3.2 *Applicazione pratica*

La *genre analysis* ci ha permesso di scomporre i programmi oggetto dell'analisi in fasi e sottofasi. L'analisi multimodale ci consentirà di segmentare i testi nelle singole unità di base che li costituiscono e prepararli per l'analisi strategica.

<sup>100</sup> Cfr. Eugeni 2008b:137-139.

<sup>101</sup> *Ibidem* 139.

### **Meteo 1 e Météo**

Come abbiamo già detto in precedenza, esiste una corrispondenza quasi perfetta nella struttura delle due trasmissioni che, pertanto, possono essere analizzate contemporaneamente.

Dopo la sigla introduttiva e un brevissimo saluto iniziale di cortesia, il presentatore o la presentatrice (nel caso di *Meteo 1* il presentatore è un colonnello dell'Aeronautica Militare italiana), considerato il poco tempo a disposizione, inizia subito a descrivere le previsioni del tempo. Si tratta di un testo scritto in precedenza, lessicalmente denso e ricco di coordinate, che viene letto a una velocità sostenuta (165/180 wpm) e con pause molto brevi tra una sottofase e l'altra, mentre si susseguono le immagini sullo sfondo. Nel caso di *Météo*, la telecamera rimane fissa per tutta la durata del programma: l'inquadratura è centrale e riprende sia le immagini di fondo, sia l'intera figura della presentatrice, che guarda quasi sempre dritto verso l'obiettivo e si muove sulla scena per indicare sulle immagini il corrispettivo di quello che dice. Il *Meteo 1*, invece, affianca questo tipo di inquadratura a quella a mezzo busto del presentatore, riservata a brevi parti del discorso in cui la visione delle immagini non è fondamentale, corrispondenti al passaggio da una sottofase all'altra. L'immagine di fondo (statica o dinamica) riveste un ruolo predominante in entrambe le trasmissioni e cambia al passaggio da una sottofase all'altra: per esempio, nella sottofase relativa alle previsioni del tempo per la giornata troviamo l'immagine della nazione interessata con le icone del sole, delle nuvole ecc. a seconda del tempo previsto; ci accorgiamo del passaggio alla sottofase successiva, cioè le temperature previste per la giornata, dal cambiamento dell'immagine che, al posto delle icone del sole e delle nuvole, conterrà dei numeri indicanti le temperature. Infine, nella versione francese del meteo, vengono inserite delle didascalie nel momento in cui vengono presentate le previsioni per una parte precisa della giornata (*matin, après-midi* ecc.) o per i giorni successivi (*dimanche, lundi* ecc.). Entrambi i programmi terminano con un ringraziamento per l'attenzione e un saluto conclusivo, seguito dalla sigla di chiusura. La posizione dei sottotitoli è centrale, giustificata a sinistra in entrambi i casi ma, mentre in *Meteo 1* i sottotitoli coprono la parte più bassa della cartina mostrata sullo sfondo, in *Météo* non sembrano compromettere particolarmente la lettura delle indicazioni didascaliche, anche se in determinati punti si verifica una sovrapposizione con alcuni elementi che,

però, possono essere facilmente intuibili. Complessivamente, la componente audio è ridondante rispetto alla componente video e solo quando aggiunge informazioni a quest'ultima può essere ritenuta fondamentale e complementare, altrimenti rimane una mera traduzione orale di ciò che si vede già sullo schermo. In definitiva, le componenti video verbale e video non verbale sono entrambe utili al fine della percezione del testo da parte di chiunque.



Figura 10: i sottotitoli di Météo coprono parzialmente le didascalie, ma è facilmente intuibile che si tratta delle scritte “mardi” e “mercredi”, mentre quelli di Meteo 1 coprono l’immagine sottostante ma sono leggibili.

### ■ Tg1 - 12/13

Le differenze principali tra le due trasmissioni riguardano essenzialmente la parte introduttiva. Nel Tg1, una volta terminata la sigla, appare immediatamente il sommario in cui vengono elencate le principali notizie che verranno trattate nel telegiornale: in questa fase i titoli coprono l’intero schermo, il giornalista non è inquadrato e se ne sente solo la voce. In 12/13, dopo la sigla iniziale appare la figura della presentatrice, inquadrata da vicino (viso e spalle), che saluta brevemente e inizia a leggere il sommario: in questa fase, l’immagine della giornalista copre la parte sinistra dello schermo; a destra scorrono delle immagini relative ai servizi che vengono presentati; contemporaneamente la didascalia che appare all’interno di un rettangolo bianco opaco, indicante l’argomento del servizio, si rimpicciolisce per lasciare posto a un’altra didascalia (rettangolo blu), che rappresenta un breve titolo riassuntivo del contenuto della notizia. Una volta superata questa fase, i due programmi proseguono in maniera equivalente: data la brevità del tempo a disposizione, il conduttore saluta i telespettatori molto velocemente e procede con la prima notizia del giorno. L’inquadratura, in questo caso, è quella tipica delle rubriche

informative, a mezzo busto; la prospettiva è orizzontale centrale. Lo sfondo è neutro: nel Tg1, alle spalle del conduttore è posto uno schermo che ripete, a rallentatore, il motivo visivo della sigla iniziale; in *12/13* la grafica propone un globo rotante stilizzato di colore chiaro. Le notizie sono preparate prima dell'inizio del telegiornale, dunque il testo è lessicalmente denso, ricco di coordinate e molto formale; viene letto dal giornalista a una velocità media (160 wpm), senza pause tra una notizia e l'altra, se si eccettuano i servizi preregistrati. Anche questi ultimi si basano su testi preparati in anticipo che sono caratterizzati dagli stessi elementi del precedente (alta densità lessicale, coordinazione ecc.) e che vengono letti, in questo caso, da una voce fuori campo a una velocità maggiore rispetto a quella del giornalista (in media 180-190 wpm) e senza i tratti tipici dell'oralità. La notizia che viene approfondita è accompagnata da immagini in diretta o di repertorio, inerenti la notizia in questione, che rimangono secondarie rispetto al testo orale. Al termine di ogni servizio compare per pochi secondi un sottopancia contenente le informazioni base (giornalista, montaggio ecc.) e può accadere che vengano introdotte delle didascalie riportanti nomi e ruoli di persone intervistate o che hanno rilasciato determinate dichiarazioni. Alla fine del servizio, la parola torna alla giornalista che prosegue con le altre notizie e così di seguito fino ai ringraziamenti e ai saluti finali che comprendono anche l'avviso sull'edizione successiva del telegiornale. In alcuni casi possono essere previsti dei collegamenti in diretta con i reporter: in questo caso la giornalista chiede al reporter con cui si collega degli aggiornamenti su un particolare avvenimento. Il reporter risponde in base alle informazioni che ha raccolto ma non segue un vero e proprio testo scritto, data la brevità dei tempi in cui si trova a operare. La lingua, in questo caso, è caratterizzata dagli elementi tipici dell'oralità anche se si rimane in ottica giornalistica e dunque il linguaggio rimane formale e impostato. I sottotitoli sono posti in basso, in posizione centrale e giustificati a sinistra: nel caso francese, generalmente, si verifica una sovrapposizione sia con i sottopancia che con i titoli iniziali, rendendo quasi impossibile la lettura dei testi originali e compromettendo anche la lettura dei sottotitoli stessi. La RAI ha ovviato in parte a questo problema, alzando di una riga i sottotitoli, in modo da rendere leggibili i sottopancia. Complessivamente, la componente audio è predominante rispetto a quella video.



Figura 11: i sottotitoli francesi coprono le didascalie del telegiornale rendendo difficile (nel primo caso) o addirittura impossibile (nel secondo caso) la lettura delle stesse.

### ■ Rai Tg Sport

Così come in un qualsiasi altro telegiornale trasmesso dalle reti RAI, il Tg Sport si apre con la sigla, seguita da un rapido sommario delle notizie che verranno affrontate nel corso dell'emissione. Dopo un saluto breve e conciso, il giornalista procede con la prima notizia: l'inquadratura è quella tipica dei telegiornali, a mezzo busto, mentre la prospettiva rimane orizzontale centrale per tutta la durata dell'emissione. La grafica sullo sfondo è molto semplice ed essenziale, onde evitare di distogliere l'attenzione dello spettatore. Similmente a quanto accade per i telegiornali esaminati in precedenza, il ritmo dell'eloquio è abbastanza rapido (163 wpm) e il testo, preparato prima della messa in onda del programma, è lessicalmente denso e ricco di informazioni. I servizi preregistrati sono caratterizzati da un ritmo sostenuto, dalla predilezione per la coordinazione, da un'alta densità lessicale e sono accompagnati da immagini di repertorio o relative agli eventi sportivi commentati. Spesso, soprattutto alla vigilia di manifestazioni sportive importanti in cui sono coinvolte squadre italiane, ci sono dei collegamenti in diretta: in questo caso, l'inquadratura del giornalista in studio si allarga e la prospettiva diventa obliqua, per permettere la visione di uno schermo posto alla sua sinistra, dove appare l'inviato. Quest'ultimo fornisce informazioni relative a quel particolare evento sportivo, talvolta presentando brevi servizi, registrati nelle ore immediatamente precedenti al collegamento. Anche qui, come nel caso dei reporter esterni, il giornalista non segue un vero e proprio testo scritto ma il linguaggio rimane formale, anche se caratterizzato dagli elementi tipici dell'oralità. Si procede nello stesso modo per tutte le altre notizie, fino ai saluti finali. I sottotitoli sono posti in basso, in posizione centrale e giustificati a sinistra: solitamente non impediscono la lettura di eventuali

sottopancia perché nel caso in cui ci fossero delle scritte, si tende a ritardare la trasmissione del sottotitolo quel tanto che basta per permettere la lettura degli stessi.

### **Match amical France - Belgique**

Nella fase introduttiva di una telecronaca di un incontro di calcio, generalmente, i cronisti che effettueranno il commento salutano rapidamente e procedono dando le informazioni preliminari: presentano brevemente la città in cui si svolge l'incontro e il campo da gioco; commentano l'atmosfera che caratterizza l'ambiente in cui si svolge l'evento; danno la classifica o i risultati degli ultimi incontri (in questo caso, trattandosi di un'amichevole tra due squadre nazionali, si sono date alcune statistiche relative a entrambe). Durante questa prima sottofase, il testo è caratterizzato da un ragionevole tasso sia di complessità grammaticale, sia di densità lessicale. Le immagini mostrano il campo da gioco ripreso dall'alto e i tifosi o i cronisti intenti a commentare, dunque non sono particolarmente rilevanti rispetto alla componente audio. Tuttavia, le informazioni fornite in questa parte di telecronaca non sono informazioni nuove, pertanto risultano essere facilmente inferibili sia dal *respeaker* sia dai telespettatori. Si procede poi con la presentazione delle squadre, raramente accompagnata da interviste a giocatori, risultati e scelte tecniche degli ultimi incontri ecc. Anche in questo caso, la complessità grammaticale e la densità lessicale non presentano particolari difficoltà per il *respeaker*, mentre la velocità di eloquio varia passando da un ritmo abbastanza lento nelle interviste ai giocatori (dal momento che non si tratta di discorsi preparati in precedenza ma di risposte prodotte e pronunciate nello stesso momento, caratterizzate dai tratti tipici dell'oralità, come correzioni e false partenze) a uno più sostenuto quando sono i cronisti a fornire le informazioni, lette o comunque formulate sulla base di note scritte. Quando le squadre entrano in campo, i cronisti presentano le formazioni schierate e il giudice di gara, commentando le scelte tecniche degli allenatori riguardo gli schieramenti in campo e i giocatori lasciati in panchina. Questa sottofase risulta più complessa delle precedenti, sia dal punto di vista della velocità di eloquio, che è particolarmente elevata, sia per quanto riguarda la complessità grammaticale e la densità lessicale del testo. Tuttavia, si può contare sull'ausilio delle immagini, poiché vengono proiettate sullo schermo le formazioni delle due squadre, con i nomi dei giocatori in campo e le

relative posizioni, e altre informazioni come per esempio il nome del direttore di gara e dei guardalinee. Al fischio di inizio comincia la telecronaca vera e propria: il testo è, in questo caso, caratterizzato da una grammatica non particolarmente complessa e da una densità lessicale piuttosto alta. La velocità di eloquio è variabile e dipende dall'andamento della partita stessa: a seconda che le azioni che vengono descritte siano passaggi veloci, recuperi di palla, calci di punizione, calci d'angolo, azioni da gol ecc., il commento tecnico da parte dei cronisti sarà più o meno concitato e rapido. In questa fase e nella corrispettiva del secondo tempo di gioco, la componente video prevale sulla componente audio, dal momento che con l'ausilio delle immagini lo spettatore può seguire il gioco autonomamente e il commento serve solo ad aiutarlo nella comprensione dello svolgimento del gioco. Durante l'intervallo, che rappresenta un momento di pausa anche per i telecronisti, il ritmo è molto più lento, le voci dei commentatori e dei cronisti si alternano regolarmente, senza sovrapporsi, e la linea viene spesso passata agli inviati a bordo campo che descrivono e commentano ad esempio il clima delle panchine, riportano situazioni curiose, indicazioni per i giocatori, considerazioni colte dalla bocca degli allenatori, reazioni ai fatti di gioco, anticipazioni sulle eventuali sostituzioni, ecc. Così come nella fase finale del dopopartita, in questi passaggi la struttura del testo risulta grammaticalmente più complessa ma meno densa dal punto di vista lessicale, la componente visiva non è di supporto al discorso, poiché vengono solitamente inquadrati gli oratori o, talvolta, vengono riproposte le immagini delle azioni che si stanno commentando. Nella manifestazione sportiva analizzata nella presente tesi, i rumori di sottofondo dello stadio sono udibili per tutta la durata della telecronaca, rendendo difficoltoso, a volte, l'ascolto. I sottotitoli sono posti in basso, in posizione centrale e giustificati a sinistra; sono proiettati su fondo nero opaco; sono di colore giallo, e la distinzione tra i vari locutori viene fatta tramite un'indicazione che precede il sottotitolo, a ogni cambio di parola, secondo la struttura: trattino ( - ), iniziali del locutore, due punti ( : ).



Figura 12: i sottotitoli coprono parzialmente la grafica e risultano poco leggibili.

### ■ Ballarò

Nella fase del preambolo, il conduttore Giovanni Floris presenta brevemente quale sarà l'argomento della puntata e gli ospiti che intervengono nel dibattito, sia quelli presenti in studio che quelli in collegamento esterno. Si tratta semplicemente di un'introduzione, dunque il linguaggio è formale ma non presenta un ritmo particolarmente veloce mentre la densità lessicale è abbastanza alta, dato che vengono fornite informazioni basilari, come il titolo e il ruolo degli ospiti presenti in studio. Dopo la pubblicità comincia la trasmissione vera e propria: al termine della sigla, Maurizio Crozza, nella mini-rubrica satirica da lui gestita, "La copertina", offre dei commenti agli eventi principali della settimana, rivolgendosi anche agli ospiti in studio in prima persona. Il testo è preparato in precedenza ma non viene letto quanto piuttosto recitato, conservando i tratti costitutivi della lingua parlata, ed è caratterizzato dall'informalità e dall'eventuale presenza di regionalismi e dialettismi, tipici della comicità. Successivamente viene trasmesso un servizio preregistrato che introduce l'argomento del giorno e fornisce materiale per il dibattito in studio. Come in ogni servizio di approfondimento, il testo è preparato in precedenza e dunque il linguaggio è piuttosto formale e lessicalmente denso, anche se in alcuni punti possono essere presenti delle interviste a specialisti del settore o persone comuni e in quel caso emergono le caratteristiche della lingua parlata. Al termine del servizio, inizia il dibattito vero e proprio, costruito sul seguente schema: il presentatore pone delle domande, talvolta provocatorie, agli ospiti che rispondono sulla base delle loro conoscenze, convinzioni, credo politico ecc., alternandosi tra loro, spesso sovrapponendosi nei turni di parola. La trasmissione procede in questo modo, intervallando le fasi di dibattito ai servizi preregistrati, fino ai saluti finali che comprendono il congedo degli ospiti tramite un loro breve pensiero conclusivo. I

locutori vengono generalmente inquadrati in primo piano e la prospettiva è orizzontale centrale o obliqua; il presentatore viene, invece, inquadrato a mezzo busto, sempre dalla medesima prospettiva. Si alternano, inoltre, panoramiche dall'alto dello studio, fatte solitamente al ritorno dalla pausa pubblicitaria; primi piani del pubblico presente; cartelli esplicativi a tutto schermo e primi piani affiancati che permettono la visione contemporanea di due locutori. Il linguaggio è perlopiù colloquiale, dato che gli ospiti in studio conoscono l'argomento della puntata ma non hanno un testo scritto da seguire e dunque assecondano l'andamento dei loro pensieri, riflettendo tutti i tratti situazionali del parlato. Per quanto riguarda le didascalie, quando gli ospiti prendono la parola per la prima volta, appare un sottopancia con il loro nome e ruolo, mentre nella fase conclusiva i titoli di coda scorrono nella parte inferiore dello schermo. I sottotitoli, posti in basso, in posizione centrale e giustificati a sinistra, coprono ogni tipo di didascalia ma, almeno per quanto riguarda i nomi degli ospiti, la struttura stessa del sottotitolo ovvia al problema: oltre alla consueta distinzione attraverso diversi colori, a ogni cambio di locutore viene fornita un'etichetta che ne indica anche il cognome.



Figura 13: il sottopancia, contenente il nome del locutore e il suo ruolo, viene coperto dal sottotitolo ma la presenza delle etichette aiuta lo spettatore a capire.

### **On n'est pas couché**

La sigla sfuma sulle immagini dello studio inquadrato dall'alto e da una prospettiva obliqua, mentre il presentatore, Laurent Ruquier, fa il suo ingresso, ringraziando e salutando il pubblico. Il volume del tema della sigla sottolinea la presentazione degli ospiti della serata: viene abbassato mentre il conduttore introduce ogni ospite e alzato dopo la pronuncia del nome, in modo da

accompagnarne l'ingresso, insieme agli applausi del pubblico presente in studio. Una volta entrati, gli ospiti si accomodano al loro posto: al centro dello studio si trovano tre banchetti, posti in modo da formare un cerchio stilizzato; quello centrale è riservato al presentatore, mentre negli altri due, oltre alle due giornaliste Audrey Pulvar e Natacha Polony, si sistemano gli ospiti; accanto a ognuno dei due banchetti laterali, c'è una poltroncina riservata ai momenti dedicati alle interviste. Gli ospiti entrano scendendo una scalinata centrale, ai lati della quale si trovano due maxi-schermi, e che si trova in posizione antistante il banchetto del presentatore. La prima fase del programma è molto dinamica: le inquadrature cambiano spesso, passando dal mezzo busto del presentatore, alla panoramica dello studio, alla mezza figura degli ospiti dietro le quinte, alla soggettiva del pubblico che vede entrare gli invitati. Il linguaggio utilizzato ha un'elevata densità lessicale anche se dal punto di vista grammaticale non è particolarmente complesso. Durante tutta la fase del dibattito iniziale si segue questo schema: il conduttore presenta un evento tramite l'ausilio di un'immagine (un articolo di giornale, una foto ecc.), lo commenta e lascia agli ospiti un breve spazio per fare delle osservazioni in proposito. Complessivamente, le fasi centrali che riguardano il dibattito, le interviste e la satira sono caratterizzate tutte da un linguaggio piuttosto colloquiale, strettamente legato ai tratti tipici del parlato e in alcuni punti contraddistinto dalla sovrapposizione dei turni di parola. L'introduzione di tratti dell'oralità e di qualche battuta spontanea, dato il carattere di intrattenimento del programma, rendono la conversazione più naturale. La componente audio, dunque, è prevalente rispetto alla componente video che, comunque, resta un ausilio importante anche se non fondamentale: le espressioni facciali e la gestualità del conduttore e degli ospiti rappresentano una componente comunicativa che non sarebbe possibile trascrivere. I sottotitoli sono posti in basso, giustificati a sinistra, scritti in bianco su sfondo trasparente: questo, in alcuni casi come per esempio l'apparizione di didascalie che specificano nome e ruolo dell'ospite intervistato, compromette la leggibilità di tutte le componenti testuali.



Figura 14: i sottotitoli non hanno alcuno sfondo e la leggibilità risulta compromessa quando in sovrapposizione appaiono delle didascalie.

### ■ Unomattina

Nella parte analizzata ai fini della presente tesi, la conduttrice, Elisa Isoardi, presenta gli ospiti del giorno, sia in studio sia in collegamento esterno. Non vengono fatti particolari preamboli riguardanti la tematica del giorno, ma la parola viene subito lasciata prima a un esperto e poi all'altro, dopo la formulazione di una domanda diretta che offre l'occasione di spiegare nel dettaglio la patologia, l'innovazione tecnologica, la scoperta scientifica e quant'altro. Seguendo lo schema domanda-risposta, dunque, viene illustrato l'argomento specifico del giorno anche, in alcuni casi, con l'ausilio di immagini, animazioni grafiche e modellini del corpo umano. Le inquadrature sono sempre a mezzo busto, ma, nel caso in cui si ricorre all'uso di modellini del corpo umano, primi piani e primissimi piani permettono allo spettatore di guardare nel dettaglio la parte anatomica di cui l'ospite parla. La prospettiva è sempre orizzontale centrale. Il linguaggio utilizzato è colloquiale, poiché lo scopo è fornire delle informazioni mediche complesse nel modo più semplice possibile, così da permettere a una fascia molto ampia di popolazione di capire e di essere informata su tematiche di interesse. Quindi, anche se vengono utilizzati dei termini tecnici relativi al campo medico, l'inserimento di tratti tipici dell'oralità, tra cui spicca un frequente uso di fatismi, rende più naturale la conversazione, che risulta, in una certa misura, semplificata. I sottotitoli sono posti nella parte inferiore dello schermo, giustificati a sinistra: lo sfondo nero su cui vengono proiettati ne assicura una perfetta leggibilità ma, come abbiamo visto anche in casi precedenti, impedisce la lettura dei sottopancia che, tuttavia, contengono informazioni ripetute anche nella componente audio verbale del programma e, presumibilmente, all'interno dei sottotitoli. Complessivamente, la componente audio e la componente video sono

complementari poiché aiutano lo spettatore alla comprensione di argomenti complessi che l'assenza di una componente o dell'altra renderebbero impossibili da capire.



Figura 15: i sottotitoli sono ben leggibili ma coprono completamente il sottopancia.

#### **Allô docteurs!**

Al termine della sigla introduttiva, un'immagine dei due presentatori in studio appare brevemente per poi lasciare il posto all'inquadratura a mezzo busto di uno dei conduttori che, dopo i saluti, presenta l'argomento del giorno. Nella parte inferiore dello schermo appare contemporaneamente una didascalia nera su sfondo bianco con il titolo della puntata. I due conduttori si alternano nell'introduzione della tematica del giorno, coadiuvati dall'ausilio di immagini esplicative, trasmesse su uno schermo alle loro spalle: l'inquadratura alterna mezzo busto e mezza figura, a seconda che sia focalizzata su uno o su entrambi i presentatori; la prospettiva è orizzontale centrale ma diventa obliqua quando nell'inquadratura rientra anche lo schermo antistante i conduttori. Dopo aver fornito una panoramica tecnica della tematica che verrà affrontata nella puntata si passa alla presentazione dei due ospiti: uno è un medico specialista dell'argomento del giorno che risponderà alle domande poste, via sms o via Internet, dai telespettatori; l'altro è una persona che ha in qualche modo avuto a che fare con la questione affrontata e offrirà la testimonianza della propria esperienza. Il programma procede con una serie di domande a entrambi gli ospiti che, nel caso dello specialista, sono poste sulla base dei quesiti dei telespettatori. Il linguaggio in questa fase è informale anche se inevitabilmente caratterizzato da termini tecnici del settore di interesse: la volontà del programma, però, è di rendere

alla portata di tutti informazioni di contenuto medico, perciò si tende a parlare in maniera semplice di argomenti difficilmente accessibili. La sequenza di domande e risposte viene intervallata a servizi preregistrati in cui appaiono medici e specialisti nello svolgimento del proprio lavoro: il linguaggio della voce narrante è caratterizzato da un ritmo rilassato e da un timbro impostato, che denota la lettura di un testo preparato in precedenza; quello delle persone intervistate è più spontaneo, non costruito e generalmente contraddistinto da un ritmo più rapido. In fase conclusiva, dopo aver ringraziato e salutato gli ospiti, i presentatori danno delle indicazioni a chi volesse candidarsi come ospite-testimone per la settimana successiva, anticipando l'argomento trattato; poi si congedano rivelando la tematica della puntata seguente. I sottotitoli appaiono a volte in basso, giustificati a sinistra, a volte in posizione più centrale, sempre giustificati a sinistra, ma non impediscono la lettura delle didascalie o del viso dei locutori. Il ritardo tra la produzione del testo orale e l'apparizione del sottotitolo appare importante e talvolta la durata del sottotitolo è tanto bassa da compromettere la lettura.



Figura 16: il sottotitolo, posto in posizione centrata, non impedisce la lettura delle didascalie e non nasconde il volto del locutore.

## 3.4 L'analisi strategica

### 3.4.1 Metodologia di analisi

Dopo aver esaminato i programmi considerati in ottica multimodale, si può procedere all'analisi strategica delle parti che costituiscono il campione oggetto

dell'indagine. A questo scopo ci si è basati sul concetto di *idea unit* proposto da Ofcom,<sup>102</sup> che identifica l'unità concettuale con la porzione di testo "where a proposition or key information is given", adottando, però, la distinzione proposta da Eugeni:<sup>103</sup>

- ✚ micro-unità: tutte le componenti portatrici di significato all'interno di una frase (sintagmi, avverbi, incisi ecc.) e che contribuiscono al significato generale di un'unità più vasta e completa;
- ✚ macro-unità: ogni tipo di frase che fornisce un'informazione di senso compiuto, indipendentemente dal fatto che sia principale o secondaria, coordinata o subordinata.

In questo modo, poiché i sottotitoli analizzati sono proiettati in *scrolling* e *roll-up*, si può considerare come singola unità concettuale ogni enunciato di senso compiuto, indipendentemente dalla sua forma (parola-frase, subordinata, incidentale, elemento di una lista ecc.), invece che ogni singolo sottotitolo.

Per ogni trasmissione televisiva si è, poi, proceduto alla trascrizione del testo di partenza, alla sua segmentazione in macro-unità concettuali, all'allineamento con la trascrizione del testo di arrivo e naturalmente, al confronto dei testi. A questo scopo, le macro-unità non rese nel testo di arrivo sono state isolate all'interno del testo di partenza e, in seguito, sono state esaminate le strategie traduttive attuate nelle macro-unità rimanenti: alcune di esse sono state alterate, cioè hanno subito una trasformazione, anche solo formale, a livello di micro-unità; altre sono state ripetute fedelmente nel testo di arrivo.

Le alterazioni così ricavate, sono state suddivise e analizzate dal punto di vista linguistico secondo la categorizzazione usata da Gambier<sup>104</sup> per l'analisi delle strategie traduttive utilizzate dai sottotitolatori (interlinguistici) professionisti di testi preregistrati, che comprende:

- ✚ *réduction*: omissione (*élimination*) o riformulazione (*compression*), parziale o totale, di una macro-unità;

<sup>102</sup> L'*Independent Television Commission* (ITC), l'ente deputato al controllo dell'avvenuto rispetto degli standard quantitativi e qualitativi della sottotitolazione televisiva in Gran Bretagna, in collaborazione con le università di Bristol e Southampton, ha condotto nel corso degli anni Novanta una ricerca sulla leggibilità dei sottotitoli da parte degli utenti sordi. Questa ricerca è sfociata nella pubblicazione, nel 1999, dell'*ITC Guidance on Standards for Subtitling*, un manuale che riporta linee guida per ogni aspetto concernente la sottotitolazione per sordi di qualsiasi programma televisivo. Cfr. Ofcom 1999:25.

<sup>103</sup> Cfr. Eugeni 2008b: 157.

<sup>104</sup> Cfr. Gambier 2006: 34.

- ✚ *simplification*: semplificazione di una macro-unità concettuale, sia a livello lessicale sia a livello sintattico, tramite parafrasi, paratassi, lessicalizzazione, iperonimia e simili;
- ✚ *expansion*: spiegazione o disambiguazione di una macro-unità concettuale attraverso l'uso di un maggior numero di caratteri rispetto al testo di partenza (esplicitazione, parafrasi, prestito diretto, equivalenza dinamica ecc.).

A questi si aggiunge un'ulteriore criterio di analisi che riprende la tassonomia proposta da Eugeni:<sup>105</sup>

- ✚ *errori*: alterazione di una micro-unità dovuta a errore umano o del *software* di riconoscimento del parlato.

Tuttavia, ai fini dell'analisi di un testo prodotto tramite *respeaking*, risulta più idoneo apportare una modifica alla categorizzazione ideata da Gambier, così come propone Eugeni:<sup>106</sup> la macro-categoria della semplificazione del lessico e della sintassi verrà inglobata nelle altre due categorie, a seconda che essa comporti una riduzione o un'espansione.

All'interno di tali categorie è possibile fare un'ulteriore distinzione tra le strategie semantiche, che comportano un'aggiunta o una riduzione di significato rispetto al testo di partenza (sinonimia, parafrasi, esplicitazione ecc.), e quelle non-semantiche, che portano a una variazione del numero di caratteri del testo di arrivo senza che si modifichi il senso generale o quello delle singole micro-unità (eliminazione di tratti dell'oralità, aggiunta di elementi non verbali, dislocazioni sintattiche ecc.).

La stessa distinzione verrà fatta per le due strategie di riduzione (omissioni e compressioni). Addirittura in questo caso si potrebbe anche parlare di rilevanza semiotica perché, se si eliminano o comprimono macro- e micro-unità non rilevanti compensate dal contesto multimodale e dall'insieme del discorso, si toglie significato al TP però non si toglie informazione perché questa è comunque veicolata dal contesto multimodale (dalle immagini per esempio). Di contro, se si eliminano o comprimono macro- e micro-unità rilevanti perché non compensate dal contesto multimodale e dall'insieme del discorso, si toglie sia significato al TP, sia

<sup>105</sup> *Ibidem* 146-149.

<sup>106</sup> *Ibidem*.

informazione. Tuttavia, visto che queste operazioni si trovano all'interno di macrostrategie che portano alla resa della macro-unità in cui si trovano, non possiamo che considerarle dal punto di vista semantico. Per cui, le omissioni saranno divise in omissioni semanticamente rilevanti (omissioni semantiche) e omissioni non semanticamente rilevanti (omissioni non semantiche), così come le compressioni. Per quanto riguarda le espansioni, la questione della rilevanza semiotica è del tutto irrilevante perché un *respeaker* non può aggiungere informazione ma può solo espanderla. Quindi si parlerà senza indugio di espansioni semantiche e di espansioni non semantiche.

È opportuno considerare che, nel caso di alterazioni che non conducono a una variazione del numero di grafemi, si riscontrano essenzialmente la sinonimia e la dislocazione. Nel primo caso, si parla di: sinonimia verticale in presenza di un'espansione o di una riduzione semantica, rispettivamente iponimia e iperonimia; sinonimia orizzontale quando il *respeaker* interviene per correggere il testo di partenza, in termini di collocazione, concordanza o altro tipo di errata formulazione del testo dal punto di vista grammaticale o pragmatico, comportando un'espansione semantica. La sinonimia risultante da un'erronea o voluta operazione mnemonica da parte del *respeaker* è, invece, stata considerata come una riduzione non-semantica. Nel secondo caso, la strategia comporta uno spostamento all'interno della frase di lessemi o di sintagmi. Se si è voluto mettere in evidenza un elemento della frase rispetto a un altro (focalizzazione), la dislocazione è stata considerata un esempio di espansione semantica; se, invece, è il risultato di un semplice spostamento nell'ordine delle parole, senza alcun effetto sul senso, essa è stata ignorata e collocata nella categoria delle ripetizioni.

Per quanto riguarda gli errori, invece, si tratta di azioni non volute e spesso indipendenti dalle intenzioni del sottotitolatore: per questo motivo, non possono essere compresi nelle categorie precedenti. Nonostante ciò, sono stati classificati come una forma di alterazione del testo di partenza perché l'utente finale riceve qualcosa di diverso rispetto al contenuto della traccia audio. L'unica distinzione che possiamo considerare all'interno di questa categoria è tra errore umano (cattiva pronuncia, mancato uso degli ausili a disposizione ecc.) ed errore della macchina (incapacità del *software* di gestire correttamente l'*input*).

Infine, bisogna specificare che un'unità concettuale contenente diversi esempi di una o più strategie, è stata catalogata non come una singola occorrenza di ogni strategia coinvolta, ma come un numero di occorrenze direttamente proporzionato al numero degli esempi in questione. Se, per esempio, in un'unità concettuale ci fossero tre fenomeni di riduzione semantica, tutti e tre farebbero parte, in maniera distinta, della percentuale riferita all'incidenza della riduzione semantica sul totale delle operazioni di sottotitolazione considerate.

Al termine delle operazioni di analisi, i dati ottenuti sono stati raccolti nelle tabelle riepilogative indicate in figura e si è poi proceduto con il confronto tra i programmi italiani e francesi appartenenti alla stessa tipologia. Per calcolare l'incidenza di ogni singola strategia si è dapprima proceduto al calcolo percentuale delle macro-unità rese e non rese, secondo la proporzione

$$x : 100 = n : m$$

dove  $m$  indica il numero totale di macro-unità in cui è stato suddiviso il testo e  $n$  rappresenta il numero delle macro-unità rese o non rese; successivamente, si è proseguito calcolando la percentuale di ogni singola strategia all'interno delle macro rese e all'interno di quelle non rese, utilizzando la medesima proporzione ma sostituendo  $m$  con il numero di macro rese o non rese, a seconda della parte analizzata, e  $n$  con il numero di occorrenze di ogni singola strategia. Per facilitare i calcoli, sono stati applicati degli arrotondamenti per eccesso o per difetto compresi tra 0,1 e 0,5.

MACRO-UNITÀ NON RESE			
omissioni		errori	
semiotiche	non semiotiche	umani	software

MACRO-UNITÀ RESE								
ripetizioni	alterazioni							
	riduzioni			espansioni		errori		
	omissioni		compressioni		semantiche	non semantiche	umani	software
	semantiche	non semantiche	semantiche	non semantiche				

Tabella 6 e 7: schemi riassuntivi dell'analisi strategica dei sottotitoli.

### 3.4.2 Presentazione dei risultati

Si procederà ora alla presentazione dei risultati seguendo la logica dell'analisi comparativa. Essi verranno, quindi, suddivisi per tipologia testuale ed esaminati più nello specifico per cogliere similitudini e differenze tra le strategie maggiormente utilizzate in Italia e quelle più diffuse in Francia.

Complessivamente, il numero di macro-unità non rese è più alto nelle trasmissioni francesi che in quelle italiane dove, però, si riscontra un maggior numero di errori (imputabili in misura lievemente maggiore alla componente umana) nelle macro rese. La distribuzione totale di ripetizioni, omissioni, compressioni, ed espansioni relativamente alle macro-unità rese risulta essere abbastanza omogenea in entrambe le realtà linguistiche analizzate e solo nella comparazione specifica tra programmi appartenenti allo stesso genere o sotto-genere è possibile notare delle differenze marcate e sostanziali.

Per quanto riguarda l'Italia, tra i cinque programmi considerati, le previsioni meteorologiche e la trasmissione di approfondimento medico risultano essere quelle in cui la percentuale di macro-unità non rese è minore: questo dimostra l'efficacia delle strategie adottate che, nel primo caso, prediligono la compressione e, nel secondo caso, l'omissione, entrambe di tipo non semiotico. Nel caso di Meteo 1 questo può essere giustificato dalla preponderanza delle immagini sul testo e dalla velocità di eloquio media che permettono di gestire i tempi a disposizione al meglio. Per quanto riguarda Unomattina, invece, nonostante l'alta densità informativa, la struttura stessa del programma facilita il lavoro del *respeaker*: i dialoghi tra il conduttore e gli esperti, infatti, sono molto lenti e ricchi di ripetizioni, e la lingua utilizzata ha lo scopo di rendere accessibili dei concetti medici con la massima semplicità di linguaggio possibile. Il più alto numero di macro non rese, invece, lo troviamo in Tg 1: nonostante il numero delle parole pronunciate al minuto non sia eccessivamente alto ma, anzi, rientri in un valore medio, il carico semiotico del testo crea non poche difficoltà al *respeaker* e all'*editor* che commettono numerosi errori anche all'interno delle macro-unità rese.

La situazione francese è, invece, diametralmente opposta. Se i risultati ottenuti in *Météo* sono sostanzialmente uguali a quelli ottenuti nel suo corrispondente italiano, si assiste a un capovolgimento nel caso del telegiornale e del programma di approfondimento medico. *12/13*, infatti, costituisce la trasmissione con il maggior numero di macro-unità rese mentre in *À l'heure des docteurs!* la metà delle strategie utilizzate si rivelano fallimentari. Quest'ultimo dato può dipendere in gran parte dal fatto che, contrariamente a ciò che accade in *Unomattina*, la grande quantità di informazioni di natura medica contenuta nel testo di partenza si perde nel ritmo molto sostenuto della conversazione, caratterizzata da frequenti cambi di parola e da una velocità di eloquio molto alta (193 wpm). Non sorprende, dunque, come ci possano essere delle differenze così nette nella comparazione con il programma italiano. Quello che stupisce, invece, è il caso dei telegiornali: la struttura televisiva è molto simile, la velocità di eloquio è praticamente identica e la densità di informazioni contenuta nel testo di partenza è elevata in entrambi i casi. Perché, allora, i risultati ottenuti sono non solo diversi, ma addirittura opposti? In realtà questo è vero solo se si considerano in rapporto i dati osservati in trasmissioni appartenenti allo stesso corpus perché, confrontando i valori delle singole strategie all'interno dei due programmi, notiamo come le differenze maggiori siano rappresentate dalle percentuali di errore umano, tanto nelle macro-unità rese quanto in quelle non rese. Il fatto che i telegiornali rappresentino il peggiore e il migliore risultato ottenuto all'interno rispettivamente del corpus italiano e del corpus francese, dunque, sembra dipendere in larga misura dalle competenze, dalla concentrazione, dalla capacità di rispondere allo stress e dallo stato psico-fisico dei *respeaker* e degli *editor* coinvolti.

### 1.1.2. Analisi comparativa

Passiamo ora all'analisi in ottica comparativa dei dati ottenuti per esaminare più nello specifico le differenze e le somiglianze nella scelta delle strategie adottate.



Previsioni meteorologiche

## Meteo 1

MACRO-UNITÀ NON RESE 4 (10%)				MACRO-UNITÀ RESE 36 (90%)							
omissioni 4 (100%)		errori		ripetizioni 6 (17%)	alterazioni 30 (83%)						
S 4 (100%)	NS	U	S		riduzioni			espansioni		errori	
					omissioni	compressioni		S	NS 1 (3%)	U 2 (7%)	S 4 (13%)
					S 6 (20%)	NS 2 (7%)	S	NS 15 (50%)			

Macro-unità totali: 40

Tabella 8: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "Meteo 1".

## Météo

MACRO-UNITÀ NON RESE 6 (20%)				MACRO-UNITÀ RESE 24 (80%)							
omissioni 6 (100%)		errori		ripetizioni 5 (21%)	alterazioni 19 (79%)						
S 6 (100%)	NS	U	S		riduzioni			espansioni		errori	
					omissioni	compressioni		S	NS 1 (5%)	U 1 (5%)	S
					S 7 (37%)	NS	S	NS 10 (53%)			

Macro-unità totali: 30

Tabella 9: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "Météo".

Nell'ambito delle previsioni meteorologiche i risultati ottenuti sono abbastanza simili: il numero di macro-unità analizzato è leggermente inferiore nel caso di *Météo* ma è pur vero che la durata del programma rispetto al *Meteo 1* è inferiore di circa un minuto e mezzo. Questo viene compensato da una velocità di eloquio superiore (180 wpm di *Météo* contro 160 wpm di *Meteo 1*) che, quindi, aumenta la densità lessicale, cioè il livello di concentrazione delle informazioni nel testo. Questo fa in modo che le percentuali di macro non rese siano abbastanza basse, anche se non si può non notare come quelle italiane siano la metà di quelle francesi:

10% per Meteo 1 e 20% per *Météo*. A ogni modo, le caratteristiche del testo stesso portano a dei risultati comuni e obbligati: l'ausilio delle immagini comporta che gran parte delle informazioni contenute nelle macro-unità possa essere omessa o compressa senza che si perdano contenuti semioticamente rilevanti; d'altra parte, la presenza delle immagini richiede un ritardo minimo nella trasmissione dei sottotitoli rispetto al testo di partenza onde evitare di confondere il telespettatore con delle incongruenze eccessive tra immagini e testo. Questo riduce la possibilità di riformulare o modificare la struttura della frase.

A conferma di quanto appena detto, si noterà che in entrambi i programmi presi in esame, la parte preponderante delle macro-unità rese ha subito delle alterazioni (83% nel caso di Meteo 1 e 79% nel caso di *Météo*), che riguardano principalmente le riduzioni: il 77% delle macro di Meteo 1 e addirittura il 90% delle macro di *Météo* sono stati sottoposti a omissioni e compressioni.

Le macro-unità non rese rappresentano il 10% delle macro totali nel caso di Meteo 1 e il 20% nel caso di *Météo*. In entrambi i programmi esse sono costituite completamente da omissioni semiotiche del tipo:

25	e il sole tenderà a dominare la giornata,	(...)
----	---	-------

30	et quelques averses près de frontières du Nord.	(...)
----	---	-------

Una scelta di questo tipo può essere dettata da un eccessivo ritardo accumulato nella produzione dei sottotitoli: il *respeaker*, in questo caso, opta per l'eliminazione totale di alcune macro, recuperando dei secondi preziosi nel tentativo di migliorare la fruibilità da parte dello spettatore. La presenza delle immagini riveste un'importanza fondamentale e garantisce che, anche in caso di omissioni di intere macro-unità, le informazioni possano essere comunque recepite attraverso il canale video.

Tra le macro-unità rese troviamo un'elevatissima percentuale di alterazioni, a dimostrazione del fatto che l'elevata densità lessicale e la velocità di eloquio piuttosto alta rendono più difficile la ripetizione parola per parola del testo di partenza e dunque il *respeaker* preferisce adottare delle strategie che gli permettano di

riformulare le unità concettuali originali. Dati i tempi ristretti in cui si trova a operare, però, questo non è sempre possibile e talvolta si incappa nell'errore:

18	<u>Ora vediamo</u> tutto questo <u>attraverso</u> la previsione per la giornata odierna.	<u>Traduciamo</u> tutto questo <u>con</u> la previsione per la giornata odierna,
----	--	--

22	<u>In questo contesto, in</u> queste aree, <u>tira</u> anche un vento molto molto <u>forte</u> ,	<u>su</u> queste aree <u>spira</u> un vento molto molto <u>fronte</u>
----	--	---

Nel primo caso, tuttavia, l'errore umano non è percepibile dallo spettatore perché la frase che appare nel sottotitolo non altera in nessun modo il significato del testo di partenza e risulta grammaticalmente e sintatticamente corretta. Nel secondo caso, invece, sebbene la macro possa risultare resa poiché l'informazione in qualche modo viene comunque veicolata, l'errore a livello di micro-unità è evidente: il *respeaker* può aver avuto un'incertezza nella pronuncia della parola "forte" che ha portato il *software* per il riconoscimento del parlato a percepirla come "fronte". In questo caso sarebbe stato compito dell'*editor* correggere l'errore e impedire che venisse mandato in onda un sottotitolo non accettabile dal punto di vista formale, anche se comprensibile per intuizione. Gli errori dipendenti dal software, invece, sembrano essere molto più frequenti in italiano che in francese e dipendono da un'incapacità del programma di decifrare quanto viene detto dal *respeaker* o dall'incapacità di quest'ultimo di parlare sempre e costantemente bene al software. In questo caso, come dimostrano gli esempi [1] e [7], l'errore è minimo e non intacca la comprensibilità del sottotitolo, pur risultando compromesso dal punto di vista della leggibilità:

1	<u>Ben trovati</u> nello studio di Unomattina,	<u>Bene ritrovati</u> nello studio di Uno mattina,
---	--	--

7	È ben evidente come la nuvolosità si attesti soprattutto al <u>centro-sud</u> ,	(...) bene evidente come la nuvolosità si attesti al <u>centro e sud</u>
---	---	--

Le espansioni, come detto in precedenza, hanno un'incidenza molto bassa sulla distribuzione totale delle strategie traduttive utilizzate nella produzione di sottotitoli tramite *respeaking* di questo tipo di programmi, a causa dei tempi brevissimi in cui si è costretti a lavorare e dell'elevata densità lessicale che il testo di partenza comporta. Sulle 40 macro-unità esaminate per Meteo 1 e sulle 30 in cui è stato suddiviso *Météo*, solo 1 macro in ogni programma è stata interessata da un'espansione, in entrambi i casi non semantica:

24	<u>Se ci portiamo</u> verso nord, le piogge si fanno più rade, <u>poco</u> consistenti,	(...) verso nord le piogge si fanno più rade <u>e meno</u> consistenti,
5	<u>Nouvelle perturbation qui arrive</u> pour demain et une 3 <sup>e</sup> <u>pour le</u> week-end.	<u>Arrivée d'une nouvelle perturbation</u> pour demain et une 3 <sup>e</sup> <u>ce</u> week-end.

All'interno delle riduzioni, infine, la compressione sembra risultare la strategia vincente in entrambi i programmi, rappresentando il 50% delle alterazioni totali in Meteo 1 e il 53% in *Météo*. Si tratta sempre di compressioni non semantiche che, quindi, non comportano un cambiamento nella quantità di informazione veicolata dalla macro-unità ma rendono il testo più leggibile, diminuendo il numero di caratteri utilizzati.

26	<u>quindi, praticamente</u> , assenza di nuvolosità al centro-nord con temperature massime che si fanno gradevoli.	(...) assenza di nuvolosità al centro nord con temperature massime che si fanno gradevoli.
8	<u>et en descendant</u> jusqu'à la côte aquitaine.	(...) jusqu'à la côte aquitaine.

Le omissioni costituiscono un'altra parte consistente delle alterazioni: esse ne rappresentano il 27% in Meteo 1 e il 37% in *Météo*. Per quanto riguarda le previsioni meteorologiche italiane, questa percentuale si divide in maniera netta: solo il 7% delle omissioni totali è di tipo non semantico, mentre la parte più consistente

comporta l'eliminazione di micro-unità portatrici di informazione, come nel seguente caso:

29	ancora temporali <u>sulla Calabria</u> , sulla parte orientale della Sicilia, piogge anche tra Salento e Basilicata,	ancora temporali (...) sulla parte più orientale della Sicilia piogge anche tra Salento e Basilicata
----	--	--

Se è vero che le immagini possono compensare in qualche modo le omissioni del *respeaker*, è anche vero che in questo caso il sottotitolo non ha fornito in maniera completa tutte le informazioni contenute nel testo di partenza, omettendo una parte importante del discorso. Diverso è quello che accade quando l'omissione riguarda tratti dell'oralità o informazioni ridondanti, poiché il contenuto informativo non viene compromesso:

15	<u>A mano a mano che ci avviciniamo verso</u> il colore magenta e poi <u>quello</u> rosso, indichiamo le quantità più importanti che possono cadere.	(...) <u>con</u> il colore magenta e poi (...) rosso indichiamo le quantità più importanti che possono cadere
----	--	---

Nel caso delle previsioni meteorologiche francesi, invece, la totalità delle omissioni è di tipo semantico. Un *respeaker* può scegliere di omettere una micro-unità per diversi motivi: memoria a breve termine non sufficiente, ritmo di eloquio del testo di partenza troppo elevato, altissima quantità di informazioni importanti che si susseguono, eccessivo ritardo dei sottotitoli ecc. L'omissione di informazioni non deducibili dal contesto riveste una grandissima importanza perché solitamente comporta una generalizzazione della macro-unità che sarà semioticamente incompleta:

4	Alors, aujourd'hui c'était <u>surtout sur</u> le Nord-est que les pluies étaient fortes <u>avec d'ailleurs des orages.</u>	Les pluies étaient fortes <u>sur tout</u> le Nord-Ouest aujourd'hui. (...)
---	--	--

34	temps plus sec sur le Nord <u>et près de la Méditerranée.</u>	et un temps plus sec au Nord. (...)
----	---	-------------------------------------

 Telegiornali

Tg1

MACRO-UNITÀ NON RESE				MACRO-UNITÀ RESE								
58 (33%)				119 (67%)								
omissioni		errori		ripetizioni	alterazioni							
50 (86%)		8 (14%)			52 (44%)							
S	NS	U	S		riduzioni			espansioni		errori		
30 (60%)	20 (40%)	8 (100%)		omissioni			compressioni		S	NS	U	S
									2 (4%)	10 (19%)	1 (2%)	
S	NS	S	NS									
14 (27%)	4 (7.5%)	4 (7.5%)	17 (33%)									

Macro-unità totali: 177

Tabella 10: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "Tg1".

12/13

MACRO-UNITÀ NON RESE				MACRO-UNITÀ RESE								
30 (21%)				114 (79%)								
omissioni		errori		ripetizioni	alterazioni							
30 (100%)					52 (46%)							
S	NS	U	S		riduzioni			espansioni		errori		
17 (57%)	13 (43%)			omissioni			compressioni		S	NS	U	S
									1 (2%)	1 (2%)	2 (4%)	1 (2%)
S	NS	S	NS									
4 (8%)	12 (23%)	5 (9%)	26 (50%)									

Macro-unità totali: 144

Tabella 11: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "12/13".

Come nel caso delle previsioni meteorologiche, i due programmi scelti possono ritenersi esattamente equivalenti: in entrambi i casi si tratta, infatti, di una delle edizioni quotidiane del telegiornale nazionale e le differenze, quindi, riguardano solo aspetti marginali ai fini della presente analisi e più propriamente legati alla grafica televisiva. La velocità di eloquio è praticamente la stessa sia in Tg1 che in *12/13* (161-162 wpm) e la presenza di un maggior numero di macro-unità nel programma italiano è dovuta alla durata della parte presa in analisi che è superiore all'incirca di due minuti. Rispetto a *Meteo 1* assistiamo a un aumento importante nella percentuale delle macro non rese che raggiunge il 33% in Tg1 mentre *12/13* conserva quasi la stessa quota di *Météo*, attestandosi sul 21%. Prescindendo dalla bravura di *respeaker* ed *editor* possiamo considerare come probabile motivazione del fenomeno il fatto che il testo italiano ha un'alta presenza di cifre non compensate dalla grafica: una delle notizie fornite, infatti, riguarda la pubblicazione sul sito del Governo italiano delle dichiarazioni dei redditi dei ministri dell'attuale esecutivo. L'elenco di cifre che ne deriva e che non viene supportato da un riscontro grafico risulta dare molti problemi: il *respeaker* può facilmente confondersi data l'elevata quantità di informazione concentrata in frasi brevi e dal ritmo serrato e il *software* può dare dei problemi di riconoscimento delle cifre. In una situazione di questo tipo diventa molto difficile per l'*editor* riuscire a correggere tutti gli errori che possono verificarsi: il risultato è che spesso si preferisce cancellare una frase invece di riscriverla completamente per non aumentare eccessivamente il ritardo accumulato, anche se questo si traduce in un aumento delle macro-unità non rese. In tutti e quattro i casi presi a esempio, l'omissione semantica effettuata non rende possibile la resa della macro-unità perché il sottotitolo appare come una frase incompleta e difficilmente interpretabile, come nel caso di [99] e [110]; sbagliata a livello semantico, come nel caso di [100] o solo parzialmente resa dal punto di vista semiotico, come in [14].

99	Se nel 2010 il professore <u>percepiva</u> un reddito di un milione e mezzo, a Palazzo Chigi guadagnerà <u>i 211 mila euro di senatore</u> ,	Se nel 2010 il professore <u>percesiva</u> un milione e mezzo a Palazzo Chigi guadagnerà (...)
100	avendo rinunciato al <u>compenso di premier e di</u> ministro dell'Economia.	avendo rinunciato <u>rinunciato</u> al (...) Ministro dell'economia.

110	Patroni Griffi dimezzerà <u>i 504 mila euro del 2010.</u>	Patroni Griffi dimezzerà, (...)
-----	---	---------------------------------

14	plus de 54% <u>contre 45% pour Fernand Duchaussov, élu premier.</u>	Il a obtenu 54% des voix. (...)
----	---	---------------------------------

In altri casi, invece, l'omissione non comporta una perdita di significato perché essa viene compensata dalle immagini ma rende comunque impossibile la resa della macro-unità originale. Nel caso [120] sarebbe stato preferibile omettere completamente la macro-unità: i dati forniti, infatti, vengono resi disponibili dalla grafica. Ma, poiché quest'ultima viene, in parte, coperta dal sottotitolo precedente, appare evidente il tentativo da parte del *respeaker* di compensare le informazioni non rese. L'esempio [3], invece, rappresenta una macro-unità non resa ma compensata dalle immagini: in ogni servizio, infatti, viene indicato il nome del giornalista che lo ha realizzato e per questo motivo l'omissione può essere considerata non semantica.

120	più 0,96% la variazione <u>di giornata</u> del Nikkei, <u>a Hong Kong più 0,11. finora Shanghai più 0,87%</u>	Più 0,96 la variazione (...) del Nikkei, (...)
-----	---	--

3	<u>Sur place nous retrouvons Christian Réunif.</u>	(...)
---	--	-------



Figura 17: la grafica permette la comprensione dei dati omessi ma il sottotitolo la copre parzialmente, compromettendone la lettura.

In alcuni casi, invece, il ritardo accumulato può portare il *respeaker* a dei veri e propri errori che non rendono possibile la resa della macro-unità. Nell'esempio

seguinte, il tentativo è stato senza dubbio quello di recuperare del tempo effettuando una compressione di “primari del pronto soccorso medico e chirurgico” in “dirigenti” ma il tentativo può dirsi fallito poiché non esiste una vera e propria relazione di iperonimia tra i termini, e “primario” e “dirigente” hanno due significati diversi:

139	A. Redler: l'atto amministrativo che commissaria i due <u>primari del pronto soccorso medico e chirurgico</u> , è un atto serio	L'atto (...) che commissaria i due <u>dirigenti</u> è un atto serio
-----	---	---

Il 56%, nel caso di Tg1, e il 54% nel caso di 12/13, delle macro-unità rese è stata ripetuta *verbatim*: si tratta di una percentuale molto più alta rispetto a quella ottenuta nelle due versioni del meteo, probabilmente perché la velocità di eloquio minore e la struttura stessa dell'apparato frastico permettono di utilizzare la ripetizione come strategia preponderante.

Dall'analisi delle tabelle riepilogative si può facilmente notare che, sebbene i due programmi esaminati siano equivalenti, non si può dire la stessa cosa per quanto riguarda la distribuzione delle strategie alterative: in Tg1 non c'è una netta preponderanza di una singola strategia ma la maggior parte delle alterazioni è divisa tra omissioni semantiche (27%), compressioni non semantiche (33%) ed errori umani (19%). In 12/13, invece, il 50% delle alterazioni totali è dato dalle compressioni non semantiche, affiancate dalle omissioni non semantiche che rappresentano il 23%. Questo avviene principalmente perché buona parte delle compressioni riguarda l'eliminazione di ripetizioni o di tratti dell'oralità tipici di interviste e collegamenti in diretta dove non c'è un testo scritto per essere letto:

35	<u>Sì, come hai detto</u> , oggi Berlusconi, accompagnato da Alfano e Letta, varcherà la soglia di Palazzo Chigi per una <u>colazione di lavoro</u> con Monti.	(...) Oggi Berlusconi (...) varcherà la soglia di Palazzo Chigi per una <u>discussione con Monti</u>
----	--	--

11	Avec des tremolos dans la voix et de la rigueur, il a <u>ainsi</u> affirmé <u>qu'il refusait de remettre en pause...</u> qu'il fallait, <u>pardon</u> , remettre au pas la direction technique national.	Avec des tremolos dans la voix et de la rigueur, il a affirmé (...) qu'il fallait remettre au pas la direction technique nationale.
----	--	---

Le omissioni non semantiche, invece, permettono di rendere la macro-unità originale senza che ci sia una perdita nella quantità di informazioni fornite, eliminando parti della frase spesso ridondanti o la cui assenza non pregiudica la comprensione del testo:

5	la norma <u>dello Statuto dei lavoratori</u> che prevede il reintegro del <u>dipendente</u> , licenziato senza giusta causa, nelle aziende con più di 15 lavoratori.	la norma (...) che prevede il reintegro del (...) licenziato senza giusta causa nelle aziende con più di 15 lavoratori.
---	--	---

73	On est tributaire du fleuve,	On est tributaires du fleuve,
74	<u>on est tributaire</u> de l'eau	(...) de l'eau,

I *respeaker* italiani sembrano, però, prediligere l'omissione semiotica con cui si tende a spezzare le lunghe proposizioni tipiche dei telegiornali italiani e ricche di coordinate e subordinate, data l'elevata percentuale di incidenza di questa strategia sul totale delle alterazioni. In Francia, invece, la tendenza a omettere parti semioticamente rilevanti di macro-unità è minore (8%):

68	ma <u>dalla lotta all'evasione il Presidente del Consiglio</u> si aspetta <u>cospicui</u> benefici sulla collettività	Ma (...) si aspetta (...) benefici sulla collettività
----	---	---

16	et c'est <u>tout simplement</u> avec un <u>petit</u> boîtier électronique, <u>et une carte en plus</u> , que les 247 grands électeurs on voté.	c'est (...) avec un boîtier électronique (...) que les 247 grands électeurs ont voté.
----	--	---

Sebbene nell'esempio [68] il soggetto "il Presidente del Consiglio" potesse essere omesso perché deducibile dal contenuto dei sottotitoli precedenti, la macro-unità perde buona parte della sua componente semiotica omettendo "dalla lotta all'evasione". Il sottotitolo fornito, in tal modo, risulta essere leggibile e comprensibile ma incompleto dal punto di vista informativo. Lo stesso discorso vale per l'esempio [16] in cui viene omessa allo spettatore una parte della modalità di votazione utilizzata per votare il nuovo presidente della *Fédération française de football*.

In precedenza è stato accennato al fatto che una cospicua percentuale delle alterazioni nelle macro rese in Tg1 sia rappresentata dagli errori umani. Questi possono essere legati al *respeaker* che ha dettato al *software* una parola sbagliata, o all'*editor* che, nella fase di correzione ha commesso degli sbagli:

106	Otto milioni il ricavo della vendita delle azioni Banca <u>Intesa</u> .	Otto milioni il ricavo della vendita azioni Banca <u>Impresa</u> .
66	per lavorare concretamente sulla crescita <u>in</u> Europa.	per lavorare concretamente sulla crescita <u>del</u> Europa.

Appare evidente come nel caso [106] il *respeaker*, in un momento di confusione, abbia storpiato il nome di una famosa banca italiana mentre nell'esempio [66] sia stato l'*editor* a correggere erroneamente la preposizione articolata: in questo caso l'ipotesi più probabile è che il *respeaker* abbia optato per un'espansione non semantica ("dell'" al posto di "in") mal riconosciuta dal software che abbia richiesto l'intervento dell'*editor*; quest'ultimo, però, non è riuscito a correggere che parzialmente la preposizione, con il risultato di avere un sottotitolo scorretto dal punto di vista ortografico, anche se comprensibile. In 12/13 questo tipo di errori è molto raro e comunque si tratta sempre solo di sostituzioni tra articoli determinativi e articoli partitivi che non permettono allo spettatore di avere consapevolezza dell'errore, come negli esempi che seguono:

26	<u>W. Van Qui</u> : hier à Draveil, il y avait <u>des</u> pro-Tron et <u>des</u> anti-Tron, dans une sorte de tour de chauffe d'avant conseil municipal.	Hier, à Draveil, il y avait <u>les</u> pro-Tron et <u>les</u> anti-Tron, dans une sorte de tour de chauffe d'avant conseil municipal.
----	--	---

55	<u>Les</u> animations durent tout <u>ce</u> week-end pour célébrer la Garonne.	<u>Des</u> animations durent tout <u>le</u> week-end pour célébrer la Garonne.
----	--	--

Gli errori di riconoscimento commessi dal software, invece, possono riguardare parole pronunciate male o semplicemente essere collegati a un temporaneo malfunzionamento del software stesso che lo porta a riconoscere in maniera errata una pronuncia corretta. In [32], infatti, è probabile che il *respeaker* abbia pronunciato in maniera esatta la parola “Unomattina” e che il software abbia riconosciuto “Uno mattino”: in questo caso, verosimilmente, l’*editor* ha corretto solo le maiuscole dimenticando o non riuscendo a correggere anche la desinenza. Questo tipo di sbaglio è stato comunque classificato come un errore di riconoscimento del software perché l’inesattezza originaria non dipende dalla componente umana ma dal software stesso.

132	Vediamo il servizio di Vito D'Aniello con le interviste agli ospiti di <u>Unomattina</u> .	Vediamo il servizio di D'Aniello con le interviste <u>asgnri</u> agli ospiti di <u>Uno Mattino</u> .
-----	--	--

109	et la Buzine n'est pas à une histoire <u>après</u>	La Buzine n'est pas à une histoire <u>près...</u>
-----	--	---

Quando si presenta non solo una riduzione del numero dei caratteri ma anche del carico informativo che ogni parola porta con sé, si parla di compressione semantica. Nei seguenti casi, infatti, la parola che appare nel sottotitolo rappresenta una semplificazione dell’originale che non impedisce la resa della macro-unità ma che comporta comunque una perdita del significato a livello di micro-unità:

47	mentre il Terzo Polo <u>si mostra assai fiducioso:</u>	mentre il Terzo Polo <u>dice:</u>
----	--	-----------------------------------

142	<u>cette pierre précieuse brute</u> pèse plus de 2 Kg,	<u>elle</u> pèse plus de 2 kilos,
-----	--	-----------------------------------

Nell'esempio [47] il verbo “dire” non ha lo stesso significato di “mostrarsi fiducioso” e viene a mancare la connotazione positiva implicita nell'espressione originale. Nel caso francese [142], invece, si sta parlando di uno smeraldo: nelle macro precedenti vengono forniti dei dettagli sulla sua ubicazione e sulle sue origini; la sostituzione di “cette pierre précieuse brute” con il pronome personale “elle” comporta la perdita dell'informazione che non si tratta di una pietra lavorata ma di uno smeraldo “brute”, cioè grezzo.

Completamente opposta è la strategia dell'espansione, in cui si rielabora il testo originale in modo da renderlo più lungo: quando questo comporta anche un'aggiunta di significato si parla di espansione semantica, come nel caso dell'esempio [96]; quando, invece, si riduce a una mera aggiunta di caratteri senza che il significato venga alterato, si parla di espansione non semantica, come si può notare nell'esempio [84].

84	A. Montanari: <u>parla</u> a Sassari il Presidente dove ascolta ancora il grido di dolore della Sardegna,	<u>Parlerà</u> a Sassari il Presidente dove ascolta il grido di dolore della Sardegna,
96	Le château de la Buzine est aujourd'hui la <u>cité du cinéma.</u>	Le château de la Buzine est aujourd'hui la <u>Maison des cinématographies de la Méditerranée...</u>

## Programmi sportivi

### Tg Sport

MACRO-UNITÀ NON RESE 10 (24%)				MACRO-UNITÀ RESE 32 (76%)					
omissioni 9 (90%)		errori 1 (10%)		ripetizioni 6 (19%)	alterazioni 26 (81%)				
S	NS	U	S	riduzioni		espansioni		errori	
5 (56%)	4 (44%)	1 (100%)							
omissioni		compressioni		S	NS 3 (11%)	U 1 (4%)	S 2 (8%)		

Macro-unità totali: 42

S	NS	S	NS
4	7	1	8
(15%)	(27%)	(4%)	(31%)

Tabella 12: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "Tg Sport".

*Match amical France - Belgique*

MACRO-UNITÀ NON RESE				MACRO-UNITÀ RESE							
13 (31%)				29 (69%)							
omissioni		errori		ripetizioni	alterazioni						
11 (85%)		2 (15%)			27 (93%)						
S	NS	U	S	riduzioni			espansioni		errori		
10	1	2					S	NS	U	S	
(91%)	(9%)	(100%)		omissioni		compressioni		1	1	1	
								(3,5%)	(3,5%)	(3,5%)	
S	NS	S	NS								
3	10	1	10								
(11%)	(37,5%)	(3,5%)	(37,5%)								

Macro-unità totali: 42

Tabella 13: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli del "match amical France - Belgique".

La mancanza di disponibilità di partite di calcio sottotitolate in Italia durante il periodo di reperimento del materiale ha fatto in modo che si optasse per un telegiornale sportivo che alterna collegamenti in diretta e servizi preregistrati, messo a confronto con la telecronaca di una partita amichevole tra Francia e Belgio. La velocità di eloquio di Tg Sport risulta essere media, come tipicamente accade in programmi giornalistici (163 wpm) mentre il frammento di tre minuti e mezzo di *match amical* analizzato rientra in quella sotto-fase di una telecronaca più lenta, caratterizzata dal rientro in campo delle squadre e dalla ripresa del secondo tempo di gioco: il numero di parole al minuto, perciò, si riduce drasticamente a 109. È interessante notare che, a dispetto di queste differenze fondamentali, i risultati ottenuti nella percentuale di macro-unità rese e non rese differiscono in maniera minima: il 76% delle macro di Tg Sport è stato reso, contro il 69% dell'amichevole.

Tuttavia, sebbene il numero di macro considerate sia perfettamente identico, la natura fondamentale diversa dei due programmi appare chiara quando si considera il valore delle ripetizioni: all'interno del Tg Sport esse rappresentano il 19% (in linea con i dati ottenuti con Meteo 1), mentre sono solo il 7% delle macro rese durante la telecronaca di Francia – Belgio. Questo dipende dal fatto che la componente dell'oralità e dell'improvvisazione è molto più presente all'interno di una telecronaca che all'interno di un collegamento giornalistico a bordo campo dove, sebbene il reporter non segua un vero e proprio testo scritto ma semplicemente degli appunti, ha la possibilità di preparare mentalmente un discorso, contrariamente a quanto avviene per i telecronisti.

Le macro-unità non rese sono per la maggior parte costituite da omissioni in entrambi i casi: il 90% per Tg Sport e l'85% per il *match amical*. La percentuale di macro non rese a causa di errori umani o del *software* è, dunque, molto bassa e può essere imputata a un calo di concentrazione del *respeaker*: a volte questo porta all'elaborazione di una frase che ha comunque un senso, come in [41], anche se non corrisponde semioticamente all'originale (la “rimessa laterale” è anche semanticamente diversa da “scegliere di giocare lungo”); altre volte un'intera porzione importante di frase viene cancellata ottenendo un sottotitolo incomprensibile, come in [29].

29	E non chiederò mai ai miei giocatori di giocare per me,	(...) miei giocatori di giocare per me,
----	---	---

41	C. I.: Adil Rami, <u>au ballon en touche.</u>	C. J.: Adil Rami <u>a choisi de jouer long.</u>
----	---	---

Per quanto riguarda le macro non rese a causa di un'omissione, assistiamo a una distribuzione molto equilibrata in omissioni semiotiche e non semiotiche nel caso di Tg Sport (56% e 44%), mentre nel *match amical* la maggioranza delle omissioni è di tipo semiotico (91%). A volte questo avviene durante le fasi di gioco più lente, quando il pallone viene fatto girare in campo tramite passaggi brevi e frequenti: in questi casi il telecronista si limita a fornire l'elenco dei giocatori che di volta in volta toccano la palla, ma lo scambio è talmente rapido che probabilmente il *respeaker*

preferisce omettere informazioni che potrebbero non risultare molto interessanti allo spettatore:

36	Simons, derrière Kompany. Kompany, Van Buyten.	(...)
----	--	-------

Altre volte, invece, le omissioni semiotiche riguardano un contenuto importante che non è possibile dedurre dalle immagini in alcun modo. Nell'esempio seguente, il giornalista a bordo campo fornisce delle notizie sull'infortunio capitato al centrocampista della Nazionale francese, M'Vila ma, nel sottotitolo, non vengono realmente date le informazioni basilari:

12	Le bilan neurologique est bon.	(...)
13	Il est touché au cervicale	(...)

Come accennato prima, in Tg Sport non c'è una predominanza netta di uno dei due tipi di omissione, relativamente alle macro-unità non rese. Fondamentalmente le omissioni non semiotiche riguardano elementi deducibili dalle immagini, come i nomi dei giornalisti a cui viene data la linea, o alcuni tratti dell'oralità ridondanti in un sottotitolo, come negli esempi seguenti:

3	Subito linea a Fabrizio Failla che si trova a Marsiglia.	(...)
---	--	-------

4	<u>F. Failla</u> : proprio così.	(...)
---	----------------------------------	-------

Le omissioni semantiche, invece, possono essere dettate dalla consapevolezza da parte del *respeaker* di aver accumulato troppo ritardo nella trasmissione dei sottotitoli e quindi, pur se a malincuore, si preferisce sacrificare delle macro-unità significative per non impedire ulteriormente la fruibilità da parte dello spettatore;

oppure può trattarsi di una semplice perdita di concentrazione o di un momentaneo problema tecnico (il *respeaker* non sente bene, l'audio originale è disturbato, il suo microfono si è spostato e il *software* non effettua il riconoscimento del parlato ecc.).

7	Problemi per Ranieri a livello psicologico,	(...)
---	---	-------

42	ma qui in casa non perde dal 23 di novembre.	(...)
----	--	-------

Il 77% e l'88,5% delle alterazioni rispettivamente di Tg Sport e dell'amichevole sono rappresentati da riduzioni: le omissioni sembrano predominare sulle compressioni, anche se lo scarto non è così marcato. Le omissioni non semantiche tendono a eliminare parti frastiche il cui contenuto può essere facilmente dedotto tramite l'ausilio delle immagini (il nome del giornalista nell'esempio [15] appare in sovraimpressione durante il collegamento) o tramite la logica (nell'esempio [9] "la pelouse" può essere omissa perché è una conclusione logica che, in vista dell'inizio del secondo tempo, i giocatori rientrano proprio sul campo da gioco, e quindi su "la pelouse").

15	Vediamo, con il servizio, <u>quelle che sono</u> le ultimissime novità dalla formazione nerazzurra <u>con Thomas Villa</u> .	Vediamo con il servizio (...) le ultimissime novità della formazione nerazzurra. (...)
----	--	--

9	C. I.: <u>alors</u> , l'équipe de France <u>va rentrer sur la pelouse</u> .	C. J. : L'équipe de France rentre. (...)
---	---	--

Nel caso di [39], invece, si parla dell'allenatore del Marsiglia, Didier Deschamps. Nel sottotitolo precedente si legge che "non ha gli stessi problemi in campionato" e quindi omettere "il suo Marsiglia" crea una frase dal significato ambiguo: è l'allenatore stesso a viaggiare in alte posizioni o è la sua squadra? Nel primo caso potrebbe voler dire che, dato l'ottimo lavoro svolto, è stato promosso a una posizione di maggior rilievo all'interno della società. Anche se un appassionato di sport non la leggerebbe mai in questi termini e si presume che capirebbe il rimando

alle alte posizioni in classifica del Marsiglia, da un punto di vista strettamente linguistico la frase risulta avere un significato incerto. In [20] assistiamo a un'omissione che non compromette la comprensibilità della macro-unità ma che comporta comunque una perdita di parte del suo contenuto semantico (il fatto che l'arbitro sia di origini belgo-spagnole).

39	<u>Il suo Marsiglia</u> viaggia nelle alte posizioni,	(...) viaggia in alte posizioni,
----	---	----------------------------------

20	L'arbitre, <u>belge-espagnol</u> , compte les joueurs,	L'arbitre (...) compte les joueurs.
----	--	-------------------------------------

Le compressioni non semantiche, come visto in precedenza per le altre tipologie di programma, servono a semplificare la struttura della frase o semplicemente ridurre il numero di caratteri senza perdere informazioni. Sia che si tratti di un programma di approfondimento sportivo sia che si tratti della telecronaca di una partita, questo tipo di strategia è largamente utilizzato per evitare elementi tipici del parlato che potrebbero rendere difficoltosa la lettura, come nell'esempio [27] in cui viene omessa una particella ridondante, tipica del linguaggio parlato; o per recuperare del tempo prezioso, anche se non si è particolarmente in ritardo: l'esempio [28] dimostra, infatti, come la scelta di cambiare il tempo verbale possa essere giustificata solo da un guadagno in termini di tempo.

27	C. Ranieri: <u>no</u> , non mi sento a rischio.	(...) Non mi sento a rischio.
----	---	-------------------------------

28	mais ce Réveillère qui <u>aura</u> le dernier mot.	Mais c'est Réveillère qui <u>a</u> le dernier mot.
----	--	--

La velocità di eloquio non troppo sostenuta ha permesso ai *respeaker* di entrambe le nazioni di effettuare delle espansioni, anche se di minima entità. Nel caso [26], infatti, l'espansione non aggiunge nulla al significato di "squadra" ma, sostituendo il termine con "giocatori", amplia il numero di caratteri di cui è composto

il sottotitolo. L'esempio [19] mostra, invece, come a una macro-unità si possa aggiungere un'ulteriore componente semantica, disambiguando il nome "Leekens" in "l'*entraîneur belge*" ed esplicitandone, in questo modo, il ruolo di allenatore belga.

26	né di avere chiesto <u>alla sua squadra</u> di giocare per lui.	né di aver chiesto <u>ai suoi giocatori</u> di giocare per lui.
----	---	---

19	[...] et <u>Leekens</u> sont au banc.	On a vu <u>l'entraîneur belge</u> sur le banc.
----	---------------------------------------	--

L'errore è sempre in agguato nelle macro-unità rese: talvolta dipende da un cattivo riconoscimento da parte del *software*, dovuto a un difetto tecnologico o a una cattiva articolazione delle parole da parte del *respeaker* (nell'esempio [23] è probabile che ci sia stata un'incertezza di pronuncia, cioè la mancanza di colpo di glottide a separare la "a" probabilmente pronunciata ma assimilata dal *software* alla vocale con cui termina la parola precedente); altre volte, invece, la stanchezza, i ritmi serrati, la pressione a cui si è sottoposti, un aumento nella velocità di eloquio ecc. possono comportare una perdita di concentrazione nel *respeaker* che si confonde e, come nel caso [24], fa tirare il calcio d'inizio della partita all'arbitro invece che alla squadra belga.

23	dati, addirittura, per finiti dopo i <u>ko</u> con Novara e Bologna <u>a</u> San Siro.	dati addirittura per finiti dopo l' <u>insuccesso con Novara e Bologna (...)</u> San Siro.
----	--	--

24	La seconde période <u>avec</u> le coup d'envoi donné par <u>les Belges</u> .	(...) Seconde période, (...) coup d'envoi donné par <u>l'arbitre</u> .
----	--	--

## Talk-show

### Ballarò

MACRO-UNITÀ NON RESE		MACRO-UNITÀ RESE	
32 (23%)		108 (77%)	
omissioni	errori	ripetizioni	alterazioni

<b>25 (78%)</b>		<b>7 (22%)</b>		<b>17 (16%)</b>	<b>91 (84%)</b>						
S	NS	U	S	riduzioni			espansioni		errori		
18 (72%)	7 (28%)	7 (100%)		omissioni		compressioni		S	NS	U	S
								1 (1%)	13 (12%)	8 (7%)	11 (10%)
S	NS	S	NS								
3 (3%)	16 (15%)	2 (2%)	37 (34%)								

Macro-unità totali: 140

Tabella 14: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "Ballarò".

*On n'est pas couché*

<b>MACRO-UNITÀ NON RESE</b>				<b>MACRO-UNITÀ RESE</b>							
<b>85 (44%)</b>				<b>109 (56%)</b>							
omissioni		errori		ripetizioni	alterazioni						
83 (98%)		2 (2%)		11 (10%)	98 (90%)						
S	NS	U	S	riduzioni			espansioni		errori		
55 (66%)	28 (34%)	2 (100%)		omissioni		compressioni		S	NS	U	S
								6 (6%)	6 (6%)	3 (3%)	
S	NS	S	NS								
15 (15%)	32 (33%)	7 (7%)	29 (30%)								

Macro-unità totali: 194

Tabella 15: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "On n'est pas couché".

Pur avendo cercato di confrontare due programmi quanto più simili possibile, vi è una grande differenza tra Ballarò e *On n'est pas couché*, oltre che nella struttura stessa del programma, nella velocità di eloquio: il programma italiano appare mediamente veloce (150 wpm), con turni di parola prestabiliti anche se spesso capita che gli animi infervorati portino a delle sovrapposizioni; al contrario il programma francese è estremamente veloce (200 wpm), ricco di esitazioni, riformulazioni, false partenze, frasi incomplete, elementi fatici, segnali discorsivi ecc. Non stupisce, dunque, come la percentuale di macro-unità non rese aumenti in *On n'est pas couché*

fino a raggiungere il 44%, mentre in Ballarò rimanga nella media dei programmi italiani esaminati finora, attestandosi sul 23%: aumentando il ritmo di eloquio, infatti, diminuisce il tempo a disposizione per la produzione dei sottotitoli e aumenta il carico di concentrazione richiesto al *respeaker* che deve fare uno sforzo maggiore per “pulire” le frasi di tutte le componenti tipiche dell’oralità e riformularle in modo da produrre dei sottotitoli corretti da un punto di vista formale e informativo.

Quasi la totalità (98%) delle macro non rese in *On n'est pas couché* è rappresentata dalle omissioni, perlopiù semiotiche, mentre la percentuale minima di errori è costituita esclusivamente da errori umani. La situazione è simile per quanto riguarda Ballarò: in questo caso l’incidenza delle omissioni semiotiche è lievemente ridotta (56%) ma resta preponderante. In [66] e [6] troviamo due esempi di macro-unità non rese tramite un’omissione di tipo semantico:

65	<u>Kostoris</u> : soprattutto penso che oggi l'unione europea insieme al fondo monetario e alla Banca centrale europea, devono venire incontro ai bisogni della Grecia	Spero che la UE insieme al FMI e alla Banca Centrale Europea vengano incontro ai bisogni della Grecia.
66	e questo non è impossibile perché il debito greco è un debito anche molto limitato.	(...)

5	Aujourd'hui, il ne faut pas se monter, l'argent ne revient pas dans le quartier.	Aujourd'hui, ce n'est plus le cas.
6	ça veut dire qu'aujourd'hui on estime en France qu'il y a 100000 petits dealers	(...)

che appare maggiormente evidente se confrontiamo [63] e [7, 8, 9]: mentre il secondo tipo di omissione non comporta una perdita di lessemi contenutisticamente importanti perché si tratta di frasi incomplete, interrotte, ripetute o comunque ridondanti, nel primo tipo di omissione vengono eliminati degli elementi semioticamente rilevanti. In Ballarò viene taciuta l’entità del debito greco (che è “molto limitato”) che rafforza la convinzione che l’Unione Europea, il Fondo Monetario Internazionale e la Banca Centrale Europea possano andare incontro ai bisogni della Grecia. Similmente, in *On n'est pas couché*, si omette un dato importante, costituito dal numero di piccoli spacciatori presenti in Francia.

63	Io spero che naturalmente...	(...)
----	------------------------------	-------

7	qui sont la base...	(...)
8	<u>L. Ruquier</u> : 100000 sur toute la France.	(...)
9	<u>S. Gatignon</u> : sur toute la France.	(...)

Gli errori nelle macro non rese sono costituiti essenzialmente da tentativi, da parte dei *respeaker*, di produrre un sottotitolo anche se si è persa la macro-unità originale, preferendo, all’omissione completa, una resa parziale. Questo può rivelarsi azzardato poiché il rischio è di ribaltare completamente il significato della macro. In [175], infatti, la valenza positiva dell’enunciato originale che ammette il bisogno di negoziare (con gli spacciatori) viene completamente ribaltata nel sottotitolo, dove si legge che “non c’è modo di intendersi con loro”.

56	<u>La Grecia lo fa perché la situazione, altrimenti, fa fuori la Grecia</u>	<u>Questa situazione greca</u>
----	---	--------------------------------

175	<u>il faut négocier avec eux.</u>	<u>et il n'y a pas de moyen de s'entendre avec eux.</u>
-----	-----------------------------------	---

In [56], invece, lo sforzo è stato quello di compensare la probabile mancata comprensione della macro da parte del *respeaker* con una frase generica che potesse collegarsi agli enunciati successivi, in modo da garantire perlomeno la coesione del testo scritto: nel sottotitolo successivo, infatti, si legge “la costringerebbe ad uscire dall’euro”. Da un punto di vista prettamente formale, dunque, i due sottotitoli risultano abbastanza corretti, anche se l’aggettivo “greca” sembra comunque essere di troppo dato che l’argomento del dibattito è proprio la Grecia; tuttavia, il fatto che la difficile situazione che sta vivendo la Grecia potrebbe comportare l’implosione del Paese e decretarne la fine come nazione prospera non viene assolutamente reso.

Per quanto riguarda le macro-unità rese abbiamo già accennato al fatto che le alterazioni costituiscano la strategia più adottata. Confrontando i risultati si può facilmente notare come ci sia una sostanziale uguaglianza nella percentuale di compressioni (36% per Ballarò e 37% per *On n'est pas couché*), principalmente non semantiche, che testimonia la tendenza, in programmi ricchi di linguaggio parlato e spontaneo, a riformulare tutte quelle frasi che risulterebbero poco leggibili se ripetute fedelmente, *verbatim*. Ma, mentre in Ballarò le altre strategie alterative si distribuiscono in maniera abbastanza uniforme tra omissioni (18%), espansioni (13%) ed errori (17%), in *On n'est pas couché* troviamo una netta preminenza delle omissioni che, da sole, costituiscono il 48% delle alterazioni totali. Questo dipende, come è stato già evidenziato, principalmente dall'elevato numero di parole al minuto pronunciate: per non correre il rischio di accumulare troppo ritardo nella produzione dei sottotitoli si preferisce eliminare delle micro-unità invece di optare per una riformulazione che richiede uno sforzo mentale e un tempo di attuazione maggiori.

83	Oppure sei <u>dipendente pubblico</u> o pensionato, sai che c'è?	Oppure se sei (...) un è pensionato che dicono
84	La pensione diminuisce del 40%.	che la tua pensione diminuirà del 40%.
50	quand on démantèle une cage d'escalier, <u>comme une restructuration aujourd'hui</u> , comme les mecs qui sont payés à la semaine...	Quand on démantèle une cage d'escalier, (...) les mecs qui sont payés à la semaine...

In [83] ci troviamo in presenza di un'omissione semantica perché l'attenzione della domanda retorica non è posta solo sulla categoria sociale dei pensionati, ma anche su quella dei dipendenti pubblici, a sottolineare la gravità della crisi economica che ha investito l'Italia e che mina, indifferentemente, le pensioni di qualsiasi categoria di lavoratori. Nel sottotitolo corrispondente, a parte l'errore del *software* che, però, non è stato considerato, viene fornita solo una parte dell'informazione originale che non compromette la resa della macro-unità ma che costituisce comunque una perdita a livello di micro-unità. Nell'esempio [50] avviene la stessa cosa: il sottotitolo non perde di efficacia né di leggibilità perché la macro-unità viene

comunque resa, ma l'informazione contenuta nella micro-unità omessa viene comunque meno.

Le omissioni non semantiche in un testo ricco di fatismi, ripetizioni, false partenze, esitazioni, autocorrezioni, parole pronunciate male e intercalari sono, ovviamente, abbondanti, come dimostrano gli esempi [16] e [107]:

16	Ora, purtroppo, la Grecia è il primo della lista di questi paesi...	(...) Purtroppo la Grecia è il primo nella lista di questi paesi.
107	S. Gatignon: moi, je pense qu'il faut avoir, voilà, il ne faut pas avoir une vision moralisatrice des choses.	S. Gatignon: (...) Il ne faut pas avoir une vision moralisatrice des choses.

Esaminando le compressioni, nell'esempio [71] l'enunciato, diviso per comodità di analisi in due macro-unità diverse, viene rielaborato nel sottotitolo in modo da ottenere un testo composto da un numero di caratteri minori rispetto all'originale: poiché vengono specificati i membri che compongono "la cosiddetta Trojka", la micro-unità viene compressa nel sottotitolo in "la commissione europea la BCE e il FMI", lasciando però che si perda una parte dell'informazione e cioè il fatto che l'unione di questi tre organismi costituisce quella che viene chiamata Trojka (che, per inciso, significa "governo a tre teste"). Anche in [12] vi è una perdita semantica in quanto viene meno l'idea di struttura piramidale sottintesa nell'espressione "au dessus", "al di sopra". Le compressioni semantiche di questo tipo, comunque, sono molto limitate e si attestano sul 2% in Ballarò e sul 7% in *On n'est pas couché*.

71	Diliberto: mah, io ho l'impressione che <u>la cosiddetta Trojka</u> , (...) * stiano scherzando col fuoco	Ho l'impressione che (...) (...) * stiano scherzando con il fuoco.
72	(cioè la Commissione Europea, BCE e Fondo Monetario Internazionale)*	(la commissione europea la BCE e il FMI)*
12	<u>Au dessus</u> , il y a d' <u>autres dealers qui sont les trafiquants un peu plus gros</u> ,	<u>Il y a des plus gros trafiquants</u>

Molto più diffuse, invece, risultano le compressioni non semantiche, che principalmente riguardano la riformulazione di frasi caratterizzate dalla presenza di elementi ridondanti o di una struttura frastica tipica del parlato, come dimostra l'esempio [42], o il tentativo ben riuscito di accorciare il testo di arrivo, pur mantenendo intatto il significato, come nell'esempio [89]:

41	Floris: però ho quasi la sensazione,	(...) La sensazione
42	<u>sa quando in spiaggia</u> il pallone va in mare	<u>è quella del</u> pallone <u>che</u> va in mare.
89	<u>C'est à dire qu'on capitule.</u>	<u>On capitulerait.</u>

Se il tempo a disposizione del *respeaker* lo consente, si può adottare la strategia dell'espansione che può essere semantica, come in [46], dove viene aggiunto il significato implicito del trovarsi in alto mare, cioè il rischio di annegare; o non semantica, come in [54], dove la scelta di utilizzare un'altra preposizione si traduce in un mero aumento nel numero di caratteri del sottotitolo.

46	e <u>sei in alto mare.</u>	e <u>rischi di annegare.</u>
54	le préfet m'a écrit pour me dire c'est 30000 euros au jour des chiffres d'affaires <u>sur</u> cette cage d'escalier.	Le préfet m'a écrit pour me dire que c'est 30.000 euros de chiffre d'affaires <u>dans</u> une cage d'escalier.

Per quanto riguarda gli errori, c'è una discrepanza molto alta nelle percentuali di errori nelle macro-unità rese nei due programmi: il 17% in Ballarò e solo il 3% in *On n'est pas couché*. Il fatto curioso da notare è che, mentre nel programma francese gli errori sono imputabili esclusivamente alla componente umana, come in [64], in Ballarò c'è una predominanza degli errori del *software* che portano, come nell'esempio [51], a un sottotitolo sbagliato.

51	e non basta <b>mai</b> .	(...) Non basta <b>mani</b> .
----	--------------------------	-------------------------------

64	E. Zemmour: <b>C'est</b> le constat, j'ai joué du verre, il n'y a rien à ajouter.	E. Zemmour: <b>Sur</b> le constat, je vous l'ai dit tout à l'heure, il n'y a rien à ajouter.
----	---	--

## Programmi di approfondimento medico

### Unomattina

MACRO-UNITÀ NON RESE				MACRO-UNITÀ RESE							
20 (15%)				113 (85%)							
omissioni		errori		ripetizioni	alterazioni						
20 (100%)					30 (26%)						
S	NS	U	S	riduzioni			espansioni		errori		
7 (35%)	13 (65%)			omissioni		compressioni		S	NS	U	S
										5 (6%)	4 (5%)
S	NS	S	NS								
13 (16%)	32 (38%)	6 (7%)	23 (28%)								

Macro-unità totali: 133

Tabella 16: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "Unomattina".

### Allô docteurs!

MACRO-UNITÀ NON RESE				MACRO-UNITÀ RESE							
94 (50%)				94 (50%)							
omissioni		errori		ripetizioni	alterazioni						
93 (99%)		1 (1%)			72 (77%)						
S	NS	U	S	riduzioni			espansioni		errori		
53 (57%)	40 (43%)	1 (100%)		omissioni		compressioni		S	NS	U	S
								1	8	2	

				(1%)	(11%)	(3%)
S	NS	S	NS			
11	16	4	30			
(15%)	(22%)	(5,5%)	(41,5%)			

Macro-unità totali: **188**

Tabella 17: schema riassuntivo dell'analisi strategica dei sottotitoli di "Allô docteurs!".

Anche in questo caso, sebbene l'atto comunicativo sia strutturato nella stessa maniera in entrambi i programmi (intervista – dialogo + servizi preregistrati), la differenza sostanziale risiede nella velocità di eloquio: 144 wpm per Unomattina e 193 wpm per *Allô docteurs!* con il conseguente risultato che esiste una forte discrepanza nei risultati ottenuti. Nel *magazine* di approfondimento italiano, infatti, gli esiti del processo di traduzione intralinguistica dal mezzo orale al mezzo scritto si conformano a quelli ottenuti negli altri generi televisivi: le macro-unità rese rappresentano l'85% delle macro totali, garantendo, tutto sommato, una buona riuscita del lavoro. Il ritmo di eloquio più sostenuto e i cambi di parola molto frequenti di *Allô docteurs!*, invece, comportano una perdita di metà delle macro-unità concettuali contenute nel testo originale, con la conseguente impossibilità per lo spettatore di comprendere intere parti cariche di contenuto semantico.

Complessivamente, vi è una sorta di corrispondenza nei risultati per quanto riguarda la percentuale di ripetizioni, che si attesta sul 26% per Unomattina e sul 23% per *Allô docteurs!*, e per quella di omissioni semantiche, rappresentate dal 16% delle strategie alterative per il *magazine* italiano e dal 15% per la rubrica francese. Tutte le altre strategie hanno un'incidenza sulle macro-unità rese e non rese nei due programmi completamente diversa.

Trattandosi di due trasmissioni di approfondimento medico, le omissioni semantiche rilevate possono essere costituite da termini legati alla medicina, come in [32], dove probabilmente accade che di fronte a un termine difficile da trattare ("volumetricamente"), lo si considera come esotico e quindi anche superfluo, mentre invece ha un significato importante da dire (il fatto che le immagini vengano ricostruite da un punto di vista volumetrico e non semplicemente bidimensionale); oppure da micro-unità considerate inutili ai fini della comprensione perché inferibili dal contesto e dai sottotitoli precedenti, come in [7]; o ancora può trattarsi dell'omissione di incisi anaforici e quindi ridondanti, come in [139]:

32	che ci consente di ricostruire queste immagini <u>volumetricamente</u> ,	che ci consente di ricostruire queste immagini (...)
7	Marina: Et face à tous ces changements <u>de taille, de forme et de matière</u> , on va voir ce que propose la chirurgie	Marina: (...) Face à ces changements, (...) on va voir ce que propose la chirurgie.
139	Une augmentation à visée esthétique pour les poitrines comme vous <u>qui sont vidées notamment en segment supérieur</u> , je recommande <u>plutôt</u> les implants ronds	(...) Pour les poitrines comme les vôtres, (...) je recommande (...) les implants ronds.

In [8], invece, le micro-unità eliminate non comportano alcuna perdita di informazione perché si tratta di elementi che caratterizzano il linguaggio parlato ma che nella lingua scritta risultano ridondanti e quindi inutili. Lo stesso si può dire per l'esempio [104] in cui l'unità omessa non mina la comprensibilità del sottotitolo né l'informazione veicolata: l'argomento trattato, infatti, riguarda proprio la "chirurgie esthétique des seins".

8	Esiste una novità tecnologica, <u>forse anche</u> rivoluzionaria, di cosa tratta?	Esiste una novità tecnologica (...) rivoluzionaria, di cosa tratta?
124	<u>Doc.</u> : les antécédents de cancer du sein dans la famille ne sont pas une contre-indication à la <u>chirurgie esthétique des seins</u>	* Les antécédents de cancer du sein dans la famille ne sont pas une contre-indication, (...)

Omissioni non semantiche di questo tipo pesano in modo diverso sull'incidenza delle alterazioni nei due programmi: mentre in Unomattina esse appaiono la strategia preponderante (38%), in *Allô docteurs!* si pongono al secondo posto (22%), precedute dalle compressioni non semantiche (41,5%). Queste, in una sorta di parallelismo al contrario, rappresentano il 28% delle alterazioni riscontrate in Unomattina, ponendosi al secondo posto. L'esempio [92] mostra come le compressioni non semantiche tendano a ridurre il numero dei caratteri del sottotitolo tramite la sostituzione di un sintagma con un suo equivalente, senza cambiare

l'informazione contenuta nella macro-unità. In [41], invece, si assiste a una vera e propria riformulazione sintattica della proposizione originale:

92	M. Maiotti: nell'anca c'è una sintomatologia <u>caratterizzata da dolore</u> , dolore alla stazione eretta,	(...) C'è una sintamotologia <u>legata a dolore</u> alla stazione eretta,
41	<u>donc c'est vraiment une</u> réflexion <u>qui a</u> mûri.	Michel: <u>votre</u> réflexion <u>a réellement</u> mûri.

In macro-unità costituite da frasi molto lunghe, può capitare che il *respeaker* decida di utilizzare la strategia della compressione perdendo parte dell'informazione veicolata. In [76], infatti, specificare che gli speroni (la malattia ossea di cui si parla nel corso della puntata) possano trovarsi sotto "la testa" del femore e non semplicemente in un punto generico sotto "il femore" stesso, non appare rilevante dal punto di vista della resa della macro-unità, ma costituisce un'informazione contenuta nell'originale che non viene veicolata dal sottotitolo.

76	in questo caso gli speroni si possono trovare sia in un capo articolare, quindi sull'anca, sulla cavità acetabolare, sia sotto <u>la testa del</u> femore.	in questo caso gli speroni si possono trovare sia in un capo articolare quindi sull'anca sulla cavità acetabolare sia sotto (...) il femore.
----	--	--

Anche in [12] la scelta di non indicare il cognome dell'ospite rappresenta una perdita semiotica anche se la macro corrispondente può considerarsi resa.

12	Marina: Et on accueille Aurélie <u>Dingreville</u> .	(...) et Aurélie. (...)
----	--	-------------------------

Gli errori appaiono molto più frequenti in Unomattina (11%) che in *Allô docteurs!* (3%), dove sono legati a una comprensione errata del testo di partenza da parte del *respeaker*, come dimostra l'esempio [192].

192	A. Dingreville: <u>non, il</u> m'a dit que mon choix était <u>le</u> bon.	<u>Mon chirurgien</u> m'a dit que mon choix était bon.
-----	---	--

Si assiste, in questo caso, a una riformulazione della risposta data da Aurélie che è grammaticalmente accettabile ma scorretta perché il *respeaker* ha sbagliato il soggetto: è il marito, infatti, e non il chirurgo ad averla tranquillizzata sulla scelta fatta, approvandola. All'errore umano si può imputare anche l'esempio [106] in quanto il sottotitolo ottenuto presenta un termine (movimentazione) che non ha pertinenza semantica con "articolari" e che, quindi, non può essergli affiancato.

106	e ne determina poi anche la <u>limitazione</u> dell'articolari,	e ne determina poi la <u>movimentazione</u> della articolari,
-----	---	---

Errori imputabili al software, invece, sono riconducibili solo a Unomattina e probabilmente sono causati da un'incertezza nella pronuncia del *respeaker*, come si può facilmente evincere dagli esempi [25] e [101]:

25	<u>è</u> nata in Francia,	<u>sé è</u> nata in Francia,
----	---------------------------	------------------------------

101	M. Maiotti: <u>questa è</u> un'animazione che fa vedere, <u>appunto</u> , il contatto che c'è tra le due protuberanze.	<u>Equissima è</u> l'animazione che fa vedere (...) il contatto che c'è tra le due protuberanze.
-----	--	--

La strategia dell'espansione risulta completamente assente in Unomattina, mentre rappresenta il 12% delle alterazioni nella trasmissione francese. L'unica espansione semantica che si verifica in *Allô docteurs!* è volta a compensare una perdita di informazione causata dalla mancata resa di una macro-unità nei sottotitoli precedenti:

66	et pèse sur les épaules, sur le dos	(...)
67	elle peut aussi donner un complexe	que ça donne un complexe
68	elle peut empêcher une jeune femme de faire du sport	(...)
69		<u>et qu'elle provoque des maux de dos.</u>

Le espansioni non semantiche, invece, riguardano sostanzialmente la riformulazione di frasi poco corrette dal punto di vista grammaticale o marcate da una forte presenza di elementi del parlato. Nell'esempio [105] la domanda viene rielaborata in modo da essere più leggibile per lo spettatore:

105	Doc.: <u>alors, votre</u> taille de soutien-gorge actuelle?	* <u>Quelle est la</u> taille de soutien-gorge actuelle?
-----	---	--

Anche all'interno delle macro-unità non rese, il comportamento dei due programmi è contrario: sebbene le omissioni rappresentino la totalità (100% in Unomattina e 99% in *Allô docteurs!*) dei fenomeni osservati, la loro suddivisione risulta essere ribaltata. In Unomattina, infatti, la maggioranza delle omissioni è di tipo non semiotico (65%) mentre in *Allô docteurs!* sono le omissioni semiotiche a prevalere (56%). Questa differenza probabilmente dipende dal fatto che nella trasmissione televisiva italiana si tende a fare un maggiore uso di frasi di interazione con gli ospiti che, spesso, vengono omesse perché non funzionali al discorso:

6	Ce lo spiegheranno proprio loro.	(...)
---	----------------------------------	-------

Tuttavia, anche in *Allô docteurs!* la scelta di eliminare intere macro-unità può dipendere dal considerarle ripetitive o facilmente intuibili dal contesto. Non bisogna dimenticare, inoltre, che i tempi in cui il *respeaker* lavora sono talmente brevi che sarebbe controproducente tentare di rendere a tutti i costi una macro-unità non

indispensabile dal punto di vista della comprensione, specialmente se si è accumulato troppo ritardo:

94	<u>Michel</u> : est-ce que le prix dépend de la taille de la prothèse?	Est-ce que le prix dépend de la taille de la prothèse?
95	<u>Par exemple quelqu'un qui veut passer de A à B ou si elle voulait passer de A à G ça coûterait plus cher?</u>	(...)

Non bisogna, però, dimenticare che a volte la ristrettezza dei tempi porta a effettuare delle scelte che si traducono in una perdita di macro-unità semanticamente rilevanti. In [73], per esempio, si assiste a una perdita importante: all'interno di un programma di approfondimento medico, infatti, omettere che la patologia di cui si sta parlando aveva un nome diverso in tempi passati, rappresenta un fallimento nel garantire una piena accessibilità alle informazioni. Similarmente, in [98] la spiegazione dei tipi di materiale di cui può essere composta una protesi mammaria rappresenta una componente essenziale del testo.

73	Un tempo questa patologia veniva chiamata periartrite della spalla,	(...)
----	---	-------

98	le type c'est en sérum physiologique ou en silicone en sa forme anatomique.	(...)
----	---	-------

Possiamo trovare l'unica macro-unità non resa a causa di un errore umano in *Allô docteurs!* dove la mancanza del sostantivo nel sintagma nominale (probabilmente cancellato erroneamente dall'*editor*) rende impossibile la comprensione del sottotitolo:

3	<u>le tissu</u> gras va prendre toute la place	(...) gras va prendre toute la place.
---	--	---------------------------------------

---

## Conclusioni

---

Attraverso l'analisi contrastiva di un corpus di 36 minuti circa suddivisi in programmi di vario genere, tratti dalla programmazione quotidiana della televisione italiana e francese, è stato possibile delineare un quadro di insieme delle strategie messe in atto dai *respeaker* delle aziende che si occupano della sottotitolazione per i gestori del servizio pubblico e, nel caso del canale *TF1*, di un'emittente privatizzata, in entrambi i Paesi di interesse. Successivamente, l'analisi comparativa dei risultati così ottenuti ha permesso di fare delle osservazioni importanti sulle tendenze riscontrate in seno alle diverse tipologie di programma, traendone alcuni dati significativi.

Innanzitutto, si è riscontrato che per quanto riguarda alcuni aspetti, il comportamento dei *respeaker* è identico sia in Italia sia in Francia: i testi di partenza in cui il linguaggio è chiaro, la grammatica è semplice e il registro è formale sono risultati più facili da sottotitolare nonostante la densità lessicale, con l'effetto di limitare le alterazioni e gli errori nelle macro-unità concettuali rese e di diminuire la quantità delle macro-unità non rese; viceversa, testi di partenza in cui il linguaggio è poco chiaro, familiare e intricato a livello grammaticale, soprattutto perché denso di tratti tipici dell'oralità, risultano essere più complicati per il *respeaker*, che deve rielaborare il testo in misura maggiore per poterlo rendere comprensibile allo spettatore che lo legge.

Le strategie adottate dipendono, naturalmente, dal genere a cui il programma appartiene poiché ogni genere delinea delle caratteristiche testuali ben definite dalle quali non si può prescindere nella sottotitolazione. In particolare, si possono distinguere due macro-categorie: testo orale-scritto (cioè scritto per essere letto) e testo orale-orale (cioè preparato e prodotto senza l'ausilio di scrittura e lettura). Quando il testo è più denso dal punto di vista lessicale o quando si presenta particolarmente veloce, il *respeaker* tende prevalentemente a omettere micro-unità semanticamente irrilevanti o ridondanti e tratti dell'oralità, o a procedere a una compressione generalmente non semantica, cercando di sintetizzare e riformulare utilizzando sinonimi lessicali e morfo-sintattici più brevi. Quando, invece, il testo presenta una maggiore complessità grammaticale rispetto alla media, il *respeaker*

opta prevalentemente per una semplificazione, omettendo morfemi grammaticali puramente accessori e attuando strategie di dislocazione. Nel caso in cui il testo presenti un numero elevato di informazioni nuove, lo stress del *respeaker* aumenta e di conseguenza egli tende piuttosto a ripetere il testo di partenza il più fedelmente possibile riducendolo, laddove necessario, in maniera prudente, prediligendo l'omissione di micro-unità rispetto alla sintesi e alla sinonimia. Quando, infine, il testo tende maggiormente al polo orale-orale, come per esempio durante le interviste o i collegamenti in diretta, e presenta un numero più alto dei tratti caratteristici del parlato, il *respeaker* tende ad adattarlo maggiormente alla lettura, eliminando ripetizioni, false partenze, autocorrezioni, fatismi e intercalari, in favore di una forma più lineare e accessibile.

A questo punto, però, è utile ricollegarsi al dibattito attorno la politica editoriale da adottare quando si parla di sottotitolazione per sordi, sia in diretta sia in preregistrato. Si oppongono, infatti, due diverse definizioni di accessibilità: da una parte, si invoca la resa *verbatim*, quindi una trascrizione ortografica del testo di partenza in nome delle pari opportunità tra normoudenti e audiolesi; dall'altra, la riformulazione del testo di partenza in nome della leggibilità del testo di arrivo. Tuttavia, mentre la prima posizione comporta notevoli difficoltà per via della differenza tra oralità e scrittura e la conseguente difficoltà di leggere un testo transeunte che rispecchia le caratteristiche dell'oralità, la seconda solleva numerose proteste da parte soprattutto delle associazioni in difesa delle persone sorde, che vedono nella riformulazione una diseguaglianza nell'accesso alle informazioni tra gli spettatori normoudenti e quelli con disabilità sensoriale, nonché un atteggiamento di discriminazione e di pietismo.

Dall'analisi, tuttavia, emerge chiaramente che non è sempre possibile né tantomeno auspicabile, fare ricorso alla ripetizione fedele del testo di partenza, parola per parola, poiché spesso i *respeaker* sono costretti a utilizzare una serie di strategie volte a far fronte alle difficoltà contingenti, che si traducono in un adattamento del testo di partenza al mezzo usato per veicolare il testo di arrivo. Quest'operazione comporta l'alterazione della forma del testo di partenza, ma non del contenuto. Così facendo, tutte le unità concettuali del testo di partenza sono veicolate nel testo di arrivo, pur essendo le singole parole talvolta sacrificate in favore di una

maggiore leggibilità del testo di arrivo. Pertanto, una riscrittura accettabile delle due posizioni summenzionate potrebbe essere quella proposta da Eugeni:<sup>107</sup>

- ✚ sottotitolazione *verbatim*, intesa come resa di tutte le unità concettuali del testo di partenza nel testo di arrivo soprattutto per ripetizione, ma anche a mezzo di omissione, esplicitazione, sintesi e riformulazione;
- ✚ sottotitolazione *non verbatim*, tramite l'omissione, l'esplicitazione, la sintesi e la riformulazione, nonché, laddove possibile, la ripetizione delle unità concettuali del testo di partenza nel testo di arrivo, sempre avendo come criterio guida la leggibilità dei sottotitoli, in linea con quanto viene già fatto per la sottotitolazione preregistrata.

In questo modo, le due posizioni riguardanti l'accessibilità alle informazioni nella sottotitolazione per sordi sembrano sensibilmente più vicine e meno nette.

È chiaro che, una volta stabilito che la scelta della strategia da utilizzare dipende dalla tipologia di programma, dalla velocità di eloquio e dal livello di linguaggio utilizzato, oltre che dall'eventuale ritardo accumulato, la buona riuscita del lavoro di un *respeaker* dipenderà anche dal suo *background* personale. Senza dubbio, infatti, avere un buon bagaglio culturale e un'adeguata conoscenza dell'attualità rappresentano dei fattori contingenti che incidono favorevolmente sui processi mentali che si avviano durante la pratica di *respeaking*: in generale, ripetere delle informazioni che non si comprendono risulta più difficile e gli argomenti già noti al nostro cervello vengono processati in maniera più rapida. È importante, dunque, che i *respeaker*, indipendentemente dalla loro nazionalità e dal luogo di lavoro in cui si trovano a operare, siano preparati non solo dal punto di vista delle conoscenze tecniche ma anche da quello della percezione costante dei fatti del mondo. Ovviamente non si pretende che i *respeaker* siano delle creature onniscienti, ma è nel loro stesso interesse cercare quanto più possibile di tenersi aggiornati poiché ne guadagna il loro rendimento e dunque il loro prestigio a livello professionale.

Oltre a un'ottima preparazione basilare del *respeaker* e a un'adeguata formazione sulle tecniche per gestire la respirazione e lo stress in maniera adeguata, è importante che vengano fornite dall'azienda che richiede il servizio tutte le informazioni preliminari utili all'addestramento del software sui termini sconosciuti (quali possono essere toponimi, nomi propri, termini tecnici specifici, parole

<sup>107</sup> Cfr. Eugeni 2008:202.

appartenenti a una lingua straniera ecc.). Tali informazioni risultano indispensabili al *respeaker* che, invece di trovarsi di fronte a un testo completamente sconosciuto, può farsi un'idea iniziale degli argomenti trattati all'interno di un programma e di conseguenza lavorare meglio. Naturalmente per sottotitolare programmi particolarmente specifici, come per esempio una partita di calcio o una rubrica di approfondimento medico, i sottotitolatori potranno godere di un vocabolario *ad hoc* comprendente i tecnicismi e in genere di tutti quei termini marcati o non che sono legati a un settore particolare, facilitando così il riconoscimento di termini altrimenti passabili di errore.

Sebbene il mondo legato alla Trattamento Automatico del Linguaggio abbia fatto progressi da gigante tramite aziende pioniere del settore come, tra le italiane, Cedat 85, Éulogos, PerVoice, Colby, Interactive Media, Synthema, i *software* che integrano il riconoscimento del parlato e la produzione simultanea di sottotitoli sono ancora oggi da perfezionare per garantire lo standard di qualità richiesto dal pubblico sordo. Essi sono comunque in grado di offrire risultati accettabili ma si è ben lontani dal garantire la completa accessibilità informativa, soprattutto a causa di una carenza di investimenti nella ricerca tecnologica e nella formazione dei *respeaker*. Si rivela quindi indispensabile la presenza di un editor, peraltro presente sia in Francia sia in Italia, che garantisce una pulizia dell'output maggiore di quella che esce dall'elaborazione della voce del *respeaker*.

Per concludere, l'analisi comparativa tra Italia e Francia nella sottotitolazione intralinguistica in tempo reale per sordi non ha portato a stabilire se ci fosse una realtà migliore dell'altra ma solo a evidenziare differenze e similitudini e a scoprire le difficoltà maggiori incontrate nella resa delle macro-unità testuali, allo scopo di delineare una sorta di modello ideale che tenga conto tanto della parte umana quanto della parte tecnologica. Come nella maggior parte dei settori tecnici, l'eccellenza potrà essere raggiunta solo se opportuni investimenti permetteranno lo sviluppo della ricerca scientifica e le conseguenti sperimentazioni e se si diffonderà una cultura del *respeaking* in grado di favorire la piena accessibilità.

---

## Ringraziamenti

---

Lo splendore dell'amicizia  
non è la mano tesa né il sorriso gentile  
né la gioia della compagnia:  
è l'ispirazione spirituale quando  
scopriamo che qualcuno crede in noi  
ed è disposto a fidarsi di noi.  
**Ralph Waldo Emerson**

Grazie al Professor Eugeni, che ha avuto molte volte la pazienza di spiegarmi concetti che non volevano entrarmi in testa ed è stato una guida preziosa durante la stesura di questa tesi, tirandomi le orecchie quando ce n'era bisogno ma lasciandomi camminare con le mie gambe nelle scelte più importanti; per questo, e per i saggi consigli di professionista esperto e "consumato" del settore, lo considererò sempre il mio "guru" didattico e professionale.

Grazie a Carlo, persona dal cuore grandissimo, che in più di un'occasione mi ha convinto a non mollare e a lasciare da parte il vittimismo che di tanto in tanto mi assale per spronarmi ad andare avanti nonostante le delusioni e i tempi strettissimi; grazie per avermi dimostrato sempre la massima fiducia e per aver creduto in me tutte quelle volte in cui ero io per prima a non crederci.

Grazie a mia mamma, che con la sua tempra e il suo non arrendersi mai mi ha permesso negli anni di diventare quella che sono, sacrificando se stessa e la propria vita per dare a me un'opportunità in più di costruirmi un mondo all'altezza dei miei sogni; mi ha insegnato il coraggio e l'onestà e io non riuscirò mai a trovare le parole adatte a farle comprendere quanto è stata, e quanto è tuttora, importante per me.

Grazie a Michele, indispensabile supporto morale non solo nella stesura di questa tesi ma nella vita; grazie per non aver mai smesso di sostenermi e di spingermi a fare del mio meglio, anche quando la stanchezza e la frustrazione hanno preso il sopravvento: se la leonessa che è in me trova sempre la forza di ruggire nonostante tutto è solo grazie a te.

Grazie a Giovanna, senza il cui aiuto e supporto sarebbe stato davvero difficile raggiungere questo traguardo; grazie per la tua generosità, per il candore dei tuoi gesti pieni di affetto, per quei messaggi notturni che mi fanno sorridere e per la complicità e l'amore che da quindici anni, nonostante la distanza, ci uniscono.

Grazie a Salvo, che ha sopportato i miei sfoghi e le mie lunghe assenze, i miei silenzi e le mie lacrime, dimostrandomi la purezza e la sincerità della vera amicizia; grazie per esserci sempre, anche quando le nostre vite frenetiche ci portano a sentirci di meno.

Grazie a tutti quelli che mi hanno aiutato con il reperimento e le trascrizioni del materiale: grazie a Yohann, Noémie, Marjolaine e Clémence, che hanno speso parte del loro tempo dietro alle mie registrazioni; ma soprattutto un grazie grandissimo a Seby e Anna che da perfetti italiani naturalizzati francesi si sono cimentati con delle trascrizioni difficilissime: al di là del rapporto che ci lega e che oltrepassa la condivisione dell'era universitaria, grazie di cuore per il vostro prezioso contributo.

Grazie a Francesca, che ha avuto la pazienza di starmi dietro e la bontà di fornirmi alcuni filmati; grazie per aver passato buona parte del tuo tempo a revisionare i miei fogli, a spronarmi e a darmi la carica per riuscire a farcela ancora una volta.

Grazie a tutto il Big New City Brother che ha trasformato questa seconda esperienza universitaria in una bolla di risate e spensieratezza, riuscendo, però, a costruire dei legami forti che sono sicura mi accompagneranno per tutta la vita; grazie per quello che ognuno di voi è e mi ha insegnato, grazie per i sorrisi, per le lacrime, per le liti e per il "muro della vergogna": avete reso questi 3 anni uno dei più bei ricordi che porterò nel mio cuore durante il cammino della vita.

Questi ringraziamenti sono stati fatti in ordine sparso perché ognuna di queste persone ha un posto speciale nella mia vita e quando si parla di affetti non si può creare una gerarchia: sono stati e sono tutti ugualmente importanti, ognuno a modo suo, ognuno con un tipo di amore.

---

## Bibliografia

---

Abercrombie, N. (1996) *Television and Society*, Cambridge, Polity Press.

Baldry, A., Thibault, P. J. (2005) *Multimodal transcription and text analysis*, Oakville, Equinox publishing.

Bassnett, S. & P. Bush (eds) (2006) *The Translator as Writer*, London, Continuum.

Bellarbarba, V. (2010) *Il rispeakeraggio della telecronaca sportiva. Analisi delle strategie linguistiche adottate da Canal+*, Tesi di Laurea non pubblicata, Università Degli Studi Di Macerata.

den Boer, C. (2001) "Live interlingual subtitling". In Y. Gambier & H. Gottlieb (eds) *(Multi)media translation: concepts, practices and research*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp.167-172.

Eugeni, C. (2008a) "A Sociolinguistic Approach to Real-time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting". In J. Cynthia, K. Bidoli & E. Ochse (eds) *English in International Deaf Communication*, Linguistic Insights series, Vol. 72, Bern, Peter Lang, pp. 357-382.

Eugeni, C. (2008b) *La sottotitolazione in diretta TV. Analisi strategica del rispeakeraggio verbatim di BBC News*, Tesi di Dottorato non pubblicata, Università Degli Studi Di Napoli Federico II.

Eugeni, C. (2008c) *Le sous-titrage en direct pour sourds et malentendants: aspects théoriques, professionnels et didactiques du respeakerage télévisuel*, Macerata, CEUM.

Eugeni, C. (2008d) "Respeaking the TV for the Deaf: For a Real Special Needs-Oriented Subtitling". In *Studies in English Language and Literature*, n. 21, pp. 37-47.

Eugeni, C. (2009) "Respeaking the BBC News. A strategic analysis of Respeaking on the BBC". In *The Sign Language Translator and Interpreter (SLTI)*, Vol. 3, n. 1, Manchester, St. Jerome Publishing, pp. 29-68.

Freedman, A., Medway, P. a cura di (1994) *Genre and the New Rhetoric*. Londra, Taylor & Francis.

Fowler, A. (1989) "Genre". In Barnouw, E. (a cura di) *International Encyclopaedia of Communications*, vol. 2., New York, Oxford University Press, pp. 215-217

Gile, D. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam, Benjamins.

Gile, D. (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Parigi, Presses Universitaires de France.

Gottlieb, H. (1994a) "Subtitling: Diagonal Translation." In *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 2, n. 1, Routledge, pp. 101-121.

Halliday, M. A. K., Hasan, R. (1985) *Language, Context and Text: a Social Semiotic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.

Jakobson, R. (1959) "Aspetti linguistici della traduzione". In S. Nergaard (a cura di) (1995) *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 51-62.

Lavaur, J.M. & A. Şerban (2008) *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles, Groupe De Boeck.

Marchionne, F. (2011) *Il respeaking interlinguistico. Sperimentazioni per una evoluzione della sottotitolazione in diretta*, Tesi di laurea non pubblicata, Università degli Studi di Macerata.

Newmark, P. (2005) *A Textbook of Translation*, London, Longman.

---

Perego, E. (2005) *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci.

RAI (2011a) “Capitolato Tecnico per la fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo”. Allegato 3 al Disciplinare di Gara per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

RAI (2011b) “Livelli di servizio previsti per la sottotitolazione dei programmi televisivi per Televideo”. Appendice 4 al Capitolato Tecnico per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

RAI (2011c) “Regole di composizione dei sottotitoli per i non udenti”. Appendice 3 al Capitolato Tecnico per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

RAI (2011d) “STLive. Specifiche tecniche per contribuzioni sottotitoli “live” effettuate da terze parti”. Appendice 2 al Capitolato Tecnico per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

Romero-Fresco, P. (2011) *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*, Manchester, St. Jerome Publishing.

Swales, J. M. (1990) *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge, Cambridge University Press.

---

## Sitografia

---

Arumí Ribas, M. & P. Romero Fresco (2008) *A Practical Proposal for the Training of Respeakers*. JoSTrans (The Journal of Specialised Translation), Issue 10: Articles.

[http://www.jostrans.org/issue10/art\\_arumi.php](http://www.jostrans.org/issue10/art_arumi.php)

[20/02/2012]

Baaring, I. (2006) "Respeaking-based online subtitling in Denmark". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=446\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=446_0_41_0_M)

[20/02/2012]

Colby (2011) *Company*. colby: Company.

[http://www.colby.it/\\_pagine.php?p=content&txt=company&lang=it](http://www.colby.it/_pagine.php?p=content&txt=company&lang=it)

[20/02/2012]

CSA (2011) "Méthodologie de constatation de la reprise des sous-titres à destination des personnes sourdes ou malentendantes". In CSA, *Brochures d'information*. csa: publications du CSA, télévision.

<http://www.csa.fr/Media/Files/Television/Le-suivi-des-programmes/Methodologie-de-constatation-de-la-reprise-des-sous-titres-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes>

[20/02/2012]

CSA (2010) "Bilan de la société France Télévisions - Année 2010". In CSA, *Bilans des chaînes*. csa: publications du CSA, télévision.

<http://www.csa.fr/Media/Files/Television/Autres-thematiques/Bilan-financier-2010-des-chaines-gratuites-et-payantes>

[20/02/2012]

CSA (2011) "Pour les personnes sourdes ou malentendantes : le sous-titrage". In CSA, *L'accessibilité des programmes*. csa: publications du CSA, télévision.

<http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Pour-les-personnes-sourdes-ou-malentendantes-le-sous-titrage>  
[20/02/2012]

de Korte, T. (2006) "Live inter-lingual subtitling in the Netherlands". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=454\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=454_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

Di Silvio, M. (2006) "Le necessità dei sordi: aspetti tecnici". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=482\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=482_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

Eugeni, C. (2007) *Il rispeakeraggio televisivo per sordi. Per una sottotitolazione mirata del TG*. inTRAlinea, Vol. 9.

[http://www.intralinea.it/volumes/eng\\_open.php?id=P513](http://www.intralinea.it/volumes/eng_open.php?id=P513)  
[20/02/2012]

Eugeni, C. (2006) "Introduzione al rispeakeraggio televisivo". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=444\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=444_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

Gruppo Rai (2011) *Relazioni e bilanci 2010*. Roma, RAI.

[http://www.rai.it/dl/bilancio2010/ita/dwl/pdf/RAI\\_bilancio2010.pdf](http://www.rai.it/dl/bilancio2010/ita/dwl/pdf/RAI_bilancio2010.pdf)  
[20/02/2012]

Higgs, C. (2006) "Subtitles for the deaf and the hard of hearing on TV". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/eng\\_more.php?id=480\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/eng_more.php?id=480_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

ITC (1999) *Guidance on standards for subtitling*. London, ITC.

[http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc\\_publications/codes\\_guidance/standards\\_for\\_subtitling/index.asp.html](http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/standards_for_subtitling/index.asp.html)  
[20/02/2012]

Lambourne, A. (2006) "Subtitle respeaking". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=447\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=447_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

Mack, G (2006) "Detto scritto: un fenomeno, tanti nomi". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/eng\\_more.php?id=464\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/eng_more.php?id=464_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

Marsh, A. (2006) "Respeaking for the BBC". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=484\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=484_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

Medias sous-titrés (2010) *Les chiffres du sous-titrage*.

<http://www.medias-soustitres.com/Dossiers/Les-chiffres-du-sous-titrage/>  
[20/02/2012]

Medias sous-titrés (2011) *Version Multilingue (VM)*. medias-sous-titrés: télévision, en savoir plus...

<http://www.medias-soustitres.com/Version-Multilingue-VM.html>

[20/02/2012]

Mereghetti, E. (2006) “Le necessità dei sordi: TV e vita quotidiana”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=481\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=481_0_41_0_M)

[20/02/2012]

Muzii, L. (2006) “Respeaking e localizzazione”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=449\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=449_0_41_0_M)

[20/02/2012]

Nothlev, P. (2008) “Respeaking for a Danish broadcaster”. Intervento al *Second International Seminar on Real-Time Intralingual Subtitling*. *respeaking: Programme*.

<http://www.respeaking.net/programme/nothlev.pdf>

[20/02/2012]

Ofcom (2011).

<http://www.ofcom.org.uk/>

[20/02/2012]

RAI e Ministero dello Sviluppo Economico (2011) “Contratto di Servizio 2010-2012”. In G. De Cesare (a cura di) *Leggi e informazione radiotelevisiva*. USIGRai (Unione Sindacale Giornalisti Rai).

[http://www.decesare.info/contratto\\_servizio\\_20092012.htm](http://www.decesare.info/contratto_servizio_20092012.htm)

[20/02/2012]

RBM France (2011) *Travailler pour Red Bee Media France*. redbeemedia: emploi.

---

<http://www.redbeemedia.fr/paris-jobs.html>  
[20/02/2012]

Redattore speciale (2011) *ENS: "LA RAI TAGLIA SUI SOTTOTITOLI PER I SORDI"*.  
<http://www.disabili.com/home/ultimora/22977-ens-qla-rai-taglia-sui-sottotitoli-per-i-sordiq>  
[20/02/2012]

Remael, A. & B. van der Veer (2006) "Real-time Subtitling in Flanders: Needs and Teaching". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.  
[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=492\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=492_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

ST'501 (2011) *ST'501*. st501.fr: qui sommes-nous.  
<http://www.st501.fr/index.php/qui-sommes-nous/st-501>  
[20/02/2012]

Trivulzio, G.P. (2006) "Natura non facit saltus". In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.  
[http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita\\_more.php?id=451\\_0\\_41\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=451_0_41_0_M)  
[20/02/2012]

Zagar Galvão, E. (2007) *What is Translation Studies?*  
[http://web.lettras.up.pt/egalvao/ITS\\_%2007%20Lesson\\_6.ppt](http://web.lettras.up.pt/egalvao/ITS_%2007%20Lesson_6.ppt)  
[20/02/2012]

## Appendici

### Meteo 1

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	Ben trovati nello studio di Unomattina,	Bene ritrovati nello studio di Uno mattina,
2	ancora uno spazio da trascorrere insieme con le previsioni del tempo.	ancora uno spazio da trascorrere insieme con le previsioni di tempo,
3	Abbiamo un po' di tempo, scusate il gioco di parole,	abbiamo un po' di tempo. (...)
4	e iniziamo a vedere quella che sarà l'evoluzione della nuvolosità, delle nuvole che si addensano sul nostro territorio.	(...) Iniziamo a vedere (...) l'evoluzione (...) delle nuvole che si attestano sul nostro territorio
5	Lo facciamo con la simulazione da satellite,	e lo facciamo con la simulazione del satellite
6	ovvero quello che il satellite dovrebbe vedere nel corso delle prossime ventiquattr'ore.	(...) che (...) dovrebbe vedere nel corso delle prossime 24 ore,
7	È ben evidente come la nuvolosità si attesti soprattutto al centro-sud,	(...) bene evidente come la nuvolosità si attesti (...) al centro e sud
8	rimanendo particolarmente diffusa e consistente in prossimità della Calabria, della Sicilia e di un po' tutte le regioni che si affacciano sul mar Ionio.	rimanendo (...) diffusa e consistente in prossimità di Calabria e Sicilia e (...) tutte le regioni che si affacciano sul mar Jonio.
9	Ben diversa, invece, la situazione al centro e al Nord, dove praticamente le nubi sono assenti, dove il sole tenderà a farla da padrone.	Ben diversa (...) la situazione (...) a nord (...) dove il sole tenderà a farla da padrone.
10	Qualche nube a fine sequenza si addenserà in prossimità dell'arco alpino.	Qualche nuve (...) in prossimità dell'arco alpino,
11	Si tratta, però, di nubi abbastanza alte e sottili che non interesseranno il nostro territorio.	si tratta (...) di nubi abbastanza alte e sottili che non intereseranno il nostro territorio.
12	Andiamo a vedere, allora, come trasformare questa nuvolosità nelle piogge,	Andiamo a vedere (...) come trasformare questa nuvolosità in pioggia
13	piogge che ormai sono diventate persistenti, soprattutto sulla Sicilia e sulla Calabria, piove da quarantott'ore.	(...) che (...) sono (...) persistenti (...) su Sicilia e Calabria, piove da 48 ore,
14	Queste sono le quantità che prevediamo possano cadere.	queste sono le quantità che prevediamo che possono cadere,
15	A mano a mano che ci avviciniamo verso il colore magenta e poi quello rosso, indichiamo le quantità più importanti che possono cadere.	(...) con il colore magenta e poi (...) rosso indichiamo le quantità più importanti che possono cadere
16	Come abbiamo visto nella sequenza che sta passando, proprio i quantitativi maggiori si attestano, ancora una volta, tra parte più meridionale della Basilicata, Calabria e l'intera Sicilia,	e come abbiamo visto (...) i quantitativi maggiori si attestano ancora una volta tra parte più meridionali (...) della Calabria e l'intera Sicilia

17	mentre <b>praticamente</b> le macchie bluastre o verdi sono assenti sulla rimanente parte dell'Italia.	mentre (...) le macchie bluastre e verdi sono assenti sulla rimanenti parti dell'Italia.
18	<b>Ora vediamo</b> tutto questo <b>attraverso</b> la previsione per la giornata odierna.	<b>Traduciamo</b> tutto questo <b>con</b> la previsione per la giornata odierna,
19	Lo abbiamo già detto in modo abbastanza diffuso, continua il maltempo sulle nostre regioni meridionali.	lo abbiamo detto già in modo abbastanza diffuso, continua il mal tempo sulle nostre regioni meridionali,
20	Ne fanno le spese <b>la</b> Calabria, <b>la</b> Sicilia con piogge consistenti <b>e temporali</b> che, <b>nel corso della tarda mattinata e del primo pomeriggio</b> , assumeranno caratteristica di forte intensità.	ne fanno le spese Calabria e Sicilia con piogge consistente (...) che (...) assumeranno caratteristica di forte intensità,
21	Temporali al momento presenti anche <b>sulla</b> Sardegna, soprattutto sulla parte orientale e meridionale dell'isola.	temporali al momento presenti <b>su</b> Sardegna, soprattutto nella parte orientale e meridionale dell'isola,
22	<b>In questo contesto, in</b> queste aree, <b>tira</b> anche un vento molto molto <b>forte</b> ,	<b>su</b> queste aree <b>spira</b> un vento molto molto <b>fronte</b>
23	un vento in genere di provenienza orientale che ha <b>raggiunto e</b> addirittura superato 100 km/h sulla Sicilia.	di provenienza orientale che ha (...) addirittura superato i 100 chilometri orari sulla Sicilia,
24	<b>Se ci portiamo</b> verso nord, le piogge si fanno più rade, <b>poco</b> consistenti,	(...) verso nord le piogge si fanno più rade <b>e meno</b> consistenti,
25	e il sole tenderà a dominare la giornata,	(...)
26	<b>quindi, praticamente</b> , assenza di nuvolosità al centro-nord con temperature massime che si fanno gradevoli.	(...) assenza di nuvolosità al centro nord con temperature massime che si fanno gradevoli.
27	Uno sguardo alla previsione per la giornata di domani.	(...)
28	Inizia a migliorare il tempo laddove oggi rimane perturbato,	Inizia a migliorare il tempo laddove oggi rimane perturbato,
29	ancora temporali <b>sulla</b> Calabria, sulla parte orientale della Sicilia, piogge anche tra Salento e Basilicata,	ancora temporali (...) sulla parte più orientale della Sicilia piogge anche tra Salento e Basilicata
30	<b>poi parti</b> serene, <b>parti</b> importanti di <b>cielo</b> limpido al centro e <b>al Nord seppure</b> con velature di passaggio <b>al</b> nord-est.	<b>e spazi</b> sereni (...) e importanti di <b>chielo</b> limpido al centro e (...) nord (...) con velature di passaggio <b>a</b> nord est,
31	Si tratta, <b>appunto</b> , di nuvolosità <b>per lo più alta e sottile</b> che parzialmente tenderà a nascondere la presenza del sole.	si tratta (...) di nuvolosità (...) che parzialmente tenderà a nascondere la presenza del sole.
32	<b>Un rapido sguardo, veramente rapido, alla</b> previsione per la giornata di venerdì	(...) La previsione per la giornata di venerdì,
33	per dimostrare come il tempo migliori <b>un po'</b> su tutta l'Italia.	per dimostrare come il tempo migliori (...) su tutta Italia,
34	Sarà il sole a dominare le condizioni, lo stato del cielo.	sarà il sole a dominare le condizioni lo stato del cielo
35	È chiaro che con la decisa presenza del sole le temperature non possono che aumentare.	è chiaro che con la decisa presenza del sole le temperature non possono che aumentare,

36	Saremo in prossimità di una giornata che <b>assomiglierà</b> , avrà <b>le</b> caratteristiche più o meno primaverili rispetto a quella più consona dell'ultima parte della stagione invernale.	saremo in prossimità di una giornata che (...) avrà (...) caratteristiche più o meno primaverili rispetto a quella più consona dell'ultima parte della stagione invernale.
37	<b>Bene</b> , io mi fermo qui.	(...) Io mi fermo qui,
38	Per oggi è tutto, ci vediamo domani.	per oggi è tutto ci vediamo domani.

 **Météo**

<b>N</b>	<b>Trascrizione della lingua orale</b>	<b>Sottotitoli trasmessi</b>
1	E. Dhéliat: Madame, monsieur, bonsoir.	E. Dhéliat: Madame, monsieur, bonsoir.
2	Les pluies des 15 premiers jours de juin ont été bénéfiques	Les pluies des 15 premiers jours de juin ont été bénéfiques
3	bien que la sécheresse perdure.	bien que la sécheresse perdure.
4	Alors, aujourd'hui c'était surtout sur le Nord-est que les pluies étaient fortes avec d'ailleurs des orages.	Les pluies étaient fortes sur tout le Nord-Ouest aujourd'hui. (...)
5	Nouvelle perturbation qui arrive pour demain et une 3ème pour le week-end.	Arrivée d'une nouvelle perturbation pour demain et une 3e ce week-end.
6	Donc, celle de demain va déjà porter dans la matinée de la pluie et du vent sur la Bretagne	Demain, celle-ci apportera (...) des pluies sur la Bretagne.
7	précédés de quelques averses avec un voile de nuages jusqu'à l'Alsace	(...) Un voile nuageux de l'Alsace
8	et en descendant jusqu'à la côte aquitaine.	(...) jusqu'à la côte aquitaine.
9	Et puis, ailleurs, vous aurez du soleil surtout près la Méditerranée.	(...) Du soleil surtout près de la Méditerranée.
10	Mais dans l'après-midi, des averses vont se déclencher des Pyrénées	(...) Des averses vont se déclencher des Pyrénées
11	jusqu'aux Alpes et jusqu'au Jura avec d'ailleurs de temps en temps des orages sur les reliefs	(...) jusqu'au Jura (...) dans l'après-midi.
12	et les pluies qui progressent	(...) Les pluies vont progresser,
13	accompagnées de fortes rafales de vent sur les côtes mais aussi à l'intérieur de terre.	accompagnées de fortes rafales de vent du côté de la Bretagne.
14	Les températures.	Voici les températures.
15	Demain matin jusqu'à 20 degrés,	(...)
16	ce sera très doux pour Nice.	(...)
17	Dans l'après-midi les températures sont équivalentes à celles d'aujourd'hui:	(...)
18	toujours fraîches sur le Nord et le Nord-Ouest, 16-19 degrés,	(...)
19	chaudes dans le Sud-ouest,	(...)
20	28 degrés à Agen	(...)
21	et de la chaleur aussi dans le Sud-est,	(...)
22	27 degrés, par exemple, dans la vallée du Rhône.	(...)
23	Voici, de près, notre week-end.	(...)
24	Alors, pour samedi, voilà, beaucoup d'instabilité sur les régions du Nord, des averses, des orages et du vent.	(...) Pour samedi, (...) beaucoup d'instabilité sur la région du Nord avec des averses, des orages et du vent.
25	La perturbation qui se décale avec des pluies surtout sur le Centre-Est	La perturbation va se décaler. (...)
26	et des orages en montagne.	(...)
27	Des températures fraîches.	Des températures fraîches.

28	Elles <b>remonteront</b> dimanche avec le retour dans l'ensemble du soleil	Elles <b>remontent</b> dimanche avec le retour dans l'ensemble du soleil.
29	<b>mais</b> avec beaucoup de vent sur <b>le Golfe du Lion, sur la côte varoise et sur la Corse</b>	(...) Avec beaucoup de vent sur <b>la côte varoise, la Corse et le golfe du Lion.</b>
30	et quelques averses près de frontières du Nord.	(...)
31	<b>Pour</b> Lundi, du soleil au Sud de la Loire,	Lundi, du soleil au sud de la Loire
32	une <b>petite</b> perturbation qui est tangente les côtes de la Manche	et une (...) perturbation près des côtes de la Manche.
33	et puis, <b>pour</b> Mardi, pour la Fête de la musique, <b>certainement</b> quelques averses <b>de temps à l'autre avec des orages</b> en montagne,	Mardi, pour la Fête de la musique, quelques averses (...) en montagne
34	temps plus sec sur le Nord <b>et près de la Méditerranée.</b>	et un temps plus sec au Nord. (...)
35	Mercredi beaucoup d'instabilité, <b>des averses, des orages</b>	Mercredi, beaucoup d'instabilité. (...)
36	et puis Jeudi ça devrait commencer à se calmer.	(...)
37	Louis, peut-être, vous en parlera demain.	(...)
38	<b>Très</b> bonne soirée <b>avec nous. Bonsoir.</b>	(...) Bonne soirée. (...)

 Tg 1

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	<u>A. Pannitteri</u> : buona giornata dal Tg1.	Buona giornata dal tg1.
2	In primo piano la riforma del lavoro,	In primo piano la riforma del lavoro,
3	domani è previsto un nuovo incontro tra il Governo e le parti sociali sul tema dei contratti,	domani è previsto un nuovo incontro tra il Governo e le parti sociali sul tema dei contratti,
4	ma il dibattito è segnato dalla nuove polemiche sull'articolo 18	ma il dibattito è segnato dalla nuove polemiche sull'articolo 18
5	la norma dello Statuto dei lavoratori che prevede il reintegro del dipendente, licenziato senza giusta causa, nelle aziende con più di 15 lavoratori.	la norma (...) che prevede il reintegro del (...) licenziato senza giusta causa nelle aziende con più di 15 lavoratori.
6	Cristina Guerra.	(...)
7	<u>C. Guerra</u> : Non sono piaciute ai sindacati le parole di <u>Emma Marcegaglia</u> sull'articolo 18.	Non sono piaciute ai sindacati le parole di (...) Marcegaglia sull'articolo 18.
8	Parlando al convegno di FederMeccanica a Firenze,	(...)
9	La Presidente degli industriali ha detto:	La Presidente degli industriali ha detto:
10	la Confindustria non vuole abolire l'articolo 18	la Confindustria non vuole abolire l'articolo 18
11	che deve rimanere per i licenziamenti discriminatori,	che deve rimanere per i licenziamenti discriminatori,
12	ma ci deve essere la possibilità, ha aggiunto, di licenziare chi non fa bene il proprio mestiere.	ma ci deve essere la possibilità (...) di licenziare chi non fa bene il proprio mestiere.
13	Poi ha espresso la speranza che il sindacato le sia alleato in questa battaglia	Poi ha espresso il parere che il sindacato le sia alleato (...)
14	perché, ha sottolineato, vorremmo avere un sindacato che non protegga assenteisti cronici e ladri.	perché (...) non vorremmo avere un sindacato che lavoratori (...)
15	Parole dure che non potevano lasciare indifferenti i leader dei sindacati confederali.	(...)
16	Per la leader della CGIL, Susanna Camusso, si tratta di parole offensive	Per (...) Susanna Camusso si tratta di parole offensive.
17	e invita la Marcegaglia a smentire.	(...)
18	Se ci sono lavoratori fannulloni, ha aggiunto la Camusso, la colpa è dei dirigenti che non fanno il loro lavoro.	Se ci sono lavoratori fannulloni (...) la colpa è dei dirigenti che non fanno il loro lavoro.
19	Per Bonanni, CISL, serve un linguaggio più responsabile se si vuole davvero raggiungere un'intesa,	Per Bonanni della C.I.S.L. (...)
20	e ha smentito di avere mai difeso ladri e fannulloni.	ha smentito di avere mai difeso ladri e fannulloni.
21	Angeletti, della UIL, respinge l'accusa al mittente,	Angeletti (...) respinge l'accusa al mittente,
22	"noi non difendiamo i ladri	noi non difendiamo i ladri
23	ma gli imprenditori possono dire altrettanto?"	ma gli imprenditori possono dire altrettanto?

24	ha chiesto.	(...)
25	Ieri sera la Marcegaglia ha ribadito la fiducia e il pieno rispetto del sindacato,	(...)
26	ma ha anche sottolineato: a volte l'articolo 18 diventa un alibi per nascondere assenteisti e fannulloni.	(...) Ha anche sottolineato a volte l'articolo 18 diventa un alibi per nascondere assenteisti e fannulloni.
27	In questo clima riprende domani l'incontro tra Governo e parti sociali in cui si dovrà discutere anche del piano degli ammortizzatori sociali, proposto dal Ministro del Lavoro Fornero.	In questo clima riprende domani l'incontro tra Governo e parti sociali in cui si dovrà discutere anche sul piano degli ammortizzatori sociali proposto dal Ministro Fornero.
28	A. Pannitteri: e dunque il dibattito sull'articolo 18 scuote il mondo politico.	(...) L'articolo 18 scuote il mondo politico.
29	Bersani avverte il Governo:	Bersani avverte il Governo
30	se non ci sarà l'intesa con le parti sociali, il sì del Partito Democratico non è scontato.	se non ci sarà intesa con le parti sociali il sì del Partito Democratico non è scontato.
31	Oggi a Palazzo Chigi, Monti riceve Berlusconi.	(...)
32	In studio con noi c'è Costanza Crescibene.	In studio con noi c'è Costanza Crescibene.
33	Buongiorno.	(...)
34	C. Crescibene: buongiorno Adriana.	Buongiorno. (...)
35	Sì, come hai detto, oggi Berlusconi, accompagnato da Alfano e Letta, varcherà la soglia di Palazzo Chigi per una colazione di lavoro con Monti.	(...) Oggi Berlusconi (...) varcherà la soglia di Palazzo Chigi per una discussione con Monti
36	Berlusconi ribadirà il sostegno leale del PdL al Governo,	(...)
37	e chiederà a Monti, come ha già anticipato Alfano, di andare avanti sulla strada delle riforme senza timidezze,	e chiederà a Monti come già ha anticipato Alfano di andare avanti sulla strada delle riforme senza timidezze
38	accelerando proprio sulla riforma del mercato del lavoro, articolo 18 compreso.	acceleranno proprio sulla riforma dell'articolo 18 compreso.
39	Di questo, oltre che di legge elettorale delle elezioni amministrative,	(...)
40	Berlusconi ne ha parlato ieri sera, vedete nelle immagini, in un vertice con lo stato maggiore del PdL.	Berlusconi ne ha parlato ieri sera (...) in un vertice con lo stato maggiore del PDL.
41	Ma è proprio la riforma del mercato del lavoro a mettere in fibrillazione il PD e creare tensioni con il Governo.	Ma è proprio la riforma del mercato del lavoro a (...) creare tensioni con il Governo.
42	Bersani definisce l'articolo 18 un principio di civiltà,	Bersani definisce l'articolo 18 principio di civiltà,
43	apre ad una manutenzione della norma	apre alla manutenzione della norma
44	ma lancia un avvertimento: senza intesa tra Governo e parti sociali, valuteremo in Parlamento se votare sì.	ma lancia un avvertimento: senza intesa (...) valuteremo (...) se votare sì,
45	Tradotto vuol dire: l'appoggio del PD non è scontato.	tradotto vuol dire l'appoggio del PD non è scontato.
46	Quanto al tema delle riforme istituzionali e della legge elettorale, Bersani dice: se son rose fioriranno,	Quanto al tema (...) della legge elettorale Bersani dice se sono rose fioriranno,

47	mentre il Terzo Polo <b>si mostra assai fiducioso:</b>	<b>mentre il Terzo Polo dice:</b>
48	servono governi stabili per l'UDC che punta a creare un nuovo contenitore politico.	<b>servono governi stabili per l'UDC che punta un nuovo contenitore politico.</b>
49	<b>E sul fronte delle opposizioni,</b> l'IdV con Di Pietro chiede una discussione <b>trasparente</b> in Parlamento <b>sulla legge elettorale,</b>	(...) L'IDV con Di Pietro chiede una discussione <b>aperta in Parlamento, (...)</b>
50	mentre sulla riforma del lavoro dice:	(...)
51	sarebbe grave farla senza sindacati.	<b>sarebbe grave farla senza sindacati,</b>
52	<b>Critici sull'ipotesi di toccare l'articolo 18</b> anche <b>la Lega e il leader di SEL, Vendola.</b>	(...) <b>anche (...)</b> il leader di (...) <b>Vendola.</b>
53	Ed è tutto, Adriana.	(...)
54	<b>A. Pannitteri:</b> grazie. Dopo l'accordo europeo per salvare la Grecia,	(...)
55	Monti insiste: ora dobbiamo concentrarci sulla crescita.	Monti insiste ora dobbiamo concentrarci sulla crescita.
56	La corrispondente da Bruxelles Mariolina Sattanino.	La corrispondente da Bruxelles Mariolina Sattanino.
57	<b>M. Sattanino:</b> l'Italia è meno vicina al baratro di quanto fosse tre mesi fa,	<b>L'Italia meno vicina al baratro di quanto fosse tre mesi fa,</b>
58	ora fa capire il Presidente del Consiglio è tempo di passare alla fase 2 anche in Europa.	<b>ora fa capire il Presidente del Consiglio è tempo di passare alla fase 2 anche in Europa.</b>
59	<b>M. Monti:</b> non ci sarà una dissolvenza sul rigore di bilancio	<b>Non ci sarà una dissolvenza sul rigore di bilancio</b>
60	ci sarà una tenuta in conto costante,	<b>ci sarà una tenuta in conto costante,</b>
61	però con l'intento adesso di dedicarci maggiormente alla crescita, all'occupazione e al welfare.	<b>però con l'intento adesso di dedicarci maggiormente alla crescita, all'occupazione e al welfare.</b>
62	<b>M. Sattanino:</b> come titolare dell'economia Monti ha partecipato all'eurogruppo che ha faticosamente dato il via libera al secondo salvataggio della Grecia,	<b>Come titolare dell'economia Monti ha partecipato all'eurogruppo che ha dato faticosamente il via libera al salvataggio della Grecia</b>
63	<b>con un prestito da 130 miliardi</b> e un abbattimento di oltre cento miliardi con perdite cospicue da parte dei privati.	(...) e un abbattimento di oltre cento miliardi con perdite cospicue dei privati.
64	<b>Al fianco i ministri Moaveri e Grilli,</b> il Presidente del Consiglio ringrazia Francia e Germania che, <b>dice,</b> hanno sostenuto lo sforzo dell'Italia fin dal primo momento,	(...) Il Presidente del Consiglio ringrazia Francia e Germania che (...) hanno sostenuto lo sforzo dell'Italia fin dal primo momento
65	ma si aspetta frutti dalla lettera promossa <b>assieme alla</b> Gran Bretagna e firmata da dodici paesi	ma si aspetta frutti dalla lettera promossa <b>dalla</b> Gran Bretagna e firmata da dodici paesi
66	per lavorare concretamente sulla crescita <b>in</b> Europa.	per lavorare concretamente sulla crescita <b>del'</b> Europa.
67	Per un taglio alle tasse bisognerà aspettare	Per un taglio delle tasse bisogna aspettare
68	ma <b>dalla lotta all'evasione il Presidente del Consiglio</b> si aspetta <b>cospicui</b> benefici sulla collettività	Ma (...) si aspetta (...) benefici sulla collettività
69	e annuncia un provvedimento al consiglio dei Ministri di venerdì.	e annuncia un provvedimento al consiglio dei Ministri di venerdì.

70	<u>M. Monti</u> : istituire un fondo nel quale fare fruire i ricavi dalla lotta all'evasione in attesa di verificare la loro entità	Istituire un fondo nel quale fare fruire i ricavi dalla lotta all'evasione in attesa di verificare la loro entità
71	e quindi di valutare meglio quali possono essere le destinazioni.	e quindi di valutare meglio quali possono essere le destinazioni.
72	<u>M. Sattanino</u> : e sull'Ici, sui beni ecclesiastici ci prendiamo i nostri tempi di riflessione, dice <u>Monti</u> ,	E sull'Ici, sui beni ecclesiastici ci prendiamo i nostri tempi di riflessione, (...)
73	siamo comunque in dirittura di arrivo.	siamo comunque in dirittura di arrivo.
74	<u>A. Pannitteri</u> : giudizio positivo sull'accordo per la Grecia è stato espresso dal capo dello Stato dalla Sardegna	giudizio positivo sull'accordo per la Grecia è stato espresso dal capo dello Stato dalla Sardegna
75	dove ha concluso la sua visita di due giorni.	dove ha concluso la sua visita di due giorni
76	<u>Napolitano</u> ha definito la condizione dei giovani una spina nel fianco del nostro paese.	(...) ha definito la condizione dei giovani una spina nel fianco del nostro paese.
77	L'inviato, <u>Andrea Montanari</u> .	(...)
78	<u>A. Montanari</u> : in Europa l'Italia sta riconquistando autorevolezza e fiducia,	In Europa l'Italia sta riconquistando autorevolezza e fiducia,
79	un'Italia che anche a Bruxelles lavora per la crescita.	un'Italia che anche a Bruxelles lavora per la crescita.
80	Positivo, dice il Presidente, l'accordo salva Grecia	Positivo, dice il Presidente, l'accordo salva Grecia
81	ma ora bisogna guardare avanti.	ma ora bisogna guardare avanti.
82	<u>G. Napolitano</u> : si aprono prospettive migliori per una ripresa della crescita economica anche nel nostro paese	Si aprono prospettive migliori per una ripresa della crescita economica anche nel nostro paese
83	e anche in questa regione che è particolarmente colpita dalla crisi.	e in questa regione particolarmente colpita dalla crisi.
84	<u>A. Montanari</u> : <u>parla</u> a Sassari il Presidente dove ascolta ancora il grido di dolore della Sardegna,	Parlerà a Sassari il Presidente dove ascolta il grido di dolore della Sardegna,
85	sviluppo e occupazione sono le priorità, <u>ripete</u> , dobbiamo impegnarci subito, <u>soprattutto</u> per i giovani.	Sviluppo (...) è la priorità (...) dobbiamo impegnarci subito (...) per i giovani.
86	<u>G. Napolitano</u> : la verità è che la condizione dei giovani è la nostra spina, è la spina nel fianco del paese.	La verità che la condizione dei giovani (...) è la spina nel fianco del paese.
87	<u>A. Montanari</u> : il mio compito, <u>ricorda il Presidente</u> , è rappresentare l'unità nazionale, <u>stimolare le istituzioni</u> senza mai travalicare il ruolo che mi ha dato la Costituzione.	Il mio compito (...) è rappresentare l'unità nazionale (...) senza mai travalicare il ruolo che mi ha dato la costituzione.
88	Dentro l'auditorium di Sassari applausi per lui,	Dentro l'auditorium di Sassari applausi per lui,
89	fuori <u>indipendentisti, commercianti, contestatori anti-Equitalia</u> protestano con slogan <u>contro</u> istituzioni centrali e locali.	fuori (...) protestano con slogan di istituzioni locali e centrali.
90	Le proteste, dice il Presidente, sono legittime ma senza <u>violenza</u> ,	Le proteste sono legittime dice il Presidente, ma senza protesta.
91	e a problemi drammatici non si risponde con futili grida o slogan ideologici.	(...)

92	<u>G. Napolitano</u> : le contestazioni sono sempre un fatto abbastanza limitato,	Le contestazioni sono sempre un fatto abbastanza limitato,
93	sono stato colpito soprattutto dalla consapevolezza che hanno dimostrato, nel lungo incontro che ho avuto ieri con loro, i rappresentanti dei lavoratori delle aziende in crisi.	sono stato colpito soprattutto dalla consapevolezza che hanno dimostrato nel lungo incontro che ho avuto ieri con loro i rappresentanti dei lavoratori delle aziende in crisi.
94	<u>A. Pannitteri</u> : online sul sito del Governo le dichiarazioni dei redditi dei Ministri dell'esecutivo Monti.	Online sul sito del Governo le dichiarazioni dei redditi dei Ministri dell'esecutivo Monti.
95	Mario Prignano.	(...)
96	<u>M. Prignano</u> : azioni e case, stipendi, auto e patrimoni vari, i ministri pubblicano online i propri redditi	Azioni e case stipendi auto e patrimoni vari i Ministri pubblicano online i propri redditi
97	e la curiosità è tanta che, per qualche ora, il sito del Governo va in tilt per troppi contatti.	e la curiosità è tanta che (...) il sito del Governo va in tilt per troppi contatti.
98	A tarda sera arriva la dichiarazione di Monti e signora:	(...)
99	Se nel 2010 il professore percepiva un reddito di un milione e mezzo, a Palazzo Chigi guadagnerà i 211 mila euro di senatore,	Se nel 2010 il professore percepiva un milione e mezzo a Palazzo Chigi guadagnerà (...)
100	avendo rinunciato al compenso di premier e di ministro dell'Economia.	avendo rinunciato rinunciato al (...) Ministro dell'economia.
101	Nella classifica dei più ricchi spicca, però, il ministro della Giustizia Severino, avvocato di grido: 7 milioni di euro nel 2010, come ministro si attesterà sui 195 mila euro.	(...) Nel 2010 come Ministro si attesterà sui 100 mila euro.
102	Poi azioni, BTP, obbligazioni. Stupisce il mutuo per la casa.	(...) Stupisce il mutuo della casa.
103	Al secondo posto, Passera con soli 3 milioni e mezzo di euro nel 2010.	Al secondo posto Passera con tre milioni e mezzo di euro.
104	Previsioni per il prossimo anno: circa 230 mila euro.	(...)
105	Ricco portafoglio azionario.	Ricco portafoglio azionario.
106	Otto milioni il ricavo della vendita delle azioni Banca Intesa.	Otto milioni il ricavo della vendita azioni Banca Impresa.
107	Per i ministri lo stipendio si aggira sui 190 mila euro.	(...)
108	Rispetto a prima c'è chi guadagna come Clini, molti ci perdono.	Rispetto a prima c'è chi guadagna come Clini, molti ci perdono.
109	Patroni Griffi dimezzerà i 504 mila euro del 2010,	Patroni Griffi dimezzerà, (...)
110	il Ministro Fornero anche: da 400 mila a 200 mila circa.	il Ministro Fornero anche da 400 mila a 200 mila circa.
111	Tra le curiosità spunta l'anima bucolica del ministro Giarda, proprietario di baite e pascoli,	(...)
112	e quella da motociclista di Terzi di Sant'Agata, con l'Harley Davidson.	Quella da motociclista di Terzi di Sant'Agata (...)l'Harley Davison.

113	Chi preferisce le azioni, come il ministro Profumo, chi gli immobili, come la Cancellieri, 24, e lo stesso Monti, 16.	(...)
114	Il ministro Di Paola percepisce anche una pensione di 311 mila euro, più ricca quella di Maraschini, 519 mila euro lordi.	Il(...) Più ricca quella Maraschi 519 mila euro lordi.
115	A. Pannitteri: allora, vediamo come si è aperta questa giornata sui mercati nell'economia e nella finanza, la linea a Milano, c'è Alberto Barbagallo, buongiorno.	Vediamo come si è aperta questa giornata sui mercati nell'economia e finanza la linea a Milano. (...)
116	A. Barbagallo: buongiorno.	Buongiorno
117	Borse asiatiche in rialzo grazie all'indebolimento dello Yen, con la prospettiva di ripresa economica negli Stati Uniti	borse asiatiche in rialzo grazie all'indebolimento dello Yen, con la ripresa economica negli Stati Uniti
118	e con la minore tensione sul debito pubblico in Europa.	e con minore tensione sul debito pubblico in Europa.
119	più 0,96% la variazione di giornata del Nikkei, a Hong Kong più 0,11, finora Shangai più 0,87%	Più 0,96 la variazione (...) del Nikkei, (...)
120	yen, ai minimi da sei mesi, contro dollaro, euro sui livelli di ieri a 1 dollaro e 32.	yen ai minimi da sei mesi, dollaro a 1,32.
121	A New York, l'indice Dow Jones è passato anche sopra ai 13000 punti, come non succedeva dal 2008,	(...)
122	ha poi chiuso con un più 0,12%.	L'indice Dow Jones è chiuso con più 0,12%.
123	Le borse hanno accolto con cautela l'accordo per salvare la Grecia,	Le borse hanno accolto con cautela l'accordo per salvare la Grecia,
124	un po' l'avevano già scontato lunedì, un po' vedono salato il conto per i creditori privati della Grecia.	(...) un po' vedono salato il conto per i creditori privati della Grecia.
125	Londra meno 0,29, Parigi meno 0,21, Francoforte meno 0,58, Zurigo meno 0,08%,	Londra meno 0,29, Parigi meno 0,21, Francoforte meno 0,58%, (...)
126	praticamente invariato il nostro indice, FTSE meno 0,02 e FTSE Mib meno 0,08%	praticamente invariato il nostro indice, (...) FTSE di mib meno 0,08%.
127	ma su un listino contrastato.	(...)
128	Una buona notizia: dai rendimenti dei titoli pubblici è calato a 346 punti base lo spread tra i BTP decennali e i Bund tedeschi.	Buona notizia (...) è calato a 346 (...) lo spread fra i BTP decennali e i Bund tedeschi.
129	A voi, studio.	(...)
130	A. Pannitteri: l'inchiesta sul Policlinico Umberto I.	L'inchiesta sul Policlinico Umberto I,
131	Arrivano i primi provvedimenti disciplinari, sospesi per tre mesi due dirigenti del pronto soccorso.	(...) sospesi per tre mesi due dirigenti del pronto soccorso.
132	Vediamo il servizio di Vito D'Aniello con le interviste agli ospiti di Unomattina.	Vediamo il servizio di D'Aniello con le interviste asgnri agli ospiti di Uno Mattino.

133	V. D'Aniello: Claudio Modini, direttore del dipartimento emergenze e accettazione del Policlinico Umberto I, e Giuliano Bertazzoni, coordinatore dell'area medica dello stesso reparto, sono stati sospesi per novanta giorni dalle loro funzioni.	(...) Giuliano Bertazzoni coordinatore dell'area medica del (...) reparto sono stati sospesi per novanta giorni dalle loro funzioni
134	Lo ha deciso il direttore generale del policlinico più grande d'Italia, Antonio Capparelli, dopo il caso della donna tenuta legata per 4 giorni su una barella del pronto soccorso, scoperta dai parlamentari Marino e Gramazio.	lo ha deciso (...) Antonio Capparelli dopo il caso della donna tenuta per quattro giorni legata su una barella al pronto soccorso. (...)
135	D. Gramazio: nella piazzetta non è una cosa di oggi sono venti anni che c'è questa situazione	Nella piazzetta non è una cosa di oggi sono venti anni che c'è questa situazione
136	e sarebbe ora che i direttori generali intervenissero per cancellare questo buco nero per il Policlinico Umberto I.	e sarebbe ora che i direttori generali intervenissero per cancellare questo buco nero per il Policlinico Umberto I.
137	V. D'Aniello: un'ingiustizia che andrà motivata, ha replicato il direttore del DEA, Amodini: ho sempre fatto il mio dovere.	(...)
138	A. Redler: l'atto amministrativo che commissaria i due primari del pronto soccorso medico e chirurgico, è un atto serio	L'atto (...) che commissaria i due dirigenti è un atto serio
139	ma che deve essere valutato dal punto di vista amministrativo.	ma che deve essere valutato dal punto di vista amministrativo.
140	V. D'Aniello: sulla vicenda gli ispettori del Ministero della Salute avrebbero individuato 12 criticità, tra cui il ritardo nella nutrizione e le mancate richieste di posto letto per il trasferimento della paziente.	(...) Avrebbero identificato due criticità. (...)
141	I. Marino: è di una gravità estrema lasciare una paziente al centro di Roma nel luogo che è sede della principale facoltà di medicina di Italia per quattro giorni senza nutrirla.	di una gravità estrema lasciare una paziente al centro di Roma nel luogo che è sede della principale facoltà di medicina di Italia per quattro giorni senza nutrirla.
142	V. D'Aniello: l'inchiesta della procura punta, invece, sull'organizzazione di tutti i reparti di pronto soccorso nella capitale,	L'inchiesta della procura punta (...)sull'organizzazione di tutti i reparti della capitale,
143	nei prossimi giorni saranno ascoltati i dirigenti degli ospedali più importanti, a cominciare dal San Camillo,	saranno ascoltati nei prossimi giorni i dirigenti degli ospedali più importanti, (...)
144	le cui immagini con i pazienti curati per terra hanno dato il via all'inchiesta.	con cui le immagini degli ospedali curati per terra hanno dato il via all'inchiesta.

 12/13

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	C. Raymond: il y avait une élection ce matin, celle du Président de la Fédération française de football.	Ce matin avait lieu l'élection du Président de la Fédération française de football.
2	Je vous le lisait dans le titre, Noël Le Graët a été élu dès le premier tour.	Noël Le Graët a été élu dès le premier tour.
3	Sur place nous retrouvons Christian Réunif.	(...)
4	Christian, c'est une énorme surprise.	Christian Réunif, c'est une (...) surprise?
5	C. Réunif: oui, Catherine, c'est une énorme surprise.	C. Réunif: Oui, (...) c'est une énorme surprise.
6	Le Parlement du football français et ses 243 membres viennent dans les faits d'élire Noël Le Graët à la présidence de la Fédération française de football.	Le Parlement du football français et ses 243 membres viennent d'élire Noël Le Graët à la tête de la Fédération française de football.
7	Ils l'ont élu pour 18 mois.	Ils l'ont élu pour 18 mois.
8	Noël Le Graët ne faisais naturellement pas partie des favoris	Il ne faisait (...) pas partie des favoris
9	et si l'a emporté, c'est tout simplement grâce à ses 10 minutes de discours.	mais l'a emporté (...) grâce à ses 10 minutes de discours,
10	10 minutes pleins d'émotion et de fermeté.	(...) pleines d'émotion et de fermeté.
11	Avec des tremolos dans la voix et de la rigueur, il a ainsi affirmé qu'il refusait de remettre en pause... qu'il fallait, pardon, remettre au pas la direction technique national.	Avec des tremolos dans la voix et de la rigueur, il a affirmé (...) qu'il fallait remettre au pas la direction technique nationale.
12	Il a affirmé dès le début que le débat sur les binationaux était tout simplement honteux.	Il a affirmé dès le début que le débat sur les binationaux était (...) honteux.
13	Alors, oui, il a obtenu la majorité des voix,	(...)
14	plus de 54% contre 45% pour Fernand Duchaussoy, élu premier,	Il a obtenu 54% des voix. (...)
15	il faut que je le rappelle puisque c'était un scrutin de liste	(...) C'était un scrutin de liste,
16	et c'est tout simplement avec un petit boîtier électronique, et une carte en plus, que les 247 grands électeurs on voté.	c'est (...) avec un boîtier électronique (...) que les 247 grands électeurs ont voté.
17	C'est la fin d'une ère pour Fernand Duchaussoy.	C'est la fin d'une ère pour Fernand Duchaussoy.
18	Il avait pris la direction de la Fédération française de football en décembre dernier	(...)
19	et il paye sans doute la gestion de l'affaire Domenech, la gestion des quotas.	Il paye sans doute la gestion de l'affaire Domenech, des quotas.
20	La Fédération française de football a un nouveau patron.	(...)
21	C. Raymond: merci beaucoup, Christian.	(...)
22	Retour en France avec un conseil municipal à haut risque pour le maire UMP de Draveil, Georges Tron,	Retour en France avec un conseil municipal à (...) risque pour Georges Tron, maire (...) de Draveil,

23	accusé, vous savez, de harcèlement sexuel par deux ex-employées de la Mairie.	accusé (...) de harcèlement sexuel par deux ex-employées de la mairie...
24	L'affaire est dans tous les esprits.	(...)
25	Le reportage, hier soir, de William Van Qui et Audrey Natalizi.	(...)
26	W. Van Qui: hier à Draveil, il y avait des pro-Tron et des anti-Tron, dans une sorte de tour de chauffe d'avant conseil municipal.	Hier, à Draveil, il y avait les pro-Tron et les anti-Tron, dans une sorte de tour de chauffe d'avant conseil municipal.
27	Une ambiance électrique, alors que certains demandent la mise sous tutelle de la ville, le temps de l'enquête visant le maire, suite à deux plaintes pour harcèlement sexuel.	Une ambiance électrique, alors que certains demandent la mise sous tutelle de la ville, le temps de l'enquête visant le maire, suite à deux plaintes pour harcèlement sexuel.
28	F. Sorolla: il faut qu'il n'y ait aucune pression faite sur les employés municipaux ni sur les Draveillois,	Il faut qu'il n'y ait aucune pression (...) sur les employés municipaux, ni sur les Draveillois.
29	parce que beaucoup de Draveilloises sont venues me parler et il n'y en a aucune qui ose porter plainte parce qu'elles ont peur, elles ont peur.	(...) Beaucoup de Draveillois (...) n'osent porter plainte, car elles ont peur.
30	W. Van Qui: il y en a beaucoup d'autres?	(...)
31	F. Sorolla: bien sûr qu'il y en a beaucoup d'autres, bien sûr.	(...) Il y en a beaucoup d'autres...
32	F. Levasseur: on nous explique que cette ville doit être mise sous tutelle,	On nous explique que cette ville doit être mise sous tutelle,
33	c'est-à-dire que le préfet va se mettre à gérer la ville à la place des élus.	c'est-à-dire que le préfet va se mettre à gérer la ville à la place des élus.
34	ça veut dire que seules les dépenses obligatoires seront faites.	Donc seules les dépenses obligatoires seront faites,
35	ça veut dire que les contractuelles ne seront renouvelées, des gens qui ont voté à la porte...	(...) les contractuelles ne seront pas renouvelées. (...)
36	W. Van Qui: 20h, Georges Tron ouvre le conseil.	20h, Georges Tron ouvre le conseil.
37	Ses partisans sont dans la salle.	Ses partisans sont dans la salle.
38	Après trois heures de débats sur la politique municipale, on en vient à la question qui fâche : les massages des pieds.	Après 3h de débat (...), on en vient à la question qui fâche: les massages des pieds.
39	Locuteur: vous dites avoir installé un cabinet de réflexologie,	Vous dites avoir installé un cabinet de réflexologie.
40	d'abord est-ce que c'est vrai?	(...) Est-ce que c'est vrai?
41	G. Tron: m'étant abstenu de tout commentaire depuis trois semaines,	M'étant abstenu de tout commentaire depuis trois semaines,
42	je reste exactement sur la même lignée,	je reste exactement sur la même ligne.
43	et que déduction ayant fait silence dans les trois dernières semaines,	(...)

44	je dénie catégoriquement la paternité des propos qui ont été rapportés,	Je nie catégoriquement la paternité des propos rapportés.
45	ce qui est, pour moi, la seule façon aujourd'hui de répondre.	(...)
46	J'en reste là,	(...)
47	je vous remercie	Je vous remercie
48	et je lève la séance.	et je lève la séance.
49	<u>W. Van Qui</u> : on en reste donc là,	On en reste donc là.
50	mais une chose est sûre:	(...)
51	si Georges Tron a démissionné du gouvernement, à Draveil <b>en revanche</b> , il entend bien rester le patron,	Si Georges Tron a démissionné du gouvernement à Draveil (...), il entend bien rester le patron.
52	même le temps de l'enquête.	(...)
53	<u>C. Raymond</u> : nous ouvrons à présent notre page découverte <b>du samedi</b> par cette fête du fleuve	(...) Ouvrons (...) notre page découverte (...) par cette Fête du fleuve
54	qui se déroule tous les deux ans à Bordeaux.	qui se déroule tous les 2 ans à Bordeaux.
55	Les animations durent tout <b>ce</b> week-end pour célébrer la Garonne.	Des animations durent tout <b>le</b> week-end pour célébrer la Garonne.
56	<b>Natalie Pinard et Jean Marie Litvine proposent de faire</b> une halte dans un petit archipel d'îles de la mer de Garonne.	<b>Faisons</b> une halte dans un petit archipel d'îles de la "mer de Garonne"...
57	Seule l'île Margaux conserve une activité agricole.	(...)
58	Embarquement immédiat sur l'estuaire.	(...)
59	<u>N. Pinard</u> : c'est une île grande comme un confetti <b>sur la carte de géographie</b> .	C'est une île grande comme un confetti. (...)
60	L'île Margaux se trouve à un saut de puce du continent,	L'île Margaux se trouve à un saut de puce du continent,
61	une poignée de minutes pour se retrouver dans les bras du fleuve,	<b>une poignée de minutes pour se retrouver dans les bras du fleuve,</b>
62	entouré d'un soupçon de mystère.	<b>entouré d'un soupçon de mystère.</b>
63	<u>C. Sanchez</u> : c'est un peu la chasse au trésor.	C'est un peu la chasse au trésor!
64	<b>On s'imagine</b> , moi j'entends beaucoup de gens qui disent :	(...) J'entends beaucoup des gens dire:
65	<b>"mais qu'est-ce qu'il y a, c'est des îles sauvages ! Il n'y a rien dessus! Non."</b>	<b>"(...) Ce sont des îles sauvages? (...)"</b>
66	<u>N. Pinard</u> : d'ici, en effet, comment soupçonner que l'île Margaux soit considérée comme la plus belle des îles de l'archipel de la mer de Garonne,	<b>D'ici, en effet, comment soupçonner que l'île Margaux soit considérée comme la plus belle des îles de l'archipel de la "mer de Garonne",</b>
67	la plus vivante, la plus romantique aussi,	<b>la plus vivante, la plus romantique aussi,</b>
68	et la seule habitée sans interruption depuis le XIXe siècle,	<b>et la seule habitée sans interruption depuis le XIXe siècle.</b>

69	l'époque où fut construite cette maison de maître au bord du fleuve.	(...)
70	Toute une ambiance qui a façonné l'âme des insulaires.	Toute une ambiance qui a façonné l'âme des insulaires.
71	<u>C. Sanchez</u> : les gens des îles sont tout à fait différents des gens qui sont à terre.	Les gens des îles sont (...) différents des gens à terre.
72	On ne voit pas les choses pareil.	(...)
73	On est tributaire du fleuve,	On est tributaires du fleuve,
74	on est tributaire de l'eau	(...) de l'eau,
75	et on peut rien faire sans penser à elle, les marées qui se suivent,	on ne peut rien faire sans penser à elle.
76	on vit au rythme des marées,	On vit au rythme des marées.
77	c'est ça qui est beau.	(...)
78	Et puis c'est une tranquillité, une tranquillité qu'on ne retrouve pas ailleurs.	C'est une tranquillité qu'on ne retrouve pas ailleurs.
79	<u>N. Pinard</u> : un domaine de vingt hectares dont quatorze de vignes,	Un domaine de 20 hectares, dont 14 de vignes,
80	parsemé de rosiers,	parsemé de rosiers,
81	entouré de 365 arbres fruitiers, autant de jours que dans une année.	entouré de 365 arbres fruitiers, autant que de jours dans une année.
82	Un vignoble enchanté que les parents de Christian Sanchez entretenaient	Un vignoble enchanté que les parents de Christian Sanchez entretenaient.
83	puis Lionel a pris le relais, voilà vingt-sept ans, pour réaliser un Médoc au parfum légèrement iodé.	Puis Lionel a pris le relais voilà 27 ans pour réaliser un médoc au parfum légèrement iodé.
84	Un vigneron qui lui aussi a appris à vivre en Robinson au bord de la Garonne,	Un vigneron qui lui aussi a appris à vivre en Robinson, au bord de la Garonne.
85	totalément immergé dans la nature.	(...)
86	<u>L. de Mecquenem</u> : il y a une espèce d'intimité comme ça,	Il y a une espèce d'intimité (...),
87	c'est à la fois petit, très fragile, très sensible et puis voilà, quoi.	c'est à la fois petit, (...) fragile, (...) sensible. (...)
88	Ce sont des choses qu'on ne voit plus sur le continent,	Ce sont des choses qu'on ne voit plus sur le continent.
89	le fait d'être entouré par l'eau, ça change beaucoup de choses.	(...) Etre entouré par l'eau (...) change beaucoup de choses.
90	<u>N. Pinard</u> : et quoi de mieux que de partager souvenirs et sensations autour d'un verre?	Et quoi de mieux que de partager souvenirs et sensations autour d'un verre?
91	Ce jour-là, il flottait un parfum de bonheur comme si le printemps était plus éclatant que partout ailleurs.	Ce jour-là, il flottait un parfum de bonheur, comme si le printemps était plus éclatant que partout ailleurs.
92	C'est peut-être aussi cela la magie du fleuve autour de l'île Margaux.	C'est peut-être aussi cela, la magie du fleuve autour de l'île Margaux.
93	<u>C. Raymond</u> : découverte suite.	(...)
94	Nous partons à l'est de Marseille, la terre de Marcel Pagnol.	(...) A l'est de Marseille, sur ses terres,

95	Le rêve de l'écrivain-cinéaste, décédé il y a maintenant 37 ans, se réalise.	le rêve de (...) Marcel Pagnol se réalise.
96	Le château de la Buzine est aujourd'hui la cité du cinéma.	Le château de la Buzine est aujourd'hui la Maison des cinématographies de la Méditerranée...
97	Valérie Spadja et Laurent Corsi.	(...)
98	V. Spadja: la belle date du 15e siècle.	La belle date du XVe siècle.
99	Elle change régulièrement de propriétaire et de visage.	Elle change régulièrement de propriétaire et de visage.
100	Ce n'est qu'au 17e siècle qu'elle fixe son nom de jeune fille: ce sera la Buzine, qu'elle garde encore aujourd'hui.	Ce n'est qu'au XVIIe qu'elle fixe son nom de jeune fille: (...) la Buzine. (...)
101	P. Echinard: cette propriété, ce domaine est devenu la propriété au 17e siècle d'un certain Henri de Buzin,	Ce domaine est devenu la propriété au XVIIe siècle d'un certain Henri de Buzin,
102	d'où le nom de la Buzine, puisqu'on féminise très souvent le nom du propriétaire	d'où le nom de la Buzine. (...) On féminise souvent le nom du propriétaire
103	pour donner le nom à la bastide.	pour donner le nom à la bastide.
104	Voilà, une photo qui montre exactement ce qu'elle était à la fin du 19e siècle, au début du 20e siècle,	(...) C'est ce qu'elle était (...) au début du Xxe siècle,
105	avant de subir les désastres qui ont amenés à sa rénovation.	avant de subir les désastres qui ont amené sa rénovation.
106	V. Spadja: c'est justement à cette époque que la sœur d'Edmond Rostand occupe la Buzine.	C'est justement à cette époque que la sœur d'Edmond Rostand occupe la Buzine.
107	La légende veut que l'auteur ait écrit "L'Aiglon" dans ces murs.	La légende veut que l'auteur ait écrit "L'Aiglon" dans ces murs.
108	P. Echinard: c'est une histoire supplémentaire quelque part	(...)
109	et la Buzine n'est pas à une histoire après	La Buzine n'est pas à une histoire près...
110	puisque Marcel Pagnol va écrire ensuite "Le Château de ma mère" sur ce territoire là.	(...) Marcel Pagnol va ensuite greffer "Le Château de ma mère" sur ce territoire-là.
111	V. Spadja: effectivement, en 1941, Pagnol fait l'acquisition de ce château qu'il traversait autrefois avec ses parents.	Effectivement, en 41, Pagnol fait l'acquisition de ce château qu'il traversait autrefois avec ses parents.
112	Mais pendant la seconde guerre mondiale, la Buzine est squattée.	Mais pendant la Seconde Guerre mondiale, la Buzine est squatté.
113	En '73, Pagnol revend la bastide.	En 73, Pagnol revend la bastide.
114	J. Boutin: cette photo a été prise en 1973,	Cette photo a été prise en 1973.
115	elle a été prise à la Buzine.	(...)
116	La Buzine est envahit d'herbe,	La Buzine est envahie d'herbes.
117	c'est un homme vieillissant,	C'est un homme vieillissant,
118	c'est un homme qui malheureusement va mourir un an après.	(...) qui va malheureusement mourir un an après.

119	V. Spadja: Marcel Pagnol renonce alors à son projet d'une cité du cinéma.	Marcel Pagnol renonce alors à son projet d'une cité du cinéma.
120	La Buzine est laissée à l'abandon.	La Buzine est laissée à l'abandon.
121	J. Boutin: c'était une ruine.	C'est une ruine,
122	Il restait trois pans de mur,	(...)
123	il n'y avait plus de toit.	il n'y avait plus de toit.
124	Malheureusement il y avait eu des pillages,	(...) Il y avait eu des pillages,
125	il n'y avait plus de corniches,	il n'y avait plus de corniches,
126	il n'y avait plus de balustres,	(...) de balustres.
127	à l'intérieur les carrelages, les cheminées avaient été pillées.	(...)
128	Donc c'était deux pans de mur qui tenaient par miracle.	(...) C'étaient deux pans de murs qui tenaient par miracle.
129	V. Spadja: en '95, la ville de Marseille récupère la Buzine pour lui rendre son aspect d'origine.	En 95, la ville de Marseille récupère la Buzine pour lui rendre son aspect d'origine.
130	Le château est référencé Monument historique.	Le château est référencé Monument historique.
131	La rénovation commence.	La rénovation commence.
132	S. Mecker: le concepteur de cette réhabilitation s'est appuyé sur la bastide	Le concepteur de cette réhabilitation s'est appuyé sur la bastide
133	pour y intégrer cette salle de cinéma et cette grande verrière	pour y intégrer cette salle de cinéma et cette grande verrière,
134	qui est donc le lien, il y a véritablement un lien, entre le passé et l'avenir.	qui est (...) un lien (...) entre le passé et l'avenir.
135	Toute l'ambition du projet et de notre programmation de ce lieu, de cet espace, c'est véritablement là.	Tout l'ambition du projet (...) est là.
136	V. Spadja: aujourd'hui pas de musée Pagnol, mais une maison des cinématographies,	Aujourd'hui, pas de musée Pagnol mais une maison des cinématographies.
137	peut-être un peu à l'image du mini Hollywood marseillais que Pagnol désirait.	Peut-être (...) à l'image du mini-Hollywood marseillais que Pagnol désirait.
138	C. Raymond: cette image pour la première fois.	(...)
139	Cette émeraude est exposée à Bogota,	12 ans après son extraction,
140	soit douze ans après son extraction.	cette émeraude est exposée pour la première fois à Bogota.
141	C'est la plus grosse que l'on connaisse dans le monde,	C'est la plus grosse que l'on connaisse dans le monde,
142	cette pierre précieuse brute pèse plus de 2 Kg,	elle pèse plus de 2 kilos,
143	ce qui correspond à 15 000 carats.	ce qui correspond à 15.000 carats.
144	Vous l'avez compris, elle est inestimable.	(...)

 Tg Sport

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	<u>Giornalista</u> : ma stasera c'è soprattutto Marsiglia - Inter,	(...) Questa sera (...) Marsiglia - Inter.
2	una sfida importante per il presente ma anche e soprattutto per il futuro dei nerazzurri.	Una sfida importante. Importante (...) per il futuro degli interisti.
3	Subito linea a Fabrizio Failla che si trova a Marsiglia.	(...)
4	<u>F. Failla</u> : proprio così.	(...)
5	Buonasera dal Vélodrome,	Buonasera dal Velodrome,
6	dove tra qualche ora scenderà in campo l'Inter di <u>Claudio Ranieri</u> .	(...) tra qualche ora scende è in campo l'Inter. (...)
7	Problemi per Ranieri a livello psicologico,	(...)
8	perché la squadra non è tranquilla	La squadra non è tranquilla
9	e non potrebbe essere diversamente,	e non potrebbe essere diversamente,
10	ma anche per la sua posizione:	anche l'apposizione di Ranieri è difficile.
11	ben difficilmente una ulteriore sconfitta qui all'ingresso della Champions verrebbe, in qualche modo, perdonato da Massimo Moratti.	Non avrebbero perdonato altre sconfitte. (...)
12	La temperatura è piacevole,	La temperatura è piacevole,
13	non dunque il freddo intenso dell'Italia,	(...)
14	speriamo che questo serva a riscaldare anche il gioco dell'Inter.	speriamo che questo clima serva a riscaldare (...) il gioco dell'Inter.
15	Vediamo, con il servizio, quelle che sono le ultimissime novità dalla formazione nerazzurra con <u>Thomas Villa</u> .	Vediamo con il servizio (...) le ultimissime novità della formazione nerazzurra. (...)
16	<u>C. Ranieri</u> : andiamo, andiamo, andiamo.	(...)
17	Dobbiamo andare, dobbiamo andare avanti se vogliamo,	"Muovetevi, andiamo avanti,
18	non sarà una passeggiata, tutt'altro,	non sarà una passeggiata." (...)
19	ma due partite: dobbiamo dare tutti noi stessi,	(...)
20	tutta la nostra rabbia, tutta la nostra tensione, tutte le nostre amarezze, tutte queste stronzate qua.	(...)
21	<u>T. Villa</u> : parole forti per scuotere una squadra in crisi.	Parole forti per scuotere una squadra in crisi,
22	<u>Claudio Ranieri</u> ha cercato, durante l'allenamento di ieri al Vélodrome di Marsiglia, di toccare l'orgoglio e l'anima dei suoi campioni,	gli stranieri ha cercato (...) di toccare l'orgoglio dell'anima dei suoi campioni,
23	dati, addirittura, per finiti dopo i ko con Novara e Bologna a San Siro.	dati addirittura per finiti dopo l'insuccesso con Novara e Bologna (...) San Siro.
24	Fuori dalla lotta scudetto e dalla Coppa Italia, Ranieri, in caso di ulteriore sconfitta, potrebbe essere esonerato,	Fuori dalla lotta scudetto e dalla Coppa Italia, Ranieri in caso di (...) sconfitta potrebbe essere esonerato,
25	ma giura di non sentirsi a rischio	ma giura di non sentirsi rischio,

26	né di avere chiesto <b>alla sua squadra</b> di giocare per lui.	<b>né di aver chiesto ai suoi giocatori di giocare per lui.</b>
27	<b>C. Ranieri</b> : no, non mi sento a rischio.	(...) Non mi sento a rischio.
28	Anche se <b>c'ho</b> buoni sponsor, <b>però, insomma</b> , non mi sento <b>a</b> rischio.	Anche se è <b>o</b> buoni sponsor, non mi sento (...) rischio.
29	E non chiederò mai ai miei giocatori di giocare per me,	(...) miei giocatori di giocare per me,
30	<b>devono giocare</b> per la squadra <b>che rappresentano.</b>	(...) ma per la squadra. (...)
31	<b>T. Villa</b> : Ranieri non ha dato la formazione	<b>Ranieri non ha dato la formazione,</b>
32		<b>ma non dovrebbero esserci grosse differenze rispetto al passato.</b>
33	<b>ma dovrebbe schierare l'Inter con Julio Cesar in porta,</b>	
34	<b>Maicon, Lucio, Samuel e Chivu in difesa,</b>	
35	<b>Zanetti, Poli, Cambiasso e Obi a centrocampo,</b>	
36	<b>e Sneijder dietro a Milito,</b>	
37	<b>con Pazzini e Forlan pronti a subentrare dalla panchina.</b>	
38	<b>F. Failla</b> : non ha gli stessi problemi in campionato <b>Didier</b> Deschamps.	Non ha gli stessi problemi in campionato (...) Deschamps
39	<b>Il suo Marsiglia</b> viaggia nelle alte posizioni,	(...) viaggia in alte posizioni,
40	<b>ma certamente</b> non può competere per il titolo francese.	(...) non può competere per il titolo francese.
41	Recente <b>il</b> pareggio con il Valenciennes, <b>1-1 in casa,</b>	Recente <b>una</b> pareggio con il Valenciennes. (...)
42	ma qui in casa non perde dal 23 di novembre.	(...)
43	Carlo Paris parte con Deschamps che ricorda <b>anche, in qualche modo,</b> quello che è stato <b>il</b> cambio di panchina sulla Juventus,	Carlo Paris parte con Deschamps che ricorda (...) quello che è stato (...) cambio di panchina sulla Juventus
44	dove Ranieri, <b>per l'appunto, gli</b> subentrò.	dove Ranieri (...) subentrò.

 Match amical France – Belgique

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1		A.W.: les 3 attaquants ont la capacité d'être dangereux.
2	C. J.: <b>vu que</b> c'est notre milieu <b>qui doit amener le plus</b> , les servir, <b>plus, nos attaquants</b> .	(…) Notre milieu doit (…) les servir.
3	<b>Pour</b> les Belges, <b>je pense qu'ils jouent trop pour ne pas perdre</b> ,	(…) Les Belges (…) jouent trop pour ne pas perdre.
4	et on ne les sent pas assez dans l'initiative.	On ne les sent pas assez dans l'initiative.
5	B. L.: ils font moins pressing au milieu.	(…)
6	<b>C'est vrai que, bon, en permanence</b> Marvin Martin essaie de se déplacer, de se démarquer, <b>n'arrive pas très bien</b> .	B. L. : (…) Marvin Martin essaie de se déplacer, de se démarquer. (…)
7	Cabaye pareil.	Cabaye, pareil.
8	<b>Du coup</b> on n'arrive pas a relancer correctement <b>et à donner des bons ballons à nos attaquants</b> .	(…) On n'arrive pas à relancer correctement. (…)
9	C. J.: <b>alors</b> , l'équipe de France <b>va rentrer sur la pelouse</b> .	C. J. : L'équipe de France rentre. (…)
10	Frédéric, est-ce que vous avez des nouvelles de M'Vila ?	(…)
11	F. C.: <b>oui</b> , les nouvelles sont rassurantes.	F. C. : Les nouvelles <b>de M'Vila</b> sont rassurantes.
12	Le bilan neurologique est bon.	(…)
13	Il est touché au cervicale	(…)
14	et il va évacué, <b>uniquement</b> par précaution, à la Pitié-Salpêtrière, <b>mais pas d'inquiétude</b> .	Il va être évacué, par précaution.
15		Il va aller à la Pitié-Salpêtrière.
16	C. J.: <b>le coup d'envoi</b> dans quelques secondes.	C. J. : (…) Coup d'envoi dans quelques secondes.
17	Pour les Belges avec Eden Hazard et Witsel.	(…)
18	On à pas changé de joueurs non plus <b>du côté des Belges</b> .	On n'a pas changé de joueurs <b>côté belge</b> .
19	[...] et <b>Leekens</b> sont au banc.	On a vu <b>l'entraîneur belge</b> sur le banc.
20	L'arbitre, <b>belge-espagnol</b> , compte les joueurs,	L'arbitre (…) compte les joueurs.
21	il y en à bien <b>11</b> de chaque côté,	Il y en a bien <b>12</b> de chaque côté.
22	on peut y aller <b>Monsieur Muniz Hernandez</b> .	On peut y aller. (…)
23	Il y en avait 10 [...]	(…)
24	<b>La seconde période avec</b> le coup d'envoi donné par <b>les Belges</b> .	(…) Seconde période, (…) coup d'envoi donné par <b>l'arbitre</b> .
25	Van Buyten, <b>pour Fellaini, Witsel, Fellaini</b>	Van Buyten <b>a cherché</b> Fellaini. (…)
26	<b>dont</b> le papa, <b>Abdellatif</b> , c'était gardien <b>du Raja Casablanca, en Maroc</b> .	Le papa <b>de Fellaini</b> (…) était gardien de <b>l'équipe de Casablanca</b> . (…)
27	Long ballon pour <b>Fellaini, peut être</b> ,	Long ballon pour <b>lui</b> .
28	mais ce Réveillère qui <b>aura</b> le dernier mot.	Mais c'est Réveillère qui <b>a</b> le dernier mot.

30	<u>F. C.:</u> les premiers changement devraient avoir lieu d'ici <b>un quart d'heure, au cours de l'heure de jeu</b> comme aux Etats Unis.	F. C.: les 1ers changements devraient avoir lieu d'ici <b>15mn, (...)</b> comme <b>face</b> aux Etats-Unis.
31	<u>C. J.:</u> Hugo Lloris a hésité à jouer court, <b> finalement.</b>	C. J.: Hugo Lloris a hésité à jouer court. (...)
32	<b>Il hésite toujours,</b> le capitaine <b> de l'équipe de France.</b>	(...) C'est le capitaine. (...)
33	<b>Arrière,</b> Courtois impeccable sur les deux arrêts qu'il a eu à faire,	<b>Le gardien belge, Thibaut Courtois, a été</b> impeccable sur les 2 arrêts qu'il a eu à faire.
34	Dembélé, Vossen, Dembélé. Derrière, Kompany avec Vossen. Fellaini, Hazard avec Witsel devant lui,	(...)
35	<b>également</b> Loïc Rémy au pressing,	(...) Loïc Rémy <b>est</b> au pressing.
36	Simons, derrière Kompany. Kompany, Van Buyten.	(...)
37	<u>A. W.:</u> <b>ils se défendent</b> très bien <b> du côté français.</b>	A. W.: <b>Ca</b> défend très bien, côté français.
38	<u>B. L.:</u> oui, c'est ça le drame:	(...)
39	<b>ils se défendent</b> bien des deux côtés.	B. L.: <b>Ca défend</b> bien des 2 côtés.
40	Gonalons, ça relance trop tôt vers l'arrière.	(...)
41	<u>C. J.:</u> Adil Rami, <b> au ballon en touche.</b>	C. J.: Adil Rami <b>a choisi de jouer long.</b>
42	Equipe de France. Gonalons, Benzema, Cabaye, il ne sera pas servi, se sera à droite avec la montée de Réveillère.	(...)

 Ballarò

N	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	<u>Floris</u> : allora, professoressa Kostoris, adesso ci domanderemo	(...) Professoressa Kostoris, cercheremo di capire
2	se si può sollevare uno scenario del genere	(...)
3	e di chi sono le responsabilità.	(...) le responsabilità.
4	Ma prima di tutto ci spiega perché Moody's ci ha di nuovo retrocessi?	Ma prima di tutto ci spiega perché Moody's sia retrocessi?
5	<u>Kostoris</u> : penso che ci abbia retrocesso	Credo l'abbia fatto
6	anche perché ci aveva già retrocesso Standard&Poor's,	(...) perché l'aveva già fatto Standard & Poor's.
7	e quindi le agenzie di rating, in fondo, uno dopo l'altra prendono lo stesso punto di vista.	(...) Le agenzie di rating in fondo una dopo l'altra prendono allo stesso punto di vista.
8	D'altra parte, devo dire che non mi pare che i mercati si preoccupano più che tanto	D'altra parte, devo dire, i mercati non sembra che si preoccupino più di tanto
9	di quello che le agenzie di rating adesso fanno e difatti...	di quello che dicono le agenzie di rating.
10	<u>Floris</u> : di cosa si preoccupano i mercati?	Di cosa si preoccupano i mercati?
11	<u>Kostoris</u> : beh, i mercati in questo momento si preoccupano di quei paesi	In questo momento si preoccupano di quei paesi
12	che hanno un debito pubblico alto,	che hanno un debito pubblico alto,
13	una capacità di competere nei mercati bassa,	una capacità di competere nei mercati bassa.
14	una capacità di crescere al di là delle manovre	Una capacità di crescere, al di là delle manovre
15	che sono necessarie quando il debito è fuori controllo, che non è sufficiente.	(...) necessarie, quando debiti fuori controllo, che non è sufficiente.
16	Ora, purtroppo, la Grecia è il primo della lista di questi paesi...	(...) Purtroppo la Grecia è il primo nella lista di questi paesi.
17	<u>Floris</u> : noi abbiamo tutto il lavoro che ha fatto la Grecia, ha fatto:	Noi abbiamo tutto il lavoro che ha fatto la Grecia. (...)
18	cartello 19, guardate.	Guardate il cartello 19.
19	Ha tagliato 30.000 dipendenti pubblici.	(immagine)
20	Entro il 2015, 150.000 persone lasceranno il posto di lavoro,	
21	ha cancellato le tredicesime nel pubblico e nel privato,	
22	ha tagliato del 20% le pensioni oltre i € 1000,	
23	ha tagliato il 36% gli stipendi dei pubblici dipendenti,	
24	ha alzato l'area in cui non si pagano le tasse,	
25	quindi ci sono più persone povere che... ci sono meno persone povere	
26	che non pagano le tasse,	
27	ha alzato l'Iva,	
28	ha messo una nuova Ici,	
29	ha tagliato istruzione e sanità,	

30	ha cancellato 57 province.	
31	Mezz'ora fa Juncker <b>dell'Eurogroup</b> ha detto:	Mezz'ora fa Juncker (...) ha detto
32	<b>guardate, non basta quello che state facendo,</b>	<b>che quello che stavano facendo non bastava,</b>
33	non vediamo una concreta volontà di mettere a posto i conti.	non <b>ne</b> vediamo una concreta volontà di mettere a posto i conti.
34	Cosa devono fare?	Cosa devono fare?
35	<b>Kostoris:</b> io non sono d'accordo con la posizione di Juncker da questo punto di vista,	<b>Io non sono d'accordo con l'opposizione di Juncker, da questo punto di vista,</b>
36	<b>cioè</b> penso che la Grecia sia un paese che da cinque anni circa <b>è</b> in recessione,	<b>(...) penso che la Grecia sia un paese che da cinque anni circa (...) in recessione,</b>
37	non è mai uscita dalla recessione del 2008.	<b>non è mai uscita dalla recessione del 2008.</b>
38	<b>È</b> in grandi difficoltà economiche,	<b>Si trova in grandi difficoltà economiche,</b>
39	certo paga oggi una serie di scelte forsennate	<b>certo paga oggi una serie di scelte forsennate</b>
40	<b>che ha fatto</b> in passato.	<b>fatte in passato.</b>
41	<b>Floris:</b> <b>però ho quasi</b> la sensazione,	<b>(...) La sensazione</b>
42	<b>sa quando in spiaggia il pallone va in mare</b>	<b>è quella del pallone che va in mare.</b>
43	che uno dice non lo inseguire	<b>(...)</b>
44	perché sennò inizi a nuotare,	<b>(...)</b>
45	<b>il vento lo porta</b> sempre più lontano	<b>Cielo pallone va sempre più lontano</b>
46	<b>e sei in alto mare.</b>	<b>e rischi di annegare.</b>
47	<b>I greci, in qualche misura pure gli italiani, che si affannano a inseguire con</b> misure su misure	<b>Misure su misura</b>
48	<b>e arrivano sempre i</b> declassamenti da Moody's,	<b>e continuano ad arrivare</b> declassamenti da Moody's.
49	<b>certo per i greci</b> è terribile	<b>(...) E' terribile.</b>
50	perché hanno fatto quello che hanno fatto	<b>(...)</b>
51	<b>e non basta mai.</b>	<b>(...) Non basta mani.</b>
52	Non c'è questa impressione che il modello imposto dalla Grecia sia un modello impossibile da seguire,	Non c'è l'impressione che il modello imposto dalla Grecia sia un modello impossibile da seguire?
53	che se <b>ti</b> affanni a <b>inseguirlo e inseguirlo</b> non lo raggiungi mai?	Che se <b>ci si</b> affanna <b>seguire</b> non <b>si</b> raggiunge mai?
54	<b>Kostoris:</b> <b>guardi, io</b> credo <b>che</b> uno degli errori <b>che ho sentito fare qui adesso, ascoltando,</b>	<b>(...) Uno degli errori (...) credo sia pensare</b>
55	<b>è l'errore che tutto questo</b> la Grecia <b>lo fa</b> perché <b>lo domanda</b> l'Europa.	<b>che la Grecia fa queste cose perché l'ha detto l'Europa.</b>
56	<b>La Grecia lo fa perché la situazione, altrimenti, fa fuori la Grecia</b>	<b>Questa situazione greca</b>
57	<b>o meglio la costringe</b> a uscire dall'euro,	<b>la costringerebbe ad uscire dall'euro</b>
58	<b>il che significa oggi uscire anche dall'unione europea,</b>	<b>(...) e quindi</b>
59	riprendere la dracma	<b>a riprendere la dracma.</b>
60	<b>nonostante</b> qualcuno <b>abbia</b> detto <b>poco fa che hanno nostalgia</b> della dracma,	<b>(...)* anche se qualcuno ha detto che è nostalgico della Dracma.</b>
61	per loro sarebbe un disastro, <b>sarebbe ancora molto peggio.</b>	<b>(Per loro sarebbe un disastro)*</b>
62	Quindi, sono terribili sacrifici.	<b>(...)</b>
63	Io spero che naturalmente...	<b>(...)</b>

64	<u>Floris</u> : insomma, grave ma meglio del peggio, diciamo.	(...)
65	<u>Kostoris</u> : <b>soprattutto penso che oggi</b> l'unione europea insieme al fondo monetario e alla Banca centrale europea, <b>devono venire</b> incontro ai bisogni della Grecia	<b>Spero che la UE insieme al FMI e alla Banca Centrale Europea vengono incontro ai bisogni della Grecia.</b>
66	e questo non è impossibile perché il debito greco è un debito anche molto limitato.	(...)
67	<u>Floris</u> : abbiamo anche il governo	(...)
68	che immagino che ci spiegherà che misure intende prevedere su questo caso.	(...)
69	Onorevole Diliberto, ma tutto questo prescinde dalle ricadute sociali?	Onorevole Diliberto, tutto questo prescinde dalle ricadute sociali?
70	Sono un costo <b>le</b> ricadute sociali <b>che stanno valutando in Grecia?</b>	Sono un costo <b>queste</b> ricadute (...)?
71	<u>Diliberto</u> : mah, io ho l'impressione che <b>la cosiddetta Trojka</b> , (...)* stiano scherzando col fuoco	<b>Ho l'impressione che (...) (...)*</b> stiano scherzando con il fuoco.
72	(cioè la Commissione Europea, BCE e Fondo Monetario Internazionale)*	<b>(la commissione europea la BCE e il FMI)*</b>
73	<b>perché</b> c'è un problema di sacrifici,	<b>(...)C'è un problema di sacrifici</b>
74	ma c'è un problema di accettabilità <b>e di</b> sostenibilità sociale dei sacrifici.	<b>ma c'è una problema di accettabilità (...) sostenibilità sociale dei sacrifici.</b>
75	Io ho l'impressione che <b>questi tre</b> , questi tre organismi, non si rendono conto che i popoli dell'Europa finiranno per odiare l'Europa,	<b>Io ho l'impressione che questi tre organismi non si rendono conto che i popoli dell'Europa finiranno per odiare l'Europa.</b>
76	<b>perché</b> l'Europa sta rappresentando esclusivamente queste misure qui.	<b>(...) L'Europa sta rappresentando esclusivamente queste misure.</b>
77	<b>Vantaggi, zero.</b>	<b>I vantaggi non ci sono.</b>
78	Svantaggi sulla vita concreta delle persone, un'enormità.	<b>Gli svantaggi sulla vita concreta delle persone sono un'enormità.</b>
79	Ma io chiedo a quelli che ci ascoltano:	(...)
80	se <b>da</b> un giorno all'altro tu, dipendente pubblico, ti dicessero:	<b>Se (...) un giorno all'altro tu dipendente pubblico ti dicessero dicessero</b>
81	"sei licenziato, <b>punto</b> ".	<b>sei licenziato e basta,</b>
82	E stiamo parlando di 150.000, <b>oltre quelli già fatti</b> nei prossimi tre anni.	<b>stiamo parlando di 150.000 oltre a quelle già fatte nei prossimi anni.</b>
83	Oppure sei <b>dipendente pubblico</b> o pensionato, <b>sai che c'è?</b>	<b>Oppure se sei (...) un è pensionato che dicono</b>
84	<b>La pensione diminuisce</b> del 40%.	<b>che la tua pensione diminuirà del 40%.</b>
85	<b>Ma vi rendete conto?</b>	<b>Ci pensate?</b>
86	Guardate che il rischio...	(...)
87	<u>Floris</u> : lei sta parlando di <b>Grecia</b>	Lei sta parlando di <b>ciò</b>
88	<b>o teme... o</b> in qualche modo sta parlando dell'Italia?	<b>(...) in qualche modo sta parlando dell'Italia?</b>
89	<u>Diliberto</u> : <b>io sto</b> parlando della Grecia	<b>So parlando della Grecia</b>
90	ma sto <b>pensando a</b> tutta l'Europa <b>e</b> ovviamente <b>a</b> tutti i paesi più deboli dell'Europa, Italia compresa.	<b>ma sto parlando tutta l'Europa ovviamente tutti i paesi più deboli dell'Europa, Italia compresa.</b>
91	C'è <b>un punto</b> che viene sottovalutato:	<b>C'è una questione che viene sottovalutata:</b>

92	con queste manovre economiche imposte dalla Trojka ai singoli Stati,	Con queste manovre economiche imposte dalla Trojka dai singoli Stati,
93	addirittura con delle cose aberranti...	addirittura con delle cose aberranti...
94	In Grecia il governo precedente aveva deciso di fare un referendum,	in Grecia il governo precedente aveva deciso di fare un referendum
95	cioè di chiedere al popolo se fosse d'accordo o meno.	per chiedere al popolo se fosse d'accordo o meno.
96	La Trojka europea gli ha detto: "non si può fare il referendum."	La Trojka europea ha detto che non si può fare il referendum.
97	Floris: la Trojka sarebbero: Banca centrale europea...	La Trojka sarebbero?
98	Diliberto: il fondo monetario e la commissione europea.	UE, BCE e FMI.
99	Floris: quindi il fondo monetario è anche internazionale, diciamo.	(...)
100	Attende addirittura agli Stati Uniti,	(...)
101	con una presidentessa europea però ha un cuore americano.	(...) Cuore e quindi americano.
102	Diliberto: Dicono a un governo legittimamente eletto, che era quello di Papandreou, il precedente governo, "non puoi fare il referendum	Ha detto al governo Papandreou, legittimamente eletto, (...) che non poteva fare un referendum.
103	perché rischi di perderlo".	(...)
104	Dopodiché, io ho l'impressione che Juncker, oggi, abbia fatto quest'uscita	(...) Ho l'impressione che oggi Juncker abbia fatto questa uscita
105	perché non vuole nemmeno le elezioni anticipate ad aprile, in Grecia.	perché non vuole neppure le elezioni anticipate ed aprile. (...)
106	Floris: perché non le vuole?	Perché non (...) vuole?
107	Chiariamo questo	(...)
108	e poi passiamo al professor Boldrin.	(...)
109	Diliberto: perché c'è il rischio che vinca una coalizione ovviamente contraria a queste misure.	(...) C'è il rischio che vinca una coalizione(...) contrari a queste misure.
110	Ma il rischio però, finisco in una battuta, è molto serio	(...) Il rischio però (...) è molto serio.
111	e vorrei comunicarlo a tutti quelli che ci ascoltano	Vorrei comunicarlo a tutti gli ascoltatori.
112	perché in tutta Europa stanno avanzando nazionalismi, populismi di destra e xenofobia:	In tutta Europa stanno avanzando nazionalismi, populismi di destra, se non fobia. (...) * Xenofobie.
113	odiano l'Europa perché l'Europa se ne frega delle persone.	(Odio l'Europa.)*
114	Altiero Spinelli, che aveva un'alta idea dell'Europa, si starà rivoltando nella tomba.	Altiero Spinelli, (...) aveva una grande idea dell'Europa e si starà rivoltando nella tomba.
115	Floris: professor Boldrin, lei che ne pensa?	Cosa ne pensa professore Boldrin?
116	Boldrin: dico?	(...)
117	Floris: professore, sì, può parlare.	(...)
118	Le stavo chiedendo un parere su quest'ultimo intervento	Vorremmo un suo parere (...)
119	e sul servizio che abbiamo visto.	(...)
120	Sulla situazione... su questa matrice europea che schiaccerebbe poi il sociale dell'Europa.	(...) su questa matrice europea che schiaccerebbe... (...)

121	<b>Boldrin:</b> mah, non condivido che esista l'unione a matrice europea nei provvedimenti	Non ne condivido che esista una matrice europea nei provvedimenti
122	che vengono presi in questo momento in Grecia e in Italia,	che vengono presi(...), inni che c'è in Italia.
123	nel senso che non sono decisi a Bruxelles semplicemente da un gruppo di europei	Non ne sono decisi a Bruxelles semplicemente da un gruppo di europei
124	di cui noi non facciamo parte.	di quelle non facciamo parte,
125	Sono il frutto da un lato di una situazione obiettiva	ma sono il frutto, da un lato di una situazione obiettiva
126	che cambia da paese a paese, da Grecia all'Italia al Portogallo alla Spagna,	che cambia da paese a paese, dalla Grecia all'Italia Portogallo dalla Spagna,
127	dall'altro di un meccanismo di consenso europeo	dall'altro una meccanismo di consenso europeo
128	in cui alcuni paesi come l'Italia e la Grecia, che sono in una condizione più difficile di altri, chiedono aiuti finanziari anche sostanziali,	in cui alcuni paesi, come l'Italia e la Grecia che sono in difficoltà, chiedono aiuti finanziari anche sostanziali
129	e chi glieli deve dare in questo caso fondamentalmente Germania, Francia	e le persone che devono dargli la Germania, la Francia...
130	e poi nella loro parte Olanda e Finlandia	per la loro parte con la andare Finlandia,
131	ma sono paesi più piccoli...	ma sono paesi più piccoli.
132	<b>Floris:</b> professore, le fanno pena i greci?	(...) Le fanno pena i greci?
133	<b>Boldrin:</b> sì, abbastanza.	(...) Abbastanza.
134	Mi fanno pena,	(...)
135	mi fanno venire anche un po' di rabbia.	Mi fanno (...) anche un po' di rabbia.
136	La solita situazione mista quando un popolo ha fatto una serie di errori sia propri, sia della propria classe dirigente,	La solita situazione mista quando un popolo attraverso una serie di errori... si appropria della classe dirigente,
137	ma poi la classe dirigente sono in realtà loro.	(...)
138	Si riduce a una situazione tragica quindi...	15 si riduce a una situazione tragica
139	si vorrebbe evitare,	che vorresti evitare.
140	e dall'altra parte vedi anche un rifiuto di guardare in faccia la situazione.	Vidi anche un rifiuto di guardare in faccia la situazione.
141	Quindi il sentimento è misto,	(...) Il sentimento è misto.
142	ovviamente mi fanno pena,	(...) Mi fanno anche Pena.
143	ma sa: la pena in queste cose motiva nel cercare soluzioni.	(...)
144	Poi, le soluzioni devi attaccarle con un minimo di razionalità.	(...)
145	A me pare che dal dibattito, di quello che sto ascoltando in studio e dal tipo di servizi che avete dato, francamente la razionalità obiettiva o lo sforzo di cercare soluzioni non c'è,	Mi sembra che nel dibattito anche in studio, (...) la razionalità obiettiva, lo sforzo a cercare soluzioni non c'è,
146	c'è più un lamento.	c'è più un lamento.

 *On n'est pas couché*

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	<u>S. Gatignon</u> : aujourd'hui, écoutez, il y a... ce qu'il faut bien comprendre c'est que...	(...)
2	Moi, je vivait en cité quand j'étais même, je le dit à la bonne franquette, mais l'argent revenait dans le quartier,	(...) Quand j'étais gosse, (...) l'argent revenait dans la banlieue.
3	parce que les mecs dealaient	(...)
4	et ils utilisaient après l'argent.	(...)
5	Aujourd'hui, il ne faut pas se monter, l'argent ne revient pas dans le quartier.	Aujourd'hui, ce n'est plus le cas.
6	ça veut dire qu'aujourd'hui on estime en France qu'il y a 100000 petits dealers	(...)
7	qui sont la base...	(...)
8	<u>L. Ruquier</u> : 100000 sur toute la France.	(...)
9	<u>S. Gatignon</u> : sur toute la France.	(...)
10	...qui sont la base et qui touchent un salaire entre 800 et 1500 euros par mois,	(...)
11	donc on ne s'occupent plus des vacances, qui prends du mal, qui en aura.	(...)
12	Au dessus, il y a d'autres dealers qui sont les trafiquants un peu plus gros,	Il y a des plus gros trafiquants
13	qui servent les petits dealers	qui servent les petits dealers.
14	et il y en a, estimation police, 7-8 mille	(...)
15	et au dessus ceux qui tiennent c'est 1000-1500 sur toute la France.	(...)
16	C'est eux qui font beaucoup d'argent.	Ce sont eux qui font le plus d'argent.
17	Aujourd'hui avec la structuration, l'argent ne revient pas en bas, mais il monte à eux	Aujourd'hui, (...) l'argent ne revient pas en bas, mais remonte.
18	et ce pour ça que, en fait, cet argent qui est fait rentre ensuite dans l'économie réelle.	(...)
19	<u>L. Ruquier</u> : et parfois, les petits dealers, ces salaires qui sont entre 800 et 1500 euros par mois c'est-ce qui se sera à la famille, c'est-ce qui ce sera à payer le loyer, dites...	L. Ruquier: (...) Les petits dealers se font un gros salaire qui sert à payer le loyer et à nourrir la famille.
20	C'est vrai le témoignage qui parle d'un centre commercial de Sevran...	(...)
21	<u>S. Gatignon</u> : tout le monde accepte ça.	(...)
22	<u>L. Ruquier</u> : tout le monde paye en liquide.	Vous dites qu'à Sevran, tout le monde paie en liquide.
23	<u>S. Gatignon</u> : non, pas tout le monde paye en liquide,	S. Gatignon: (...) Pas tout le monde, mais beaucoup.
24	mais c'est vrai: les gens payent largement en liquide et tout le monde accepte ça.	Et on l'accepte.

25	Attendez, nous, on a les franchisés, les grandes marques, tout le monde accepte d'être payé en liquide.	(...) On a des grandes marques. Tout le monde accepte d'être payé en liquide.
26	L. Ruquier: est-ce que les bailleurs, ceux qui ont des loyers, laissent les retards ?	(...)
27	S. Gatignon: mais je connais des bailleurs, qui ont accepté des fois des retards de loyer, 30000 euros en liquide.	Je connais des gens (...) qui ont touché 30.000 euros en liquide.
28		C'était des bailleurs.
29	C'est un vrai problème.	(...)
30	A un moment, c'est dur qu'à partir du moment où on accepte cet argent sale, on est dans ce milieu, dans cette hypocrisie complète.	(...) On est dans (...) une hypocrisie complète.
31	Mais le vrai problème, c'est que ça déstructure tout aujourd'hui,	(...)
32	parce que ce qu'il faut bien voir c'est comme une société française tranquille implose à coté.	(...) Notre société (...) implose. (...)
33	On a des problèmes: une crise économique très forte et notamment nos jeunes.	On a des problèmes (...) économiques très forts. (...)
34	Moi, c'est sans plan, économiquement il faut en savoir, Sevran c'est un peu plus du 20% des chômeurs, dans les quartiers d'habitat collectif, sur les jeunes de moins de 30 ans, on est à 40-45% de chômage,	Economiquement, Sevran a un peu plus de 20% de chômeurs. (...) Chez les moins de 30 ans, on est à 40% à peu près.
35	donc, il y a une armée aujourd'hui...	(...)
36	Moi, je voit plein des mecs qui viennent me voir,	(...) Plein des mecs viennent me voir
37	et disent: "attendez, il faut que je trouve un place sinon je ne vais pas me marié etc., sinon je vais rentrer dans le deal"	et me disent qu'ils doivent trouver un boulot où ils vont rentrer dans le deal.
38	Donc, on est vraiment dans ce moment-là,	(...)
39	et en plus de ça, l'argent qui sert à cette guerre contre la drogue c'est pas moins que vin.	(...)
40	Evidemment, mettons les pieds dans le plan, c'est contre le monde,	(...)
41	c'est aussi peu de sécurité pour tout le monde, enfin, aborder cette question,	(...)
42	quand le préfet Lambert, le préfet de Seine-Saint-Denis, est nommé par Sarkozy, sa première déclaration c'est dire "je vient à Seine-Saint-Denis pour faire la guerre aux trafiquants etc.",	Quand le préfet (...) de Seine-Saint-Denis a été nommé par Nicolas Sarkozy, sa 1re déclaration a été (...) de faire la guerre aux trafiquants.
43	et aujourd'hui on se rend compte qu'au bout d'un an...	(...) On se rend compte qu'au bout d'un an
44	L. Ruquier: et enfin ils travaillent?	(...)
45	S. Gatignon: ils travaillent sur le terrain.	ils travaillent, (...)
46	Le problème est qu'ils travaillent dans un monde où il y a moins des forces de police,	(...) mais dans un monde où il y a moins (...) de police.

47	où aujourd'hui la police et les gens, ils sont fatigués, extenués	(...) Les gens sont fatigués. (...)
48	parce que ils n'ont plus de RTT, plus des vacances et tout ça,	Ils n'ont plus de RTT, ils ont des problèmes de vacances. (...)
49	ils sont sous pression,	(...)
50	quand on démantèle une cage d'escalier, comme une restructuration aujourd'hui, comme les mecs qui sont payés à la semaine...	Quand on démantèle une cage d'escalier, (...) les mecs qui sont payés à la semaine...
51	L. Ruquier: une cage d'escalier, j'ai compris, ça se revends.	(...)
52	S. Gatignon: une cage d'escalier qui fait un chiffre d'affaire.	(...)
53	Moi, j'ai une cage d'escalier, pas à Sevrans, reconnu par l'Etat...	(...)
54	le préfet m'a écrit pour me dire c'est 30000 euros au jour des chiffres d'affaires sur cette cage d'escalier.	Le préfet m'a écrit pour me dire que c'est 30.000 euros de chiffre d'affaires dans une cage d'escalier.
55	Ce qu'il faut savoir est que c'est pour ça qu'on rentre dans la violence au fur et à mesure,	(...)
56	il y a 2 ans avant, ces gens du quartier connaissaient les gens qui habitaient là.	Autrefois, la police connaissait les gens du quartier.
57	Aujourd'hui, notamment depuis deux ans de l'incendie dont j'ai parlé tout à l'heure, à Sevrans, comme dans toutes les zones en droit maintenant, ces gens sont salariés, il y a des fonds du commerce et il y a des salariés.	(...) Lors de l'incendie qu'il y a eu à Sevrans, (...) les petits dealers étaient des salariés,
58	Donc, les petits dealers sont des salariés, ceux qui ne sont pas du quartier.	(...) mais ils n'étaient pas du quartier.
59	Donc, pour rentrer chez soi il faut présenter sa carte d'identité.	(...) Pour rentrer chez soi, il faut maintenant montrer sa carte d'identité.
60	Donc, les gens sont dans une situation de violence	(...) Les gens sont dans une situation de violence.
61	et ensuite, les mecs, s'ils travaillent 15 jours ne sont pas satisfait.	(...)
62	Comme il y a cette crise économique, il y a une armée, c'est la cas de le dire, de gens qui peuvent entrer là dedans.	La crise économique entraîne une armée de gens (...) qui peuvent rentrer dans le deal de cannabis.
63	L. Ruquier: Zemmour, alors, qu'est-ce que vous pensez sur le livre de Stéphane Gatignon paru chez Grasset: "Pour en finir avec les dealers"?	L. Ruquier: Eric Zemmour. (...)
64	E. Zemmour: C'est le constat, j'ai joué du verre, il n'y a rien à ajouter.	E. Zemmour: Sur le constat, je vous l'ai dit tout à l'heure, il n'y a rien à ajouter.
65	Moi, je sais, j'ai écrit qu'on allait dans la guerre donc dans certaines banlieues etc.	(...) J'ai écrit qu'on allait vers la guerre dans les banlieues,
66	Je continue à le penser.	et je continue à le penser.
67	Je pense aujourd'hui que les policiers ne font plus respecter l'ordre,	(...) Les policiers ne font plus respecter l'ordre
68	parce que l'ordre ce n'est plus eux.	parce que l'ordre, ce n'est plus eux.

69	C'est justement les bandes de mafieux qui font respecter l'ordre.	Ce sont les bandes de mafieux qui font respecter l'ordre.
70	C'est l'ordre mafieux qui règne	(...)
71	et les policiers sont plus cause de désordre.	Les policiers sont une cause de désordre.
72	C'est pour ça que vous avez tout à fait raison,	(...) Vous avez raison,
73	ils viennent comme ça à je sais pas combien de centaine pour l'instant,	ils viennent par des centaines. (...)
74	ils vont tenir 3 jours, 3 semaines et puis après ils vont partir parce qu'ils ne resteront pas.	(...)
75	Donc en fait on a une structuration complètement à l'envers.	On a une structuration (...) à l'envers.
76	Deuxièmement, vous connaissez mieux que moi les chiffres précis.	(...) Vous connaissez mieux que moi les chiffres. (...)
77	Moi, j'avais l'impression que même les petits dealers gagnaient beaucoup plus.	J'avais l'impression que les petits dealers gagnaient (...) plus.
78	Et que ainsi ils n'ont pas intérêt objectivement, rationnellement, à chercher du travail.	Ils n'ont pas intérêt, (...) rationnellement, à chercher du travail.
79	Ils gagnent toujours plus,	Ils gagnent toujours plus.
80	puisqu'en général ils sont sans qualification.	(...) En général, ils sont sans qualification.
81	Ils gagneront toujours plus en trafiquant qu'en travaillant en vue de la qualification, pour 90 % d'entre eux.	(...)
82	Donc en fait, ils n'ont pas vraiment intérêt à chercher du travail.	(...) Ils n'ont pas intérêt à chercher du travail.
83	Et enfin, troisièmement, je dirai que là où je vous suis le moins, c'est sur les conséquences positives de la dépénalisation,	(...) Là où je vous suis moins, c'est sur les conséquences positives de la dépénalisation.
84	c'est à dire je suis d'accord, la guerre a été perdue.	(...) Je suis d'accord que la guerre a été perdue.
85	Vous avez raison,	(...)
86	j'avais lu moi aussi cet extrait du rapport américain qui dit ça	J'avais lu (...) aussi les extraits du rapport américain.
87	mais imaginez une dépénalisation du cannabis.	(...) Imaginez une dépénalisation du cannabis.
88	D'abord, je me trompe, peut-être, mais je trouve qu'il y a un effet moral assez détestable.	(...) Je me trompe peut-être, mais (...) il y a un effet morale assez détestable.
89	C'est à dire qu'on capitule,	On capitulerait.
90	on cède.	On céderait.
91	Et puis, plus profondément et plus pratiquement, vos mafieux, ils ne sont pas idiots.	(...) Plus pratiquement, vos mafieux ne sont pas idiots.
92	Ils vont quitter le cannabis pour aller sur le cocaïne, l'héroïne, etc. et ça continuera.	Ils vont quitter le cannabis pour aller sur la cocaïne, l'héroïne et d'autres drogues dures.
93	Il y aura un effet de décalage, c'est tout.	Il y aura un autre effet de décalage. (...)

94	Et enfin, je trouve ça curieux de dépénaliser le cannabis au moment où on fait la guerre <b>au simple</b> tabac.	Enfin, je trouve cela curieux de dépénaliser le cannabis au moment où on fait la guerre <b>contre le</b> tabac.
95	<b>Vous voyez, il y a un effet paradoxal, je trouve.</b>	<b>C'est un paradoxe.</b>
96	Depuis quelques années on fait vraiment une guerre au tabac...	(...)
97	<b>L. Ruquier: J'imagine que M. Gatignon vous répondra.</b>	L. Ruquier: <b>M. Gatignon va vous répondre.</b>
98	On continuera <b>à</b> faire la guerre <b>à l'utilisation du</b> cannabis.	On continuera <b>de</b> faire la guerre <b>contre le</b> cannabis.
99	<b>E. Zemmour: j'en conviens.</b>	(...)
100	<b>L. Ruquier: ça n'empêche pas qu'on peut faire la</b> guerre au tabac, mais le tabac est toujours en vente libre.	(...)
101	<b>E. Zemmour: j'en conviens.</b>	(...)
102	<b>L. Ruquier: même si le cannabis est en vente libre,</b> on continuera quand même à dire que c'est déconseillé fumer du cannabis.	(...) On continuera quand même à dire que c'était conseillé de fumer du cannabis.
103	<b>E. Zemmour: j'ai bien compris mais</b> symboliquement...	(...)
104	<b>L. Ruquier: on est d'accord.</b>	(...)
105	<b>S. Gatignon: je vais répondre.</b>	S. Gatignon: Je vais répondre.
106	<b>E. Zemmour: symboliquement, c'est quand même une capitulation, quoi, reconnaissons-le!</b>	E. Zemmour: Symboliquement, c'est une capitulation. (...)
107	<b>S. Gatignon: moi, je pense qu'il faut avoir, voilà,</b> il ne faut pas avoir une vision moralisatrice des choses.	S. Gatignon: (...) Il ne faut pas avoir une vision moralisatrice des choses.
108	Je pense qu'il ne faut pas	(...)
109	1) parce que si on a une vision moralisatrice des choses on interdit et le tabac et l'alcool.	(...)
110	Aujourd'hui ce qui fait le plus de ravages <b>sociaux et de santé au niveau humain sur la planète et en France,</b> c'est le tabac et l'alcool.	Aujourd'hui, ce qui fait le plus de ravages, (...) c'est le tabac et l'alcol.
111	<b>E. Zemmour: non, ce n'est pas bien de dire ça parce que l'alcool...</b>	E. Zemmour: Ce n'est pas bien de dire ça. (...)
112	<b>S. Gatignon: 70000 morts, par an, lié au tabac,</b> 30 000 morts liés à l'alcool par an. Voilà.	S. Gatignon: (...) Il y a 30.000 morts liées à l'alcool par an.
113	<b>E. Zemmour: le tabac, vous avez raison.</b> L'alcool, on peut boire deux verres de vin sans être drogué.	E. Zemmour: (...) L'alcool, on peut boire 2 verres de vin sans être drogué.
114	<b>S. Gatignon: c'est comme le cannabis.</b>	(...)
115	<b>E. Zemmour: non, non, ce n'est pas pareil .</b>	<b>Le tabac et le cannabis, c'est autre chose.</b>
116	Le cannabis attaque tout de suite le cerveau,	Le cannabis attaque tout de suite le cerveau.
117	<b>il y a</b> des études <b>qui</b> ont été fait.	(...) Des études (...) ont été faites.

118	<u>S. Gatignon</u> : Très vite, et ce qu'il faut voir aussi c'est que la qualité du produit, du cannabis a énormément évolué.	S. Gatignon: (...) La qualité du produit du cannabis a évolué.
119	Le fait qu'on soit sous la prohibition, par exemple, a fait que le taux de THC, qui est la molécule du cannabis, est nettement plus fort aujourd'hui qu'il y a 20 ou 30 ans.	(...) La molécule du cannabis est plus forte aujourd'hui qu'il y a 20 ou 30 ans.
120	Ce n'est plus le même produit aujourd'hui qui est fumé.	Ce n'est plus le même produit qui est fumé aujourd'hui.
121	<u>L. Ruquier</u> : ce que vous dites c'est que si aujourd'hui on le légalisait, il serait meilleur que celui qu'on vend...	(...)
122	<u>S. Gatignon</u> : parce qu'il serait contrôlé et quand on contrôle...	(...) Il serait contrôlé. (...)
123	Aujourd'hui sur la résine il y a du pneu,	(...)
124	il y a de la merde de chameau, il y a tout en plein de trucs,	(...)
125	c'est ça qui tue aujourd'hui dans le cannabis.	(...)
126	La question du contrôle est fondamentale.	(...)
127	Tu as raison.	(...)
128	Un, les campagnes de santé publique aujourd'hui.	(...)
129	Il faut savoir que plus de 20% des accidents du travail sont liés à la consommation du cannabis, ce qui n'est pas rien.	(...) Plus de 20% des accidents du travail aujourd'hui sont liés à la consommation de cannabis. (...)
130	<u>E. Zemmour</u> : les accidents de voiture aussi.	(...)
131	<u>S. Gatignon</u> : les accidents de voiture, énormément.	Il y a aussi des accidents des voitures, énormément.
132	Voilà, aujourd'hui, il faut avoir la vision en terme des tableaux sur les drogues.	(...)
133	Le cannabis c'est comme la vodka.	(...)
134	Aujourd'hui il y a 12 millions de personnes qui ont essayé le cannabis.	(...)
135	Il y a 250 000 cocaïnomanes en France.	Il y a 250.000 cocaïnomanes en France.
136	Après, tout ceux qui fument un joint un jour, je pense qu'il y en a y compris dans cette salle, on ne finit pas dépendant.	(...) On ne finit pas obligatoirement par la drogue dure.
137	<u>E. Zemmour</u> : je n'ai pas dit ça.	(...)
138	J'ai parlé des réseaux mafieux.	(...)
139	Ils vont se déplacer par rapport au produit.	(...)
140	<u>S. Gatignon</u> : je suis d'accord que pour casser avec le narcotrafic, au niveau international, ça se passe au niveau planétaire comme le dit Kofi Annan dans son rapport et donc il y a des choses à changer.	(...) Pour casser avec le narcotrafiquant au niveau international, (...) il y a des choses à changer.
141	Et pour casser avec le narcotrafic au niveau national, sachons, pardon que la légalisation ça permet de contrôler le produit, ensuite de le distribuer.	(...) Au niveau national, ça se fait par la légalisation. (...)

142	Ensuite, les structures. ce qu'il faut quand même savoir aujourd'hui c'est que 100000 petits dealers... par rapport à ce que vous avez dit, je pense que profondément la plupart, ils attendent aujourd'hui aussi, ils ont appris à travailler etc., ou a étudier.	(...) 100000 petits dealers attendent, (...) pour la plupart, du travail. (...)
143	Je pense qu'aujourd'hui on a investi, dans l'estime avec Supersac on dit 850 millions d'euros qui sont mis chaque année dans la lutte, dans la guerre contre le trafic.	Aujourd'hui, on investi de l'argent dans la lutte contre le trafic.
144		Plus d'un milliard d'euros sont mis là-dedans.
145	Dans différents débats que j'ai pu faire, certains vont même, au niveau de la police,	(...)
146	il y a plus d'un milliard d'euros qui est mis chaque année là dedans.	(...)
147	C'est-à-dire que c'est des campagnes de prévention possibles parce qu'il comprît,	(...)
148	il faut expliquer aujourd'hui que fumer n'est pas un acte... fumer du cannabis n'est pas un acte banal.	Il faut expliquer (...) que fumer du cannabis ou de la marijuana n'est pas un acte banal.
149	C'est pas anodin, c'est comme de l'alcool.	(...) C'est comme l'alcool.
150	Moi je peux boire un verre de vin,	(...)
151	et j'aime bien boire un bon verre de vin le weekend.	J'aime bien boire un verre de vin le week-end,
152	C'est pas pour ça que je vais finir alcoolique avec une cirrhose du foie.	mais je ne vais pas finir alcoolique avec une cirrhose du foie.
153	C'est pas parce que tout un tas de gens, y compris les gens qui ont mon âge, j'en connais pas mal aujourd'hui... qui étaient à la fac avec moi ou quoi que ce soit qui aujourd'hui sont ingénieurs, cadres, avocats, etc. qui fument,	(...) Certains des Des gens de mon âge (...) qui sont aujourd'hui ingénieurs ou cadres fument leurs pétards dans un coin.
154	qui ont des enfants qui ont 15-20 ans	(...)
155	et qui fument de l'autre côté de l'appart	(...)
156	et qui se retrouvent sans rien dire.	(...)
157	On est dans ce monde là.	(...)
158	<u>L. Ruquier</u> : chacun fume son pétard?	(...)
159	<u>S. Gatignon</u> : chacun fume son pétard.	(...)
160	<u>L. Ruquier</u> : alors, qu'est-ce que ce truc? On partage!	(...)
161	Je dis ça très aisé parce que je ne suis pas un fumeur de cannabis,	(...)
162	je ne le dirai si j'étais.	(...)

163	S. Gatignon: l'enjeu, c'est vraiment de travailler sur la santé publique	(...)
164	et de dire que justement tout ça n'est pas anodin.	(...) Tout ça n'est pas anodin.
165	Et deux, travailler sur la question de sécurité publique et sortir de là.	Il faut travailler sur la sécurité publique. (...)
166	E. Naulleau: moi, je n'ai qu' un avis tranché sur la question,	(...)
167	parce que c'est compliqué.	E. Naulleau: Cette question est compliquée.
168	Moi je suis plutôt contre.	Moi, je suis plutôt contre.
169	Pour deux raisons, c'est que légaliser,	(...)
170	et je mettrai d'ailleurs dans le même sac que faire appel à l'armée,	(...)
171	c'est quand même un terrible vœu de faiblesse.	(...)
172	Parce que on fait les comptes.	(...) On fait les comptes.
173	Il y a donc , en additionnant tout le monde, il y a 200 000 types qui encerclent 60 millions de citoyens.	(...) En additionnant tout le monde, il y a de 200.000 types qui fournissent les autres,
174	Moi je trouve ça...On dit bah non, y a pas moyen de les écraser,	(...)
175	il faut négocier avec eux.	et il n'y a pas de moyen de s'entendre avec eux.
176	C'est à dire calquer en effet de quoi avait été utilisé et même l'armée :	(...)
177	si un pays comme la France qui est fort de sa sécurité ne peut pas régler ce problème là sans l'armée, c'est complètement..	Si (...) la police ne peut pas régler ce problème seule, c'est grave.
178	Ensuite, juste je voudrais dire un argument, c'est que la mafia va pas se reconvertir.	(...) La mafia ne va pas se reconvertir.

 Unomattina

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	E. Isoardi: buongiorno, siamo qui con Marco Mariotti, benvenuto,	(...)
2	e abbiamo anche un radiologo, Luca Balzarini, in collegamento da Milano per noi.	Abbiamo (...) un radiologo Luca Balzarini in collegamento da Milano per noi
3	Oggi ci racconteranno due cose,	oggi ci racconteranno due cose,
4	buongiorno e benvenuto anche a lei.	(...) benvenuto anche a lei,
5	Ci racconteranno due cose molto diverse ma forse anche collegate.	ci racconteranno due cose molto diverse ma forse anche collegate.
6	Ce lo spiegheranno proprio loro.	(...)
7	Iniziamo da Luca Balzarini, responsabile dell'unità operativa di radiologia diagnostica dell'istituto clinico Humanitas di Milano.	Iniziamo da Luca Balzarini responsabile (...) dell'istituto clinico Humanites di Milano.
8	Esiste una novità tecnologica, forse anche rivoluzionaria, di cosa tratta?	Esiste una novità tecnologica (...) rivoluzionaria, di cosa tratta?
9	L. Balzarini: grazie, buongiorno.	(...) Buongiorno.
10	Effettivamente siamo di fronte a una reale innovazione.	Effettivamente siamo di fronte a una reale innovazione,
11	È una macchina che, attraverso l'uso dei raggi x, quindi una macchina radiologica a tutti gli effetti, ottiene delle immagini della colonna, dello scheletro, del bacino e delle anche dei nostri pazienti	è una macchina che, attraverso l'uso dei raggi x, (...) ottiene delle immagini della colonna, dello scheletro, del bacino e delle anche dei nostri pazienti
12	che apparentemente non sono dissimili da quelle che tutti noi possiamo ottenere con apparecchiature convenzionali che abbiamo nei nostri reparti	che apparentemente non sono dissimili da quelle che tutti noi possiamo ottenere con apparecchiature convenzionali dei nostri reparti
13	ma che in realtà sono davvero nuove,	ma che in realtà sono davvero nuove,
14	e la novità consta fondamentalmente dall'aspetto radiologico dosimetrico,	e la novità consta (...) d'aspetto radiologico dosimetrico,
15	nel senso che ci consente di risparmiare la dose di raggi x in maniera, direi, significativa.	perché ci consente di risparmiare la dose di raggi x in maniera (...) significativa.
16	Considerate che il risparmio di dose rispetto a una tecnica convenzionale è nell'ordine delle otto volte	(...) Il risparmio di dose rispetto a una tecnica convenzionale è nell'ordine delle otto volte
17	se addirittura dovessimo immaginarci di utilizzare la TAC per studiare lo stesso segmento anatomico,	se addirittura dovessimo immaginarci di utilizzare la tac per lo stesso segmento anatomico,
18	il risparmio di dose sarebbe nell'ordine del 90%, quindi un risparmio sostanziale.	il risparmio di dose sarebbe nell'ordine del 90% quindi un risparmio sostanziale.
19	E. Isoardi: ecco, cerchiamo di capire meglio ciò di cui sta parlando,	(...) Cerchiamo di capire meglio di ciò di cui sta parlando,
20	lo facciamo con un'animazione.	lo facciamo con un'animazione.
21	Allora, vediamo qua. Eccola qua. Così lo capiamo meglio.	(...) Così lo capiamo meglio.
22	L. Balzarini: ecco, questa è la macchina, è l'ambiente dentro cui viene posto il paziente.	Questo è l'ambiente dentro cui viene posto il paziente,
23	Alcuni vedono in questo ambiente una navicella spaziale,	alcuni vedono in questo ambiente una navicella spaziale,

24	in effetti la tecnologia innovativa viene dalla tecnologia aerospaziale,	in effetti la tecnologia viene dalla tecnologia aerospaziale,
25	è nata in Francia,	sé è nata in Francia,
26	e sono pochissime le macchine in attività.	(...)
27	Dentro l'ambiente si muovono due tubi radiologici che ci danno queste immagini	(...) i tuvi radiologici ci danno queste immagini
28	che sono apparentemente convenzionali	che sono apparentemente convenzionale
29	ma che in realtà poi possono essere ricostruite, come vedete in questo momento, tridimensionalmente.	(...) che possono essere ricostruite (...) tridimensionalmente.
30	Questa è la vera novità.	(...)
31	Esiste un software associato a queste apparecchiature	Esiste un software associato a queste apparecchiature
32	che ci consente di ricostruire queste immagini volumetricamente,	che ci consente di ricostruire queste immagini (...)
33	che sono ottenute con il paziente in piedi,	(...) con il paziente in piedi
34	quindi che risentono del carico del peso sul paziente.	che risentono del carico del (...) paziente.
35	E. Isoardi: ecco, è utile per i bambini che hanno la scoliosi, che presentano scoliosi?	Ecco è utile per i bambini che (...) presentano scoliosi?
36	L. Balzarini: assolutamente sì, voi sapete che i raggi non fanno bene,	Absolutamente sì, voi sapete che i raggi non fanno bene,
37	noi li usiamo perché ci consentono di fare diagnosi.	noi li usiamo perché ci consentono di fare diagnosi.
38	E. Isoardi: e anche a chi fa controlli costanti, naturalmente.	(...)
39	L. Balzarini: assolutamente. Nella popolazione infantile e nei giovani l'aspetto radiologico è ancora più grave,	Nei pazienti più giovani l'aspetto radiologico è ancora più grave,
40	vuoi per la speranza di vita, vuoi perché l'effetto biologico è più importante.	vuoi per la speranza di vita, (...)
41	Pensate cosa succede a un bambino con la scoliosi,	pensate cosa succede a un bambino con la scoliosi,
42	un bambino con la scoliosi è un bambino che deve essere seguito con più esami nel tempo, ogni sei - otto mesi, magari per anni.	(...) è un bambino che deve essere seguito con esami nel tempo, ogni sei - otto mesi, magari per anni.
43	È chiaro che se io posso ottenere delle immagini almeno analoghe, se non superiori a quelle che posso ottenere con le tecniche convenzionali,	(...) chiaro che se io posso ottenere immagini analoghe se non superiori a quelle (...) con le tecniche convenzionali,
44	ottengo il doppio effetto positivo di risparmiare dosi ai pazienti e su tempi lunghi	ottengo (...) di risparmiare dosi ai pazienti e su tempi lunghi
45	quindi sicuramente una grossa innovazione per noi radiologi.	quindi sicuramente una grossa innovazione per noi radiologi.
46	E. Isoardi: certo. Ecco, vediamo le fasi dell'esame, così le descriviamo insieme con un altro filmato, professore.	Vediamo (...) le immagini con un altro filmato professore.
47	Eccole qua.	(...)

48	<u>L. Balzarini</u> : qui abbiamo esattamente la rappresentazione di quello che succede ai nostri pazienti.	Qui abbiamo esattamente la rappresentazione di quello che succede ai nostri pazienti,
49	<u>Voi vedete, il paziente</u> viene posizionato dal tecnico all'interno dell'ambiente,	(...) viene posizionato dal tecnico all'interno dell'ambiente,
50	può sembrare <u>addirittura</u> una doccia per alcuni,	può sembrare (...) una doccia per alcuni,
51	<u>ecco</u> , la fase di posizionamento è estremamente delicata <u>proprio</u> perché la posizione in ortostasi, in piedi del paziente è <u>quella che</u> poi condiziona l'acquisizione di immagini <u>che siano</u> credibili e utili nella fase di ricostruzione.	la fase di <u>posizionamento</u> è estremamente delicata (...) perché la posizione in ortostasi, in piedi del paziente (...) poi condiziona l'acquisizione di immagini credibili e utili nella fase di ricostruzione.
52	Il paziente viene posizionato in maniera attenta,	Il paziente viene posizionato in maniera attenta,
53	il tecnico poi decide l'estensione della scansione	il tecnico poi decide l'estensione <u>dell</u> scansione
54	perché un altro vantaggio di questa metodica che può rappresentare lo scheletro in toto, quindi dalla testa ai piedi con basse dosi.	perché un altro vantaggio di questa metodica che può rappresentare lo scheletro in toto, quindi dalla testa ai piedi con basse dosi.
55	Una volta che abbiamo definito l'estensione della scansione, si passa all'acquisizione vera e propria	Una volta che abbiamo definito <u>r'</u> estensione della scansione, si passa all'acquisizione vera e propria
56	e <u>qui anche nei tempi</u> , avete ragione del tempo che viene dedicato all'acquisizione delle immagini, pochi secondi.	e <u>quindi</u> avete ragione del tempo che viene dedicato all'acquisizione delle immagini, pochi secondi.
57	E. Isoardi: <u>pochissimi secondi</u> , davvero un'invenzione utile e <u>tecnologica</u> .	(...) Davvero un'invenzione utile. (...)
58	A questo punto cosa succede?	(...)
59	<u>L. Balzarini</u> : a questo punto abbiamo l'acquisizione delle immagini.	A questo punto abbiamo l'acquisizione delle immagini,
60	nell'arco di <u>20-30</u> secondi noi abbiamo la rappresentazione di tutto lo scheletro	nell'arco di (...) trenta secondi abbiamo la rappresentazione di tutto lo scheletro
61	e quel paziente da <u>questo</u> momento in poi ha finito di lavorare,	e quel paziente da <u>quel</u> momento in poi ha finito di lavorare,
62	torna nel suo <u>spogliatoio</u>	torna nel suo <u>spogliatoi</u>
63	e le immagini <u>che noi abbiamo acquisito</u> passano dalla mano del tecnico di radiologia agli occhi e <u>all'esperienza del radiologo o</u> del clinico,	e le immagini (...) passano dalla mano del tecnico di radiologia agli occhi (...) del clinico neurochirurgo (...) o un ortopedico
64	<u>che sarà o un</u> neurochirurgo, <u>che si occupa di spinale, o un</u> ortopedico che si occupa di bacino, anche, ginocchia, in particolare per specialisti che si occupano di protesico.	che si occupa di bacino, anche, ginocchia, in particolare per specialisti che si occupano di protesico.
65	<u>E. Isoardi</u> : grazie. Lei l'ha proprio chiamato l'ortopedico perché noi ce l'abbiamo qui.	(...)
66	Grazie, <u>quindi</u> , al professor Luca Balzarini.	Grazie (...) al professore Luca Balzarini.
67	<u>L. Balzarini</u> : grazie a voi.	(...)
68	<u>E. Isoardi</u> : è qui con noi Marco Maiotti, <u>primario di medicina e traumatologia dello sport</u> all'ospedale San Giovanni di Roma.	Con noi il dottore Marco Maiotti (...) all'ospedale San Giovanni di Roma.
69	Benvenuto.	(...)

70	Allora, noi oggi vogliamo parlare degli speroni ossei, vediamo e capiamo meglio cosa sono e come mai ci vengono.	(...) Noi oggi vogliamo (...) degli speroni ossei, (...) capiamo meglio cosa sono. (...)
71	M. Maiotti: gli speroni ossei sono delle protuberanze ossee che si formano nella spalla in un capo articolare.	(...) Sono delle protuberanze ossee che si formano nella spalla in un capo articolare
72	In questo osso, che si chiama acromion, in seguito all'ispessimento si riduce lo spazio di scorrimento di questo tendine che poi può essere soggetto a un microattrito.	in questo osso (...) all'ispessimento si riduca lo spazio di (...) questo tendine che può essere soggetto a microattrito.
73	Un tempo questa patologia veniva chiamata periartrite della spalla,	(...)
74	non è altro che l'ispessimento di questo osso che riduce lo spazio di scorrimento.	Non è altro che l'ispessimento di questo osso che riduce lo spazio di scorrimento.
75	Un'altra articolazione che è colpita molto frequentemente da questi speroni ossei è l'anca,	Un'altra articolazione (...) colpita molto frequentemente da questi speroni ossei è l'anca,
76	in questo caso gli speroni si possono trovare sia in un capo articolare, quindi sull'anca, sulla cavità acetabolare, sia sotto la testa del femore.	in questo caso gli speroni si possono trovare sia in un capo articolare quindi sull'anca sulla cavità acetabolare sia sotto (...) il femore.
77	E. Isoardi: questo lo riprendiamo.	(...)
78	Come mai si formano gli speroni ossei?	Come mai si formano gli speroni ossei?
79	M. Maiotti: mah, si formano sia costituzionalmente sia in seguito alla vita che poi uno svolge,	(...) Sia costituzionalmente sia in seguito alla vita che uno svolge
80	quindi attività della vita di tutti i giorni, oppure attività sportiva di carico, molto spesso sono comuni anche nei calciatori.	quindi attività della vita di tutti i giorni, oppure attività sportiva di carico, molto spesso (...) comuni anche nei calciatori.
81	Nell'anca questi speroni ossei possono essere poi frantesi con delle pubialgie o addirittura con delle ernie inguinali	Nell'anca questi speroni ossei possono essere (...) frantesi con delle pubialgie o (...) ernie inguinali
82	quindi bisogna fare una diagnosi precisa, si deve sempre sospettare una cosa del genere.	quindi (...) si deve sempre sospettare una cosa del genere.
83	E. Isoardi: quindi la sintomatologia, tanto per essere precisi?	Quindi la sintomatologia (...) per essere precisi?
84	M. Maiotti: c'è una sintomatologia che ti indica verso quel problema, poi ovviamente...	(...) Una sintomatologia che indica quel problema,
85	E. Isoardi: vediamo anche la grafica.	(...)
86	M. Maiotti: ecco, la grafica.	(...)
87	Come vedete, qui siamo nella spalla, c'è quello sperone osseo sopra che va a ridurre lo spazio	(...) qui siamo nella spalla, c'è lo sperone osseo sopra che va a ridurre lo spazio
88	e va a strisciare sul tendine quando si alza il braccio,	e va a strisciare sul tendine quando si alza il braccio,
89	quel tendine a lungo andare, poi, può addirittura anche rompersi	quel tendine a lungo andare può (...) anche rompersi
90	e quindi creare un problema importante.	e quindi creare un problema. (...)
91	E. Isoardi: questo nella spalla. Nell'anca, invece?	Questo nella spalla e nell'anca invece?

92	<u>M. Maiotti</u> : nell'anca c'è una sintomatologia caratterizzata da dolore, dolore alla stazione eretta,	(...) C'è una sintomatologia legata a dolore alla stazione eretta,
93	il soggetto non riesce più a salire su una bicicletta, su un ciclomotore.	(...) non si riesce più a salire su una bicicletta, ciclomotore.
94	<u>E. Isoardi</u> : eccolo, qua, lo vediamo in questo momento in grafica.	(...)
95	<u>M. Maiotti</u> : lo spessore... ecco, qui, dalla freccia, si verifica sulla parte superiore, cioè a livello della cavità acetabolare oppure nella parte inferiore.	(...) Dalla freccia si verifica sulla parte superiore a livello della cavità acetabolare o nella parte inferiore.
96	<u>E. Isoardi</u> : ecco, perfetto. Vogliamo commentare insieme questo filmato così vediamo di cosa si tratta?	(...) Perfetto. Vogliamo commentare insieme questo filmato così vediamo di cosa si tratta.
97	<u>M. Maiotti</u> : ecco, questo è un esame clinico in cui, come voi vedete, c'è un paziente che ha una limitazione dell'interrotazione dell'anca.	Questo è un esame clinico in cui come voi vedete il paziente ha una limitazione dell'interrotazione dell'anca
98	Queste sono le manovre che poi, chiaramente, fanno sospettare questo problema,	queste sono le manovre che chiaramente fanno sospettare (...),
99	c'è la limitazione, determinata dall'attrito dei due speroni.	la limitazione è delimitata dall'attrito dei due speroni.
100	<u>E. Isoardi</u> : come si risolve questo tipo di patologia?	Come si risolve questo tipo di patologie?
101	<u>M. Maiotti</u> : questa è un'animazione che fa vedere, appunto, il contatto che c'è tra le due protuberanze.	Equissima è l'animazione che fa vedere (...) il contatto che c'è tra le due protuberanze.
102	Ovviamente bisogna fare poi degli accertamenti più specifici: una radiografia, una risonanza magnetica, eventualmente anche una TAC.	Ovviamente bisogna fare (...) una risonanza magnetica, eventualmente anche una tac,
103	Come vedete, la protuberanza che va a sbattere sulla parte superiore...	come vedete la protuberanza che va a sbattere nella parte superiore
104	<u>E. Isoardi</u> : sì, sì, si vede benissimo.	(...)
105	<u>M. Maiotti</u> : determina, appunto, un attrito	(...)
106	e ne determina poi anche la limitazione dell'articolazione,	e ne determina poi la movimentazione della articolazione,
107	per cui il soggetto, a volte, non riesce neanche a sedersi su una sedia bassa.	(...) addirittura non si riesce neanche a sedersi. (...)
108	<u>E. Isoardi</u> : quindi si deve intervenire a livello chirurgico.	(...)
109	<u>M. Maiotti</u> : sì, si deve intervenire a livello chirurgico.	Si deve intervenire in modo chirurgico,
110	Adesso abbiamo in mano un atto chirurgico molto utile, che è l'artroscopia,	adesso (...) l'artroscopia
111	è una tecnica mininvasiva:	(...) una tecnica mininvasiva
112	si inserisce una sonda luminosa dentro l'articolazione	si inserisce una sonda luminosa dentro l'articolazione
113	e tramite questa sonda luminosa si va a vedere esattamente dov'è lo sperone e dove si verifica, appunto, l'attrito.	e tramite questa sonda (...) si va a vedere esattamente dov'è lo sperone e dove si verifica l'attrito l'attrito.

114	<u>E. Isoardi</u> : ecco, abbiamo anche delle immagini per documentare, appunto, questo tipo di intervento a livello chirurgico, che non è nient'altro che una lima, no?	Abbiamo (...) delle immagini per documentare questo tipo di intervento (...) chirurgico. (...)
115	<u>M. Maiotti</u> : esatto. Voi vedete, siamo dentro la spalla, sotto visione endoscopica si inserisce questa lima che va a piallare	(...) Siamo dentro la spalla, sotto visione endoscopica si inserisce questa linea che va a piallare
116	e va a ridurre lo spessore osseo, in maniera molto regolare.	e va a ridurre lo spessore osseo. (...)
117	Si può agire in maniera perfetta perché poi, qui, le immagini vengono ingrandite di tre - quattro volte	Si può agire in maniera perfetta perché (...) le immagini vengono ingrandite di tre - quattro volte
118	quindi la superficie da levigare, diciamo, si vede perfettamente	e la superficie da levigare (...) si vede perfettamente
119	e poi visivamente si può controllare dopo che il tendine non va più a urtare sotto l'osso.	e poi visivamente si può controllare dopo che il tendine non va più a urtare sotto l'osso.
120	<u>E. Isoardi</u> : e il post-operatorio?	Il post operatorio?
121	<u>M. Maiotti</u> : il post-operatorio è un post-operatorio abbastanza rapido.	Il post operatorio è (...) abbastanza rapido,
122	Il paziente deve stare ricoverato solo una notte	il paziente deve stare ricoverato una sola notte
123	e poi, già dai primi giorni dopo l'intervento, può muovere la spalla.	e (...) dopo l'intervento può muovere la spalla.
124	Nell'anca, invece, bisogna deambulare con dei bastoni canadesi per almeno due - tre settimane.	Nell'anca (...) bisogna deambulare con dei bastoni (...) per almeno due - tre settimane.
125	L'anestesia, è importante dire che, nella spalla, l'anestesia è una anestesia locale	L'anestesia, è importante dire che nella spalla (...) è una anestesia locale
126	e quindi è un intervento che non è assolutamente indaginoso dal punto di vista anestesilogico	e quindi (...) non è assolutamente invasivo dal punto di vista anestesilogico
127	nell'anca, invece, bisogna eseguire un'anestesia peridurale.	invece per l'anca bisogna intervenire con peridurale.

 *Allô docteurs!*

N.	Trascrizione della lingua orale	Sottotitoli trasmessi
1	<u>Michel</u> : les grossesses, par exemple, développent la glande mammaire, sous l'effet des hormones, pour permettre l'allaitement.	(...)
2	puis à la ménopause la production hormonale s'effondre, la taille de la glande mammaire diminue,	Michel: Au cours de la vie, la forme et la taille des seins va varier.
3	le tissu graisseux va prendre toute la place	(...) graisseux va prendre toute la place.
4	et comme le tissu de soutien, pardonnez-moi, mais se relâche quelque peu	(...) Le tissu de soutien (...) se relâche (...)
5	les seins deviennent, disons, plus souples	et les seins deviennent (...) plus souples.
6	mais ils peuvent aussi s'affaisser.	(...) Ils peuvent (...) s'affaisser.
7	<u>Marina</u> : Et face à tous ces changements de taille, de forme et de matière, on va voir ce que propose la chirurgie	Marina: (...) Face à ces changements, (...) on va voir ce que propose la chirurgie.
8	avec notre invité, le docteur François Petit,	(...)
9	qui est chirurgien plasticien.	On accueille un chirurgien plasticien
10	Bonjour.	(...)
11	<u>Dr F. Petit</u> : bonjour.	(...)
12	<u>Marina</u> : Et on accueille Aurélie Dingreville.	(...) et Aurélie. (...)
13	Bonjour Aurélie.	(...)
14	<u>Michel</u> : qui a répondu à mon appel à témoin.	(...)
15	<u>Marina</u> : merci, merci beaucoup.	(...)
16	<u>Michel</u> : merci Aurélie.	(...)
17	<u>Marina</u> : alors, vous venez d'être opérée des seins.	Aurélie, vous venez d'être opérée des seins.
18	On va revenir avant à votre histoire,	(...)
19	vous avez eu trois enfant que vous avez allaités.	Vous avez eu 3 enfants que vous avez allaités.
20	Chaque grossesse, chaque allaitement a un petit peu modifié vos seins?	(...) Chaque allaitement a (...) modifié vos seins?
21	<u>A. Dingreville</u> : un petit peu, surtout la dernière, en fait.	A. Dingreville: (...) Surtout la dernière. (...)
22	Je pense qu'il y a aussi l'âge qui a fait que à la dernière, effectivement, ils sont vraiment tombés.	(...) A ce moment là, ils sont vraiment tombés
23	<u>Marina</u> : ils ont perdu de leur taille?	(...)
24	<u>A. Dingreville</u> : voilà, ils ont perdu de leur taille.	et ils ont perdu de leur taille.
25	J'étais avant un 95 B, en gros B.	Avant, j'avais un 95B (...)
26	Là mes soutien-gorge je ne les remplissais plus,	que je n'ai plus rempli par la suite.
27	et puis j'ai pris beaucoup de poids pendant ma dernière grossesse que j'ai perdue.	J'ai pris beaucoup de poids durant ma (...) grossesse que j'ai perdu.
28	J'ai perdu trente kilos,	(...)

29	et forcément je pense que la perte de poids plus l'allaitement n'a pas aidé le maintien.	(...) La perte de poids et l'allaitement n'ont pas aidé le maintien.
30	Marina: alors, vous aviez déjà eu un contact avec la chirurgie esthétique il y a 7 ans, en fait,	Marina: (...) Vous aviez déjà eu un contact avec la chirurgie esthétique. (...)
31	parce qu'avec les trois césariennes.	Vous aviez connu 3 césariennes.
32	Le premier qui a été fait en urgence, avec une cicatrice qui n'était pas jolie.	(...)
33	Donc, vous avez déjà eu une opération de chirurgie esthétique?	(...)
34	A. Dingreville: tout à fait, j'ai fait une plastie abdominale	A. Dingreville: (...) j'avais fait une plastie abdominale.
35	puisque mes muscles...en fait la peau n'était pas revenue en place, suite à la perte de poids,	(...) Mes muscles (...) n'étaient pas revenus en place après la perte de poids.
36	et effectivement là on m'a conseillé, et c'est mon médecin généraliste qui m'a fait passer par la chirurgie esthétique, avec effectivement, d'accord...	(...) Mon médecin (...) m'a fait passer chez le chirurgien esthétique.
37	Pour moi, pour la sécurité sociale, puisque c'est une des opérations qui est effectivement prise en charge.	(...)
38	Michel: et vous avez réfléchi quand même pas mal de temps, alors, à la fois réfléchi et en même temps économisé	(...)
39	parce que vous ne vouliez pas que ce soit au détriment de quoi que ce soit dans la famille.	(...)
40	Vous ne vouliez pas priver vos enfants,	(...)
41	donc c'est vraiment une réflexion qui a mûri.	Michel: votre réflexion a réellement mûri.
42	A. Dingreville: voilà, 4 ans.	A. Dingreville: Ca a pris 4 ans.
43	Michel: 4 ans. Vous étiez décidée, vous avez dit : "quand j'aurai l'argent, je le ferai".	(...)
44	A. Dingreville: voilà, l'argent, et puis c'est vrai qu'on entendait beaucoup,	(...)
45	c'est vrai que tous les reportages qu'on a vu à la télé, en tout cas dans l'époque où je me suis posée la question, c'étaient des reportages qui mettaient en garde,	A l'époque où je me posais des questions, beaucoup de reportages mettaient en garde contre la chirurgie esthétique.
46	et c'est vrai qu'on y réfléchît.	(...)
47	Michel: ça fait du mal cette chirurgie esthétique?	(...)
48	Parce que c'est vrai qu'à chaque fois qu'on parle de chirurgie esthétique, pratiquement à part dans les magazines de santé, on parle d'échecs, des erreurs, des drames.	Michel: on parle souvent des échecs et des drames liés à la chirurgie esthétique. (...)
49	Dr F. Petit: oui, mais il faut de toute façon en parler,	Dr F. Petit: Il faut en parler. (...)
50	expliquer que les échecs existent, qu'ils sont rares	(...)

51	et que les chirurgiens et les équipes, leurs équipes, les anesthésies et les équipes paramédicales font tout ce qu'ils peuvent pour réduire à zéro ou presque zéro, 0,1, le risque.	Les équipes (...) font tout ce qu'elles peuvent pour réduire (...) le risque.
52	Et à côté de ça il y a toutes les opérations réussies	A côté de ça, il y a beaucoup d'opérations réussies.
53	Marina: On va revenir à votre histoire.	(...)
54	On répond déjà à quelques questions.	(...)
55	La question de Véro qui dit qu'elle fait un 85 A,	(...) [domanda in sovrapposizione]
56	elle demande combien ça coûterait de passer à un bonnet B ou C,	
57	si on peut faire une facture tout de suite, mais donner peut-être une fourchette.	
58	Est-ce qu'il y a une prise en charge de la sécu?	
59	En fait la prise en charge c'est plutôt dans l'autre sens, parfois, quand il faut réduire taille de poitrine?	
60	Dr F. Petit: la prise en charge... il faut bien comprendre que la sécurité sociale qui s'appelle en fait l'assurance maladie, elle est là pour prendre en charge la maladie.	Dr F. Petit: (...) L'Assurance-maladie est là pour prendre en charge la maladie.
61	La chirurgie esthétique n'est pas une maladie.	La chirurgie esthétique n'est pas une maladie.
62	C'est un choix qu'on peut faire pour soi-même	C'est un soin et un confort qu'on s'offre
63	et c'est un confort qu'on s'offre.	et qu'on peut faire pour soi-même.
64	Marina: il faut réduire les très grosses poitrines.	(...)
65	Dr. F. Petit: quand on réduit... Effectivement la poitrine lourde devient gênante pour la vie quotidienne	Quand on réduit une poitrine parce que c'est gênant pour la vie quotidienne,
66	et pèse sur les épaules, sur le dos	(...)
67	elle peut aussi donner un complexe	que ça donne un complexe
68	elle peut empêcher une jeune femme de faire du sport	(...)
69		et qu'elle provoque des maux de dos,
70	et là dans ces cas là on comprends que l'intervention est esthétique, bien sûr,	dans ce cas, (...) l'intervention est esthétique (...)
71	mais elle est aussi une intervention qui va lui soulager le dos	mais aussi une intervention qui soulage. (...)
72	et pour cette raison-là l'opération peut être prise en charge par la Sécurité sociale	Pour cette raison, l'opération peut être prise en charge par la Sécurité sociale.
73	Marina: dans l'autre sens non...	(...)
74	Dr F. Petit: Le critère de prise en charge c'est que la réduction soit suffisante,	Le critère de prise en charge est que la réduction soit suffisante.

75	au moins trois cent grammes,	Au moins 300 g.
76	et trois cent grammes, pour se faire une idée, c'est le volume d'une orange.	(...) C'est le volume d'une orange.
77	<u>Marina:</u> et donc dans l'autre sens pour passer... elle faisait un 85 A, pour passer à un bonnet B ou C,	(...)
78	est-ce qu'il y a des fourchettes à peu près de ce que ça peut coûter?	Marina: Y a-t-il des fourchettes de prix?
79	<u>Dr F. Petit:</u> Hors prise en charge, oui.	(...)
80	Ça paraît toujours élevé,	(...)
81	et les chiffres que je vais citer vont paraître élevés,	Dr F. Petit: Les prix que je vais citer vont paraître élevés.
82	même si on les connaît.	(...)
83	Mais il faut comprendre que	(...) Il faut comprendre que
84	c'est une intervention qui inclut le travail de l'équipe d'anesthésie, de l'équipe chirurgicale, de l'équipe clinique, les prothèses, même les médicaments, les infirmières qui vont travailler, qui vont être au service de cette femme doivent être payées	l'intervention comprend le travail des équipes d'anesthésie, de l'équipe chirurgicale, de la clinique, les prothèses. (...)
85	et ce n'est pas la Sécurité sociale qui prend en charge.	Ce n'est pas la Sécurité sociale qui prend en charge.
86	Donc, le prix global s'échelonne entre 3000 et 5000 euros, en fonction de tous ces facteurs.	Les prix s'échelonnent de 3000 à 5000 euros, en fonction des différents facteurs.
87	Si...je vais donner deux conseils.	(...)
88	Si c'est moins cher, c'est un peu suspect.	Si c'est moins cher, c'est un peu suspect.
89	Si c'est trop cher ce n'est pas vraiment justifié.	Si c'est plus cher, ce n'est pas vraiment justifié.
90	<u>Michel:</u> et on rappelle qu'en matière de chirurgie esthétique on demande un devis.	Michel: On rappelle qu'on demande un devis pour toute chirurgie esthétique.
91	<u>Dr F. Petit:</u> il y a obligatoirement,	(...)
92	c'est une obligation légale depuis quelques années.	(...)
93	Un devis global détaillé, et il n'y a pas de mauvaises surprises.	(...)
94	<u>Michel:</u> est-ce que le prix dépend de la taille de la prothèse?	Est-ce que le prix dépend de la taille de la prothèse?
95	Par exemple quelqu'un qui veut passer de A à B ou si elle voulait passer de A à G ça coûterait plus cher?	(...)
96	<u>Dr F. Petit:</u> non, il ne dépend pas du volume de la prothèse, qui se compte en grammes en fait ,	Dr F. Petit: Non. (...)
97	mais il dépend parfois de la nature de la prothèse,	Cela dépend parfois de la nature de la prothèse.
98	le type c'est en sérum physiologique ou en silicone en sa forme anatomique.	(...)
99	<u>Marina:</u> Voilà qui tout commence par une consultation de chirurgie esthétique	Marina: On va voir que tout commence par une consultation de chirurgie esthétique.

100	qui comprend impérativement un certain nombre d'informations précises	(...)
101	qui doivent permettre à la patiente de se décider en toute connaissance de cause.	(...) La patiente doit se décider en toute connaissance de cause.
102	Les risques éventuels, les tarifs de l'intervention et les résultats recherchés, bien sur, avec si possible un essai des implants, comme dans ce reportage que vous allez voir de Géraldine Zamansky et François Rochelle.	(...)
103	<u>Doc.</u> : Installez-vous.	(...)
104	<u>G. Z.</u> : C'est après avoir allaité six mois son petit dernier que Lorraine s'est décidée à consulter pour ses seins.	C'est après avoir allaité 6 mois son petit dernier que Lorraine s'est décidée à consulter pour ses seins.
105	<u>Doc.</u> : alors, votre taille de soutien-gorge actuelle?	* Quelle est la taille de soutien-gorge actuelle?
106	<u>Lorraine</u> : 90A.	* 90A.
107	<u>Doc.</u> : d'accord.	(...)
108	Est-ce que votre poitrine a augmenté de manière importante pendant votre grossesse?	* (...) Votre poitrine a augmenté de façon importante durant votre grossesse?
109	<u>Lorraine</u> : oui.	* Oui.
110	<u>Doc.</u> : notamment la dernière?	(...)
111	<u>Lorraine</u> : oui.	(...)
112	<u>Doc.</u> : et l'allaitement?	(...)
113	<u>Lorraine</u> : énormément.	(...)
114	<u>Doc.</u> : vous êtes allée jusqu'à quelle taille de soutien-gorge?	* Jusqu'à quelle taille de soutien-gorge êtes-vous allée?
115	<u>Lorraine</u> : un 90 C.	* 90C.
116	<u>Doc.</u> : d'accord. Et c'était ça qui vous convenait?	(...)
117	<u>Lorraine</u> : c'était parfait.	Ca me convenait.
118	<u>Doc.</u> : est-ce que dans votre famille il y a des soucis de santé au niveau des seins?	(...)
119	Est-ce qu'il y a eu des cancers du sein ou des choses comme ça?	* Des cancers du sein dans votre famille?
120	Auprès de votre maman, vos grands-mères, tantes.	(...)
121	<u>Lorraine</u> : non.	(...)
122	<u>Doc.</u> : jamais?	(...)
123	<u>Lorraine</u> : non, jamais.	* Jamais.
124	<u>Doc.</u> : les antécédents de cancer du sein dans la famille ne sont pas une contre-indication à la chirurgie esthétique des seins	* Les antécédents de cancer du sein dans la famille ne sont pas une contre-indication, (...)
125	mais c'est une précaution d'usage.	(...)
126	Là il va y avoir une surveillance plus étroite.	mais la surveillance va être plus étroite.

127	C'est important de faire le point,	(...)
128	notamment s'il y a eu des cancers jeunes dans la famille.	(...)
129	<u>G.Z.:</u> Et le chirurgien commence systématiquement par un examen clinique des seins	(...)
130	qui sera complété par un bilan avec mammographie.	(...)
131	<u>Doc.:</u> parfait, vous n'avez rien de particulier.	(...)
132	Vous pouvez vous relever.	(...)
133	Aujourd'hui, en examinant votre poitrine, on voit donc qu'elle est vidée suite aux grossesses et à l'allaitement,	(...)
134	et je pense que pour la modifier au vu des mensurations,	(...)
135	il n'y a pas besoin de la remonter,	(...)
136	il y a juste besoin de l'augmenter, de la remplir.	(...)
137	Donc pour vous corriger cet aspect-là, il faut mettre en place des implants.	(...)
138	Ils existent des formes rondes et des formes anatomiques.	(...)
139	Une augmentation à visée esthétique pour les poitrines comme vous qui sont vidées notamment en segment supérieur, je recommande plutôt les implants ronds	(...) Pour les poitrines comme les vôtres, (...) je recommande (...) les implants ronds.
140	qui vont donner une poitrine plus remplie.	(...)
141	Premier essai.	(...)
142	Et je vous mets un volume un petit peu supérieur, peut-être un petit peu plus rempli,	Je vais vous mettre un volume supérieur et (...) plus rempli
143	pour que vous puissiez comparer et me donner votre avis.	pour que vous puissiez comparer. (...)
144	Alors on aura un bonnet C+.	Ici, c'est un bonnet C+.
145	<u>Lorraine:</u> oui, plutôt bien.	(...)
146	En plus, j'ai l'impression que celui-ci me correspond plus, en fait.	* (...) J'ai l'impression que celui-ci me correspond plus. (...)
147	Comme ça, ça reste naturel.	C'est plus naturel.
148	Et c'est exactement ce que j'attends de cette opération, quoi.	(...)
149	<u>G.Z.:</u> une fois la taille de ses futurs implants en silicone choisis,	* Une fois la taille des futurs implants en silicone choisis,
150	il reste à préciser toutes les modalités de l'intervention, avec pour Lorraine une insertion des prothèses soit sous le sein, soit au niveau de l'aréole.	il faut donner toutes les modalités de la future intervention. (...)
151	<u>Doc.:</u> Ensuite la mise en place de l'implant peut se faire derrière le muscle, qui est figuré ici, ou devant le muscle.	(...)

152	Chez vous la glande mammaire est assez mince dans la partie supérieure,	* Chez vous, la glande mammaire est assez mince sur la partie supérieure.
153	on risque de deviner l'implant <b>sur sa partie supérieure.</b>	On risque de deviner l'implant. (...)
154	Je vous <b>conseillerais plutôt cette technique:</b> l'implant <b>serait alors</b> positionné sous le muscle,	Je vous <b>recommande (...)</b> l'implant (...) positionné sous le muscle.
155	qui permettrait de couvrir et de masquer l'implant dans sa partie supérieure.	(...)
156	<b>G.Z.:</b> vient ensuite l'exposé de tous les risques, des complications et du devis détaillé, <b>avec une deuxième consultation au moins quinze jours plus tard</b>	* <b>Vient ensuite l'exposé de tous les risques de complications et du devis détaillé. (...)</b>
157	pour laisser à la patiente un délai de réflexion supplémentaire.	(...)
158	<b>Doc.:</b> il faut <b>bien</b> expliquer les modalités d'intervention <b>chirurgique</b> à la patiente	* Il faut (...) expliquer <b>toutes</b> les modalités d'intervention (...) à la patiente.
159	<b>pour avoir le choix et avoir toutes les informations pour prendre leur</b> décision.	(...) décision.
160	<b>Même si</b> c'est une intervention <b>de chirurgie esthétique pour un but cosmétique, on a une</b> anesthésie générale.	(...) C'est une intervention <b>chirurgicale sous</b> anesthésie générale.
161	C'est une intervention chirurgicale.	(...)
162	<b>Lorraine:</b> je n'ai pas peur.	(...)
163	Je n'ai pas de craintes.	* Je n'ai pas de craintes.
164	Forcément on pense toujours à l'anesthésie, mais bon ben, ce n'est pas du tout ce qui va m'arrêter. Non.	(...)
165	<b>C'est</b> tellement réfléchi <b>depuis</b> des années <b>qu'en fait</b> je ne me pose plus la question <b>à ce sujet-là.</b>	<b>L'ai</b> tellement réfléchi <b>durant</b> des années que (...) je ne me pose plus la question. (...)
166	Pour moi c'est évident.	(...)
167	J'ai 36 ans et je le fais maintenant,	(...)
168	Je ne vais pas le faire à 50 ans.	(...)
169	Il faut que j'en profite.	(...)
170	<b>Marina:</b> quand on écoute l'histoire de Lorraine, on a entendu le chirurgien dire qu'il fallait simplement mettre une prothèse et pas remonter en plus ce sein.	(...)
171	<b>C'est beaucoup plus compliqué de remonter en même temps le sein?</b>	Marina: <b>Est-ce que remonter le sein est un geste plus compliqué?</b>
172	A partir du moment où on va opérer.	(...)
173	<b>Dr. F. Petit:</b> c'est plus compliqué sans être vraiment compliqué.	Dr. F. Petit: C'est plus compliqué sans être vraiment compliqué.
174	C'est un geste <b>qui est</b> fréquent,	C'est un geste (...) fréquent.
175	et qui s'associe à l'implantation d'une prothèse,	(...)
176	<b>qui</b> va prolonger l'intervention d'une demi-heure <b>environ,</b>	<b>Cela</b> va prolonger l'intervention d'une demi-heure (...)
177	mais qui ne change pas les suites.	(...)

178	<u>Marina</u> : d'accord.	(...)
179	<u>Dr. F. Petit</u> : et <b>qui</b> améliore le résultat.	et <b>ça</b> améliore le résultat.
180	<u>Michel</u> : <b>Alors, Aurélie</b> comment c'est passé l'intervention?	Michel: (...) Comment s'est passée votre intervention?
181	Vous avez choisi pareil vous-même la prothèse?	Vous avez choisi vous-même la prothèse?
182	<u>A. Dingreville</u> : tout à fait. Ce qu'on a vu dans le reportage, voilà, tout à fait.	(...)
183	<b>Il faut</b> essayer différentes tailles,	A. Dingreville: <b>On m'a fait</b> essayer différentes tailles.
184	<u>Michel</u> : <b>et vous choisissez par rapport à ce que vous aviez avant vos grossesses, ou par rapport à ce que vous pensez que votre mari pourrait aimer?</b>	Michel: <b>Vous avez essayé et choisi par rapport à ce que vous vouliez avoir ou à ce que vous aviez avant votre grossesse?</b>
185	<u>A. Dingreville</u> : c'est vraiment <b>par rapport à ce que j'aurais aimé moi,</b>	c'est vraiment (...) ce que je <b>souhaitais avoir.</b>
186	parce que la décision ne venait que de moi.	(...)
187	Oui, je suis allée à la consultation avec mon époux,	(...)
188	mais c'est vraiment ce que moi j'avais envie,	(...)
189	et j'avais envie d'avoir en peu plus de ce que j'avais avant.	(...)
190	<u>Michel</u> : il n'est pas intervenu du tout?	(...)
191	Il n'a pas dit: "prends plutôt ça ou un peu plus"?	(...)
192	<u>A. Dingreville</u> : <b>non, il m'a dit que mon choix était le bon.</b>	<b>Mon chirurgien</b> m'a dit que mon choix était bon.